叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 玛吉·李！(maggie Lee!) 000001

2. 玛吉·李！(maggie Lee!) 000002

3. 玛吉·李！(maggie Lee!) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛吉·李！(Maggie Lee!)
第1/3页

['rɑ:bɜ˞tsənz]	[tʃi:p]	['sɪri:z]	.
ROBERTSON'S	**CHEAP**	**SERIES**	**.**
罗伯逊的	便宜的	系列	.

罗伯逊廉价系列。

['pɑ:pjələr]	['ri:dɪŋ]	[æt; ət]	['pɑ:pjələr]	['praɪsɪz]	.
POPULAR	**READING**	**AT**	**POPULAR**	**PRICES**	**.**
受欢迎的	阅读	在	受欢迎的	价格	.

热门读物，价格实惠。

['mægi]	[li:]	!
MAGGIE	**LEE**	**!**
玛吉	李	!

玛吉·李！

[bæd]	['spelɪŋ]	, ['daiəmənds] ,
BAD	**SPELLING**	**,** **DIAMONDS** **,**
坏的	拼写	, 钻石 ,

拼写错误，钻石，

[ðə; ði]	['ænsər]	[prer]	.
THE	**ANSWERED**	**PRAYER**	**.**
这	回答	祷告	.

祷告蒙应允。

— [baɪ] —
— BY —
— 经过 —

-经过-

['meri]	[dʒeɪ] .	[hoʊlmz]	,
MARY	**J .**	**HOLMES**	**,**
玛丽	J .	福尔摩斯	,

玛丽·J·霍姆斯

['ɔ:θər]	[ʌv; əv]	['li:nə; 'leɪnə]	['rɪvəz]	—	['tempɪst]	[ænd; ənd]	['sʌnʃaɪn]	—	['medoʊ]	[brʊk]	—	['ɪŋglɪʃ]
Author	**of**	**Lena**	**Rivers**	**—**	**Tempest**	**and**	**Sunshine**	**—**	**Meadow**	**Brook**	**—**	**English**
作者	的	莉娜	河流	—	暴风雨	和	阳光	—	草地	溪	—	英语

['ɔrfən]	, [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Orphans	**,** **etc** **.**
孤儿	, ETC .

《莉娜·里弗斯》、《暴风雨与阳光》、《草甸溪》、《英国孤儿》等作品的作者

[kəm'pli:t]	.
COMPLETE	**.**
完全的	.

完全的。

[tə'rɑ:ntoʊ]	:
TORONTO	**:**
多伦多	:

多伦多:

[dʒeɪ] .	[rɑ:s]	['rɔbətsn]	,	-	[kɪŋ]	- [ˌes 'ti:] .
J .	**ROSS**	**ROBERTSON**	**,**	**55**	**KING**	**-** **ST** **.**
J .	罗斯	罗伯逊	,	-	国王	- 英石 .

J. 罗斯·罗伯逊，国王街 55 号

[west] , [kɔːr] .
WEST , COR .
西方 , COR .

西，角。

[beɪ] . -
BAY . 1881
湾 . -

湾区.1881

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[bæd] ['spelɪŋ] .
BAD SPELLING .
坏的 拼写 .

拼写错误。

['daiəmənds] .
DIAMONDS .
钻石 .

钻石。

['mægi] [liː] .
MAGGIE LEE .
玛吉 李 .

玛吉·李。

[ðə; ði] ['ænsər] [prer] . [wʌn]
THE ANSWERED PRAYER . 1
这 回答 祷告 . 1

祷告蒙应允。1

[bæd] ['spelɪŋ] .
BAD SPELLING .
坏的 拼写 .

拼写错误。

[ðə; ði] [læst] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] [wɪtʃ] ['duːli] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['tæsks] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz]
The last notes of the bell which duly summoned to their tasks the pupils
这 最后的 笔记 的 这 钟 哪个 正式地 被召唤 到 他们的 任务 这 学生
[ʌv; əv] ['mædəm] - ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['semɪneri] [hæd; həd] ['siːst] ,
of Madame Duvant's fashionable seminary had ceased ,
的 夫人 - 时髦 神学院 有 停止 ,

杜旺夫人那所时髦神学院的学生们被召唤去完成任务的钟声终于停止了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [ruːm] , ['riːs(ə)ntli] [soʊ] ['saɪlənt] , [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] [loʊ] [hʌm] [ʌv; əv]
and in the school room , recently so silent , was heard the low hum of
和 在 这 学校 房间 , 最近 所以 沉默的 , 曾是 听到 这 低的 哼 的
['vɔɪsɪz] ,
voices ,
声音 ,

教室里，原本寂静无声，现在却传来低低的说话声。

[intə'spəːst] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'prest] ['tɪtər] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [gɜːrl] [mɔːr]
interspersed occasionally with a suppressed titter from some girl more
穿插 偶尔 和 一个 被抑制 嘻嘻地笑 从 一些 女孩 更多的
['mɪstʃɪvəs] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .
mischievous than her companions .
恶作剧 比 她 同伴 .

偶尔夹杂着某个比同伴们更调皮的女孩压抑的轻笑声。

['veri] [kəm'pleɪsntli] ['mædəm] - [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['feɪsɪz] ,

Very	complacently	Madame	Duvant	looked	over	the	group	of	young	faces	,
非常	自满地	夫人	-	看起来	超过	这	团体	的	年轻的	面孔	,

杜旺夫人十分得意地扫视着这群年轻人的面孔。

['mentəli] ['estimeitiŋ] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l][geɪn][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ,

mentally	estimating	the	probable	gain	she	should	receive	from	each	,
精神上	估算	这	可能	获得	她	应该	收到	从	每个	,

她会在心里估算自己从每项投资中可能获得的收益，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ,

for	this	was	the	first	day	of	the	term	;	then	with	a	few	,
为了	这	曾是	这	第一的	天	的	这	学期	;	然后	和	一个	很少	,

因为这是开学的第一天；然后，几个人，

[loʊ] ['spoʊkən][wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['kerwɔːrn] , [peɪl] - [feɪst] ['tiːtʃərz] ,

low	spoken	words	to	the	row	of	careworn	,	pale	-	faced	teachers	,
低的	说	字	到	这	排	的	忧心忡忡	,	苍白	-	面对	教师	,

她低声对一排面色苍白、神情憔悴的老师们说道：

[ʃiː; ʃi] [smuːðd] [daʊn] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hevi] [greɪ] ['sætn][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] ,

she	smoothed	down	the	folds	of	her	heavy	grey	satin	and	left	the	room	,
她	平滑	向下	这	折叠	的	她	重的	灰色的	缎	和	左边	这	房间	,

她抚平了厚重灰色缎子裙的褶皱，离开了房间。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .

just	as	a	handsome	travelling	carriage	stopped	before	the	door	.
只是	作为	一个	英俊的	旅行	运输	停止	前	这	门	.

一辆漂亮的旅行马车停在了门前。

[ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fæʃnəbli] - [drest] ['wʊmən] , [huː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

The	new	arrival	proved	to	be	a	fashionably	-	dressed	woman	,	who	,	with	an
这	新的	到达	已证实	到	是	一个	时尚地	-	穿着	女士	,	WHO	,	和	一个

[er] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [hɔː'tɜːr] ,

air	of	extreme	hauteur	,
空气	的	极端	高	,

新来的客人是一位衣着时髦的女士，她带着一种极其傲慢的神态，

[swept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] [jʌŋ] ['gɝːlz] ,

swept	into	the	parlour	,	followed	by	two	young	girls	,
扫荡	进入	这	客厅	,	随后	经过	二	年轻的	女孩们	,

他走进客厅，身后跟着两个年轻女孩，

[wʌn] [ə'pærəntli] [ˌsɪks'tiːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

one	apparently	sixteen	and	the	other	fourteen	years	of	age	.
一	显然	十六	和	这	其他	十四	年	的	年龄	.

其中一人显然十六岁，另一人十四岁。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] , [æz; əz][sʌm; səm] [wʊd] [kɔːl][hɜːr; hər] , [ðə; ði]['pleɪnər] ['lʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	younger	and	,	as	some	would	call	her	,	the	plainer	looking	of	the
这	年轻	和	,	作为	一些	会	称呼	她	,	这	更朴素	寻找	的	这

[tuː] ,

two	,
二	,

两人中较年轻的那位，也是有些人会说的，长相比较普通的那位，

[wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə; eɪ] - [pʊr] [rɪ'leɪʃn] , - [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪs] [bɔːr] [ðə; ði] [miːk] , ['peɪʃ(ə)nt]

was	unmistakably	a	'	poor	relation	,	'	for	her	face	bore	the	meek	,	patient
曾是	毫无疑问	一个	-	贫穷的	关系	,	-	为了	她	脸	钻孔	这	温顺	,	病人

[lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] ,

look	of	a	dependent	,
看	的	一个	依赖	,

她显然是个"穷亲戚"，因为她脸上带着依附者特有的温顺、忍耐的神情。

[waɪl] [ðə; ði] [praʊd] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] ['skɔːrnfəli] [kɜːrvd] [lɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [mɑːrkt] [hɜːr; hər]

while	the	proud	black	eyes	and	scornfully	curved	lip	of	the	other	marked	her
尽管	这	自豪的	黑色的	眼睛	和	轻蔑地	弯曲	唇	的	这	其他	标记	她

[æz; əz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

as	the	daughter	of	the	lady	,
作为	这	女儿	的	这	女士	,

而另一只眼睛骄傲的黑眼睛和轻蔑的弯嘴则表明她是那位女士的女儿。

[huː] , ['æftər] ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] [tʃerz] , [teiblz] ,

who	,	after	glancing	about	the	room	and	satisfying	herself	that	the	chairs	,	tables	,
WHO	,	后	瞥了一眼	关于	这	房间	和	令人满意	她自己	那	这	椅子	,	表格	,

她环顾四周，确认椅子、桌子……

[ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] , [wɜːr; wər] [rɪ'faɪnd] , [geɪv] [hɜːr; hər] [neɪm] [æz; əz] - ['mɪsɪz] . ['griːnˌliːf] , [waɪf]

and	so	forth	,	were	refined	,	gave	her	name	as	'	Mrs	.	Greenleaf	,	wife
和	所以	前进	,	是	精制	,	给予	她	姓名	作为	-	太太	.	绿叶	,	妻子

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːn] .

of	the	Hon	.
的	这	尊敬的	.

等等，经过润色，她自称"格林利夫夫人，尊敬的先生的妻子"。

['mɪstər] . ['griːnˌliːf] , [ʌv; əv] ['hɚkɪmɚ] [ˌsiː 'oʊ] . , [en] . [waɪ] . -

Mr	.	Greenleaf	,	of	Herkimer	Co	.	,	N	.	Y	.	'
先生	.	绿叶	,	的	赫基默	合作	.	,	N	.	是	.	-

纽约州赫基默县的格林利夫先生

- [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [ə'pærəntli] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['mædəm] - , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ]

'	I	have	come	,	'	said	she	,	apparently	speaking	to	Madame	Duvant	,	but	looking
-	我	有	来	,	-	说	她	,	显然	请讲	到	夫人	-	,	但	寻找

[streɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

straight	at	the	window	,
直的	在	这	窗户	,

"我来了，"她说，表面上是在对杜旺夫人说话，但眼睛却直直地望着窗外。

- [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ] ['dɔːtər] [ˌærə'belə] ['ʌndər] [jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] ,

'	I've	come	to	place	my	daughter	Arabella	under	your	charge	,
-	我已经	来	到	地方	我的	女儿	阿拉贝拉	在下面	你的	收费	,

"我来是想把我的女儿阿拉贝拉托付给你照顾。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['dɪsəplɪn] ,

and	if	she	is	pleased	with	your	discipline	,
和	如果	她	是	高兴	和	你的	纪律	,

如果她对你的管教方式感到满意，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hɪr] — ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] — [ðoʊ] [aɪ] [ker] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l]

she	will	finish	her	education	here	—	graduate	—	though	I	care	but	little
她	将要	结束	她	教育	这里	—	毕业	—	尽管	我	关心	但	小的

[fɔːr; fər] [ðæt] , [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [wel] .

for	that	,	except	that	it	sounds	well	.
为了	那	,	除了	那	它	声音	出色地	.

她将在这里完成学业——毕业——虽然我对此并不太关心，只是觉得这听起来不错。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['oʊnli] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

She	is	our	only	child	,	and	,	of	course	,
她	是	我们的	仅有的	孩子	,	和	,	的	课程	,

她是我们的独生女，当然，

[ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊər] ['ɪŋglɪʃ] ['bræntʃɪz] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ['nesəseri] .

a	thorough	education	in	the	lower	English	branches	is	not	at	all	necessary	.
一个	彻底	教育	在	这	降低	英语	分支	是	不是	在	全部	必要的	.

完全没有必要接受基础英语学科的全面教育。

[aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['haɪli] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] [frentʃ] , [ɪ'tæliən] , ['mjuːzɪk] , ['drɔːɪŋ] ,

I	wish	her	to	be	highly	accomplished	in	French	,	Italian	,	music	,	drawing	,
我	希望	她	到	是	高度	完成	在	法语	,	意大利语	,	音乐	,	绘画	,

['peɪntɪŋ] ,

painting	,
绘画	,

我希望她在法语、意大利语、音乐、绘画等方面都能取得卓越的成就。

['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['poʊəts] ,

dancing	,	and	,	perhaps	,	learn	something	of	the	old	poets	,
跳舞	,	和	,	也许	,	学习	某物	的	这	老的	诗人	,

跳舞，或许还能学到一些古代诗人的诗句。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['nesəseri] ,

so	as	to	be	able	to	talk	about	them	a	little	,	if	necessary	,
所以	作为	到	是	有能力的	到	讲话	关于	他们	一个	小的	,	如果	必要的	,

这样，如有必要，就可以稍微谈论一下它们。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['bræntʃɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [dʒi'ɑːgrəfi] , ['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'rɪθmətɪk] ,

but	as	for	the	other	branches	,	such	as	geography	,	history	arithmetic	,
但	作为	为了	这	其他	分支	,	这样的	作为	地理	,	历史	算术	,

['græmər] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,

grammar	,	and	the	like	,
语法	,	和	这	喜欢	,

至于其他分支学科，例如地理、历史、算术、语法等等，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [lɜːrn] [ðem; ðəm][baɪ][hɜːr'self] ,

she	can	learn	them	by	herself	,
她	能	学习	他们	经过	她自己	,

她可以自学。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [hɜːr; hər][taɪm]['oʊvər] ['eniθɪŋ] [soʊ]

and	it	is	not	my	wish	that	she	should	waste	her	time	over	anything	so
和	它	是	不是	我的	希望	那	她	应该	浪费	她	时间	超过	任何事物	所以

['kɑːmən] .

common	.
常见的	.

我不希望她把时间浪费在如此琐碎的事情上。

[ðiːz] [wɪl] [duː][fɔːr; fər] ['mildrid] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] ,

These	will	do	for	Mildred	,	'	and	she	glanced	toward	the	poor	relation	,
这些	将要	做	为了	米尔德里德	,	-	和	她	瞥了一眼	朝向	这	贫穷的	关系	,

“这些东西够米尔德雷德用了，”她说着，瞥了一眼那位可怜的亲戚。

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər][bent][ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

whose	eyes	were	bent	upon	the	carpet	.
谁	眼睛	是	弯曲	之上	这	地毯	.

他的目光落在地毯上。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] ['sɪstər] ,

'	She	is	the	child	of	my	husband's	sister	,
-	她	是	这	孩子	的	我的	丈夫的	姐姐	,

她是我丈夫妹妹的孩子，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [kən'kluːdid] [tuː; tə]['edʒukeɪt][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tiːtʃər] ,

and	we	have	concluded	to	educate	her	for	a	teacher	,
和	我们	有	结束	到	教育	她	为了	一个	老师	,

我们决定培养她成为一名教师。

[soʊ][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['θɜːroʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ɔːl] [ðoʊz] ['stuːpɪd] [θɪŋz] [wɪtʃ]

so	I	wish	you	to	be	very	thorough	with	her	in	all	those	stupid	things	which
所以	我	希望	你	到	是	非常	彻底	和	她	在	全部	那些	愚蠢的	事物	哪个

[ˌærə'belə][ɪz][nɑːt][tuː; tə] ['stʌdi] .

Arabella	is	not	to	study	.
阿拉贝拉	是	不是	到	学习	.

所以我希望你对她非常彻底地讲解那些阿拉贝拉不应该学习的愚蠢事情。

- ['mædəm] - [boʊd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['griːnˌliːf] [kən'tɪnjuːd] , - [læst][tɜːrm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

'	Madame	Duvant	bowed	,	and	Mrs	.	Greenleaf	continued	,	'	Last	term	they	were
-	夫人	-	鞠躬	,	和	太太	.	绿叶	持续	,	-	最后的	学期	他们	是

[æt; ət] ['bluːmɪŋtən] ['semɪneri] ,

at	Bloomington	Seminary	,
在	布卢明顿	神学院	,

杜万特夫人鞠了一躬，格林利夫夫人继续说道："上学期他们在布卢明顿神学院。"

[ænd; ənd] , [ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['pʊtɪŋ] [ˌærə'belə]['ɪntuː][ðə; ði]

and	,	if	you'll	believe	it	,	the	principal	insisted	upon	putting	Arabella	into	the
和	,	如果	你会	相信	它	,	这	主要的	坚持	之上	推杆	阿拉贝拉	进入	这

['spelɪŋ] [klæs] ,

spelling	class	,
拼写	班级	,

而且，你信不信，校长坚持要把阿拉贝拉送去上拼写课。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tʃæns] [tuː; tə] [spel] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]

just	because	she	didn't	chance	to	spell	every	word	of	her	first	composition
只是	因为	她	没有	机会	到	拼写	每一个	单词	的	她	第一的	作品

[kə'rektli] !

correctly	!
正确	!

就因为她第一次作文时没能把每个单词都拼对！

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['mɪldrədz] [fɔːlt] [ðæn; ðən][hɜːrz] ,

I	dare	say	it	was	more	Mildred's	fault	than	hers	,
我	敢	说	它	曾是	更多的	米尔德雷德的	过错	比	她的	,

我敢说，这更多是米尔德雷德的错，而不是她的错。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] - [twʌz] [wʌn][ʌv; əv] ['mɪldrədz] [oʊld] ['piːsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

for	she	acknowledged	to	me	that	'	twas	one	of	Mildred's	old	pieces	that	she
为了	她	已确认	到	我	那	-	那是	一	的	米尔德雷德的	老的	件	那	她

[faʊnd] [ænd; ənd] ['kɑːpɪd] .

found	and	copied	.
成立	和	复制	.

因为她向我承认，那是她找到并临摹的米尔德雷德的旧作品之一。

- [æn; ən]['æŋgri] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌærə'bɛlə] [lɑːrdʒ] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [red] [spɑːt][ɑːn]

'	An	angry	flash	of	Arabella's	large	black	eyes	,	and	a	bright	red	spot	on
-	一个	生气的	闪光	的	阿拉贝拉的	大的	黑色的	眼睛	,	和	一个	明亮的	红色的	点	在

['mɪldrədz] [tʃiːk] ,

Mildred's	cheek	,
米尔德雷德的	脸颊	,

"阿拉贝拉愤怒地瞪大了眼睛，而米尔德雷德的脸颊上则出现了一块鲜红的斑点。"

[wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][i'məuʃənz] ['mænɪfestɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['griːnˌliːf]

were	the	only	emotions	manifested	by	the	young	girls	,	and	Mrs	.	Greenleaf
是	这	仅有的	情绪	表现出来	经过	这	年轻的	女孩们	,	和	太太	.	绿叶

[prə'siːdid] :

proceeded	:
继续	:

这是小女孩们唯一表现出的情绪，格林利夫夫人继续说道：

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['wʊdnt] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] — [maɪ] ['dɔːtər] ['spelɪŋ] ['beɪkər] , [ænd; ənd] [ɔːl]
' Of course , I wouldn't submit to it — my daughter spelling baker , and all
- 的 课程 , 我 不会 提交 到 它 — 我的 女儿 拼写 面包师 , 和 全部
[ðæt] ['nɑːnsens] ,
that nonsense ,
那 废话 ,

"我当然不会屈服——我女儿把'baker'拼成'baker'，诸如此类的荒唐事。"

[soʊ] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .
so I took her away at once .
所以 我 采取 她 离开 在 一次 .

所以我立刻把她带走了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [wɪʃ] [ðæt] ['mildrid] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] , [bʌt; bət] ['hʌzbənd] , [huː] [ɪz] [pɪ'kjuːliər] ,
It was my wish that Mildred should remain , but husband , who is peculiar ,
它 曾是 我的 希望 那 米尔德里德 应该 保持 , 但 丈夫 , WHO 是 奇特 ,

我原本希望米尔德里德留下，但我的丈夫很古怪，

['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [wer] [ˌærə'belə] [dɪd] , [soʊ] [aɪv]
wouldn't hear of it , and said she should go where Arabella did , so I've
不会 听到 的 它 , 和 说 她 应该 去 在哪里 阿拉贝拉 做过 , 所以 我已经
[brɔːt] [ðem; ðəm] [bəuθ] .
brought them both .
带来 他们 两个都 .

她根本不听，说她应该去阿拉贝拉去的地方，所以我把她们两个都带来了。

- ['æftər] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
' After little further conversation ,
- 后 小的 更远 对话 ,

经过短暂的交谈后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [mɪs] [ˌærə'belə] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['mɪrli]
it was arranged that Miss Arabella should go through a course of merely
它 曾是 安排 那 错过 阿拉贝拉 应该 去 通过 一个 课程 的 仅仅
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'kʌmpliʃməntz] ,
fashionable accomplishments ,
时髦 成就 ,

安排阿拉贝拉小姐参加一系列仅供时尚人士参加的课程。

['mædəm] - [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt] ['niːðər] ['spelɪŋ] [bʊk] [nɔːr] ['dɪkʃəneri] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn]
Madame Duvant assuring her mother that neither spelling book nor dictionary should in
夫人 - 保证 她 母亲 那 两者都不 拼写 书 也不 字典 应该 在
['eni] [wei] [ə'nɔɪ] [hɜːr; hər] .
any way annoy her .
任何 方式 烦人 她 .

杜凡夫人向她母亲保证，拼写书和字典都不会让她感到烦躁。

['mildrid] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
Mildred , on the contrary ,
米尔德里德 , 在 这 相反 ,

相反，米尔德里德

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['θɜːrəli] [drɪld] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [tuː; tə]
was to be thoroughly drilled in every thing necessary for a teacher to
曾是 到 是 彻底 钻孔 在 每一个 事物 必要的 为了 一个 老师 到
[noʊ] .
know .
知道 .

必须接受教师所需知识的全面系统训练。

['mɪsɪz] . ['griːnˌliːf] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['suːnər] [hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]

Mrs	.	Greenleaf	hinting	that	the	sooner	her	education	was	completed	the
太太	.	绿叶	暗示	那	这	很快	她	教育	曾是	完全的	这

['betər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] ,

better	she	would	be	pleased	,
更好的	她	会	是	高兴	,

格林利夫夫人暗示说，她越早完成学业，她就越高兴。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [kloʊð] , [fiːd] [ænd; ənd] [skuːl] [hɜːr; hər] .

for	it	cost	a	great	deal	to	clothe	,	feed	and	school	her	.
为了	它	成本	一个	伟大的	交易	到	衣服	,	喂养	和	学校	她	.

因为供养她穿衣、吃饭和上学需要花费很多钱。

['mædəm] - ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['peɪtrən] , [huː] ['gæðərd]

Madame	Duvant	promised	to	execute	the	wishes	of	her	patron	,	who	gathered
夫人	-	承诺	到	执行	这	愿望	的	她	赞助人	,	WHO	聚集

[ʌp][hɜːr; hər] ['floʊɪŋ] [roʊbz] ,

up	her	flowing	robes	,
向上	她	流动	长袍	,

杜旺夫人答应执行她赞助人的意愿，赞助人撩起她飘逸的长袍。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] more2

and	with	a	dozen	or	more2
和	和	一个	打	或者	more2

而且还有十几个或更多2

['kɪsɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [fɔːr; fər] ['mildrid] ,

kisses	for	her	daughter	,	and	a	nod	of	her	head	for	Mildred	,
吻	为了	她	女儿	,	和	一个	点头	的	她	头	为了	米尔德里德	,

她亲吻了女儿，并向米尔德里德点了点头。

[stept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

stepped	into	her	carriage	and	was	driven	rapidly	away	.
步	进入	她	运输	和	曾是	驱动	快速	离开	.

她上了马车，马车迅速驶离。

[dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['semɪneri] ,

Just	across	the	spacious	grounds	of	the	Duvant	Seminary	,
只是	穿过	这	宽敞	理由	的	这	-	神学院	,

就在杜万特神学院宽敞的校园对面，

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

and	divided	from	them	by	a	wall	which	it	seemed	almost	impossible
和	分割	从	他们	经过	一个	墙	哪个	它	似乎	几乎	不可能的

[tuː; tə] [skeɪl] ,

to	scale	,
到	规模	,

与他们之间隔着一堵几乎无法攀越的墙。

[stʊd] [ə; eɪ][hjuːdʒ][stoʊn] ['bɪldɪŋ] , [huːz] [hækt] [wɔːlz] ,

stood	a	huge	stone	building	,	whose	hacked	walls	,
站立	一个	巨大的	石头	建筑	,	谁	被黑客攻击	墙壁	,

矗立着一座巨大的石头建筑，其墙壁已被凿开，

[ber] [flɔːrz] [ænd; ənd]['dɪndʒi] ['wɪndoʊz] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [sə'spendɪd] [ə; eɪ]

bare	floors	and	dingy	windows	—	from	which	were	frequently	suspended	a
裸	楼层	和	昏暗的	视窗	—	从	哪个	是	频繁地	暂停	一个

[kæp] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] ,

cap	,	a	pair	of	trousers	,
帽	,	一个	一对	的	裤子	,

光秃秃的地板和昏暗的窗户——窗户上经常挂着帽子、裤子，

[ɔːr][ə; eɪ] ['bɔɪz] [leg] — [stæmpt] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][æz; əz] - [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] , - [ðə; ði] ['veriɪst] [pest][ɪn][ðə; ði]

or	a	boy's	leg	—	stamped	it	once	as	'	The	College	,	'	the	veriest	pest	in	the
或者	一个	男孩们	腿	—	盖章	它	一次	作为	-	这	大学	,	-	这	最真实的	害虫	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

或者一个男孩的腿——曾经在上面盖过"学院"的印章，那是世界上最讨厌的东西，

[æz; əz] ['mædəm] - [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [bəuθ][ʌv; əv][hɜːr'self]

as	Madame	Duvant	called	it	,	when	,	with	all	the	vigilance	both	of	herself
作为	夫人	-	称为	它	,	什么时候	,	和	全部	这	警觉	两个都	的	她自己

[ænd; əndˈɑːrgəs] - [aɪd] ['tiːtʃərz] ,

and	Argus	-	eyed	teachers	,
和	阿格斯	-	眼睛	教师	,

正如杜旺夫人所说，当时，她和那些目光如炬的老师们都保持着高度警惕，

[ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	failed	to	keep	her	young	ladies	from	making	the	acquaintance	of	the
她	失败的	到	保持	她	年轻的	女士们	从	制作	这	熟人	的	这

['stjʊdnts] ,

students	,
学生	,

她没能阻止她手下的年轻女仆们与学生们结识。

[huː] [wiŋkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [boʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

who	winked	at	them	in	church	,	bowed	to	them	in	the	streets	,
WHO	眨眼	在	他们	在	教会	,	鞠躬	到	他们	在	这	街道	,

在教堂里有人向他们眨眼，在街上有人向他们鞠躬，

[taɪd] [noʊts] [tuː; tə] [stoʊnz] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] ['pɑːndərəs] [wɔːl] ,

tied	notes	to	stones	and	threw	them	over	the	ponderous	wall	,
系	笔记	到	石头	和	扔	他们	超过	这	沉重的	墙	,

把纸条绑在石头上，然后扔过那堵沉重的墙。

[waɪl] [ðə; ði]['gɜːlz] [weɪvd] [ðer; ðər]['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃiːfs][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] ,

while	the	girls	waved	their	handkerchiefs	from	their	windows	,
尽管	这	女孩们	挥手	他们的	手帕	从	他们的	视窗	,

女孩们从窗户里挥舞着手帕，

[ænd; ənd][ɪn] ['veriəs] ['ʌðər] [weɪz] [ɪ'luːdid] [ðə; ði] ['wɑːtʃflnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tiːtʃərz] .

and	in	various	other	ways	eluded	the	watchfulness	of	their	teachers	.
和	在	各种各样的	其他	方式	躲避	这	警惕	的	他们的	教师	.

他们还以各种其他方式躲过了老师的监视。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fʌn] - ['lʌvɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['semɪneri] [wʌz; wəz] [ˌærə'belə]

A	great	acquisition	to	the	fun	-	loving	members	of	the	seminary	was	Arabella
一个	伟大的	获得	到	这	乐趣	-	爱	成员	的	这	神学院	曾是	阿拉贝拉

['griːnˌliːf] ,

Greenleaf	,
绿叶	,

对于神学院里那些热爱玩乐的成员来说，阿拉贝拉·格林利夫的加入无疑是一大幸事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [ðer; ðər][sɪks] [wiːks]

and	she	had	scarcely	been	there	six	weeks
和	她	有	几乎	到过	那里	六	周

她到那儿才不到六周。

[er] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['stu:d(ə)nt] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [æt; ət]

ere	she	was	perfectly	well	acquainted	with	every	student	whom	she	considered	at
埃雷	她	曾是	完美	出色地	熟人	和	每一个	学生	谁	她	经过考虑的	在

[ɔ:l] [wɜ:rθ] ['noʊɪŋ] .

all	worth	knowing	.
全部	值得	会心	.

那时，她对她认为值得结识的每一个学生都非常熟悉。

[bʌt; bət][ə'pɑ:n]['oʊnli][wʌn][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] ['braɪtəst] [glɑ:nsiz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][moʊst] ['wɪnsəm]

But	upon	only	one	were	her	brightest	glances	and	her	most	winsome
但	之上	仅有的	一	是	她	最亮的	眼神	和	她	最多	迷人的

[smaɪlz] ['læviʃt] ,

smiles	lavished	,
微笑	慷慨的	,

但她最明亮的目光和最迷人的微笑只倾注在一人身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒɔ:rdʒ] ['kleɪtən] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] ,

and	that	was	George	Clayton	,	a	young	man	from	South	Carolina	,
和	那	曾是	乔治	克莱顿	,	一个	年轻的	男人	从	南	卡罗莱纳	,

那个人是乔治·克莱顿，一位来自南卡罗来纳州的年轻人。

[hu:] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['welθi] .

who	was	said	to	be	very	wealthy	.
WHO	曾是	说	到	是	非常	富裕	.

据说他非常富有。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['ɑ:nərəb(ə)l] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [in'tri:gz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

He	was	too	honourable	to	join	in	the	intrigues	of	his	companions	,
他	曾是	也	光荣的	到	加入	在	这	阴谋	的	他的	同伴	,

他为人正直，不愿参与同伴们的阴谋诡计。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ]

and	when	at	last	he	became	attracted	by	the	watching	eyes	and	dashing
和	什么时候	在	最后的	他	成为	吸引	经过	这	观看	眼睛	和	帅气

['mænərz] [ʌv; əv] [ˌærə'belə] ['gri:nˌli:f] ,

manners	of	Arabella	Greenleaf	,
礼仪	的	阿拉贝拉	绿叶	,

最终，他被阿拉贝拉·格林利夫那双迷人的眼睛和潇洒的举止所吸引。

[hi:; hi] [went] ['boʊldli][tu:; tə] ['mædəm] - [ænd; ənd] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [jʌŋ]

he	went	boldly	to	Madame	Duvant	and	asked	permission	to	see	the	young
他	去	大胆地	到	夫人	-	和	问	允许	到	看	这	年轻的

['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] .

lady	in	the	parlour	.
女士	在	这	客厅	.

他大胆地去找杜旺夫人，请求允许他去客厅见见那位年轻女士。

[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] ['græntɪd] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['jɪrz] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ]

His	request	was	granted	,	and	during	the	two	years	he	remained	at	college
他的	要求	曾是	的确	,	和	期间	这	二	年	他	剩余	在	大学

,

,

,

他的请求获得了批准，在他继续在大学就读的两年里，

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][ˌærə'belə] , [hu:] , [i:tʃ] [taɪm][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ,

he	continued	occasionally	to	call	upon	Arabella	,	who	,	each	time	he	saw	her	,
他	持续	偶尔	到	称呼	之上	阿拉贝拉	,	WHO	,	每个	时间	他	锯	她	,

他偶尔还会去拜访阿拉贝拉，每次见到她时，

[siːmd] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
seemed **more** **pleasing** **,** **for** **she** **was** **beautiful** **,**
似乎 更多的 令人愉悦 , 为了 她 曾是 美丽的 ,

因为她很漂亮，所以感觉更讨人喜欢。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][wʌz; wəz] ['veri] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] .
and **when** **she** **chose** **to** **be** **so** **was** **very** **courteous** **and** **agreeable** **.**
和 什么时候 她 选择 到 是 所以 曾是 非常 有礼貌 和 同意 .

当她愿意这样做时，她表现得非常礼貌和友善。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [dʒɔːrdʒ] [kɔːld] [æz; əz]['juːʒuəl][ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [hiː; hi]
One **evening** **when** **George** **called** **as** **usual** **and** **asked** **to** **see** **her** **,** **he**
一 晚上 什么时候 乔治 称为 作为 通常 和 问 到 看 她 , 他
['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
waited **a** **long** **time** **,**
等待 一个 长的 时间 ,

一天晚上，乔治像往常一样打电话来约她见面，结果等了很久。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [liːv] , [wen] [ə; eɪ] [fer] , ['delɪkət]
and **was** **about** **making** **up** **his** **mind** **to** **leave** **,** **when** **a** **fair** **,** **delicate**
和 曾是 关于 制作 向上 他的 头脑 到 离开 , 什么时候 一个 公平的 , 精美的
['lʊkɪŋ] [gɜːrl] ,
looking **girl** **,**
寻找 女孩 ,

正当他准备离开时，一个容貌姣好、娇弱的女孩出现了。

[wɪð; wɪθ] [diːp] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['ɔːbərn] [her] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz]
with **deep** **blue** **eyes** **and** **auburn** **hair** **,** **entered** **the** **room** **,** **introducing** **herself** **as**
和 深的 蓝色的 眼睛 和 奥本 头发 , 进入 这 房间 , 介绍 她自己 作为
[mɪs] ['greɪəm] ,
Miss **Graham** **,**
错过 格雷厄姆 ,

她有着深蓝色的眼睛和红褐色的头发，走进房间，自我介绍说她叫格雷厄姆小姐。

[ðə; ði]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ˌærə'belə] , [huː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spoʊzd][ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
the **cousin** **of** **Arabella** **,** **who** **,** **she** **said** **,** **was** **indisposed** **and** **unable** **to**
这 表哥 的 阿拉贝拉 , WHO , 她 说 , 曾是 不适 和 无法 到
[kʌm] [daʊn] .
come **down** **.**
来 向下 .

她说，阿拉贝拉的表妹身体不适，无法下来。

- [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
' **She** **bade** **me** **say** **that** **she** **was** **very** **sorry** **not** **to** **see** **you** **,**
- 她 巴德 我 说 那 她 曾是 非常 对不起 不是 到 看 你 ,

她让我转告你，她很遗憾没能见到你。

- ['ædɪd] ['mildrid] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][met][ðə; ði] ['iːgər] ,
' **added** **Mildred** **,** **for** **she** **it** **was** **,** **blushing** **deeply** **as** **she** **met** **the** **eager** **,**
- 额外 米尔德里德 , 为了 她 它 曾是 , 脸红 深 作为 她 遇见 这 渴望的 ,

"米尔德雷德补充道，因为她确实如此，她脸颊绯红，迎上了那位热情的男士。"

[əd'maɪərɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['kleɪtən] .
admiring **eye** **of** **George** **Clayton** **.**
钦佩 眼睛 的 乔治 克莱顿 .

乔治·克莱顿赞赏的目光。

['glædli] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [di'teind] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pə'laɪt] [gʊd] ['iːvnɪŋ] ,
Gladly **would** **he** **have** **detained** **her** **,** **but** **with** **a** **polite** **good** **evening** **,**
乐意 会 他 有 被拘留 她 , 但 和 一个 有礼貌的 好的 晚上 ,

他本乐意留她一会儿，但只是礼貌地道了声晚安。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [steɪt] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] .

she	left	him	in	a	perfect	state	of	bewilderment	.
她	左边	他	在	一个	完美的	状态	的	困惑	.

她让他彻底懵了。

- [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , [fɔːr; fər] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər]

'	Strange	that	I	never	observed	her	before	,	for	I	must	have	seen	her
-	奇怪的	那	我	绝不	观察到	她	前	,	为了	我	必须	有	已见	她

['ɔːf(ə)n] ,

often	,
经常	,

“奇怪的是，我以前从未注意到她，因为我肯定经常见到她。”

- [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz] [hiː; hi] ['sloʊli] [wendid] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] ,

'	he	thought	,	as	he	slowly	wended	his	way	back	to	his	rooms	,
-	他	想法	,	作为	他	缓慢地	温德	他的	方式	后退	到	他的	房间	,

他一边想着，一边缓缓地往自己的房间走去。

- [ænd; ənd] ['streɪndʒər] [stɪl] [ðæt] [ˌærə'belə] ['nevər] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [hɪr] .

'	and	stranger	still	that	Arabella	never	told	me	she	had	a	cousin	here	.
-	和	陌生人	仍然	那	阿拉贝拉	绝不	讲述	我	她	有	一个	表哥	这里	.

更奇怪的是，阿拉贝拉从未告诉我她在这里有个表亲。

- [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [met] [ˌærə'belə] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

'	The	next	time	he	met	Arabella	his	first	inquiry	was	for	her
-	这	下一个	时间	他	遇见	阿拉贝拉	他的	第一的	询问	曾是	为了	她

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

“他下次见到阿拉贝拉时，首先询问的是她表妹的情况。”

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] .

and	why	she	had	never	mentioned	her	.
和	为什么	她	有	绝不	提及	她	.

以及她为什么从未提起过她。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] [ˌærə'belə] ['ænsər] , - [oʊ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] ,

With	a	heightened	colour	Arabella	answered	,	'	Oh	,	she's	a	little	body	,
和	一个	增强	颜色	阿拉贝拉	回答	,	-	哦	,	她是	一个	小的	身体	,

阿拉贝拉脸色涨红地回答说：“哦，她个子很小。”

[huː] ['nevər] ['kɛrz] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊn] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['bʊkwɜːrm] [ænd; ənd] [mæn] - ['heɪtər] .

who	never	cares	to	be	known	—	a	perfect	bookworm	and	man	-	hater	.
WHO	绝不	关心	到	是	已知	—	一个	完美的	书呆子	和	男人	-	仇恨者	.

她从不在乎别人怎么看她——一个十足的书虫，一个厌男者。

- [ðə; ði] [wɜːrdz] ['bʊkwɜːrm] [ænd; ənd] [mæn] - ['heɪtər] [prə'duːst] [ə'pɑːn] [dʒɔːrdʒ] ['kleɪtən] [ə; eɪ] [fɑːr]

'	The	words	bookworm	and	man	-	hater	produced	upon	George	Clayton	a	far
-	这	字	书呆子	和	男人	-	仇恨者	生产	之上	乔治	克莱顿	一个	远的

['dɪfrənt] [ɪ'fekt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌærə'belə] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,

different	effect	from	what	Arabella	had	intended	,
不同的	影响	从	什么	阿拉贝拉	有	故意的	,

“书呆子”和“厌男者”这两个词对乔治·克莱顿产生的效果，与阿拉贝拉的本意截然不同。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːft] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv] ['mildrid] ['greɪəm]

and	he	often	found	himself	thinking	of	the	soft	blue	eyes	of	Mildred	Graham
和	他	经常	成立	他自己	思维	的	这	柔软的	蓝色的	眼睛	的	米尔德里德	格雷厄姆

.

:
.

他常常想起米尔德里德·格雷厄姆那双温柔的蓝眼睛。

[ˌʌn'laɪk] [sʌm; səm] [men] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['terəb(ə)l] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʊkɪʃ] ['wʊmən] ,

Unlike	**some**	**men**	**,**	**there**	**was**	**nothing**	**terrible**	**to**	**him**	**in**	**a**	**bookish**	**woman**	**,**
与此不同	一些	男人	,	那里	曾是	没有什么	糟糕的	到	他	在	一个	书卷气	女士	,

与某些男人不同，他并不觉得爱读书的女人有什么可怕的地方。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [maɪt] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [sɔ:t] [ə'nʌðər] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] ['mildrid] ,

and	**he**	**might**	**,**	**perhaps**	**,**	**have**	**sought**	**another**	**interview**	**with**	**Mildred**	**,**
和	他	可能	,	也许	,	有	寻求	其他	面试	和	米尔德里德	,

或许，他本可以再次约见米尔德雷德。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] [θru:] [hɜ:r; hər] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] .

but	**for**	**a**	**circumstance**	**which**	**threw**	**her**	**entirely**	**in**	**the**	**shade**	**.**
但	为了	一个	环境	哪个	扔	她	完全	在	这	阴影	.

但由于某种境遇，她完全黯然失色。

[ðə; ði] ['ænjuəl] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mædəm] - ['semɪneri] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] .

The	**annual**	**examination**	**of**	**Madame**	**Duvant's**	**seminary**	**was**	**drawing**	**near**	**.**
这	年度的	考试	的	夫人	-	神学院	曾是	绘画	靠近	.

杜旺夫人的神学院年度考试临近了。

[ˌærə'belə] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ,

Arabella	**was**	**to**	**graduate**	**,**
阿拉贝拉	曾是	到	毕业	,

阿拉贝拉即将毕业。

[waɪl] [bəuθ] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] ['mildrid] [wɜ:r; wər] [kəm'pɛtətərz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [praɪz] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

while	**both**	**she**	**and**	**Mildred**	**were**	**competitors**	**for**	**a**	**prize**	**offered**	**for**	**the**
尽管	两个都	她	和	米尔德里德	是	竞争对手	为了	一个	奖	提供	为了	这

[best] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] .

best	**composition**	**.**
最好的	作品	.

她和米尔德雷德都是最佳作品奖的竞争者。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ɑ:n] ['mɪldrədz] [feɪs] ,

There	**was**	**a**	**look**	**of**	**wonder**	**on**	**Mildred's**	**face**	**,**
那里	曾是	一个	看	的	想知道	在	米尔德雷德的	脸	,

米尔德雷德脸上露出惊奇的表情。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['kʌzənz] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɪst] ,

when	**she**	**saw**	**her**	**cousin's**	**name**	**among**	**the**	**list**	**,**
什么时候	她	锯	她	表亲	姓名	之中	这	列表	,

当她在名单上看到表妹的名字时，

[fɔ:r; fər] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌærə'belə] [dɪd] [nɑ:t] [ɪk'sel] .

for	**composition**	**was**	**something**	**in**	**which**	**Arabella**	**did**	**not**	**excel**	**.**
为了	作品	曾是	某物	在	哪个	阿拉贝拉	做过	不是	Excel	.

作曲是阿拉贝拉并不擅长的领域。

['greɪtli] [ðen] [dɪd] ['mildrid] ['mɑ:rv(ə)l] [wen] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] , ['pens(ə)l] [ɪn] [hænd] ,

Greatly	**then**	**did**	**Mildred**	**marvel**	**when**	**day**	**after**	**day**	**she**	**found**	**her**	**,**	**pencil**	**in**	**hand**	**,**
非常	然后	做过	米尔德里德	奇迹	什么时候	天	后	天	她	成立	她	,	铅笔	在	手	,

米尔德雷德每天都看到她手里拿着铅笔，这让她感到非常惊奇。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [lɔ:st] [ɪn] [θɔ:t] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [fɪld] [wʌn] [ʃi:t] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

and	**apparently**	**lost**	**in**	**thought**	**,**	**as**	**she**	**filled**	**one**	**sheet**	**after**	**another**	**,**
和	显然	丢失的	在	想法	,	作为	她	已填	一	床单	后	其他	,

她似乎陷入了沉思，一张接一张地填写着表格。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʌn] .

until	**at**	**last**	**it**	**was**	**done**	**.**
直到	在	最后的	它	曾是	完毕	.

直到最后才完成。

- [naʊ] , ['mɪli] , - [sed] [ˌærə'belə] , - [juː; jʊ] [kə'rekt] [ðə; ði] ['spelɪŋ] [ænd; ənd]['kɑːpi][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː]
' Now , Milly , ' said Arabella , ' You correct the spelling and copy it for me
- 现在 , 米莉 , - 说 阿拉贝拉 , - 你 正确的 这 拼写 和 复制 它 为了 我
— [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .
— that's a good girl .
— 那就是 一个 好的 女孩 .

"好了，米莉，"阿拉贝拉说，"你把拼写改正，然后抄给我——真是个好女孩。"

- ['mildrid] [hæd; həd]['æktɪd][ɪn] [ðɪs] [kə'pæsəti] [tuː] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ,
' Mildred had acted in this capacity too often to refuse ,
- 米尔德里德 有 行动 在 这 容量 也 经常 到 拒绝 ,

"米尔德雷德曾多次担任过这个角色，所以她无法拒绝。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːrtərz] ['peɪʃ(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] [ænd; ənd] ['kɑːpɪd] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ,
and with a martyr's patience she corrected and copied the manuscript ,
和 和 一个 殉道者的 耐心 她 已更正 和 复制 这 手稿 ,

她以殉道者般的耐心，校对并抄写了这份手稿。

['wʌndərɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [frʌm; frəm] [wens] [keɪm] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]
wondering the while from whence came the sudden inspiration which had so
好奇 这 尽管 从 何处 来了 这 突然 灵感 哪个 有 所以
['braɪtnd] [ˌærə'bɛləz] [aɪ'diːəz] .
brightened Arabella's ideas .
明亮 阿拉贝拉的 想法 .

想知道阿拉贝拉的想法是从何时突然迸发出的灵感，这种灵感如此明亮。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr'self] ,
But if she had any suspicions of the truth she kept them to herself ,
但 如果 她 有 任何 怀疑 的 这 真相 她 保留 他们 到 她自己 ,

但如果她对真相有任何怀疑，她都会藏在心里。

['hændɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ɪn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɑːmli]
handing her own composition in with that of her cousin , and calmly
处理 她 自己的 作品 在 和 那 的 她 表哥 , 和 平静地
['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
waiting the result .
等待 这 结果 .

她将自己的作品和表妹的作品一起交上去，然后平静地等待结果。

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] .
The examination was over .
这 考试 曾是 超过 .

考试结束了。

[ˌærə'belə] , [huː] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['kwestʃənz] [wʊd] [biː; bi][pʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [hæd; həd]
Arabella , who knew exactly what questions would be put to her , had
阿拉贝拉 , WHO 知道 确切地 什么 问题 会 是 放 到 她 , 有
[ə'kwɪtɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kredɪt] ,
acquitted herself with great credit ,
无罪释放 她自己 和 伟大的 信用 ,

阿拉贝拉很清楚会被问到哪些问题，她表现得非常出色。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [praʊd] ['leɪdi] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['vɪzɪtər] ,
and her proud lady mother , who was one of the numerous visitors ,
和 她 自豪的 女士 母亲 , WHO 曾是 一 的 这 很多的 访客 ,

还有她那自豪的母亲，她也是众多来访者之一。

[fænd] [hɜːr'self] [kəm'pleɪsntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

fanned	herself	complacently	as	she	heard	on	all	sides	the	praises	of	her
扇形	她自己	自满地	作为	她	听到	在	全部	侧面	这	赞扬	的	她

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

她得意地扇着扇子，听着四面八方对女儿的赞扬。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

And	nothing	remained	but	the	evening	exhibition	,
和	没有什么	剩余	但	这	晚上	展览	,

只剩下晚间展览了。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði][praɪz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [fɔːrmd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌentər'teɪnmənt] .

at	which	music	and	the	prize	compositions	formed	the	chief	entertainment	.
在	哪个	音乐	和	这	奖	作品	形成	这	首席	娱乐	.

其中音乐和获奖作品是主要的娱乐活动。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][ðə; ði][lɑːrdʒ] [skuːl] - [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['densli] ['kraʊdɪd] .

At	an	early	hour	the	large	school	-	rooms	were	densely	crowded	.
在	一个	早期的	小时	这	大的	学校	-	房间	是	密集地	挤	.

清晨，宽敞的教室里挤满了人。

['mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [huː] [keɪm] [wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] ['kleɪtən] — [siˈkjuəɪŋ][ə; eɪ] [siːt] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz]

Among	the	first	who	came	was	George	Clayton	—	securing	a	seat	as	near	as
之中	这	第一的	WHO	来了	曾是	乔治	克莱顿	—	确保	一个	座位	作为	靠近	作为

['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ,

possible	to	the	stage	,
可能的	到	这	阶段	,

最早到场的观众之一是乔治·克莱顿——他尽可能地找了个离舞台最近的座位坐下。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [luːz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

so	that	he	should	not	lose	a	single	word	.
所以	那	他	应该	不是	失去	一个	单身的	单词	.

这样他就不会漏掉一个字。

[hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd]['grædʒueɪtɪd][bʌt; bət] [tuː] [wiːks] ['priːviəsli] ,

He	himself	had	graduated	but	two	weeks	previously	,
他	他自己	有	毕业	但	二	周	之前	,

他本人两周前才刚刚毕业。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	was	now	about	to	make	the	tour	of	Europe	together	with	his
和	曾是	现在	关于	到	制作	这	旅游	的	欧洲	一起	和	他的

['fɑːðər] , [huː] was3

father	,	who	was3
父亲	,	WHO	was3

他即将和父亲一起游览欧洲，他的父亲当时3岁。

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

展示。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][seɪl][ðə; ði][nekst] [naɪt] ,

They	were	to	sail	the	next	night	,
他们	是	到	帆	这	下一个	夜晚	,

他们原定于次日晚间启航。

[ænd; ənd][æt; ət][naɪn][əˈklɔk, əu-] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .

and	at	nine	o'clock	this	evening	they	were	to	leave	for	New	York	.
和	在	九	点钟	这	晚上	他们	是	到	离开	为了	新的	约克	.

他们今晚九点将启程前往纽约。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ˌærə'belə][hæd; həd] ['rɪzn] ['greɪtli] [ɪn]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] ,
During the examination Arabella had risen greatly in George's estimation ,
期间 这 考试 阿拉贝拉 有 升起 非常 在 乔治的 估算 ,

考试期间，阿拉贝拉在乔治心中的评价大幅提升。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:md] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðen] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['tenfoʊld] [mɔ:r] [soʊ]
and if she had seemed beautiful to him then , she was tenfold more so
和 如果 她 有 似乎 美丽的 到 他 然后 , 她 曾是 十倍 更多的 所以
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

如果说她当时在他眼中已经很美了，那么现在她比那时美了十倍。

[wen] , [wɪð; wɪθ] ['floʊɪŋ] [kə:lz] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [waɪt] ['mʌzlɪn] [dres] , [ʃi:; ʃi] [trɪpt] ['greɪsfəli]
when , with flowing curls and simple white muslin dress , she tripped gracefully
什么时候 , 和 流动 卷发 和 简单的 白色的 细棉布 裙子 , 她 绊倒了 优雅地
[ə'krɔ:s] [ðə; ði][steɪdʒ] ,
across the stage ,
穿过 这 阶段 ,

她一头飘逸的卷发，身着简洁的白色薄纱连衣裙，优雅地走过舞台。

[ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [skɪl] [ðə; ði]
and seating herself at the piano , played and sang with exquisite skill the
和 座位 她自己 在 这 钢琴 , 玩 和 唱 和 精美的 技能 这
[wel] - [noʊn] [sɔ:ŋ] [ɪn'taɪtld] ,
well - known song entitled ,
出色地 - 已知 歌曲 标题 ,

她坐在钢琴前，以精湛的技艺弹唱了那首著名的歌曲，歌名为：

- [noʊ] [mɔ:r] , ['nevər] [mɔ:r] .
' No More , Never More .
- 不 更多的 , 绝不 更多的 .

“不再有，永不再有。”

- [ðen] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔmpə'ziʃənz] , ['mildrid] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][fɜ:rst] .
' Then followed the reading of the compositions , Mildred being called upon first .
- 然后 随后 这 阅读 的 这 作品 , 米尔德里德 存在 称为 之上 第一的 .

“然后开始朗读作品，第一个被叫到米尔德雷德面前。”

[ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [pɪ'kju:liərli] [swi:t] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi] [ri:d] , ['tʃeɪnɪŋ] [tu:; tə]['pɜ:rfɪkt] ['saɪləns][hɜ:r; hər]
In a clear peculiarly sweet voice she read , chaining to perfect silence her
在 一个 清除 奇特地 甜的 嗓音 她 读 , 连锁 到 完美的 沉默 她
['ɔ:diəns] ,
audience ,
观众 ,

她用一种清晰而又格外甜美的声音朗读，令听众鸦雀无声。

[wɪtʃ] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dʌn] , ['gri:tɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['nɔɪzi] [tʃɪrz] ,
which , when she was done , greeted her with noisy cheers ,
哪个 , 什么时候 她 曾是 完毕 , 问候 她 和 嘈杂 干杯 ,

当她表演结束后，人群爆发出热烈的欢呼声迎接她。

['wɪspərɪŋ] [wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][wɪn] .
whispering one to another that she was sure to win .
耳语 一 到 其他 那 她 曾是 当然 到 赢 .

她们互相低声说，她肯定会赢。

[ˌærə'belə] , [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [rɪ'kwest] , [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] .
Arabella , at her own request , was the last .
阿拉贝拉 , 在 她 自己的 要求 , 曾是 这 最后的 .

阿拉贝拉是最后一个去世的，这是她自己的要求。

[wɪð; wɪθ] [praʊd] , ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['kwiːnli] [er] , [ʃiː; ʃi] ['kuːlli] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]

With	proud	,	flashing	eyes	and	queenly	air	,	she	coolly	surveyed	the	mass	of
和	自豪的	,	闪烁	眼睛	和	女王般的	空气	,	她	冷静地	调查	这	大量的	的

['hedz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

heads	before	her	,
头部	前	她	,

她目光骄傲而闪亮，神态高傲，冷冷地扫视着眼前一大群人头。

[kɔːt] [æn; ən] [əd'maɪərɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] ['kleɪtən] , [ænd; ənd] [ðen] ,

caught	an	admiring	glance	from	George	Clayton	,	and	then	,
捕捉	一个	钦佩	瞥一眼	从	乔治	克莱顿	,	和	然后	,

他捕捉到了乔治·克莱顿赞赏的目光，然后，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stedi] [hænd] [ʌn'rəʊld] [hɜːr; hər] ['mænjuskrɪpt] [ænd; ənd] [riːd] .

with	a	steady	hand	unrolled	her	manuscript	and	read	.
和	一个	稳定的	手	展开	她	手稿	和	读	.

她稳稳地展开稿件，开始阅读。

[hɜːr; hər] ['sʌbdʒekt] [wʌz; wəz] - [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnwərd] [laɪf] ,

Her	subject	was	'	The	Outward	and	the	Inward	Life	,
她	主题	曾是	-	这	向外	和	这	向内	生活	,

她的主题是"外在生活与内在生活"，

- [ænd; ənd] [noʊ] [greɪ] - ['herd] [seɪdʒ] ['evər] ['hændəld] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['skɪlfəli] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] .

'	and	no	gray	-	haired	sage	ever	handled	it	more	skilfully	than	she	.
-	和	不	灰色的	-	头发	圣人	曾经	处理	它	更多的	巧妙地	比	她	.

而没有哪个白发苍苍的智者能比她处理得更巧妙。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [wʌn] [juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ʃʊk] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] ['sentər]

When	she	finished	one	universal	burst	of	applause	shook	the	building	to	its	centre
什么时候	她	完成的	一	普遍的	爆裂	的	掌声	摇晃	这	建筑	到	它是	中心

,

'
,

她说完后，爆发出雷鸣般的掌声，震得整栋楼都摇晃起来。

[waɪl] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['evri] [lɪp] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [traɪ'ʌmfəntli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

while	her	name	was	on	every	lip	as	she	triumphantly	left	the	room	.
尽管	她	姓名	曾是	在	每一个	唇	作为	她	凯旋而归	左边	这	房间	.

当她得意洋洋地离开房间时，每个人都在谈论她的名字。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [bel] [strʌk] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [naɪn] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['kleɪtən] [ə'roʊz] [tuː; tə]

Just	then	a	distant	bell	struck	the	hour	of	nine	,	and	George	Clayton	arose	to
只是	然后	一个	遥远	钟	击	这	小时	的	九	,	和	乔治	克莱顿	出现	到

[goʊ] .

go	.
去	.

就在这时，远处传来一声钟声，敲响了九点钟，乔治·克莱顿起身准备离开。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌærə'bɛləz] [sək'ses] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'loʊ] ,

He	was	sure	of	Arabella's	success	,	and	in	the	hall	below	,
他	曾是	当然	的	阿拉贝拉的	成功	,	和	在	这	大厅	以下	,

他确信阿拉贝拉会成功，而在楼下的大厅里，

['wɪðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [bɪd] [hɪm; ɪm] [ə'duː] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hænd] ['wɔːrmli] ,

whither	she	had	gone	to	bid	him	adieu	,	he	shook	her	hand	warmly	,
往哪里去	她	有	已消失	到	出价	他	再见	,	他	摇晃	她	手	热情地	,

她走到哪里向他道别，他都热情地和她握了握手。

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðʌs] [vɪk'tɔːriəs] ,

telling	her	how	happy	it	made	him	to	see	her	thus	victorious	,
讲述	她	如何	快乐的	它	制成	他	到	看	她	因此	胜利者	,

告诉她看到她取得胜利他有多么高兴，

[ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]

and	winning	from	her	a	promise	to	write	to	him	when	he	should
和	获胜	从	她	一个	承诺	到	写	到	他	什么时候	他	应该

[bi:; bi]['oʊvər][ðə; ði] [si:] .

be	over	the	sea	.
是	超过	这	海	.

并赢得了她的承诺，当他身处海外时，她会给他写信。

[hæf] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪk'spres] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [hɪm; ɪm][fɑ:r] [ə'weɪ] .

Half	an	hour	later	and	the	night	express	was	bearing	him	far	away	.
一半	一个	小时	之后	和	这	夜晚	表达	曾是	轴承	他	远的	离开	.

半小时后，夜班特快列车载着他远走他乡。

[hæf] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [braʊ] [ˌærə'belə] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'si:vd]

Half	an	hour	later	,	and	with	flushed	brow	Arabella	stood	up	and	received
一半	一个	小时	之后	,	和	和	酡	眉头	阿拉贝拉	站立	向上	和	已收到

[ðə; ði][praɪz] ,

the	prize	,
这	奖	,

半小时后，阿拉贝拉眉头紧锁，站起身来领奖了。

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tu:] ['elɪgəntli] [baʊnd] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] ['wə:dzwə(:)θ] [ænd; ənd] ['kəulridʒ] .

which	consisted	of	two	elegantly	bound	volumes	of	Wordsworth	and	Coleridge	.
哪个	由……组成	的	二	优雅地	边界	卷	的	华兹华斯	和	柯尔律治	.

其中包括两卷装帧精美的华兹华斯和柯勒律治的作品集。

['fɔ:rti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:t] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bent] ,

Forty	minutes	later	,	and	from	the	seat	by	the	door	,	a	little	bent	,
四十	分钟	之后	,	和	从	这	座位	经过	这	门	,	一个	小的	弯曲	,

四十分钟后，他从门口的座位上站了起来，略微弯着腰，

[wɪrd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən][ə'roʊz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] , [əd'vænst]

weird	-	looking	woman	arose	,	and	making	her	way	through	the	crowd	,	advanced
诡异的	-	寻找	女士	出现	,	和	制作	她	方式	通过	这	人群	,	先进的

[ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ,

until	she	stood	upon	the	stage	,
直到	她	站立	之上	这	阶段	,

一个长相怪异的女人站了起来，穿过人群，走到舞台上。

[ðen] ['stretʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] , ['boʊni]['fɪŋgər] [tɔ:rd] [ˌærə'belə] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] , [ʃi:; ʃi]

then	stretching	her	long	,	bony	finger	toward	Arabella	,	who	had	returned	,	she
然后	伸展	她	长的	,	骨质	手指	朝向	阿拉贝拉	,	WHO	有	返回	,	她

[sed] ,

said	,
说	,

然后，她伸出又长又瘦的手指，指向已经回来的阿拉贝拉，说道：

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ][hoʊld][maɪ] [pi:s] ,

'	I	am	a	lover	of	justice	,	and	should	I	hold	my	peace	,
-	我	是	一个	情人	的	正义	,	和	应该	我	抓住	我的	和平	,

“我热爱正义，如果我保持沉默，

[ðə; ði]['veri] [stoʊnz] [wʊd] [kraɪ][aʊt] [ə'genst] [ˌem 'i:] .

the	very	stones	would	cry	out	against	me	.
这	非常	石头	会	哭	出去	反对	我	.

就连石头都会向我哭诉。

['jɑ:ndər] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði][praɪz] ,

Yonder	young	lady	has	no	right	to	the	prize	,
远处	年轻的	女士	有	不	正确的	到	这	奖	,

那位年轻女士没有资格获得这个奖项。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pɑːmd] [ɔːf][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

for	the	piece	which	she	has	palmed	off	as	her	own	appeared	in	the
为了	这	片	哪个	她	有	掌心	离开	作为	她	自己的	出现	在	这

['wʊdlənd] [gə'zet] ,

Woodland	Gazette	,
林地	公报	,

她署名为自己作品的那篇文章发表在《林地公报》上。

[ə; eɪ]['peɪpər] ['pʌblɪʃt] [ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] [nuː] ['hæmpʃə] ['vɪlɪdʒ] .

a	paper	published	in	an	obscure	New	Hampshire	village	.
一个	纸	已发布	在	一个	朦胧	新的	汉普郡	村庄	.

一份发表在新罕布什尔州一个偏僻村庄的报纸。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] , [pər'hæps] , [ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] .

How	she	came	by	it	,	she	can	,	perhaps	,	explain	,	but	I	cannot	.
如何	她	来了	经过	它	,	她	能	,	也许	,	解释	,	但	我	不能	.

她是如何得到它的，她或许可以解释，但我不能。

- [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [spiːtʃ] , [ˌærə'belə][ə'roʊz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][dɪ'faɪ]

'	At	the	commencement	of	this	strange	speech	,	Arabella	arose	as	if	to	defy
-	在	这	开始	的	这	奇怪的	演讲	,	阿拉贝拉	出现	作为	如果	到	违抗

[ðə; ði]['wʊmən] ,

the	woman	,
这	女士	,

“在这段奇怪的演讲开始时，阿拉贝拉站了起来，仿佛要反抗这个女人。”

[huː] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['blæstɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] [neɪm] ,

who	was	thus	blasting	her	good	name	,
WHO	曾是	因此	爆破	她	好的	姓名	,

他这样做是在诋毁她的名誉。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [gə'zet] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

but	at	the	mention	of	the	Woodland	Gazette	she	fainted	and	was
但	在	这	提到	的	这	林地	公报	她	昏厥	和	曾是

['kærid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

carried	from	the	room	.
携带	从	这	房间	.

但一提到《林地公报》，她就晕倒了，被人抬出了房间。

['mædəm] - [naʊ] [keɪm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [ə'drest] [ə; eɪ] [fjuː] , [loʊ] ['spoʊkən][wɜːrdz][tuː; tə]

Madame	Duvant	now	came	forward	and	addressed	a	few	,	low	spoken	words	to
夫人	-	现在	来了	向前	和	已解决	一个	很少	,	低的	说	字	到

[ðə; ði]['wʊmən] ,

the	woman	,
这	女士	,

杜凡特夫人走上前去，低声对那名女子说了几句话。

[huː] ['ænsər] [ə'laʊd] , - [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][best][ʌv; əv]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][sed] .

who	answered	aloud	,	'	I	have	the	best	of	reasons	for	what	I	have	said	.
WHO	回答	大声	,	-	我	有	这	最好的	的	原因	为了	什么	我	有	说	.

他大声回答说：“我所说的一切都有充分的理由。”

[maɪ][sʌn] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [nuː] ['hæmpʃə] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sendz][ˌem 'iː][ðə; ði] [gə'zet] , [ænd; ənd]

My	son	,	who	lives	in	New	Hampshire	,	occasionally	sends	me	the	Gazette	,	and
我的	儿子	,	WHO	生活	在	新的	汉普郡	,	偶尔	发送	我	这	公报	,	和

[ɪn][wʌn]['nʌmbər] ,

in	one	number	,
在	一	数字	,

我儿子住在新罕布什尔州，偶尔会给我寄一份《公报》，其中有一期是这样的：

[wɪtʃ] [keɪm] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [ə'pɪrd] [ðɪs] ['veri] ['ɑːrtɪk(ə)l] , ['teɪkən] [ə'rɪdʒənəli] [frʌm; frəm]

which	came	nearly	a	year	ago	,	appeared	this	very	article	,	taken	originally	from
哪个	来了	几乎	一个	年	前	,	出现	这	非常	文章	,	已采取	起初	从

[æn; ən] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪpər] . -

an	old	English	paper	.	-
一个	老的	英语	纸	.	-

这篇文章发表于近一年前，最初摘自一份英国旧报纸。

- [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] !

-	Prove	it	!
-	证明	它	!

拿出证据来！

[prə'duːs] [ðə; ði] ['peɪpər] !

Produce	the	paper	!
生产	这	纸	!

把论文发表出来！

- ['fɪrsli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['griːnˌliːf] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

-	fiercely	ejaculated	Mrs	.	Greenleaf	,	as	she	left	the	room	in	quest	of	her
-	激烈地	射精	太太	.	绿叶	,	作为	她	左边	这	房间	在	寻求	的	她

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

格林利夫太太激动地喊了一声，然后离开了房间去找她的女儿。

- [aɪ] [kæn; kən] [duː] [soʊ] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊmən] ; - [aɪ] ['nevər] [tɔːr] [ʌp] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn] [maɪ] [laɪf]

-	I	can	do	so	,	-	answered	the	woman	;	-	I	never	tore	up	a	newspaper	in	my	life
-	我	能	做	所以	,	-	回答	这	女士	;	-	我	绝不	撕裂	向上	一个	报纸	在	我的	生活

,

,

,

“我可以做到，”女人回答说，“我这辈子从来没撕过报纸。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ten] ['mɪnɪts] ,

and	if	the	audience	will	wait	for	the	space	of	ten	minutes	,
和	如果	这	观众	将要	等待	为了	这	空间	的	十	分钟	,

如果观众愿意等待十分钟，

[aɪ] [kæn; kən] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['veri] ['ɑːrtɪk(ə)l] - — ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [glaidid] ['nɔɪzləsli]

I	can	show	them	the	very	article	'	—	saying	which	she	glided	noiselessly
我	能	展示	他们	这	非常	文章	-	—	说	哪个	她	滑翔	无声

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

from	the	room	.
从	这	房间	.

“我可以给他们看那篇文章。”说完，她悄无声息地离开了房间。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [hæf] - ['kreɪzi] [oʊld] ['kriːtʃər] , [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] ['meməri] ,

She	was	a	strange	,	half	-	crazy	old	creature	,	of	wonderful	memory	,
她	曾是	一个	奇怪的	,	一半	-	疯狂的	老的	生物	,	的	精彩的	记忆	,

她是个古怪的、半疯癫的老太太，但记忆力惊人。

[huː] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

who	occupied	a	small	cottage	in	the	suburbs	of	the	village	,
WHO	占领	一个	小的	小屋	在	这	郊区	的	这	村庄	,

他们住在村郊的一间小木屋里，

[ænd; ənd] ['meni] [dauts] [wɜːr; wər] [ɪk'sprest] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [və'ræsəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['steɪtmənt] .

and	many	doubts	were	expressed	as	to	the	veracity	of	her	statement	.
和	许多	疑虑	是	表达	作为	到	这	真实性	的	她	陈述	.

许多人对她的说法表示怀疑。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [suːn] [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˌriːə'pɪrəns] .

But	these	were	soon	put	to	flight	by	her	reappearance	.
但	这些	是	很快	放	到	航班	经过	她	再次出现	.

但她的再次出现很快就化解了这些威胁。

[ʌn'foʊldɪŋ] [ðə; ði] ['dɪndʒi] ['jeloʊ] ['peɪpər] ,

Unfolding	the	dingy	yellow	paper	,
展开	这	昏暗的	黄色的	纸	,

展开那张暗黄色的纸，

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃt] ['hɪrər] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə] [hæv; həv]

she	read	aloud	to	her	astonished	hearers	the	article	which	proved	to	have
她	读	大声	到	她	惊讶	听众	这	文章	哪个	已证实	到	有

[bɪn] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lʌndən] [ɪg'zæmɪnər] .

been	taken	from	the	London	Examiner	.
到过	已采取	从	这	伦敦	考官	.

她当着惊讶的听众的面朗读了这篇文章，结果发现这篇文章是从《伦敦观察家报》上摘录的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [praɪz] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn]

There	was	no	longer	a	shadow	of	doubt	,	and	the	prize	was	withdrawn
那里	曾是	不	更长	一个	阴影	的	怀疑	,	和	这	奖	曾是	撤回

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [ˌærə'belə] ,

from	the	treacherous	Arabella	,
从	这	奸诈	阿拉贝拉	,

一切已成定局，奖项被从奸诈的阿拉贝拉手中收回。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['mɪldrədz] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [nekst] [ɪn] ['ɔːrdər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

and	as	Mildred's	composition	was	pronounced	the	next	in	order	,	it	was
和	作为	米尔德雷德的	作品	曾是	发音	这	下一个	在	命令	,	它	曾是

[bi'stəu] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

bestowed	upon	her	.
授予	之上	她	.

由于米尔德雷德的作品是下一个被宣布的，所以这首诗被授予了她。

['mɔːtifaid] , [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['fræntɪk] [æt; ət] [ðɪs] ['pʌblɪk] [dɪs'greɪs] ,

Mortified	,	indignant	and	almost	frantic	at	this	public	disgrace	,
羞愧难当	,	愤怒	和	几乎	疯狂的	在	这	民众	耻辱	,

面对这种公开的耻辱，他感到羞愧、愤慨，甚至近乎疯狂。

[ˌærə'belə] ['faɪnəli] [kən'fest] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['stoʊlən] [ðə; ði] [piːs] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['peɪpər] [sent] [hɜːr; hər]

Arabella	finally	confessed	to	having	stolen	the	piece	from	a	paper	sent	her
阿拉贝拉	最后	坦白	到	拥有	被盗	这	片	从	一个	纸	发送	她

[sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɔːrmər] ['skuːlmeɪt] .

some	months	before	by	a	former	schoolmate	.
一些	几个月	前	经过	一个	以前的	同学	.

阿拉贝拉最终承认，那段文字是从几个月前一位前同学寄给她的一份文件里偷来的。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

The	next	morning	she	left	the	village	,
这	下一个	早晨	她	左边	这	村庄	,

第二天早上她离开了村子。

['hiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [pent] - [ʌp] [ræθ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['kʌz(ə)n] ,

heaping	her	pent	-	up	wrath	upon	the	head	of	her	innocent	cousin	,
堆积	她	五角星	-	向上	愤怒	之上	这	头	的	她	清白的	表哥	,

她将积压已久的怒火倾泻在无辜的表妹身上。

[huː] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] [tuː; tə] ['raɪv(ə)l] [hɜːr; hər] .

who	was	destined	in	more	ways	than	one	to	rival	her	.
WHO	曾是	注定	在	更多的	方式	比	一	到	竞争对手	她	.

在很多方面，他都注定要与她匹敌。

[θriː] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

Three	months	had	passed	away	since	the	night	of	the	exhibition	,
三	几个月	有	通过了	离开	自从	这	夜晚	的	这	展览	,

展览会举办当晚至今已过去三个月，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['praɪvət] ['pɑːrlər] [æt; ət][ə; eɪ] ['lʌndən] [hoʊ'tel][sæt] [dʒɔːrdʒ] ['kleɪtən] ,

and	in	a	private	parlour	at	a	London	hotel	sat	George	Clayton	,
和	在	一个	私人的	客厅	在	一个	伦敦	酒店	卫星	乔治	克莱顿	,

在伦敦一家酒店的私人客厅里，乔治·克莱顿正坐着。

['ræðər] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .

rather	impatiently	awaiting	the	return	of	his	servant	from	the	post	-	office	.
相当	不耐烦地	等待中	这	返回	的	他的	仆人	从	这	邮政	-	办公室	.

他有些不耐烦地等待着仆人从邮局回来。

[æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['letər] [frʌm; frəm][ˌærə'belə] ,

As	yet	he	had	received	no	letter	from	Arabella	,
作为	然而	他	有	已收到	不	信	从	阿拉贝拉	,

他至今仍未收到阿拉贝拉的来信。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

for	though	she	had	written	it	had	failed	to	reach	him	,
为了	尽管	她	有	书面	它	有	失败的	到	抵达	他	,

虽然她写了信，但信却没能送到他手中。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][oʊld][wɜːrld][wʌz; wəz] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [dɪ'leɪ] ,

and	while	in	the	Old	World	was	marvelling	at	her	long	delay	,
和	尽管	在	这	老的	世界	曾是	惊叹	在	她	长的	延迟	,

当旧世界的人们还在惊叹于她漫长的耽搁时，

[ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði] [nuː] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

she	in	the	New	was	wondering	why	he	did	not	answer	.
她	在	这	新的	曾是	好奇	为什么	他	做过	不是	回答	.

身在纽约的她很纳闷他为什么没有回答。

[ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] ['diːpli] , ['brɪŋɪŋ] [ɑːn][æt; ət]

The	mortification	which	she	had	endured	affected	her	deeply	,	bringing	on	at
这	屈辱	哪个	她	有	忍受	做作的	她	深	,	带来	在	在

[læst][ə; eɪ] [sloʊ] ['fiːvər] ,

last	a	slow	fever	,
最后的	一个	慢的	发烧	,

她所遭受的羞辱深深地影响了她，最终导致她患上了慢性高烧。

[wɪtʃ] [kən'faɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][bed] , [wer] [fɔːr; fər] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , ['kerfəli] [ə'tendid]

which	confined	her	to	her	bed	,	where	for	weeks	she	lay	,	carefully	attended
哪个	受限	她	到	她	床	,	在哪里	为了	周	她	躺	,	小心	参加

[baɪ] ['mildrid] ,

by	Mildred	,
经过	米尔德里德	,

这使她卧床不起，在米尔德里德的悉心照料下，她一连数周躺在床上。

[huː] [wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [nɪ'glekt] ,

who	once	,	when	she	complained	of	George's	neglect	,
WHO	一次	,	什么时候	她	抱怨	的	乔治的	忽视	,

她曾抱怨乔治对她疏于照顾，

[sə'dʒestɪd] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːt] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['letər] .

suggested	the	possibility	of	his	not	having	received	the	letter	.
建议	这	可能性	的	他的	不是	拥有	已收到	这	信	.

这暗示他可能根本没收到这封信。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə][tuː; tə][ˌærə'belə] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] was4

This	was	a	new	idea	to	Arabella	,	and	as	she	was4
这	曾是	一个	新的	主意	到	阿拉贝拉	,	和	作为	她	was4

这对阿拉贝拉来说是个新想法，当时她4岁。

[hɜːr'self][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] , [ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] ['mildrid] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

herself	unable	to	write	,	she	persuaded	Mildred	to	do	it	for	her	,	and
她自己	无法	到	写	,	她	被说服	米尔德里德	到	做	它	为了	她	,	和

[streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] ,

strange	to	say	,
奇怪的	到	说	,

她自己不会写字，就说服米尔德雷德替她写，说来也奇怪，

[ðə; ði] [tuː] ['letərz] [riːtʃt] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

the	two	letters	reached	their	destination	at	the	same	time	.
这	二	信件	达到	他们的	目的地	在	这	相同的	时间	.

两封信同时到达了目的地。

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] [heɪst] [dʒɔːrdʒ] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] , [huː] [suːn] [went] [aʊt]

With	eager	haste	George	took	them	from	his	servant	,	who	soon	went	out
和	渴望的	匆忙	乔治	采取	他们	从	他的	仆人	,	WHO	很快	去	出去

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

leaving	him	alone	.
离开	他	独自的	.

乔治急忙从仆人手中接过东西，仆人很快便出去了，留下他一个人。

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][bəuθ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'laɪk] ,

The	handwriting	of	both	was	not	alike	,
这	手写	的	两个都	曾是	不是	同样	,

两人的笔迹并不相似。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][broʊk][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['berɪŋ]

and	in	some	trepidation	the	young	man	broke	the	seal	of	the	one	bearing
和	在	一些	忐忑不安	这	年轻的	男人	打破	这	海豹	的	这	一	轴承

[ðə; ði] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] [deɪt] .

the	more	recent	date	.
这	更多的	最近的	日期	.

年轻人有些忐忑地揭开了日期较新的那个封条。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] ['mentəli] ['kɔmplɪməntɪŋ] [ðə; ði] [fer] ['raɪtər] , [dʒɔːrdʒ]

It	was	beautifully	written	,	and	mentally	complimenting	the	fair	writer	,	George
它	曾是	非常漂亮	书面	,	和	精神上	赞美	这	公平的	作家	,	乔治

['oʊpənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

opened	the	other	,
打开	这	其他	,

这篇文章写得真好，乔治在心里默默地称赞这位优秀的作家，然后打开了另一篇文章。

['ʌtərɪŋ] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz]

uttering	an	exclamation	of	surprise
发出声音	一个	感叹	的	惊喜

发出了一声惊讶的感叹

[er] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][laɪnz] .

ere	he	had	read	a	dozen	lines	.
埃雷	他	有	读	一个	打	线条	.

他还没读完十几行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪkli] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ə'fer] , ['teɪkən]['pɑːrtli][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['letər] ['raɪtər] ,

It	was	sickly	,	sentimental	affair	,	taken	partly	from	an	old	letter	writer	,
它	曾是	病弱的	,	感伤的	事务	,	已采取	部分	从	一个	老的	信	作家	,

这是一部矫揉造作、充满感伤的作品，部分内容取材于一位老信件作家。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] ['meni] [haɪ] - [floʊn] ['sentənsɪz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] - ['pəːliŋ] [rɪl] , - [ðə; ði] -

and	containing	many	high	-	flown	sentences	concerning	the	'	pearling	rill	,	'	the	'
和	包含	许多	高的	-	飞行	句子	有关	这	-	珍珠	溪流	,	-	这	-

['sɪlvəri] ['stɑːlait] - [ænd; ənd][ðə; ði] - ['roʊzi]['mɔːrə] ,

silvery	starlite	'	and	the	'	rozy	mora	,
银色	星光	-	和	这	-	罗兹	猜拳	,

其中不乏关于"珍珠细纹鱼"、"银色星光"和"玫瑰色海葵"的华丽辞藻，

- [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [speld] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][moʊst]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['æspekt][tuː; tə]

'	which	,	being	spelled	as	they	were	,	presented	a	most	formidable	aspect	to
-	哪个	,	存在	拼写	作为	他们	是	,	呈现	一个	最多	强大	方面	到

[ðə; ði] [fə'stɪdiəs] [jʌŋ] [mæn] .

the	fastidious	young	man	.
这	挑剔	年轻的	男人	.

' 它们的拼写方式，给这位讲究的年轻人留下了极其可怕的印象。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌærə'belə] [hæd; həd]['teɪkən] [mʌtʃ] [peɪnz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['letər] , [æt; ət] [liːst] [wʌn] - [fɔːrθ]

Although	Arabella	had	taken	much	pains	with	her	letter	,	at	least	one	-	fourth
虽然	阿拉贝拉	有	已采取	很多	疼痛	和	她	信	,	在	至少	一	-	第四

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][ˌmɪs'spelt] ,

of	the	words	were	misspelt	,
的	这	字	是	拼写错误	,

尽管阿拉贝拉在信中非常用心，但至少有四分之一的单词拼写错误。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] ,

and	by	the	time	George	had	finished	reading	,
和	经过	这	时间	乔治	有	完成的	阅读	,

等乔治读完书的时候，

[hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [noʊ] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['raɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] ,

he	entertained	no	other	feeling	towards	the	writer	than	the	one	of	disgust	,
他	娱乐	不	其他	感觉	向	这	作家	比	这	一	的	厌恶	,

他对这位作家只有厌恶之情。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['ʃoʊi] [ə'kʌmpliʃmənts] ,

to	think	that	,	with	all	her	showy	accomplishments	,
到	思考	那	,	和	全部	她	炫耀	成就	,

想想看，尽管她取得了那么多耀眼的成就，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [wʌt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl] ,

she	had	neglected	what	to	him	was	the	most	important	of	all	,
她	有	被忽视的	什么	到	他	曾是	这	最多	重要的	的	全部	,

她忽略了对他来说最重要的事。

[fɔːr; fər][ɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [mɔːr] [ə'pærənt] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]

for	in	nothing	is	the	ignorance	of	a	young	lady	more	apparent	than	in	a
为了	在	没有什么	是	这	无知	的	一个	年轻的	女士	更多的	明显	比	在	一个

['bædli] - [speld] ['letər] .

badly	-	spelled	letter	.
糟糕	-	拼写	信	.

没有什么比一封拼写错误的信更能暴露一位年轻女士的无知了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

It	was	a	long	time
它	曾是	一个	长的	时间

那段时间很长。

[er] [hiː; hi] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fjuː] [laɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [wɜːr; wər] [soʊ] [koʊld]

ere	he	answered	it	,	and	then	the	few	lines	which	he	wrote	were	so	cold
埃雷	他	回答	它	,	和	然后	这	很少	线条	哪个	他	写道	是	所以	寒冷的

,

,

,

他还没来得及回答，就写了寥寥几行字，语气冰冷。

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] , [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['æŋgər] [ˌærə'belə] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː]

so	different	from	his	first	,	that	in	a	fit	of	anger	Arabella	tossed	it	into
所以	不同的	从	他的	第一的	,	那	在	一个	合身	的	愤怒	阿拉贝拉	抛掷	它	进入

[ðə; ði] ['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

与他的第一本书截然不同，阿拉贝拉一怒之下把它扔进了火里。

[rɪ'pentɪŋ] [ðə; ði] [ækt] [ðə; ði] ['moʊmənt] ['æftər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] ,

repenting	the	act	the	moment	after	,	and	,	as	if	to	make	amends	,
忏悔	这	行为	这	片刻	后	,	和	,	作为	如果	到	制作	修改	,

事后立刻对自己的行为感到后悔，仿佛为了弥补过错，

['raɪtɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [rɪ'spɑːns] , [ænd; ənd] [ðʌs]

writing	in	return	a	long	letter	,	to	which	there	came	no	response	,	and	thus
写作	在	返回	一个	长的	信	,	到	哪个	那里	来了	不	回复	,	和	因此

[ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['endɪd] .

the	correspondence	ended	.
这	一致	结束	.

我回了一封长信，但没有收到回复，通信就此结束。

[ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ['leɪtər] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['mædəm] - [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [tuː; tə]

Eighteen	months	later	,	and	again	Madame	Duvant's	rooms	were	crowded	to
十八	几个月	之后	,	和	再次	夫人	-	房间	是	挤	到

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] ,

overflowing	,
溢出	,

十八个月后，杜旺夫人的房间再次人满为患。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌærə'belə] ['griːnˌliːf] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] , [ðoʊ] [dʒɔːrdʒ] ['kleɪtən] [wʌz; wəz] ,

but	this	time	Arabella	Greenleaf	was	not	there	,	though	George	Clayton	was	,
但	这	时间	阿拉贝拉	绿叶	曾是	不是	那里	,	尽管	乔治	克莱顿	曾是	,

但这次阿拉贝拉·格林利夫不在场，尽管乔治·克莱顿在。

['iːgərli] ['wɑtʃɪŋ] [iːtʃ] [wɜːrd] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['mildrid] ['greɪəm] ,

eagerly	watching	each	word	and	movement	of	Mildred	Graham	,
急切地	观看	每个	单词	和	移动	的	米尔德里德	格雷厄姆	,

密切关注着米尔德里德·格雷厄姆的一言一行。

[huːz] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] [skuːl] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ʃʊd; ʃəd]

whose	uncle	had	insisted	upon	her	remaining	at	school	until	she	,	too	,	should
谁	叔叔	有	坚持	之上	她	其余的	在	学校	直到	她	,	也	,	应该

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ,

graduate	,
毕业	,

她的叔叔坚持让她留在学校，直到她也毕业为止。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] , ['dʒʌstli] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːnərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [klæs] .

and	who	now	,	justly	,	received	the	highest	honours	of	her	class	.
和	WHO	现在	,	公正地	,	已收到	这	最高	荣誉	的	她	班级	.

她现在理所当然地获得了班级最高荣誉。

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [lʊkt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mɑːdɪstli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

Very	beautiful	looked	the	young	girl	,	and	as	she	modestly	received	the
非常	美丽的	看起来	这	年轻的	女孩	,	和	作为	她	谦虚地	已收到	这

['kɑːmpləmɛnts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] ,

compliments	of	her	friends	,
赞美	的	她	朋友们	,

这位年轻女孩长得非常漂亮，她谦虚地接受了朋友们的赞美。

[dʒɔːrdʒ] ['kleɪtənz] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][əd'maɪərɪŋ] [aɪ] [wɪtʃ] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

George	Clayton's	was	not	the	only	admiring	eye	which	rested	upon	her	,
乔治	克莱顿的	曾是	不是	这	仅有的	钦佩	眼睛	哪个	休息	之上	她	,

乔治·克莱顿并不是唯一一个对她倾慕不已的人。

[fɔːr; fər] ['meni] [naʊ] [peɪd] [hɜːr; hər]['hɑːmɪdʒ] .

for	many	now	paid	her	homage	.
为了	许多	现在	有薪酬的	她	尊敬	.

现在许多人都向她致敬。

[ðæt] [naɪt] [dʒɔːrdʒ] [æskt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ə'loʊn] .

That	night	George	asked	to	see	her	alone	.
那	夜晚	乔治	问	到	看	她	独自的	.

当晚，乔治要求单独和她见面。

[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] ['græntɪd] , [ænd; ənd] [wen] [nekst][ʃiː; ʃi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː]

His	request	was	granted	,	and	when	next	she	parted	from	him	it
他的	要求	曾是	的确	,	和	什么时候	下一个	她	分手了	从	他	它

[wʌz; wəz][æz; əz][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] .

was	as	his	betrothed	.
曾是	作为	他的	未婚妻	.

他的请求得到了批准，下次她与他分别时，已经是他的未婚妻了。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm] ['jʊrəp] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['stɔːri]

Immediately	after	George's	return	from	Europe	,	he	had	heard	the	story
立即地	后	乔治的	返回	从	欧洲	,	他	有	听到	这	故事

[ʌv; əv] [ˌærə'bɛləz] ['pɜːrfədi] ,

of	Arabella's	perfidy	,
的	阿拉贝拉的	背信弃义	,

乔治从欧洲回来后，立刻就听说了阿拉贝拉背叛的故事。

[ænd; ənd] [ɪf] [noʊ] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz][hæd; həd][ˌɪntər'poʊzd][tuː; tə] [wiːn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	if	no	other	circumstances	had	interposed	to	wean	him	from	her
和	如果	不	其他	情况	有	插入	到	断奶	他	从	她

[ɪn'taɪərli] ,

entirely	,
完全	,

如果没有其他情况让他彻底摆脱她，

[ðɪs] [ə'loʊn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

this	alone	would	have	done	it	,
这	独自的	会	有	完毕	它	,

单凭这一点就足以解决问题。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'spekt] [ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [wʊd] [ðʌs] ['miːnli] [stuːp] [tuː; tə] [dɪ'sepʃ(ə)n]

for	he	could	not	respect	a	woman	who	would	thus	meanly	stoop	to	deception
为了	他	可以	不是	尊重	一个	女士	WHO	会	因此	卑鄙地	哈腰	到	欺骗

.

:

.

因为他无法尊重一个卑鄙到会使用欺骗手段的女人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈliŋgə] [ɪn][dʒiː] — — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [riˈnjuːiŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər]

He	had	lingered	in	G	—	—	for	the	purpose	of	renewing	his	former
他	有	徘徊不去	在	G	—	—	为了	这	目的	的	更新	他的	以前的

[əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈmildrid] ,

acquaintance	with	Mildred	,
熟人	和	米尔德里德	,

他之所以在G——逗留，是为了与米尔德雷德重续旧谊。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] .

the	result	of	which	we	have	seen	.
这	结果	的	哪个	我们	有	已见	.

我们已经看到了其结果。

[ˈmɔːtifaid] [bɪˈjɑːnd] [ˈmeʒər] , [ˌærəˈbelə] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌzənz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,

Mortified	beyond	measure	,	Arabella	heard	of	her	cousin's	engagement	,
羞愧难当	超过	措施	,	阿拉贝拉	听到	的	她	表亲	订婚	,

得知表妹订婚的消息，阿拉贝拉羞愧难当。

[ænd; ənd] [wen] [dʒɔːrdʒ] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][kleɪm][hɪz; ɪz][breɪd] , [ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [siː]

and	when	George	came	at	last	to	claim	his	bride	,	she	refused	to	see
和	什么时候	乔治	来了	在	最后的	到	宣称	他的	新娘	,	她	拒绝	到	看

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当乔治最终前来迎娶他的新娘时，她却拒绝见他。

[ˈwɪlfəli] [ˈæbsəntɪŋ] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][hoʊm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði][ˈbraɪdl] ,

wilfully	absenting	herself	from	home	that	she	should	not	witness	the	bridal	,
故意	缺席	她自己	从	家	那	她	应该	不是	证人	这	新娘	,

她故意离家，就是为了不目睹婚礼。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [wʌn] [braɪt] [ɑːkˈtoʊbər] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði][ˈfɔːrɪst] [triːz] ,

which	took	place	one	bright	October	morning	,	when	the	forest	trees	,
哪个	采取	地方	一	明亮的	十月	早晨	,	什么时候	这	森林	树木	,

那是一个阳光明媚的十月清晨，当时森林里的树木.....

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] , [wɜːr; wər] [drest] [ɪn][ðer; ðər][moʊst] [ˈgɔːrdʒəs] [roʊbz] ,

as	if	in	honour	of	the	occasion	,	were	dressed	in	their	most	gorgeous	robes	,
作为	如果	在	荣誉	的	这	场合	,	是	穿着	在	他们的	最多	华丽的	长袍	,

仿佛为了庆祝这个特殊的日子，他们都穿上了最华丽的礼服。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [ˌferˈwel] [ˈsɔŋz] .

and	the	birds	were	singing	their	farewell	songs	.
和	这	鸟类	是	歌唱	他们的	告别	歌曲	.

鸟儿们唱着告别的歌。

[nuː] [misˈfɔːtʃənz] , [haʊˈevər] , [əˈweitid] [pʊr] [ˌærəˈbelə] ,

New	misfortunes	,	however	,	awaited	poor	Arabella	,
新的	不幸	,	然而	,	等待中	贫穷的	阿拉贝拉	,

然而，可怜的阿拉贝拉又遭遇了新的不幸。

[fɔːr; fər] [ˈskersli] [wʌz; wəz] [ˈmildrid] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsʌðərn] [hoʊm] [wen] [ðə; ði] [red] [flæg]

for	scarcely	was	Mildred	gone	to	her	southern	home	when	the	red	flag
为了	几乎	曾是	米尔德里德	已消失	到	她	南部	家	什么时候	这	红色的	旗帜

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːkʃəˈnɪr] [weɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈgriːnˌliːfs] [lʌgˈʒʊriəs]

of	the	auctioneer	waved	from	the	windows	of	Mr	.	Greenleaf's	luxurious
的	这	拍卖	挥手	从	这	视窗	的	先生	.	绿叶	豪华

[haʊs] ,

house	,
房子	,

米尔德里德刚回到南方的家，拍卖行的红旗就从格林利夫先生的豪宅窗户里飘扬出来。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['kɔːstli] ['fɜːrnɪtʃər] , [wʌz; wəz][soʊld][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪdər] ,
which , **with** **its** **costly** **furniture** , **was** **sold** **to** **the** **highest** **bidder** ,
哪个 , 和 它是 昂贵 家具 , 曾是 卖 到 这 最高 竞标者 ,

它连同里面昂贵的家具一起，被卖给了出价最高的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][left] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðer; ðər][oʊn] [ɪg'zɜːʃənz] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .
and **the** **family** **were** **left** **dependent** **upon** **their** **own** **exertions** **for** **support** .
和 这 家庭 是 左边 依赖 之上 他们的 自己的 努力 为了 支持 .

一家人只能依靠自己的努力维持生计。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['mɪstər] . ['griːnˌliːf] [prə'poʊzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər]
When **the** **first** **shock** **was** **over** , **Mr** . **Greenleaf** **proposed** **that** **his** **daughter**
什么时候 这 第一的 震惊 曾是 超过 , 先生 . 绿叶 建议的 那 他的 女儿
[ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] ,
should **teach** ,
应该 教 ,

最初的震惊过后，格林利夫先生提议让他的女儿去教书。

[ænd; ənd] [ðʌs] [brɪŋ] ['ɪntuː][juːz][hɜːr; hər] ['boʊstɪd] [ə'kʌmplɪʃmənts] .
and **thus** **bring** **into** **use** **her** **boasted** **accomplishments** .
和 因此 带来 进入 使用 她 吹嘘 成就 .

从而将她引以为傲的成就付诸实践。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ˌærə'belə][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] [æt; ət][læst][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
For **a** **time** **Arabella** **refused** , **but** **hearing** **at** **last** **a** **situation** **which** **she**
为了 一个 时间 阿拉贝拉 拒绝 , 但 听力 在 最后的 一个 情况 哪个 她
[θɔːt] [maɪt] [pliːz] [hɜːr; hər] ,
thought **might** **please** **her** ,
想法 可能 请 她 ,

阿拉贝拉起初拒绝了，但最终听到一个她认为可能会让她高兴的情况后，

[ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['letər] .
she **applied** **for** **it** **by** **letter** .
她 应用 为了 它 经过 信 .

她以信函形式申请了该职位。

[bʌt; bət][ə'læs] , [ðə; ði] [mis'teik] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['spelɪŋ] [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]
But **alas** , **the** **mistake** **she** **made** **when** **she** **abandoned** **the** **spelling** **book** **for** **the**
[pi'ænoʊ] ,
piano ,
钢琴 ,

但是，唉，她犯下的错误是放弃了拼写书而选择了钢琴。

[ə'gen] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [soʊ][lə'mentəbliˌ'læməntəbli]
again **stood** **in** **the** **way** , **for** **no** **one** **would** **employ** **a** **teacher** **so** **lamentably**
再次 站立 在 这 方式 , 为了 不 一 会 采用 一个 老师 所以 令人遗憾的是
['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ɔːr'θɑːgrəfi] .
ignorant **of** **orthography** .
无知 的 正字法 .

又一次成了障碍，因为没有人会聘用一个对拼写如此无知的老师。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl]['prɑːbəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evər][raɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] —
Nor **is** **it** **at** **all** **probable** **she** **will** **ever** **rise** **higher** **than** **her** **present** **position** —
也不 是 它 在 全部 可能 她 将要 曾经 上升 更高 比 她 展示 位置 —
[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pleɪn] ['suːər] — [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][goʊz] [bæk] [tuː; tə][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz] ,
that **of** **a** **plain** **sewer** — **until** **she** **goes** **back** **to** **first** **principles** ,
那 的 一个 清楚的 下水道 — 直到 她 去 后退 到 第一的 原则 ,

除非她回归本源，否则她绝不可能超越她目前的地位——一条普通的下水道。

[ænd; ənd] [kə'mensiz] [ə'gen] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['kɑ:ləm] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] - ['beɪkər] !

and	commences	again	the	despised	column	beginning	with	'	baker	!
和	开始	再次	这	被鄙视的	柱子	开始	和	-	面包师	！

然后又开始了那篇令人厌恶的专栏文章，开头是"面包师！"

- [ðə; ði] [end] . -

'	THE	END	.	11
-	这	结尾	.	-

完。11

['daiəmənds] .

DIAMONDS	.
钻石	.

钻石。

- [ðə; ði] [bɔɪz] ['mʌsnt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['gɜ:lz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz][mʌst; məst] [lʊk] [ɑ:n][ðer; ðər]

'	The	boys	mustn't	look	at	the	girls	,	and	the	girls	must	look	on	their
-	这	男孩们	不得	看	在	这	女孩们	,	和	这	女孩们	必须	看	在	他们的

[bʊks] ,

books	,
图书	,

男生不准看女生，女生必须专心看书。

- [wʌz; wəz] [sed] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['sku:lmæstər] ,

'	was	said	at	least	a	dozen	times	by	the	village	schoolmaster	,
-	曾是	说	在	至少	一个	打	时代	经过	这	村庄	校长	,

村里的老师至少说过十几次这句话。

[ɑ:n] [ðæt] ['stɔ:rmi] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] ['kɔ:rə] ['blæntʃəd] [ænd; ənd][aɪ] — [ʃi:; ʃi][ɪn][hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] [bu:ts]

on	that	stormy	morning	when	Cora	Blanchard	and	I	—	she	in	her	brother's	boots
在	那	暴风雨	早晨	什么时候	科拉	布兰查德	和	我	—	她	在	她	兄弟	靴子

,

,
,

在那个暴风雨的早晨，我和科拉·布兰查德——她穿着她哥哥的靴子——

[ænd; ənd][aɪ][ɪn][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [sɑ:ks] — [weidid] [θru:] [drɪft] ['æftər] [drɪft] [ʌv; əv] [snoʊ] [tu:; tə][ðə; ði]

and	I	in	my	father's	socks	—	waded	through	drift	after	drift	of	snow	to	the
和	我	在	我的	父亲的	袜子	—	涉水	通过	漂移	后	漂移	的	雪	到	这

[oʊld] [braʊn] [sku:l] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

old	brown	school	-	house	at	the	foot	of	the	long	,
老的	棕色的	学校	-	房子	在	这	脚	的	这	长的	,

我穿着父亲的袜子，趟过一层又一层的积雪，来到了位于长长的山脚下的那座棕色老校舍。

[sti:p] [hɪl] .

steep	hill	.
陡	爬坡道	.

陡峭的山坡。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli]['gɜ:lz] [hu:] [hæd; həd] [derd] [tu:; tə] [breɪv] [ðæt] ['wɪntri] [stɔ:rm] ,

We	were	the	only	girls	who	had	dared	to	brave	that	wintry	storm	,
我们	是	这	仅有的	女孩们	WHO	有	敢于	到	勇敢的	那	冬季	风暴	,

我们是唯一敢于冒着那场暴风雪的女孩，

[ænd; ənd][wi:; wi] [felt] ['æmpli] [rɪ'peɪd] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['trʌb(ə)l] ,

and	we	felt	amply	repaid	for	our	trouble	,
和	我们	毛毡	充足的	已偿还	为了	我们的	麻烦	,

我们觉得我们的付出得到了充分的回报。

[wen] [wi:; wi] [sɔ:] [haʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [wi:; wi] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ten] [tɔ:l] [bɔɪz] [hu:]

when	we	saw	how	much	attention	we	received	from	the	ten	tall	boys	who
什么时候	我们	锯	如何	很多	注意力	我们	已收到	从	这	十	高的	男孩们	WHO

[hæd; həd] [kʌm] — [sʌm; səm][fɔ:r; fər][fʌn] — [sʌm; səm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [sɔ:] ['kɔ:rə] ['blæntʃəd] [goʊ]

had	come	—	some	for	fun	—	some	because	they	saw	Cora	Blanchard	go
有	来	—	一些	为了	乐趣	—	一些	因为	他们	锯	科拉	布兰查德	去

[baɪ] — [ænd; ənd][wʌn] ,

by	—	and	one	,
经过	—	和	一	,

当我们看到那十个高个男孩对我们如此关注时——有些是来玩的——有些是因为他们看到科拉·布兰查德经过——还有一个，

['wɔ:ltər] ['boʊmɑ:nt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði]['les(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Walter	Beaumont	,	because	he	did	not	wish	to	lose	the	lesson	of	the	day	.
沃尔特	博蒙特	,	因为	他	做过	不是	希望	到	失去	这	课	的	这	天	.

沃尔特·博蒙特，因为他不想错过当天的教训。

['aʊər; ɑ:r] ['ti:tʃər] , ['mɪstər] . ['grænɪs] , [wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['kɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd] ['evri]

Our	teacher	,	Mr	.	Grannis	,	was	fitting	him	for	college	,	and	every
我们的	老师	,	先生	.	格兰尼斯	,	曾是	配件	他	为了	大学	,	和	每一个

['moʊmənt][wʌz; wəz] ['preʃəs] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] - [b'raʊd] ,

moment	was	precious	to	the	white	-	browed	,
片刻	曾是	宝贵的	到	这	白色的	-	眉毛	,

我们的老师格兰尼斯先生正在为他准备大学入学事宜，对于这位眉毛花白的老人来说，每一刻都弥足珍贵。

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['stu:d(ə)nt] , [hu:] [wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]['laɪən] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es]['gɜ:lz] ,

intellectual	student	,	who	was	quite	a	lion	among	us	girls	,
知识分子	学生	,	WHO	曾是	相当	一个	狮子	之中	我们	女孩们	,

他是个才华横溢的学生，在我们女生中简直像头雄狮。

['pɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]['nevər] ['noʊtɪst] [ˌju: 'es][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] .

partly	because	he	never	noticed	us	as	much	as	did	the	other	boys	.
部分	因为	他	绝不	注意到	我们	作为	很多	作为	做过	这	其他	男孩们	.

部分原因是，他不像其他男孩那样注意到我们。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ə'tentɪv] [tu:; tə]['kɔ:rə] , [æt; ət] [li:st] , ['pʊlɪŋ]

On	this	occasion	,	however	,	he	was	quite	attentive	to	Cora	,	at	least	,	pulling
在	这	场合	,	然而	,	他	曾是	相当	细心	到	科拉	,	在	至少	,	拉

[ɔ:f][hɜ:r; hər] [bu:ts] ,

off	her	boots	,
离开	她	靴子	,

然而这一次，他对科拉却格外体贴，至少还帮她脱掉了靴子。

[rɪ'mu:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [hʊd] , [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [snoʊ] - [fleɪks] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][sɔ:ft]

removing	her	hood	,	and	brushing	the	large	snow	-	flakes	from	her	soft
移除	她	兜帽	,	和	刷牙	这	大的	雪	-	薄片	从	她	柔软的

['weɪvi] [her] ,

wavy	hair	,
波浪状	头发	,

她摘下兜帽，拂去柔软波浪状头发上的大片雪花，

[waɪl] [hɜ:r; hər][dɑ:rk] [braʊn] [aɪz] [smaɪld] ['greɪtfəli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

while	her	dark	brown	eyes	smiled	gratefully	upon	him	,
尽管	她	黑暗的	棕色的	眼睛	微笑	感激不尽	之上	他	,

她深棕色的眼睛里充满了感激的微笑，望着他。

[æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][wɔ:rm] [si:t] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] .

as	he	gave	her	his	warm	seat	by	the	stove	.
作为	他	给予	她	他的	温暖的	座位	经过	这	火炉	.

他把炉子旁温暖的座位让给了她。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['kɔːrə] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['slaili][ɑːn][hɜːr; hər] [sleɪt] :

That	morning	Cora	wrote	to	me	slily	on	her	slate	:
那	早晨	科拉	写道	到	我	狡猾地	在	她	石板	:

那天早上，科拉在石板上潦草地给我写道：

— - [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] ['mʌðər] [dʌz] [seɪ] ['wɔːltər] ['boʊmɑːnt] [ɪz] [pʊr] [æz; əz] ['pɑːvərti] — [aɪ][laɪk]

—	'	I	don't	care	if	mother	does	say	Walter	Beaumont	is	poor	as	poverty	—	I	like
—	-	我	不	关心	如果	母亲	做	说	沃尔特	博蒙特	是	贫穷的	作为	贫困	—	我	喜欢

[hɪm; ɪm] [best] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [dəunt][juː; jʊ] ?

him	best	of	anybody	in	the	world	—	don't	you	?
他	最好的	的	任何人	在	这	世界	—	不	你	?

“我不在乎妈妈说沃尔特·博蒙特穷得叮当响——我最喜欢他——你不喜欢吗？”

- [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [red] ['æp(ə)l][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

'	I	thought	of	the	big	red	apple	in	my	pocket	,
-	我	想法	的	这	大的	红色的	苹果	在	我的	口袋	,

我想起了口袋里的大红苹果，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['kerfəli] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][ɔːf][maɪ]

and	of	the	boy	who	had	so	carefully	shaken	the	snow	from	off	my
和	的	这	男生	WHO	有	所以	小心	摇晃	这	雪	从	离开	我的

['fɑːðɚz] [sɑːks] ,

father's	socks	,
父亲的	袜子	,

还有那个小心翼翼地抖掉我父亲袜子上雪的男孩，

[ænd; ənd] ['ænsər] , - [noʊ] - — ['θɪŋkɪŋ] , [ðə; ði] [waɪl] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [jes] ,

and	answered	,	'	no	'	—	thinking	,	the	while	,	that	I	should	say	yes	,
和	回答	,	-	不	-	—	思维	,	这	尽管	,	那	我	应该	说	是的	,

然后回答“不”，但心里却想着我应该说“是”。

[ɪf] ['wɔːltər][hæd; həd]['evər] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][dɪd][maɪ] ['pleɪmeɪt] [ænd; ənd] [frend] ['kɔːrə]

if	Walter	had	ever	treated	me	as	he	did	my	playmate	and	friend	Cora
如果	沃尔特	有	曾经	治疗	我	作为	他	做过	我的	玩伴	和	朋友	科拉

['blæntʃəd] .

Blanchard	.
布兰查德	.

如果沃尔特曾经像对待我的玩伴兼朋友科拉·布兰查德那样对待我的话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] , [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] ,

She	was	a	beautiful	young	girl	,	a	favourite	with	all	,	and	possessing	,
她	曾是	一个	美丽的	年轻的	女孩	,	一个	最喜欢的	和	全部	,	和	拥有	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

as	it	seemed	,
作为	它	似乎	,

她是一位美丽的年轻女孩，人人都喜欢她，而且似乎拥有……

[bʌt; bət][wʌn] ['glerɪŋ] [fɔːlt] — [ə; eɪ] ['proʊnnəs] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt]['piːp(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [welθ]

but	one	glaring	fault	—	a	proneness	to	estimate	people	for	their	wealth
但	一	刺眼	过错	—	一个	倾向	到	估计	人们	为了	他们的	财富

['ræðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [wɜːrθ] .

rather	than	their	worth	.
相当	比	他们的	值得	.

但有一个明显的缺点——倾向于根据财富而不是价值来评价一个人。

[ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hoʊm] - ['treɪnɪŋ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

This	in	a	measure	was	the	result	of	her	home	-	training	,	for	her
这	在	一个	措施	曾是	这	结果	的	她	家	-	训练	,	为了	她

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

从某种程度上说，这是她家庭教育的结果，对她的家庭而言，

[ðoʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] , [wɜːr; wər] ['veri] [ə,rɪstə'krætɪk] ,

though	far	from	being	rich	,	were	very	aristocratic	,
尽管	远的	从	存在	富有的	,	是	非常	贵族	,

虽然远称不上富有，但却非常有贵族气质。

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm]

and	strove	to	keep	their	children	as	much	as	possible	from
和	努力	到	保持	他们的	孩子们	作为	很多	作为	可能的	从

[ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['vʌlgər] [hɜːrd] ,

associating	with	the	'	vulgar	herd	,
关联	和	这	-	庸俗	一群	,

他们竭尽所能地让自己的孩子远离"庸俗之辈"。

- [æz; əz] [ðeɪ] [staɪld] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

'	as	they	styled	the	labouring	class	of	the	community	.
-	作为	他们	风格	这	劳动	班级	的	这	社区	.

就像他们称呼社区劳动阶级那样。

[ɪn][hɜːr; hər]['siːkrət] [hɑːrt] ['kɔːrə][hæd; həd] [lɔːŋ] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər]['wɔːltər] , [ðoʊ]

In	her	secret	heart	Cora	had	long	cherished	a	preference	for	Walter	,	though
在	她	秘密	心	科拉	有	长的	珍爱	一个	偏爱	为了	沃尔特	,	尽管

['nevər] ,

never	,
绝不	,

在科拉的内心深处，她一直暗恋着沃尔特，尽管从未……

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [soʊ]['oʊpənli] [ə'vaʊd] .

until	the	morning	of	which	I	write	,	had	it	been	so	openly	avowed	.
直到	这	早晨	的	哪个	我	写	,	有	它	到过	所以	公然	公开承认	.

直到我写下这段文字的当天早上，这件事才被如此公开地宣告出来。

[ænd; ənd]['wɔːltər] , [tuː] , [waɪl] ['noʊɪŋ] [haʊ] [fɑːr] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

And	Walter	,	too	,	while	knowing	how	far	above	him	she	was	in	point	of
和	沃尔特	,	也	,	尽管	会心	如何	远的	多于	他	她	曾是	在	观点	的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

沃尔特也知道，尽管她在位置上比他高出很多，

[hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ə; eɪ] [braɪt] - ['herd] - ['wʊmən] ,

had	dared	to	dream	of	a	time	when	a	bright	-	haired	-	woman	,
有	敢于	到	梦	的	一个	时间	什么时候	一个	明亮的	-	头发	-	女士	,

曾大胆梦想过这样一个时代：一位金发碧眼的女子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] ['kɔːrə] , [wʊd] ['glædn] [hɪz; ɪz][hoʊm] ,

with	a	face	much	like	that	of	the	girlish	Cora	,	would	gladden	his	home	,
和	一个	脸	很多	喜欢	那	的	这	少女	科拉	,	会	格拉登	他的	家	,

她长着一张酷似少女科拉的脸，会给他的家带来欢乐。

[wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

wherever	it	might	be	.
无论	它	可能	是	.

无论它在哪里。

[ðæt] [nuːn] , [æz; əz][wiː; wi][sæt][ə'raʊnd][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [stoʊv] , [wiː; wi] [pleɪd] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [wɪl] ,

That	noon	,	as	we	sat	around	the	glowing	stove	,	we	played	as	children	will	,
那	中午	,	作为	我们	卫星	大约	这	发光	火炉	,	我们	玩	作为	孩子们	将要	,

那天中午，我们围坐在温暖的炉子旁，像孩子们一样玩耍。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [maɪ][tɜːrn][tuː; tə] - ['ænsər] ['truːli] [huːm] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] .

and	it	came	my	turn	to	'	answer	truly	whom	I	intended	to	marry	.
和	它	来了	我的	转动	到	-	回答	真的	谁	我	故意的	到	结婚	.

轮到我回答"我打算嫁给谁"了。

- [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['æp(ə)l] , [ðə; ði] ['snoʊi] [sɑːks] , [ɔːr][ʌv; əv]['eni][wʌn][ɪn]
' Without a thought of the big apple , the snowy socks , or of any one in
- 没有 一个 想法 的 这 大的 苹果 , 这 下雪的 袜子 , 或者 的 任何 一 在
[pərˈtɪkjələr] ,
particular ,
特别的 ,

“没有想到纽约这座大苹果城，没有想到白雪皑皑的袜子，也没有想到任何特定的人，

[aɪ] [rɪˈplaɪd] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] — - [ðə; ði][wʌn][aɪ] [lʌv] [best] , - [ænd; ənd][ðə; ði]['kwestʃən] [pæst] [ɑːn]
I replied unhesitatingly — ' The one I love best , ' and the question passed on
我 回复 毫不犹豫 — - 这 一 我 爱 最好的 , - 和 这 问题 通过了 在
[tuː; tə]['kɔːrə] ,
to Cora ,
到 科拉 ,

我毫不犹豫地回答——“我最爱的那个人”，然后问题就抛给了科拉。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['wɔːltər] ['boʊmɑːnt] .
who was sitting by the side of Walter Beaumont .
WHO 曾是 坐着 经过 这 边 的 沃尔特 博蒙特 .

当时坐在沃尔特·博蒙特旁边的人。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][dʒɔɪnd][ɪn]['aʊər; ɑːr][spɔːrt] ,
He had not joined in our sport ,
他 有 不是 加入 在 我们的 运动 ,

他没有参与我们的这项运动。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [left] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] ['restɪd] [əˈpɑːn]['kɔːrə][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
but now his eye left his book and rested upon Cora with an expression
但 现在 他的 眼睛 左边 他的 书 和 休息 之上 科拉 和 一个 表达
[hæf] ['fɪrf(ə)l] ,
half fearful ,
一半 可怕 ,

但现在他的目光离开了书本，落在了科拉身上，脸上带着一丝恐惧的表情。

[hæf] [ɪkˈspektənt] .
half expectant .
一半 怀孕 .

半期待。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [wɜːr; wər]
She , too , glanced at him , and as if the spirit of prophecy were
她 , 也 , 瞥了一眼 在 他 , 和 作为 如果 这 精神 的 预言 是
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
upon her ,
之上 她 ,

她也看了他一眼，仿佛预言之灵降临在她身上一般，

[ʃiː; ʃi] [sed] — - [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['mæri] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [best] ,
she said — ' I shall not marry the one I love the best ,
她 说 — - 我 将 不是 结婚 这 一 我 爱 这 最好的 ,

她说——“我不会嫁给我最爱的人，

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði][moʊst] ['mʌni] , [ænd; ənd][kæn; kən] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði]
but the one who has the most money , and can give me the
但 这 一 WHO 有 这 最多 钱 , 和 能 给 我 这
['hæns(ə)m] ['daiəmənds] .
handsomest diamonds .
最英俊的 钻石 .

但我会选择最有钱、能给我最漂亮钻石的人。

['sɪstər] ['fæni] [hæz; həz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][set] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊks] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [wen] [ʃi:; ʃi] [werz]
Sister **Fanny** **has** **a** **magnificent** **set** **,** **and** **she** **looks** **so** **beautiful** **when** **she** **wears**
姐姐 舢 有 一个 壮丽 放 , 和 她 看起来 所以 美丽的 什么时候 她 穿着
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

芬妮姐姐有一套非常漂亮的首饰，她戴上之后看起来非常美丽。

- ['ɪnstəntli] [ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑ:n]['wɔ:ltər] ['boʊˌmɑ:nts] [feɪs] ,
' Instantly **there** **fell** **a** **shadow** **on** **Walter** **Beaumont's** **face** **,**
- 即刻 那里 跌倒 一个 阴影 在 沃尔特 博蒙特的 脸 ,

“沃尔特·博蒙特的脸上瞬间笼罩起一片阴影。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['lætn] ['letərd] [peɪdʒ] .
and **his** **eye** **returned** **again** **to** **the** **Latin** **lettered** **page** **.**
和 他的 眼睛 返回 再次 到 这 拉丁 字母 页 .

他的目光再次落到那页拉丁文书页上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] ;
But **his** **thoughts** **were** **not** **of** **what** **was** **written** **there** **;**
但 他的 想法 是 不是 的 什么 曾是 书面 那里 ;

但他想的并不是那里写的内容；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
he **was** **thinking** **of** **the** **humble** **cottage** **on** **the** **borders** **of** **the** **wood** **,**
他 曾是 思维 的 这 谦逊的 小屋 在 这 边界 的 这 木头 ,

他想起了树林边缘那间简陋的小屋。

[ʌv; əv][ðə; ði][ræg] - ['kɑ:rpɪt][ɑ:n][ðə; ði]['oʊkən] [flɔ:r] , [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn][oʊld] - ['fæʃnd] ['fɜ:rnɪtʃər] ,
of **the** **rag** **-** **carpet** **on** **the** **oaken** **floor** **,** **of** **the** **plain** **old** **-** **fashioned** **furniture** **,**
的 这 抹布 - 地毯 在 这 橡木 地面 , 的 这 清楚的 老的 - 造型 家具 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ,
and **of** **the** **gentle** **,**
和 的 这 温和的 ,

橡木地板上的破旧地毯，朴素的老式家具，以及温柔的.....

['lʌvɪŋ] ['wʊmən] [hu:] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] - [hɜ:r; hər] [bɔɪ] , - [ænd; ənd] [ðæt] [spɑ:t][hɜ:r; hər][hoʊm] .
loving **woman** **who** **called** **him** **'** **her** **boy** **,** **'** **and** **that** **spot** **her** **home** **.**
爱 女士 WHO 称为 他 - 她 男生 , - 和 那 点 她 家 .

深爱着他的女人，称他为“她的男孩”，而那里就是她的家。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ]['daiəmənds][ðer; ðər] — [noʊ] ['mʌni] — [ænd; ənd]['kɔ:rə] , [ɪf] [fɔ:r; fər] [ði:z] [ʃi:; ʃi]
There **were** **no** **diamonds** **there** **—** **no** **money** **—** **and** **Cora** **,** **if** **for** **these** **she**
那里 是 不 钻石 那里 — 不 钱 — 和 科拉 , 如果 为了 这些 她
['mærid] , [wʊd] ['nevər][bi:; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .
married **,** **would** **never** **be** **his** **wife** **.**
已婚 , 会 绝不 是 他的 妻子 .

那里没有钻石，也没有钱，如果科拉是为了这些而嫁给他，她永远不会成为他的妻子。

['ɜ:rli] [ænd; ənd] [leɪt] [hi:; hi] ['tɔɪld] [ænd; ənd] ['stʌdid] , ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θredber] [koʊt][ænd; ənd]
Early **and** **late** **he** **toiled** **and** **studied** **,** **wearing** **his** **threadbare** **coat** **and**
早期的 和 晚的 他 辛勤劳作 和 研究 , 穿着 他的 破旧的 外套 和
[kɔ:rs] [braʊn] [pænts] — [fɔ:r; fər][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
coarse **brown** **pants** **—** **for** **an** **education** **,**
粗 棕色的 裤子 — 为了 一个 教育 ,

他早出晚归，穿着破旧的外套和粗糙的棕色裤子，辛勤学习——为了接受教育。

[sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] , [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ] ['ju:sləs] [ɪk'spendɪtʃər] ,
such **as** **he** **must** **have** **,** **admitted** **of** **no** **useless** **expenditure** **,**
这样的 作为 他 必须 有 , 承认 的 不 无用 支出 ,

他肯定有过这样的想法，因为他承认没有一笔不必要的开支。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔ:stli]['dʒɛmz] [wɪtʃ] ['kɔ:rə] [kreivd] [wɜ:r; wər][nɑ:t][hɪz; ɪz][tu:; tə] [gɪv] .

and	the	costly	gems	which	Cora	craved	were	not	his	to	give	.
和	这	昂贵	宝石	哪个	科拉	渴望	是	不是	他的	到	给	.

科拉渴望的那些昂贵宝石，他无权给予。

In12

In12

In12

In12

[ðə; ði] [pjʊr] , [ʌn'selfɪʃ] [lʌv] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər]

the	pure	,	unselfish	love	springing	up	for	her	within	his	heart	,	there	were
这	纯的	,	无私	爱	弹簧	向上	为了	她	之内	他的	心	,	那里	是

['daiəmənds][ʌv; əv] [ɪm'perɪʃəbl] ['vælju:] ,

diamonds	of	imperishable	value	,
钻石	的	不朽的	价值	,

他心中涌起的那份纯粹、无私的爱，如同永恒的钻石般珍贵。

[ænd; ənd] [ði:z] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [fɔ:r; fər][hɪm'self] , [hi:; hi] [wʊd]

and	these	,	together	with	the	name	he	would	make	for	himself	,	he	would
和	这些	,	一起	和	这	姓名	他	会	制作	为了	他自己	,	他	会

['ɔ:fər][hɜ:r; hər] ,

offer	her	,
提供	她	,

而这些，连同他将为自己赢得的名声，他将献给她。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['meni] [wi:ks] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

but	nothing	more	,	and	for	many	weeks	there	was	a	shadow	on	his
但	没有什么	更多的	,	和	为了	许多	周	那里	曾是	一个	阴影	在	他的

[braʊ] ,

brow	,
眉头	,

仅此而已，而且好几个星期以来，他的额头上都笼罩着一层阴影。

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

though	he	was	kind	and	considerate	to	her	as	of	old	.
尽管	他	曾是	种类	和	周到	到	她	作为	的	老的	.

虽然他像以前一样对她很和善体贴。

[æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] [glaidid][baɪ] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

As	the	spring	and	summer	glided	by	,	however	,	there	came	a	change	,
作为	这	春天	和	夏天	滑翔	经过	,	然而	,	那里	来了	一个	改变	,

[ænd; ənd] [wen] ,

and	when	,
和	什么时候	,

然而，随着春夏两季的悄然流逝，情况发生了变化，当.....

[ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] , [hi:; hi] [left] ['aʊər; ɑ:r] ['vɪlɪdʒ] [fɔ:r; fər] [nu:] ['heɪv(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ,

in	the	autumn	,	he	left	our	village	for	New	Haven	,	there	was	a	happy	,
在	这	秋天	,	他	左边	我们的	村庄	为了	新的	避风港	,	那里	曾是	一个	快乐的	,

秋天的时候，他离开了我们村子去了纽黑文，那里一片祥和。

['dʒɔɪəs] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [waɪl] [ə; eɪ] [tres] [ʌv; əv] ['kɔrəz] ['sɪlkən] [her] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [nekst]

joyous	look	upon	his	face	,	while	a	tress	of	Cora's	silken	hair	was	lying	next
欢乐	看	之上	他的	脸	,	尽管	一个	树	的	科拉的	丝	头发	曾是	说谎	下一个

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

his	heart	.
他的	心	.

他脸上露出喜悦的表情，一缕科拉丝滑的秀发垂在他的心口。

['evri] [wiːk] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['kɔːrə] ['ænsər] , ['ɔːlweɪz] ['ʃoʊɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Every **week** **he** **wrote** **to** **her** **,** **and** **Cora** **answered** **,** **always** **showing** **to** **me**
每一个 星期 他 写道 到 她 , 和 科拉 回答 , 总是 显示 到 我
[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,
what **she** **had** **written** **,**
什么 她 有 书面 ,

他每周都给她写信，科拉都会回信，而且总是会把她写的内容给我看。

[bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
but **never** **a** **word** **of** **his** **.**
但 绝不 一个 单词 的 他的 .

但他始终没有开口。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [lʌv] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' **There** **was** **too** **much** **love** **,** **'** **she** **said** **,**
- 那里 曾是 也 很多 爱 , - 她 说 ,

“爱太多了，”她说。

- [tuː] [mʌtʃ] [gʊd] [əd'vaɪs][ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ,
' **too** **much** **good** **advice** **in** **his** **letters** **for** **me** **to** **see** **,**
- 也 很多 好的 建议 在 他的 信件 为了 我 到 看 ,

“他的信里有很多很好的建议，我都看不清了。”

- [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][taɪm] [pæst] [ɑːn] , [ʌn'tɪl]['wɔːltər] , [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['dʒuːniər]
' **and** **thus** **the** **time** **passed** **on** **,** **until** **Walter** **,** **who** **had** **entered** **the** **junior**
- 和 因此 这 时间 通过了 在 , 直到 沃尔特 , WHO 有 进入 这 初级
[klæs] ,
class **,**
班级 ,

就这样，时间一天天过去，直到沃尔特升入了高二。

[wʌz; wəz]['grædʒueɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [kə'mens] [ə; eɪ] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl]
was **graduated** **with** **honour** **,** **and** **was** **about** **to** **commence** **a** **theological**
曾是 毕业 和 荣誉 , 和 曾是 关于 到 开始 一个 神学
[kɔːrs] [æt; ət]['æn,dəuvə] ,
course **at** **Andover** **,**
课程 在 安多弗 ,

他以优异的成绩毕业，即将前往安多佛学院攻读神学课程。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
for **he** **had** **made** **the** **ministry** **his** **choice** **.**
为了 他 有 制成 这 部 他的 选择 .

因为他已经选择了神职。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] [naʊ] , [ænd; ənd]['kɔːrə][wʌz; wəz][ˌsɪks'tiːn] .
He **was** **twenty** **-** **one** **now** **,** **and** **Cora** **was** **sixteen** **.**
他 曾是 二十 - 一 现在 , 和 科拉 曾是 十六 .

他当时二十一岁，科拉十六岁。

['wʌndrəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fer] [jʌŋ] [feɪs] ,
Wondrously **beautiful** **was** **she** **to** **look** **upon** **,** **with** **her** **fair** **young** **face** **,**
奇妙地 美丽的 曾是 她 到 看 之上 , 和 她 公平的 年轻的 脸 ,
[hɜːr; hər][sɔːft] [braʊn] [aɪz] ,
her **soft** **brown** **eyes** **,**
她 柔软的 棕色的 眼睛 ,

她容貌绝美，年轻貌美，有着白皙的脸庞和柔和的棕色眼睛。

[ænd; ənd]['weɪvi] [her] .
and **wavy** **hair** **.**
和 波浪状 头发 .

还有波浪卷发。

[ænd; ənd]['wɔ:ltər] ['boʊmɑ:nt] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [dɪ'voʊtɪdli] , [bɪ'li:vɪŋ] [tu:] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪn][tɜ:rn] [lʌvd]
And **Walter** **Beaumont** **loved** **her** **devotedly** **,** **believing** **too** **,** **that** **she** **in** **turn** **loved**
和 沃尔特 博蒙特 喜爱 她 虔诚地 , 相信 也 , 那 她 在 转动 喜爱
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

沃尔特·博蒙特深爱着她，并且坚信她也爱着他。

[fɔ:r; fər][wʌn] ['sʌmər] [ˌæftər'nu:n] , [ɪn][ðə; ði] [gri:n] [oʊld] [wʊdz] [wɪtʃ] ['skɜ:rtɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,
for **one** **summer** **afternoon** **,** **in** **the** **green** **old** **woods** **which** **skirted** **the** **little** **village** **,**
为了 一 夏天 下午 , 在 这 绿色的 老的 树林 哪个 裙摆 这 小的 村庄 ,

在一个夏日的午后，在环绕着小村庄的古老绿树林里，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
she **had** **sat** **by** **his** **side** **,**
她 有 卫星 经过 他的 边 ,

她坐在他身边，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnbi:mz] ['glænsɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ]
and **with** **the** **sunbeams** **glancing** **down** **upon** **her** **through** **the** **overhanging**
和 和 这 阳光 瞥了一眼 向下 之上 她 通过 这 悬垂
[baʊz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] ,
boughs **,** **she** **had** **told** **him** **so** **,**
树枝 , 她 有 讲述 他 所以 ,

阳光透过垂下的树枝洒在她身上，她这样告诉他。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [sʌm; səm] [deɪ] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .
and **promised** **some** **day** **to** **be** **his** **wife** **.**
和 承诺 一些 天 到 是 他的 妻子 .

并承诺将来会成为他的妻子。

[stɪl] ,
Still **,**
仍然 ,

仍然，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:zətɪv] [ɪn'geɪdʒmənt] — [bəuθ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fri:] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ]
she **would** **not** **hear** **of** **a** **positive** **engagement** **—** **both** **should** **be** **free** **to** **change**
她 会 不是 听到 的 一个 积极的 订婚 — 两个都 应该 是 自由的 到 改变
[ðer; ðər][maɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] ,
their **mind** **if** **they** **wished** **,**
他们的 头脑 如果 他们 希望 ,

她不接受任何积极的订婚提议——双方都应该有权随时改变主意。

[ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wɔ:ltər][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .
she **said** **,** **and** **with** **this** **Walter** **was** **satisfied** **.**
她 说 , 和 和 这 沃尔特 曾是 使满意 .

她说完，沃尔特就满意了。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ]['daiəmənds][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] , - [hi:; hi] [sed] , ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər][kloʊz]
' **I** **have** **no** **diamonds** **to** **give** **you** **,** **darling** **,** **'** **he** **said** **,** **drawing** **her** **close**
- 我 有 不 钻石 到 给 你 , 亲爱的 , - 他 说 , 绘画 她 关闭
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
to **him** **;**
到 他 ;

"我没有钻石可以送给你，亲爱的，"他一边说着，一边把她拉近自己。

[ænd; ənd]['kɔ:rə] , ['noʊɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [rɪ'fɜ:rd] ,
and **Cora** **,** **knowing** **to** **what** **he** **referred** **,**
和 科拉 , 会心 到 什么 他 指 ,

科拉知道他指的是什么，

['ænsər] [ðæt] - [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'saɪdz] .

answered	that	'	his	love	was	dearer	to	her	than	all	the	world	besides	.
回答	那	-	他的	爱	曾是	更贵	到	她	比	全部	这	世界	除了	.

她回答说："他的爱比世上任何东西都更珍贵。"

- [ə'læs] , [ðæt] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ]['fɪk(ə)l] !

'	Alas	,	that	woman	should	be	so	fickle	!
-	唉	,	那	女士	应该	是	所以	反复无常	!

"唉，那个女人真是善变啊！"

[ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [wɪtʃ] ['kærid] ['wɔ:ltər] [ə'weɪ] , [brɔ:t] ['mɪsɪz] . ['blæntʃəd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

The	same	train	which	carried	Walter	away	,	brought	Mrs	.	Blanchard	a	letter	from
这	相同的	火车	哪个	携带	沃尔特	离开	,	带来	太太	.	布兰查德	一个	信	从

[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,

her	daughter	,
她	女儿	,

载着沃尔特离开的同一列火车，也给布兰查德太太带来了她女儿的一封信。

[ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wʊmən] , [hu:] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

a	dashing	,	fashionable	woman	,	who	lived	in	the	city	,
一个	帅气	,	时髦	女士	,	WHO	居住地	在	这	城市	,

一位住在城里，风姿绰约、时尚靓丽的女士

[ænd; ənd] [hu:] [wɪʃt] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər]['sɪstər]['kɔ:rə] - [aʊt] - [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɪntər] .

and	who	wished	to	bring	her	sister	Cora	'	out	'	the	coming	winter	.
和	WHO	希望	到	带来	她	姐姐	科拉	-	出去	-	这	未来	冬天	.

她希望在即将到来的冬天把妹妹科拉"带出来"。

- [ʃi:; ʃi][ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] [naʊ] , - [ʃi:; ʃi] [roʊt] , - [tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hʌzbənd] ,

'	She	is	old	enough	now	,	'	she	wrote	,	'	to	be	looking	for	a	husband	,
-	她	是	老的	足够的	现在	,	-	她	写道	,	-	到	是	寻找	为了	一个	丈夫	,

她写道："她现在已经到了该找丈夫的年纪了。"

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:l] ['nevər][du:] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [baɪ] - [pleɪs] .

and	of	course	she'll	never	do	anything	in	that	by	-	place	.
和	的	课程	壳	绝不	做	任何事物	在	那	经过	-	地方	.

她当然不会在那偏僻的地方做任何事。

- [ðɪs] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ə'kɔ:d] [ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['blæntʃɚdz] [wɪʃɪz] , [wʌz; wəz]

'	This	proposition	,	which	accorded	exactly	with	Mrs	.	Blanchard's	wishes	,	was
-	这	主张	,	哪个	同意	确切地	和	太太	.	布兰查德	愿望	,	曾是

['dʒɔɪfəli] [ək'si:d] [tu:; tə][baɪ]['kɔ:rə] ,

joyfully	acceded	to	by	Cora	,
欣喜地	同意	到	经过	科拉	,

"这个提议完全符合布兰查德夫人的意愿，科拉欣然接受了。"

[hu:] , [waɪl] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ə'weitid] [hɜ:r; hər] , [hæd; həd] [jet] [noʊ] [θɔ:t]

who	,	while	anticipating	the	pleasure	which	awaited	her	,	had	yet	no	thought
WHO	,	尽管	预期	这	乐趣	哪个	等待中	她	,	有	然而	不	想法

[ʌv; əv]['pru:viŋ] [fɔ:ls] [tu:; tə]['wɔ:ltər] ,

of	proving	false	to	Walter	,
的	证明	错误的	到	沃尔特	,

她虽然期待着即将到来的快乐，却丝毫没有想过要背叛沃尔特。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [roʊt] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər][plæn] ,

and	in	the	letter	which	she	wrote	informing	him	of	her	plan	,
和	在	这	信	哪个	她	写道	通知	他	的	她	计划	,

在她写给他的信中，她告知了他她的计划。

[ʃi:; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [fɪ'deləti] ,

she	assured	him	of	her	unchanging	fidelity	,
她	保证	他	的	她	不变	忠诚	,

她向他保证自己会永远忠于他。

['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ðʌs] [meɪd] [wʊd] [soʊ] [suːn] [biː; bi]['broʊkən] !

little	dreaming	that	the	promise	thus	made	would	so	soon	be	broken	!
小的	做梦	那	这	承诺	因此	制成	会	所以	很快	是	破碎的	!

谁也没想到，许下的承诺竟然这么快就被打破了！

['petɪd] , [kə'rest] , ['flætərd] [ænd; ənd][əd'maɪəd] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [help] ['groʊɪŋ] ['wɜːrldli] [ænd; ənd][veɪn] ,

Petted	,	caressed	,	flattered	and	admired	,	how	could	she	help	growing	worldly	and	vain	,
被宠爱	,	被爱抚	,	受宠若惊	和	钦佩	,	如何	可以	她	帮助	生长	世俗	和	徒劳	,

她被宠爱、被抚摸、被奉承、被欣赏，怎能不变得世故虚荣呢？

[ɔːr] [ə'vɔɪd] [kən'træstɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] , [ˌʌnə'suːmɪŋ] ['wɔːltər] ,

or	avoid	contrasting	the	plain	,	unassuming	Walter	,
或者	避免	对比	这	清楚的	,	谦逊	沃尔特	,

或者避免与朴实无华、谦逊低调的沃尔特形成对比，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] ['geili] - [drest] ['bʌtərflaɪz] [huː] [θrɔŋd] ['mɪsɪz] . ['bɜːtənz] .

with	the	polished	and	gayly	-	dressed	butterflies	who	thronged	Mrs	.	Burton's	drawingroom	.
和	这	抛光	和	同性恋地	-	穿着	蝴蝶	WHO	熙熙攘攘	太太	.	伯顿的	客厅	.

一群衣着光鲜、打扮艳丽的贵妇们挤满了伯顿太太的客厅。

[wen] [ðə; ði] ['sʌmər] [keɪm] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

When	the	summer	came	again	,	she	did	not	return	to	us	as	we	had	expected	,
什么时候	这	夏天	来了	再次	,	她	做过	不是	返回	到	我们	作为	我们	有	预期的	,

夏天再次来临的时候，她并没有像我们预期的那样回到我们身边。

[bʌt; bət][wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ˌsærə'təugə] , [ænd; ənd] ['nuːpɔːrt] , [ðə; ði][əd'maɪəd][ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði][əd'maɪərəz] ;

but	we	heard	of	her	at	Saratoga	,	and	Newport	,	the	admired	of	all	the	admirers	;
但	我们	听到	的	她	在	萨拉托加	,	和	纽波特	,	这	钦佩	的	全部	这	仰慕者	;

但我们在萨拉托加和纽波特都听说过她，她是所有仰慕者中最令人仰慕的人；

[waɪl] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌʌn'toʊld] [welθ] ,

while	one	,	it	was	said	,	a	man	of	high	position	and	untold	wealth	,
尽管	一	,	它	曾是	说	,	一个	男人	的	高的	位置	和	不明	财富	,

据说，其中一人地位显赫，家财万贯。

[bɪd] [fer] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] ['bjuːtiəs] [bel] .

bid	fair	to	win	the	beauteous	belle	.
出价	公平的	到	赢	这	美丽的	美女	.

公平竞价，赢得这位美丽的佳人。

['miːntaɪm] , [hɜːr; hər] ['letərz] [tuː; tə]['wɔːltər] [gruː] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] , ['siːsɪŋ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˌɔːltə'geðər] ;

Meantime	,	her	letters	to	Walter	grew	short	and	far	between	,	ceasing	at	length	altogether	;
与此同时	,	她	信件	到	沃尔特	生长	短的	和	远的	之间	,	停止	在	长度	共	;

与此同时，她写给沃尔特的信件越来越短，越来越少，最终完全停止了；

[ænd; ənd][wʌn][deɪ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sekənd]['wɪntər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

and	one	day	,	during	the	second	winter	of	her	residence	in	the	city	,
和	一	天	,	期间	这	第二	冬天	的	她	住宅	在	这	城市	,

在她居住在这座城市的第二个冬天，有一天，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪnətʃər] , [ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi]

I	received	from	her	a	package	containing	his	miniature	,	the	books	he
我	已收到	从	她	一个	包裹	包含	他的	微型	,	这	图书	他

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,

had	given	her	,
有	给定	她	,

我收到她寄来的一个包裹，里面装着他的手写体、他送给她的书等等。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

and	the	letters	he	had	written	.
和	这	信件	他	有	书面	.

以及他写的信件。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wen] [nekst][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

These	she	wished	me	to	give	him	when	next	I	saw	him	,
这些	她	希望	我	到	给	他	什么时候	下一个	我	锯	他	,

她希望我下次见到他时把这些东西给他。

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]

bidding	me	tell	him	to	think	no	more	of	one	who	was	not	worthy	of
投标	我	告诉	他	到	思考	不	更多的	的	一	WHO	曾是	不是	值得	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他让我告诉他，不要再想那个配不上他的人了。

- [tuː; tə][biː; bi][pleɪn] , ['lɔti] , - [ʃiː; ʃi] [roʊt] , - [aɪm][ɪn'geɪdʒd] ,

'	To	be	plain	,	Lottie	,	'	she	wrote	,	'	I'm	engaged	,
-	到	是	清楚的	,	洛蒂	,	-	她	写道	,	-	我是	已订婚的	,

“坦白地说，洛蒂，”她写道，“我已经订婚了。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['mɪstər] . ['dʌgləs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][laɪk]['wɔːltər] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

and	though	Mr	.	Douglass	is	not	a	bit	like	Walter	,	he	has	a	great	deal
和	尽管	先生	.	道格拉斯	是	不是	一个	少量	喜欢	沃尔特	,	他	有	一个	伟大的	交易

[ʌv; əv] ['mʌni] ,

of	money	,
的	钱	,

虽然道格拉斯先生和沃尔特一点也不像，但他却很有钱。

['draɪvz] ['splendɪd] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ɑːn] [wel] [ɪ'nʌf] .

drives	splendid	horses	,	and	I	reckon	we	shall	get	on	well	enough	.
驱动	灿烂	马匹	,	和	我	估计	我们	将	得到	在	出色地	足够的	.

他驾驭着骏马，我想我们应该能相处得很好。

[aɪ] [wɪʃ] , [ðoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ][oʊld] .

I	wish	,	though	,	he	was	not	quite	so	old	.
我	希望	,	尽管	,	他	曾是	不是	相当	所以	老的	.

但我希望他不要那么老。

[juːl] [biː; bi] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst]['fɪfti] , [ðoʊ] [hiː; hi] [lʊks] [ə'baʊt] ['fɔːrti] !

You'll	be	shocked	to	hear	that	he	is	almost	fifty	,	though	he	looks	about	forty	!
你会	是	震惊	到	听到	那	他	是	几乎	五十	,	尽管	他	看起来	关于	四十	!

你听到他快五十岁了肯定会很惊讶，虽然他看上去只有四十岁左右！

[aɪ] [noʊ] [aɪ][dəunt][laɪk][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd]['wɔːltər] ,

I	know	I	don't	like	him	as	well	as	I	did	Walter	,
我	知道	我	不	喜欢	他	作为	出色地	作为	我	做过	沃尔特	,

我知道我没有像喜欢沃尔特那样喜欢他。

[bʌt; bət]['æftər] ['siːɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,

but	after	seeing	as	much	of	the	world	as	I	have	,
但	后	看到	作为	很多	的	这	世界	作为	我	有	,

但是，在我游历了如此多的世界之后，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['mɪnɪstər] .

I	could	not	settle	down	into	the	wife	of	a	poor	minister	.
我	可以	不是	定居	向下	进入	这	妻子	的	一个	贫穷的	部长	.

我无法安定下来，做一个贫穷牧师的妻子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .

I	am	not	good	enough	,	and	you	must	tell	him	so	.
我	是	不是	好的	足够的	,	和	你	必须	告诉	他	所以	.

我能力不够，你必须告诉他。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi][wəʊnt] [fiːl] ['bædli] — [pʊr] ['wɔːltər] , [aɪv] [kept][ðə; ði][lɑːk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .

I	hope	he	won't	feel	badly	—	poor	Walter	,	I've	kept	the	lock	of	his	hair	.
我	希望	他	惯于	感觉	糟糕	—	贫穷的	沃尔特	,	我已经	保留	这	锁	的	他的	头发	.

我希望他不会感到难过——可怜的沃尔特，我一直保存着他的一缕头发。

[aɪ] ['kudnt] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðæt] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] . ['dʌgləs] [wɪl] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	part	with	that	,	but	,	of	course	,	Mr	.	Douglass	will	never	see	it	.
我	不能	部分	和	那	,	但	,	的	课程	,	先生	.	道格拉斯	将要	绝不	看	它	.

我舍不得那件东西，但当然，道格拉斯先生永远也看不到它了。

[hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [greɪ] !

His	hair	is	gray	!
他的	头发	是	灰色的	!

他的头发都白了!

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

- [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə'gen] , [ʃiː; ʃi]

'	This	was	what	she	wrote	,	and	when	I	heard	from	her	again	,	she
-	这	曾是	什么	她	写道	,	和	什么时候	我	听到	从	她	再次	,	她

[wʌz; wəz]['kɔːrə] ['dʌgləs] ,

was	Cora	Douglass	,
曾是	科拉	道格拉斯	,

"这是她写的，当我再次收到她的消息时，她已经是科拉·道格拉斯了。"

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [tredɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] ,

and	her	feet	were	treading	the	shores	of	the	old	world	,
和	她	脚	是	踩踏	这	海岸	的	这	老的	世界	,

她的双脚正踏在旧世界的海岸上，

['wɪðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ]['braɪdl] [tʊr] .

whither	she	had	gone	on	a	bridal	tour	.
往哪里去	她	有	已消失	在	一个	新娘	旅游	.

她去哪里进行蜜月旅行了?

[ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

In	the	solitude	of	his	chamber	,
在	这	孤独	的	他的	房间	,

在他孤独的房间里，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['stuːd(ə)nt] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][sæd] [nuːz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði]['sɪti]['peɪpər] ,

the	young	student	learned	the	sad	news	from	a	paragraph	in	the	city	paper	,
这	年轻的	学生	学习	这	伤心	消息	从	一个	段落	在	这	城市	纸	,

这位年轻的学生是从市报上的一则文字中得知这一噩耗的。

[ænd; ənd] [ˈbəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə][ɑːrˈtɪkjuleɪt] , - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] ,

and	bowing	his	head	upon	the	table	,	he	strove	to	articulate	,	'	It	is	well	,
和	鞠躬	他的	头	之上	这	桌子	,	他	努力	到	能言善辩	,	-	它	是	出色地	,

他低着头趴在桌子上，努力开口说道：“一切都好，

- [bʌt; bət][ðə; ði] [fleʃ] [wʌz; wəz] [wiːk] , [ˈwɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

'	but	the	flesh	was	weak	,	warring	with	the	spirit	,
-	但	这	肉	曾是	虚弱的	,	战争	和	这	精神	,

但肉体软弱了，与圣灵争战，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ˈkɔːrə] [ˈblæntʃəd] [hæd; həd] [ˈkruːəli] [ˈtræmpld] [daʊn] ,

and	the	heart	which	Cora	Blanchard	had	cruelly	trampled	down	,
和	这	心	哪个	科拉	布兰查德	有	残酷地	践踏	向下	,

还有那颗被科拉·布兰查德残忍践踏的心，

[klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] [ˈfɑːndnəs] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n]

clung	to	her	still	with	a	death	-	like	fondness	,	and	followed	her	even
紧紧抓住	到	她	仍然	和	一个	死亡	-	喜欢	喜爱	,	和	随后	她	甚至

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ˈwɔːtərz] ,

across	the	waste	of	waters	,
穿过	这	浪费	的	水	,

它依然像死人一样依偎着她，甚至跨越了茫茫大海也跟着她。

[kraɪd] [aʊt] — - [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] ?

cried	out	—	'	How	can	I	give	her	up	?
哭	出去	—	-	如何	能	我	给	她	向上	?

我哭喊道：“我怎么能放弃她呢？”

- [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪˈembər] , [æz; əz][hiː; hi] [er] [lɔːŋ] [dɪd] , [ðæt] - [twʌz] [ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [lʌv]

'	But	when	he	remembered	,	as	he	ere	long	did	,	that	'	twas	a	sin	to	love
-	但	什么时候	他	记得	,	作为	他	埃雷	长的	做过	,	那	-	那是	一个	罪	到	爱

[hɜːr; hər] [naʊ] ,

her	now	,
她	现在	,

但没过多久，他就想起，现在爱上她是一种罪过。

[hiː; hi] [ˈberid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

he	buried	his	face	in	his	hands	,
他	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	,

他双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn][gɑːd][tuː; tə][help] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [hɪz; ɪz]['aʊər][ʌv; əv] [niːd] ,

and	called	on	God	to	help	him	in	this	his	hour	of	need	,
和	称为	在	上帝	到	帮助	他	在	这	他的	小时	的	需要	,

他向上帝祈祷，祈求祂在他危难之际帮助他。

[wept] [sʌtʃ] [terz] [æz; əz]['nevər] [əˈgen] [wʊd] [fɔːl][fɔːr; fər][ˈkɔːrə] ['blæntʃəd] . -

wept	such	tears	as	never	again	would	fall	for	Cora	Blanchard	.	13
哭泣	这样的	眼泪	作为	绝不	再次	会	落下	为了	科拉	布兰查德	.	-

她为科拉·布兰查德流下了此生再也不会有的泪水。13

[ðə; ði]['roʊziz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [wɜːr; wər]['feɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [wɜːr; wər]

The	roses	in	our	garden	were	faded	and	the	leaves	of	autumn	were
这	玫瑰	在	我们的	花园	是	褪色	和	这	树叶	的	秋天	是

[paɪld][əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

piled	upon	the	ground	,
堆积	之上	这	地面	,

花园里的玫瑰花已经凋谢，秋天的落叶堆积在地上。

[er] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [əˈgen] ,

ere	he	came	to	his	home	again	,
埃雷	他	来了	到	他的	家	再次	,

在他回到家之前，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [wɪtʃ]

and	I	had	an	opportunity	of	presenting	him	with	the	package	which
和	我	有	一个	机会	的	呈现	他	和	这	包裹	哪个

['meni] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [ker] .

many	months	before	had	been	committed	to	my	care	.
许多	几个月	前	有	到过	坚定的	到	我的	关心	.

我有机会将几个月前托付给我保管的包裹交给他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] — -

His	face	was	very	pale	,	and	his	voice	trembled	as	he	asked	me	—	'
他的	脸	曾是	非常	苍白	,	和	他的	嗓音	颤抖	作为	他	问	我	—	-

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ? -

Where	is	she	now	?	'
在哪里	是	她	现在	?	-

他脸色苍白，声音颤抖地问我："她现在在哪里？"

- [ɪn] ['ɪtəli] , - [aɪ] ['ænsər] , ['ædɪŋ] [ðæt] - [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['veri]

'	In	Italy	,	'	I	answered	,	adding	that	'	her	husband	was	said	to	be	very
-	在	意大利	,	-	我	回答	,	添加	那	-	她	丈夫	曾是	说	到	是	非常

['welθi] .

wealthy	.
富裕	.

"在意大利，"我回答说，"据说她的丈夫非常富有。"

- ['bəuiŋ] [mə'kænɪkli] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,

'	Bowing	mechanically	,	he	walked	away	,
-	鞠躬	机械地	,	他	步行	离开	,

他机械地鞠了一躬，然后走开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [went] [baɪ] [er] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	a	year	and	a	half	went	by	ere	I	saw	him	again	.
和	一个	年	和	一个	一半	去	经过	埃雷	我	锯	他	再次	.

一年半后我才再次见到他。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][æz; əz]['aʊər; ɑːr]['mɪnɪstər] .

Then	he	came	among	us	as	our	minister	.
然后	他	来了	之中	我们	作为	我们的	部长	.

然后他来到我们中间，成为了我们的牧师。

[ðə; ði][oʊld] , [waɪt] - ['herd] ['pæstər] ,

The	old	,	white	-	haired	pastor	,
这	老的	,	白色的	-	头发	牧师	,

那位白发苍苍的老牧师，

[huː] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][toʊld][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['betər]

who	for	so	long	had	told	us	of	the	Good	Shepherd	and	the	better
WHO	为了	所以	长的	有	讲述	我们	的	这	好的	牧羊人	和	这	更好的

[lænd] ,

land	,
土地	,

他曾长久地向我们讲述好牧人和更美好的土地，

[wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['greɪvjɑːrd] ,

was	sleeping	at	last	in	the	quiet	graveyard	,
曾是	睡眠	在	最后的	在	这	安静的	墓地	,

最终在静谧的墓园里安睡了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [jʌŋ] ['wɔːltər] ['boʊmɑːnt] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

and	the	people	had	chosen	young	Walter	Beaumont	to	fill	his	place	.
和	这	人们	有	选定	年轻的	沃尔特	博蒙特	到	充满	他的	地方	.

人们选择了年轻的沃尔特·博蒙特来接替他的位置。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['splendɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] — [tɔːl] , [ɪ'rekt] , [ænd; ənd]['faɪnli] [fɔːrmd] , [wɪð; wɪθ]

He	was	a	splendid	-	looking	man	—	tall	,	erect	,	and	finely	formed	,	with
他	曾是	一个	灿烂	-	寻找	男人	—	高的	,	直立	,	和	精细地	形成	,	和

[ə; eɪ][moʊst] ['wɪnɪŋ] ['mænər] ,

a	most	winning	manner	,
一个	最多	获胜	方式	,

他相貌英俊——身材高大挺拔，体态匀称，举止也十分迷人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [bɪ'təʊkənd] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ɔːrdər] .

and	a	face	which	betokened	intellect	of	the	highest	order	.
和	一个	脸	哪个	标记	智力	的	这	最高	命令	.

以及一张彰显极高智慧的面容。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] — [praʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['klɜːrdʒɪmən] , [huː] ,

We	were	proud	of	him	,	all	of	us	—	proud	of	our	clergyman	,	who	,
我们	是	自豪的	的	他	,	全部	的	我们	—	自豪的	的	我们的	牧师	,	WHO	,

我们都为他感到骄傲，我们所有人都为我们的牧师感到骄傲，他

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['sæbəθ] [ɪn][dʒuːn] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɔː'deɪnd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [brɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

on	the	third	Sabbath	in	June	,	was	to	be	ordained	in	the	old	brick	church	,
在	这	第三	安息日	在	六月	,	曾是	到	是	受戒	在	这	老的	砖	教会	,

六月的第三个安息日，他将在古老的砖砌教堂接受按立仪式。

[bɪ'fɔːr] [huːz] ['ɔːltər][hiː; hi][hæd; həd] ['jɪrz] [ə'goʊ] [bɪn] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] , [ə; eɪ]['smaɪlɪŋ]['ɪnfənt] .

before	whose	altar	he	had	years	ago	been	baptized	,	a	smiling	infant	.
前	谁	坛	他	有	年	前	到过	受洗	,	一个	微笑	婴儿	.

多年前，他还是个面带微笑的婴儿，在这座祭坛前接受了洗礼。

[ɑːn][ðə; ði] ['θɜːrzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌɔːrdn'eɪʃn] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] ,

On	the	Thursday	afternoon	preceding	the	ordination	,	a	large	travelling	carriage	,
在	这	周四	下午	前	这	授职	,	一个	大的	旅行	运输	,

在授职仪式前一周的星期四下午，一辆大型旅行马车，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [trʌŋks] , [pæst] ['sloʊli] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ,

covered	with	dust	and	laden	with	trunks	,	passed	slowly	through	our	village	,
涵盖	和	灰尘	和	满载	和	树干	,	通过了	缓慢地	通过	我们的	村庄	,

[ə'træktɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

attracting	much	attention	.
吸引	很多	注意力	.

满载尘土和树干的货车缓缓驶过我们的村庄，引起了许多人的注意。

['siːtɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɔːrtli] , [greɪ] - ['herd] [mæn] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

Seated	within	it	was	a	portly	,	gray	-	haired	man	,	resting	his	chin	upon	a
坐着	之内	它	曾是	一个	肥胖的	,	灰色的	-	头发	男人	,	休息	他的	下巴	之上	一个

[goʊld] - ['hedɪd] [keɪn] ,

gold	-	headed	cane	,
金子	-	标题	甘蔗	,

里面坐着一位身材魁梧、头发花白的男子，他拄着一根金头拐杖，下巴抵在拐杖上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [huː] [stɛərd][æz; əz] ['kjʊriəsli]

and	looking	curiously	out	at	the	people	in	the	street	,	who	stared	as	curiously
和	寻找	奇怪的是	出去	在	这	人们	在	这	街道	,	WHO	凝视	作为	奇怪的是

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

他好奇地看着街上的人们，而人们也同样好奇地看着他。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈlæŋgwɪdli] [rɪˈklaɪnɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][sɔːft] [ˈkuʃənz] ,

Directly	**opposite**	**him**	**,**	**and**	**languidly**	**reclining**	**upon**	**the**	**soft**	**cushions**	**,**
直接地	对面的	他	,	和	懒洋洋地	斜倚	之上	这	柔软的	靠垫	,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] ,

was	**a**	**white**	**,**
曾是	一个	白色的	,

在他正对面，懒洋洋地斜倚在柔软的靠垫上的，是一位白人女性。

[praʊd] - [feɪst] [ˈleɪdi] , [huː] [ˈevɪdəntli] [felt][noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [əˈraʊnd][hɜːr; hər] ,

proud	**-**	**faced**	**lady**	**,**	**who**	**evidently**	**felt**	**no**	**interest**	**in**	**what**	**was**	**passing**	**around**	**her**	**,**
自豪的	-	面对	女士	,	WHO	显然	毛毡	不	兴趣	在	什么	曾是	通过	大约	她	,

这位面容傲慢的女士，显然对周围发生的一切都漠不关心。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][kæst] [daʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːt] [siːmd] [ˈbɪzi] [ˈelsˌwer] .

for	**her**	**eyes**	**were**	**cast**	**down**	**,**	**and**	**her**	**thought**	**seemed**	**busy**	**elsewhere**	**.**
为了	她	眼睛	是	投掷	向下	,	和	她	想法	似乎	忙碌的	别处	.

因为她低着头，心事重重。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] [ˈwɪndoʊ] , [geɪzɪŋ] [aʊt][əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,

I	**was**	**sitting**	**at**	**my**	**chamber**	**window**	**,**	**gazing**	**out**	**upon**	**them**	**,**
我	曾是	坐着	在	我的	房间	窗户	,	凝视	出去	之上	他们	,

我坐在房间的窗边，凝视着他们。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ðɪ] [geɪt] , [ðə; ðɪ][ˈleɪdi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] — [ðə; ðɪ][sɔːft] ,

and	**just**	**as**	**they**	**drew**	**near**	**the**	**gate**	**,**	**the**	**lady**	**raised**	**her**	**eyes**	**—**	**the**	**soft**	**,**
和	只是	作为	他们	画	靠近	这	门	,	这	女士	提高	她	眼睛	—	这	柔软的	,

就在他们靠近大门的时候，那位女士抬起了眼睛——柔和的，

[braʊn] [aɪz] , [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd][wʌn] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv]['wɔːltər] ['boʊmɑːnt] ,

brown	**eyes**	**,**	**which**	**once**	**had**	**won**	**the**	**love**	**of**	**Walter**	**Beaumont**	**,**
棕色的	眼睛	,	哪个	一次	有	韩元	这	爱	的	沃尔特	博蒙特	,

那双棕色的眼睛，曾经赢得了沃尔特·博蒙特的芳心。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbəl] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [æz; əz] [ɪf]

and	**in**	**which**	**there**	**was**	**now**	**an**	**unmistakeable**	**look**	**of**	**anguish**	**,**	**as**	**if**
和	在	哪个	那里	曾是	现在	一个	毋庸置疑	看	的	痛苦	,	作为	如果

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ˈaɪlæʃɪz] ,

the	**long**	**eyelashes**	**,**
这	长的	睫毛	,

而此刻，她眼中流露出的却是无可置疑的痛苦，仿佛长长的睫毛，

['druːpɪŋ] [soʊ] ['wɪrəli] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] ['kʌlərləs] [tʃiːk] , [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['fɔːrsɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ]

drooping	**so**	**wearily**	**upon**	**the**	**colourless**	**cheek**	**,**	**were**	**constantly**	**forcing**	**back**	**the**
下垂	所以	疲劳	之上	这	无色	脸颊	,	是	不断地	强制	后退	这

['hɪd(ə)n] [terz] .

hidden	**tears**	**.**
隐	眼泪	.

疲惫地垂在苍白的脸颊上，强忍着不让眼泪流下来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['kɔːrə] ['dʌgləs] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [əˈgen] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['trævlz]

And	**this**	**was**	**Cora**	**Douglass**	**,**	**come**	**back**	**to**	**us**	**again**	**from**	**her**	**travels**
和	这	曾是	科拉	道格拉斯	,	来	后退	到	我们	再次	从	她	旅行

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] .

in	**a**	**foreign**	**land**	**.**
在	一个	外国的	土地	.

这就是科拉·道格拉斯，她从异国旅行归来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

She	**knew**	**me**	**in**	**a**	**moment**	**,**
她	知道	我	在	一个	片刻	,

她瞬间就认出了我。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [lʊk] [æz; əz] , ['bendɪŋ]

and	in	her	face	there	was	much	of	the	olden	look	as	,	bending
和	在	她	脸	那里	曾是	很多	的	这	古老的	看	作为	,	弯曲

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

她脸上带着许多岁月的痕迹，弯下腰时，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd] [weɪvd] [tɔːrd] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [waɪt] , ['dʒuːəld] [hænd] ,

she	smiled	a	greeting	,	and	waved	toward	me	her	white	,	jewelled	hand	,
她	微笑	一个	问候	,	和	挥手	朝向	我	她	白色的	,	珠宝	手	,

她面带微笑地向我打招呼，并向我挥了挥她那只镶满珠宝的白色手。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['daiəmənds] [flæʃt] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

on	which	the	diamonds	flashed	brightly	in	the	sunlight	.
在	哪个	这	钻石	闪光灯	明亮地	在	这	阳光	.

阳光下，钻石闪闪发光。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][met] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] , [hɜːr; hər]

The	next	morning	we	met	,	but	not	in	the	presence	of	the	old	man	,	her
这	下一个	早晨	我们	遇见	,	但	不是	在	这	在场	的	这	老的	男人	,	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

第二天早上我们见面了，但那位老人，也就是她的丈夫，并没有在场。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['liːfi] [wʊdz] , [ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['boʊˌmɑːnts]

Down	in	the	leafy	woods	,	about	a	quarter	of	a	mile	from	Mrs	.	Beaumont's
向下	在	这	绿叶	树林	,	关于	一个	四分之一	的	一个	英里	从	太太	.	博蒙特的

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

在距离博蒙特太太的小屋大约四分之一英里的绿树成荫的树林里，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [brʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔːsi] [bæŋk] , [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪkəmɔːr]

was	a	running	brook	and	a	mossy	bank	,	overshadowed	by	the	sycamore
曾是	一个	跑步	溪	和	一个	苔藓	银行	,	黯然失色	经过	这	梧桐树

[ænd; ənd][elm] .

and	elm	.
和	榆树	.

那里有一条潺潺的小溪和长满青苔的河岸，被梧桐树和榆树遮蔽着。

[ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] , [hæd; həd] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt] .

This	,	in	the	days	gone	by	,	had	been	our	favourite	resort	.
这	,	在	这	天	已消失	经过	,	有	到过	我们的	最喜欢的	采取	.

这里在过去曾是我们最喜欢的度假胜地。

[hɪr] [hæd; həd][wiː; wi] [bɪlt] ['aʊər; ɑːr] ['pleɪhaʊs] ,

Here	had	we	built	our	playhouse	,
这里	有	我们	建造	我们的	过家家	,

我们曾在这里建造了我们的游戏屋，

[wɑːʃt] ['aʊər; ɑːr]['bɪts][ʌv; əv]['broʊkən]['tʃaɪnə][ɪn][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [striːm] — [hɪr] [hæd; həd][wiː; wi]

washed	our	bits	of	broken	china	in	the	rippling	stream	—	here	had	we
洗过	我们的	比特	的	破碎的	中国	在	这	涟漪	溪流	—	这里	有	我们

[wɑːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['dɑːrtɪd][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [diːpər] ['ediz] —

watched	the	little	fishes	as	they	darted	in	and	out	of	the	deeper	eddies	—
观看	这	小的	鱼	作为	他们	飞镖	在	和	出去	的	这	更深	涡流	—

[hɪr] [hæd; həd][wiː; wi] [kɔnd] ['aʊər; ɑːr]['deɪli]['tæsks] — [hɪr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [teɪl]

here	had	we	conned	our	daily	tasks	—	here	had	she	listened	to	a	tale
这里	有	我们	被骗	我们的	日常的	任务	—	这里	有	她	听着	到	一个	故事

[ʌv; əv] [lʌv] ,

of	love	,
的	爱	,

我们在潺潺溪流中清洗破碎的瓷器碎片——我们曾在这里观看小鱼在深潭中穿梭——我们曾在这里敷衍了事地完成日常琐事——她曾在这里聆听一个爱情故事。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [driːm] , [ænd; ənd] [hɪr] , [æz; əz][aɪ]

the	memory	of	which	seemed	but	a	mocking	dream	,	and	here	,	as	I
这	记忆	的	哪个	似乎	但	一个	嘲讽	梦	,	和	这里	,	作为	我

['feɪntli] [hoʊpt] ,

faintly	hoped	,
淡淡的	希望	,

那段记忆仿佛只是一场嘲弄人的梦，而在这里，正如我隐隐希望的那样，

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

I	found	her	.
我	成立	她	.

我找到她了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['dʒɔɪfl] , [hæf] - ['məʊnɪŋ] [kraɪ] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][maɪ] [nek] ,

With	a	half	-	joyful	,	half	-	moaning	cry	,	she	threw	her	arms	around	my	neck	,
和	一个	一半	-	快乐	,	一半	-	呻吟	哭	,	她	扔	她	武器	大约	我的	脖子	,

她半是喜悦半是呻吟地叫了一声，然后双臂环住了我的脖子。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [terz] ['drɑːpɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

and	I	could	feel	her	tears	dropping	upon	my	face	as	she	whispered	,
和	我	可以	感觉	她	眼泪	下降	之上	我的	脸	作为	她	低声说道	,

我能感觉到她的泪水滴落在我的脸上，她低声说道：

- [oʊ] , ['lɔti] , ['lɔti] , [wiː; wi][hæv; həv][met] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [brʊk] .

'	Oh	,	Lottie	,	Lottie	,	we	have	met	again	by	the	dear	old	brook	.
-	哦	,	洛蒂	,	洛蒂	,	我们	有	遇见	再次	经过	这	亲爱的	老的	溪	.

"哦，洛蒂，洛蒂，我们又在亲爱的老溪边相遇了。"

- [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]['moʊmənts][ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] , [ðen] ['sʌd(ə)nli]

'	For	a	few	moments	she	sobbed	as	if	her	heart	would	break	,	then	suddenly
-	为了	一个	很少	时刻	她	啜泣	作为	如果	她	心	会	休息	,	然后	突然

['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] ,

drying	her	tears	,
烘干	她	眼泪	,

她呜咽了一会儿，仿佛心都要碎了，然后突然擦干了眼泪。

[ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] [ə; eɪ][kɑːm] , [koʊld] , ['dɪgnɪfaɪd] ['mænər] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ɪn]

she	assumed	a	calm	,	cold	,	dignified	manner	,	such	as	I	had	never	seen	in
她	假定	一个	冷静的	,	寒冷的	,	凝重	方式	,	这样的	作为	我	有	绝不	已见	在

['kɔːrə] ['blæntʃəd] .

Cora	Blanchard	.
科拉	布兰查德	.

她摆出一副冷静、冷漠、高贵的姿态，这是我在科拉·布兰查德身上从未见过的。

['veri] [kəm'poʊzdli] [ʃi:; ʃi] ['kwestʃənd] [ˌem 'i:][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['æbsəns] ,

Very	**composedly**	**she**	**questioned**	**me**	**of**	**what**	**I**	**had**	**done**	**during**	**her**	**absence**	**,**
非常	镇定	她	被质问	我	的	什么	我	有	完毕	期间	她	缺席	,

她非常镇定地询问我在她不在的时候都做了些什么。

['telɪŋ] [ˌem 'i:] , [tu:] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['trævlz] ,

telling	**me**	**,**	**too**	**,**	**of**	**her**	**travels**	**,**
讲述	我	,	也	,	的	她	旅行	,

她还跟我讲了她的旅行见闻。

[ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd][ðə; ði]['pleɪsɪz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ,

of	**the**	**people**	**she**	**had**	**seen**	**and**	**the**	**places**	**she**	**had**	**visited**	**,**
的	这	人们	她	有	已见	和	这	地方	她	有	到访	,

她见过的人和去过的地方，

[bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ][wɜ:rd] [sed] [ʃi:; ʃi][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

but	**never**	**a**	**word**	**said**	**she**	**of**	**him**
但	绝不	一个	单词	说	她	的	他

但她从未提起过他。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

she	**called**	**her**	**husband**	**.**
她	称为	她	丈夫	.

她给丈夫打了电话。

[frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] [wer] [wi:; wi][sæt] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['greɪvjɑ:rd] [wʌz; wəz][dɪ'sɜ:rnəb(ə)l] ,

From	**the**	**bank**	**where**	**we**	**sat**	**,**	**the**	**village**	**graveyard**	**was**	**discernible**	**,**
从	这	银行	在哪里	我们	卫星	,	这	村庄	墓地	曾是	可辨别的	,

从我们坐着的河岸边，可以看到村里的墓地。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['mɑ:rb(ə)l] ['gli:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪ]

with	**its**	**marble**	**gleaming**	**through**	**the**	**trees**	**,**	**and**	**at**	**last**	**,**	**as**	**her**	**eye**
和	它是	大理石	闪闪发光	通过	这	树木	,	和	在	最后的	,	作为	她	眼睛

['wɔndəd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

wandered	**in**	**that**	**direction**	**,**
漫步	在	那	方向	,

透过树木，大理石在阳光下闪闪发光，最后，当她的目光游移到那个方向时，

[ʃi:; ʃi] [sed] , - [hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['vɪlɪdʒɝz] [daɪd] !

she	**said**	**,**	**'**	**Have**	**any**	**of**	**our**	**villagers**	**died**	**!**
她	说	,	-	有	任何	的	我们的	村民们	死亡	!

她说："我们村里有人死了吗？"

['mʌðɝz] ['letərz] [wɜ:r; wər]['nevər] ['veri] ['defɪnət] . -

Mother's	**letters**	**were**	**never**	**very**	**definite**	**.**	**'**
母亲的	信件	是	绝不	非常	定	.	-

母亲的信从来都不太明确。

- [jes] , - [aɪ] ['ænsər] , - ['aʊər; ɑ:r]['mɪnɪstər] , ['mɪstər] . ['sʌmnə] , [daɪd] [tu:] [mʌnθs] [ə'goʊ] . -

'	**Yes**	**,**	**'**	**I**	**answered**	**,**	**'**	**Our**	**minister**	**,**	**Mr**	**.**	**Sumner**	**,**	**died**	**two**	**months**	**ago**	**.**	**'**
-	是的	,	-	我	回答	,	-	我们的	部长	,	先生	.	萨姆纳	,	死亡	二	几个月	前	.	-

"是的，"我回答说，"我们的牧师萨姆纳先生两个月前去世了。"

- [hu:] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ?

'	**Who**	**takes**	**his**	**place**	**?**
-	WHO	需要	他的	地方	?

谁来接替他?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [ˈflæʃɪŋ] [əˈpɑːn]

'	she	asked	;	and	as	if	a	suspicion	of	the	truth	were	flashing	upon
-	她	问	;	和	作为	如果	一个	怀疑	的	这	真相	是	闪烁	之上

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她问道；仿佛某种真相的预感在她心中闪过，

[hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːgər] , [ˈstɑːrtld] [glæns] .

her	eyes	turned	toward	me	with	an	eager	,	startled	glance	.
她	眼睛	转向	朝向	我	和	一个	渴望的	,	惊慌	瞥一眼	.

她带着急切和惊讶的目光转向我。

- [ˈwɔːltər] [ˈboʊmɑːnt] .

'	Walter	Beaumont	.
-	沃尔特	博蒙特	.

沃尔特·博蒙特。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɔːˈdeɪnd] [nekst] [ˈsæbəθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ɪn][taɪm] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,

He	is	to	be	ordained	next	Sabbath	,	and	you	are	just	in	time	,	'	I	replied	,
他	是	到	是	受戒	下一个	安息日	,	和	你	是	只是	在	时间	,	-	我	回复	,

“他将在下个安息日接受按立，你来得正是时候，”我回答说。

[rɪˈgrɛtɪŋ] [maɪ][wɜːrdz][ðə; ði][nekst][ˈɪnstənt][fɔːr; fər]['nevər] [sɔː] [aɪ][soʊ] [ˈfɪrf(ə)l] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

regretting	my	words	the	next	instant	for	never	saw	I	so	fearful	a	look	of
后悔	我的	字	这	下一个	立即的	为了	绝不	锯	我	所以	可怕	一个	看	的

[ˈæŋgwɪʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [swept] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

anguish	as	that	which	swept	over	her	face	,
痛苦	作为	那	哪个	扫荡	超过	她	脸	,

下一刻我就后悔了自己说的话，因为我从未见过像她脸上那样恐惧和痛苦的神情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ][ə; eɪ][koʊld] , [hɑːrd] , [dɪˈfaɪənt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , ['skersli] [les]

and	was	succeeded	by	a	cold	,	hard	,	defiant	expression	,	scarcely	less
和	曾是	成功了	经过	一个	寒冷的	,	难的	,	桀骜不驯	表达	,	几乎	较少的

[ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] .

painful	to	witness	.
痛苦	到	证人	.

随后，他脸上浮现出一副冷酷、强硬、挑衅的表情，这同样令人感到痛苦。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['kwestʃənd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ] [θɪŋk] , [hæd; həd][nɑːt][æn; ən] [əˈproʊtʃɪŋ]

She	would	have	questioned	me	of	him	I	think	,	had	not	an	approaching
她	会	有	被质问	我	的	他	我	思考	,	有	不是	一个	接近

[ˈfʊtstep] [kɔːt] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪr] ,

footstep	caught	our	ear	,
脚步	捕捉	我们的	耳朵	,

我想，如果不是听到靠近的脚步声，她肯定会问我关于他的事。

[ˈsendɪŋ] [ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [flʌʃ] [tuː; tə] [ˈkɔrəz] [ˌhɪðərˈtuː][ˈmɑːrb(ə)l] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [prəˈdjʊsɪŋ] [ɑːn]

sending	a	crimson	flush	to	Cora's	hitherto	marble	cheek	,	and	producing	on
发送	一个	赤红	冲洗	到	科拉的	迄今为止	大理石	脸颊	,	和	生产	在

[ˌem ˈiː][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [senˈseɪʃ(ə)n] ,

me	a	most	unpleasant	sensation	,
我	一个	最多	令人不快的	感觉	,

这让科拉原本光滑如大理石般的脸颊泛起了一抹绯红，也让我感到一种极其不愉快的感觉。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] - [ˈherd] [mæn] [naʊ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

for	I	knew	that	the	gray	-	haired	man	now	within	a	few	paces	of	us	,
为了	我	知道	那	这	灰色的	-	头发	男人	现在	之内	一个	很少	步幅	的	我们	,

因为我知道，那位头发花白的老人此刻就在离我们几步远的地方，

[wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [kɔːld] [ðæt] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [hɪz; ɪz][waɪf] .

was	he	who	called	that	young	creature	his	wife	.
曾是	他	WHO	称为	那	年轻的	生物	他的	妻子	.

是他把那个年轻女子称为他的妻子。

['goʊldən][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [baʊnd] [hɜːr; hər] ,

Golden	was	the	chain	by	which	he	had	bound	her	,
金的	曾是	这	链	经过	哪个	他	有	边界	她	,

金色的锁链束缚着她。

[ænd; ənd] ['evri] [lɪŋk][wʌz; wəz][set][wɪð; wɪθ]['daiəmənds][ænd; ənd]['kɔːstli] [stoʊnz] ,

and	every	link	was	set	with	diamonds	and	costly	stones	,
和	每一个	关联	曾是	放	和	钻石	和	昂贵	石头	,

每一条链环都镶嵌着钻石和昂贵的宝石。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['rʌstɪd] [ænd; ənd] ['iːtn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] ['hɑːrts] [kɔːr] ,

but	it	had	rusted	and	eaten	to	her	very	heart's	core	,
但	它	有	生锈的	和	吃	到	她	非常	心脏的	核	,

但它已经锈蚀殆尽，侵蚀到了她的心脏深处。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [dʒem][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðæt] [tʃeɪn] — [lʌv]

for	the	most	precious	gem	of	all	was	missing	from	that	chain	—	love
为了	这	最多	宝贵的	宝石	的	全部	曾是	丢失的	从	那	链	—	爱

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

for	her	husband	,
为了	她	丈夫	,

因为那条项链上缺少了最珍贵的宝石——对丈夫的爱。

[huː] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

who	,	fortunately	for	his	own	peace	of	mind	,
WHO	,	幸运的是	为了	他的	自己的	和平	的	头脑	,

幸运的是，为了他自己的安心，

[wʌz; wəz] [tuː] [kən'siːtɪd] [tuː; tə] [driːm] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

was	too	conceited	to	dream	how	little	she	cared	for	him	.
曾是	也	自负	到	梦	如何	小的	她	关心	为了	他	.

她太过自负，根本做梦也想不到自己有多么不在乎他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [stɪl] ['meni] [wʊd] [hæv; həv] called14

He	was	not	handsome	,	and	still	many	would	have	called14
他	曾是	不是	英俊的	,	和	仍然	许多	会	有	called14

他并不英俊，但许多人仍然会称他为14岁

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [faɪn] ['lʊkɪŋ] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

him	a	fine	looking	,	middle	-	aged	man	,	though	there	was	something
他	一个	美好的	寻找	,	中间	-	老年人	男人	,	尽管	那里	曾是	某物

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] ,

disagreeable	in	his	thin	,
令人不快的	在	他的	薄的	,

他是个相貌英俊的中年男子，虽然他瘦削的身材中有些令人不快的成分。

[kəm'prest] [lɪps][ænd; ənd] [ɪn'tensli] [blæk] [aɪz] — [ðə; ði][wʌn] [bɪ'təʊkənɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪələnt]['tempər] ,

compressed	lips	and	intensely	black	eyes	—	the	one	betokening	a	violent	temper	,
压缩	嘴唇	和	强烈地	黑色的	眼睛	—	这	一	标记	一个	暴力	脾气	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [æn; ən][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [wɪl] .

and	the	other	an	indomitable	will	.
和	这	其他	一个	不屈不挠	将要	.

他紧抿着嘴唇，眼睛漆黑如墨——前者象征着暴戾的脾气，后者象征着不屈不挠的意志。

[tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [pə'laɪt] — ['rɛðər] [tuː] [mʌtʃ] [soʊ][fɔːr; fər][maɪ]['pɜːrfɪkt] [iːz] ,

To	me	he	was	exceedingly	polite	—	rather	too	much	so	for	my	perfect	ease	,
到	我	他	曾是	非常	有礼貌的	—	相当	也	很多	所以	为了	我的	完美的	舒适	,

他待我非常礼貌——礼貌得过了头，让我感到有些不自在。

[waɪl] [tɔːrd] ['kɔːrə][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][biː; bi]['veri] [ə'fekʃənət] .

while	toward	Cora	he	tried	to	be	very	affectionate	.
尽管	朝向	科拉	他	尝试	到	是	非常	亲热	.

而他对科拉则表现得非常亲昵。

['siːtɪŋ] [hɪm'self][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər] , [hiː; hi]

Seating	himself	at	her	side	,	and	throwing	his	arm	around	her	,	he
座位	他自己	在	她	边	,	和	投掷	他的	手臂	大约	她	,	他

[kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] - ['lɪt(ə)l]['truːənt] ,

called	her	a	'	little	truant	,
称为	她	一个	-	小的	逃学	,

他坐在她身边，搂住她的肩膀，骂她是"小逃学鬼"。

- [ænd; ənd] [æskt] - [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

'	and	asked	'	why	she	had	run	away	from	him	?
-	和	问	-	为什么	她	有	跑步	离开	从	他	?

然后问她"为什么她要逃离他？"

- [hæf] ['petɪʃli] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][laɪk] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , - [ðen] ,

'	Half	pettishly	she	answered	,	'	because	I	like	sometimes	to	be	alone	,	'	then	,
-	一半	斤斤计较	她	回答	,	-	因为	我	喜欢	有时	到	是	独自的	,	-	然后	,

她半是带着点儿不耐烦地回答说："因为我有时候喜欢独处。"

['raɪzɪŋ][ʌp][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] - [ðə; ði]['wɔːtər] [stɪl] [ræn]['oʊvər][ðə; ði][oʊld]

rising	up	and	turning	toward	me	she	asked	if	'	the	water	still	ran	over	the	old
上升	向上	和	转弯	朝向	我	她	问	如果	-	这	水	仍然	跑	超过	这	老的

[mɪl] [dæm][ɪn][ðə; ði][west] [wʊdz] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][duː] ,

mill	dam	in	the	west	woods	just	as	it	used	to	do	,
磨	坝	在	这	西方	树林	只是	作为	它	用过的	到	做	,

她站起身来，转向我，问道："西边树林里那座老磨坊水坝上的水流是否还像以前那样奔腾不息？"

- ['seɪɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

'	saying	if	it	did	,	she	wished	to	see	it	.
-	说	如果	它	做过	,	她	希望	到	看	它	.

她说，如果真有那么一天，她很想看看。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

玛吉·李！(Maggie Lee!)
第2/3页

- [juː; jʊ][kɑːnt][goʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr]
' You can't go , ' she continued , addressing her husband , ' for it is more
- 你 不能 去 , - 她 持续 , 解决 她 丈夫 , - 为了 它 是 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] ,
than a mile ,
比 一个 英里 ,

“你不能去，”她对丈夫继续说道，“因为那里超过一英里远。”

['oʊvər] [fensiz] [ænd; ənd] [plau] [fiːldz] .
over fences and plowed fields .
超过 栅栏 和 犁过的 字段 .

越过栅栏和耕过的田地。

- [ðɪs] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['dʌgləs] [wʌz; wəz]['veri] [fə'stɪdiəs] [ɪn][ɔːl] ['mætərz]
' This was sufficient , for Mr . Douglass was very fastidious in all matters
- 这 曾是 充足的 , 为了 先生 . 道格拉斯 曾是 非常 挑剔 在 全部 事情
[pəː'teiniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dres] ,
pertaining to his dress ,
相关的 到 他的 裙子 ,

“这就足够了，因为道格拉斯先生对所有与穿着有关的事情都非常讲究。”

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ]['fænsi][fɔːr; fər] ['sɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [pænts] , [ɔːr]['pæt(ə)nt] ['leðəz] .
and had no fancy for soiling his white pants , or patent leathers .
和 有 不 想要 为了 污渍 他的 白色的 裤子 , 或者 专利 皮革 .

他一点也不喜欢弄脏自己的白裤子或漆皮鞋。

[soʊ]['kɔːrə][ænd; ənd][aɪ][set] [ɔːf] [tə'geðər] , [waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
So Cora and I set off together , while he walked slowly back to the village .
所以 科拉 和 我 放 离开 一起 , 尽管 他 步行 缓慢地 后退 到 这 村庄 .

于是，我和科拉一起出发了，而他则慢慢地走回了村子。

['skersli] [wʌz; wəz][hiː; hi] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [haʊ'evər] , [wen] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] ,
Scarcely was he out of sight , however , when seating herself beneath a tree ,
几乎 曾是 他 出去 的 视线 , 然而 , 什么时候 座位 她自己 下面 一个 树 ,

然而，她刚一离开他的视线，就看到她坐在树下。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [flæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['kɔːrə] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and throwing herself flat upon the ground , Cora announced her intention of
和 投掷 她自己 平坦的 之上 这 地面 , 科拉 宣布 她 意图 的
[nɑːt]['goʊɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] .
not going any further .
不是 去 任何 更远 .

科拉猛地扑倒在地，宣布她不再继续前进了。

- [aɪ]['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .
' I only wished to be alone .
- 我 仅有的 希望 到 是 独自的 .

我只想一个人待着。

[aɪ] [briːð] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
I breathe so much better , ' she said , and when I looked inquiringly at her ,
我 呼吸 所以 很多 更好的 , - 她 说 , 和 什么时候 我 看起来 询问地 在 她 ,

“我呼吸顺畅多了，”她说。我疑惑地看着她，

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , - ['nevər] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [welθ] , ['lɔti] , [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ]

she	continued	,	'	never	marry	a	man	for	his	wealth	,	Lottie	,	unless	you	wish
她	持续	,	-	绝不	结婚	一个	男人	为了	他的	财富	,	洛蒂	,	除非	你	希望

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æz; əz][hɑːrd] ,

to	become	as	hard	,
到	变得	作为	难的	,

她接着说："洛蒂，千万不要为了钱嫁给男人，除非你想变得和他一样冷酷无情。"

[æz; əz] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

as	wicked	and	unhappy	as	I	am	.
作为	邪恶	和	不开心	作为	我	是	.

就像我一样邪恶和不幸。

[dʒɑːn] ['dʌgləs] [ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ,

John	Douglass	is	worth	more	than	half	a	million	,
约翰	道格拉斯	是	值得	更多的	比	一半	一个	百万	,

约翰·道格拉斯身价超过五十万美元。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] ,

and	yet	I	would	give	it	all	if	I	were	the	same	little	girl	who	,
和	然而	我	会	给	它	全部	如果	我	是	这	相同的	小的	女孩	WHO	,

然而，如果我还是当年那个小女孩，我会付出一切。

[sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [weidid] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] ['snəʊˌdrɪfts] [tuː; tə] [skuːl] [ɑːn] [ðæt] ['stɔːrmi]

six	years	ago	,	waded	with	you	through	the	snowdrifts	to	school	on	that	stormy
六	年	前	,	涉水	和	你	通过	这	雪堆	到	学校	在	那	暴风雨

[deɪ] .

day	.
天	.

六年前的那个暴风雪天，我陪你趟过积雪去上学。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [wiː; wi] [pleɪd] [ðæt] [nuːn] [ænd; ənd][maɪ] ['fuːlɪʃ] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [aɪ] [wʊd]

Do	you	remember	what	we	played	that	noon	and	my	foolish	remark	that	I	would
做	你	记住	什么	我们	玩	那	中午	和	我的	愚蠢	评论	那	我	会

['mæri] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ænd; ənd]['daiəmənds] !

marry	for	money	and	diamonds	!
结婚	为了	钱	和	钻石	!

你还记得那天中午我们玩了什么游戏吗？还有我那句愚蠢的话：我会为了金钱和钻石结婚！

[woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] , [aɪv] [wʌn] [ðem; ðəm][bəuθ] !

Woe	is	me	,	I've	won	them	both	!
悲哀	是	我	,	我已经	韩元	他们	两个都	!

唉，我居然两个都赢了！

- [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [fel] [fæst][ɑːn][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['dʒɛmz] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] ['slendər]

'	and	her	tears	fell	fast	on	the	sparkling	gems	which	covered	her	slender
-	和	她	眼泪	跌倒	快速地	在	这	闪闪发光	宝石	哪个	涵盖	她	苗条

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

她的泪水迅速滴落在覆盖着她纤细手指的闪亮宝石上。

[dʒʌst] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi]['wɔːltər]

Just	then	I	saw	in	the	distance	a	young	man	whom	I	knew	to	be	Walter
只是	然后	我	锯	在	这	距离	一个	年轻的	男人	谁	我	知道	到	是	沃尔特

['boʊmɑːnt] .

Beaumont	.
博蒙特	.

就在这时，我看到远处有一个年轻人，我知道他是沃尔特·博蒙特。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [wen] ['kɔ:rə] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] ,

He	seemed	to	be	approaching	us	,	and	when	Cora	became	aware	of	that	,
他	似乎	到	是	接近	我们	,	和	什么时候	科拉	成为	意识到的	的	那	,

他似乎正朝我们走来，当科拉意识到这一点时，

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [maɪ] [ɑ:rm] , ['hɜ:rid] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kæst] ['bækwərd]

she	started	up	and	grasping	my	arm	,	hurried	away	,	saying	,	as	she	cast	backward
她	开始	向上	和	抓握	我的	手臂	,	慌忙	离开	,	说	,	作为	她	投掷	落后

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [glæns] ,

a	fearful	glance	,
一个	可怕	瞥一眼	,

她猛地站起身，抓住我的胳膊，匆匆跑开，一边跑一边惊恐地回头看了一眼。

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ] [ðæn; ðən] [mi:t] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

'	I	would	rather	die	than	meet	him	now	.
-	我	会	相当	死	比	见面	他	现在	.

“我宁愿死也不愿现在见到他。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [prɪ'perd] .

I	am	not	prepared	.
我	是	不是	准备	.

我还没做好准备。

- [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [wi:; wi] [wɔ:kt] [ɑ:n] [ɪn] ['saɪləns] , [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [ri:tʃt]

'	For	the	remainder	of	the	way	we	walked	on	in	silence	,	until	we	reached
-	为了	这	余	的	这	方式	我们	步行	在	在	沉默	,	直到	我们	达到

[hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [geɪt] ,

her	mother's	gate	,
她	母亲的	门	,

“接下来的路程，我们一路沉默，直到到达她母亲家门口。”

[wer] [wi:; wi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .

where	we	found	her	husband	waiting	for	her	.
在哪里	我们	成立	她	丈夫	等待	为了	她	.

我们发现她的丈夫正在那里等她。

['bɪdɪŋ] [ˌem 'i:] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] ['grævld] [wɔ:k] [ænd; ənd] [aɪ]

Bidding	me	good	morning	she	followed	him	slowly	up	the	gravelled	walk	and	I
投标	我	好的	早晨	她	随后	他	缓慢地	向上	这	砾石	走	和	我

[sɔ:] [hɜ:r; hər] [noʊ] [mɔ:r] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sæbəθ] .

saw	her	no	more	until	the	following	Sabbath	.
锯	她	不	更多的	直到	这	下列的	安息日	.

她向我道了声早安，然后慢慢地跟着他沿着碎石小路走上去，直到下一个安息日我才再次见到她。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['glɔ:riəsli] ['bju:tɪf(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] ,

It	was	a	gloriously	beautiful	morning	,
它	曾是	一个	辉煌地	美丽的	早晨	,

那是一个阳光灿烂、美不胜收的早晨。

[ænd; ənd] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜ:rli] ['aʊər] [ðə; ði] [oʊld] [brɪk] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [tu:; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ,

and	at	an	early	hour	the	old	brick	church	was	filled	to	overflowing	,
和	在	一个	早期的	小时	这	老的	砖	教会	曾是	已填	到	溢出	,

清晨，那座古老的砖砌教堂就挤满了人。

[fɔ:r; fər] ['wɔ:ltər] [hæd; həd] ['meni] [frendz] ,

for	Walter	had	many	friends	,
为了	沃尔特	有	许多	朋友们	,

因为沃尔特有很多朋友，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] ['glædli] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [gɑ:d] .

and	they	came	together	gladly	to	see	him	made	a	minister	of	God	.
和	他们	来了	一起	乐意	到	看	他	制成	一个	部长	的	上帝	.

他们欣然聚集在一起，见证他成为上帝的仆人。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] ,

During	**the**	**first**	**part**	**of**	**the**	**service**	**he**	**was**	**very**	**pale**	**,**
期间	这	第一的	部分	的	这	服务	他	曾是	非常	苍白	,

追思仪式前半段，他的脸色非常苍白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɔndəd] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [tɔ:rd] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] ,

and	**his**	**eye**	**wandered**	**very**	**often**	**toward**	**the**	**large**	**,**
和	他的	眼睛	漫步	非常	经常	朝向	这	大的	,

他的目光经常游移到那座大房子上，

[skwer] [pju:] [wer] [sæt][ə; eɪ] ['pɔ:rtli] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

square	**pew**	**where**	**sat**	**a**	**portly**	**man**	**and**	**a**	**beautiful**	**young**	**woman**	**,**
正方形	座位	在哪里	卫星	一个	肥胖的	男人	和	一个	美丽的	年轻的	女士	,

方形长椅上坐着一位身材魁梧的男士和一位美丽的年轻女子。

['rɪtʃli] [ə'taɪərd][ɪn]['sætn][ænd; ənd]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .

richly	**attired**	**in**	**satin**	**and**	**jewels**	**.**
丰富	穿着	在	缎	和	珠宝	.

身着华丽的缎子服饰，佩戴珠宝。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][kɔ:st][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] ,

It	**had**	**cost**	**her**	**a**	**struggle**	**to**	**be**	**there**	**,**
它	有	成本	她	一个	斗争	到	是	那里	,

她费了好大劲才到那里。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] [ə'gen] [ɑ:n][wʌn] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] [mʌtʃ]

but	**she**	**felt**	**that**	**she**	**must**	**look**	**again**	**on**	**one**	**whom**	**she**	**had**	**loved**	**so**	**much**
但	她	毛毡	那	她	必须	看	再次	在	一	谁	她	有	喜爱	所以	很多

[ænd; ənd][soʊ] ['di:pli] [rɔ:ŋd] .

and	**so**	**deeply**	**wronged**	**.**
和	所以	深	冤枉	.

但她觉得她必须再次面对那个她曾经深爱却又深深伤害过的人。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['mænhʊd] ,

So	**she**	**came**	**,**	**and**	**the**	**sight**	**of**	**him**	**standing**	**there**	**in**	**his**	**early**	**manhood**	**,**
所以	她	来了	,	和	这	视线	的	他	常设	那里	在	他的	早期的	男子气概	,

于是她来了，看到他站在那里，正值青春年华。

[hɪz; ɪz][sɔ:ft] [braʊn] [her] ['klʌstərɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑ:m] ,

his	**soft**	**brown**	**hair**	**clustering**	**about**	**his**	**brow**	**,**	**and**	**his**	**calm**	**,**
他的	柔软的	棕色的	头发	聚类	关于	他的	眉头	,	和	他的	冷静的	,

他柔软的棕色头发簇拥在眉间，神态平静，

[peɪl] [feɪs] ['werɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔ:lmoʊst][æn'dʒelɪk] , [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

pale	**face**	**wearing**	**an**	**expression**	**almost**	**angelic**	**,**	**was**	**more**	**than**	**she**	**could**
苍白	脸	穿着	一个	表达	几乎	天使般的	,	曾是	更多的	比	她	可以

[ber] ,

bear	**,**
熊	,

她苍白的脸上带着近乎天使般的表情，这让她难以忍受。

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd][ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [kən'si:ld] [frʌm; frəm] [vju:] [ʌn'tɪl][ðə; ði]

and	**leaning**	**forward**	**she**	**kept**	**her**	**countenance**	**concealed**	**from**	**view**	**until**	**the**
和	倾斜	向前	她	保留	她	面容	暗	从	看法	直到	这

['serəmoʊni][wʌz; wəz] ['endɪd] ,

ceremony	**was**	**ended**	**,**
仪式	曾是	结束	,

她向前倾着身子，将自己的脸遮掩起来，直到仪式结束。

[ænd; ənd] ['wɔltɚz] [klɪr] , ['mju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] [ə'naʊnst] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [hɪm] .

and	**Walter's**	**clear**	**,**	**musical**	**voice**	**announced**	**the**	**closing**	**hymn**	**.**
和	沃尔特的	清除	,	音乐	嗓音	宣布	这	结束	圣歌	.

沃尔特清澈悦耳的嗓音宣告了闭幕赞美诗的开始。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] , [siːn] [θruː] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv]

Then	she	raised	her	head	,	and	her	face	,	seen	through	the	folds	of
然后	她	提高	她	头	,	和	她	脸	,	已见	通过	这	折叠	的

[hɜːr; hər]['kɔːstli] [veɪl] ,

her	costly	veil	,
她	昂贵	面纱	,

然后她抬起头，透过昂贵的面纱褶皱，可以看到她的脸庞。

[lʊkt] ['hægərd] [ænd; ənd] ['gæstli] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [fɪrs] [stɔːrm][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [swept]

looked	haggard	and	ghastly	,	as	if	a	fierce	storm	of	passion	had	swept
看起来	枯槁	和	阴森	,	作为	如果	一个	凶猛的	风暴	的	热情	有	扫荡

['oʊvər][hɜːr; hər] .

over	her	.
超过	她	.

她面容憔悴，面色惨白，仿佛被一场猛烈的激情风暴席卷过。

[baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['nuːli] - [ɔː'deɪnd] ['klɜːrdʒimən] [pæst] [aʊt] ,

By	the	door	she	paused	,	and	when	the	newly	-	ordained	clergyman	passed	out	,
经过	这	门	她	暂停	,	和	什么时候	这	新	-	受戒	牧师	通过了	出去	,

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] ,

she	offered	him	her	hand	,
她	提供	他	她	手	,

她在门口停了下来，当那位新晋牧师昏倒后，她向他伸出了手。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] , [wen] [hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː][læst] , [wʌz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	hand	which	,	when	he	held	it	last	,	was	pledged	to	him	.
这	手	哪个	,	什么时候	他	握住	它	最后的	,	曾是	承诺	到	他	.

他最后一次握住的那只手，曾承诺会永远属于他。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['daiəmənds][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — ['daiəmənds][ʌv; əv]['vælјuː] [rer] ,

There	were	diamonds	on	it	now	—	diamonds	of	value	rare	,
那里	是	钻石	在	它	现在	—	钻石	的	价值	稀有的	,

现在上面镶嵌着钻石——珍贵稀有的钻石。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['braɪtnəs] [wʌz; wəz] ['heɪtfl] [tuː; tə] [ðæt] ['retʃɪd] ['wʊmən] ,

but	their	brightness	was	hateful	to	that	wretched	woman	,
但	他们的	亮度	曾是	可恶	到	那	可怜	女士	,

但那耀眼的光芒令那个可怜的女人感到厌恶。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [praɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] .

for	she	knew	at	what	a	fearful	price	they	had	been	bought	.
为了	她	知道	在	什么	一个	可怕	价格	他们	有	到过	买	.

因为她知道他们付出了多么可怕的代价才被买来的。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [miːt] [ə'gen] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌns] [mɔːr] [dɪd]['wɔːltər] [siː] [hɜːr; hər] ; [ðen] , [frʌm; frəm]

They	did	not	meet	again	,	and	only	once	more	did	Walter	see	her	;	then	,	from
他们	做过	不是	见面	再次	,	和	仅有的	一次	更多的	做过	沃尔特	看	她	;	然后	,	从

['aʊər; ɑːr] [dɔːr] ,

our	door	,
我们的	门	,

他们再也没有见面，沃尔特也只见过她一次；然后，从我们家门口，

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][əˈpɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd][ʃiː; ʃi] [dæʃt] [baɪ][ɑːn] ['hɔːrsbæk]

he	looked	out	upon	her	as	with	her	husband	she	dashed	by	on	horseback
他	看起来	出去	之上	她	作为	和	她	丈夫	她	虚线	经过	在	马背

,

,

,

他望着她，只见她和丈夫骑着马飞驰而过。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [klɔːθ] [skɜːrt]['ɔːlmoʊst] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

her	long	cloth	skirt	almost	sweeping	the	ground	,
她	长的	布	裙子	几乎	扫荡	这	地面	,

她长长的布裙几乎拖到地上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pluːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['velvɪt] [kæp] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

and	the	plumes	of	her	velvet	cap	waving	in	the	air	.
和	这	羽流	的	她	天鹅绒	帽	挥手	在	这	空气	.

她天鹅绒帽子上的羽毛在空中飘扬。

- ['mɪsɪz] . ['dʌgləs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['raɪdər] , - [wʌz; wəz][ɔːl]['wɔːltər] [sed] ,

'	Mrs	.	Douglass	is	a	fine	rider	,	'	was	all	Walter	said	,
-	太太	.	道格拉斯	是	一个	美好的	骑士	,	-	曾是	全部	沃尔特	说	,

“道格拉斯夫人骑术精湛，”沃尔特只说了这么一句。

[ænd; ənd][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	the	tone	of	his	voice	indicated	that	she	was	becoming	to	him
和	这	语气	的	他的	嗓音	表明的	那	她	曾是	成为	到	他

[æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

an	object	of	indifference	.
一个	目的	的	漠不关心	.

他的语气表明，她对他来说正变得越来越无关紧要。

['despərətli] [hæd; həd][hiː; hi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['wɪnɪŋ] [ðə; ði]

Desperately	had	he	fought	with	his	affection	for	her	,	winning	the
绝望地	有	他	战斗	和	他的	感情	为了	她	,	获胜	这

['vɪktəri] [æt; ət][læst] ,

victory	at	last	,
胜利	在	最后的	,

他曾拼命与对她的爱意作斗争，最终取得了胜利。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][wʌns][hæd; həd][felt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli]

and	now	the	love	he	once	had	felt	for	her	was	slowly	and	surely
和	现在	这	爱	他	一次	有	毛毡	为了	她	曾是	缓慢地	和	一定

['daɪɪŋ] [aʊt] .

dying	out	.
垂死	出去	.

如今，他曾经对她的爱正在慢慢地、肯定地消逝。

[ðə; ði][nekst] [wiːk] , ['taɪərɪŋ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dʌl] ['vɪlɪdʒ] [laɪf] , ['kɔːrə][left][ˌjuː 'es] , ['goʊɪŋ][tuː; tə]

The	next	week	,	tiring	of	our	dull	village	life	,	Cora	left	us	,	going	to
这	下一个	星期	,	令人疲惫	的	我们的	乏味的	村庄	生活	,	科拉	左边	我们	,	去	到

['nɑːhɑːnt] ,

Nahant	,
纳汉特	,

接下来的一周，科拉厌倦了我们单调乏味的乡村生活，离开了我们，去了纳汉特。

[wer] [ʃiː; ʃi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər][wiː; wi] [hɜːrd]

where	she	spent	most	of	the	summer	,	and	when	in	the	winter	we	heard
在哪里	她	花费	最多	的	这	夏天	,	和	什么时候	在	这	冬天	我们	听到

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'gen] ,

from	her	again	,
从	她	再次	,

她在那里度过了大部分夏天，直到冬天我们才再次听到她的消息。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɪdoʊ] — [ðə; ði][soʊl] [er] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hʌzbənd] [huː] [hæd; həd][daɪd] ['sʌd(ə)nli]

she	was	a	widow	—	the	sole	heir	of	her	husband	who	had	died	suddenly
她	曾是	一个	寡妇	—	这	唯一	继承人	的	她	丈夫	WHO	有	死亡	突然

,

,

,

她是一位寡妇，是突然去世的丈夫的唯一继承人。

[ænd; ənd] ['dʒenərəsli] [left] [hɜ:r; hər] [ðæt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['mærid] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

and	generously	left	her	that	for	which	she	married	him	—	his	money	.
和	慷慨地	左边	她	那	为了	哪个	她	已婚	他	一	他的	钱	.

他慷慨地把她嫁给他的原因——他的钱——留给了她。

- [wɪl] ['wɔ:ltər] ['boʊmɑ:nt] ['mæri] ['kɔ:rə] [naʊ] ?

'	Will	Walter	Beaumont	marry	Cora	now	?
-	将要	沃尔特	博蒙特	结婚	科拉	现在	?

沃尔特·博蒙特现在会和科拉结婚吗?

- [aɪ] [æskt] [maɪ'self] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evər] , [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['defɪnət] [kən'klu:ʒ(ə)n]

'	I	asked	myself	many	a	time	,	without	,	however	,	arriving	at	any	definite	conclusion
-	我	问	我	许多	一个	时间	,	没有	,	然而	,	抵达	在	任何	定	结论

,

,

,

"我曾多次问自己这个问题，但始终没有得出任何明确的结论。"

[wen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] [sək'si:dɪŋ] ['mɪstər] . ['dʌgləsɪz] [deθ] , [ʃi:; ʃi] [roʊt] ,

when	a	little	more	than	a	year	succeeding	Mr	.	Douglass's	death	,	she	wrote	,
什么时候	一个	小的	更多的	比	一个	年	成功	先生	.	道格拉斯的	死亡	,	她	写道	,

在道格拉斯先生去世一年多后，她写道：

['bɛgɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] ,

begging	me	to	come	to	her	,	as	she	was	very	lonely	,
乞讨	我	到	来	到	她	,	作为	她	曾是	非常	孤独	,

她恳求我去陪她，因为她很孤独。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [frend] [wʊd] [du:] her15

and	the	presence	of	an	old	friend	would	do	her15
和	这	在场	的	一个	老的	朋友	会	做	her15

老朋友的出现会让她感到欣慰。15

[gʊd] .

good	.
好的	.

好的。

[aɪ] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪnmeɪt]

I	complied	with	her	request	,	and	within	a	few	days	was	an	inmate
我	遵命	和	她	要求	,	和	之内	一个	很少	天	曾是	一个	囚犯

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [lʌg'ʒʊriəs] [hoʊm] ,

of	her	luxurious	home	,
的	她	豪华	家	,

我遵从了她的要求，几天之内就成了她豪宅里的住客。

[wer] ['evri] [θɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ɪts] [pə'zesər] .

where	every	thing	indicated	the	wealth	of	its	possessor	.
在哪里	每一个	事物	表明的	这	财富	的	它是	拥有者	.

那里的一切事物都彰显着拥有者的财富。

[ænd; ənd] ['kɔ:rə] , [ðoʊ] [roʊbd] [ɪn] ['di:pəst] [blæk] , [wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk] [hɜ:r'self] ,

And	Cora	,	though	robed	in	deepest	black	,	was	more	like	herself	,
和	科拉	,	尽管	身着长袍	在	最深处	黑色的	,	曾是	更多的	喜欢	她自己	,

而科拉虽然身着漆黑长袍，却更像她自己了。

[mɔ:r] [laɪk] [ðə; ði] ['kɔ:rə] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] , [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [sɪns]

more	like	the	Cora	of	other	days	,	than	I	had	seen	her	before	since
更多的	喜欢	这	科拉	的	其他	天	,	比	我	有	已见	她	前	自从

[hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] .

her	marriage	.
她	婚姻	.

比我婚后见过的任何时候都更像以前的科拉了。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] ['fri:li] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ,

Of	her	husband	she	spoke	freely	and	always	with	respect	,
的	她	丈夫	她	辐	自由	和	总是	和	尊重	,

她谈起丈夫时总是畅所欲言，而且始终充满敬意。

['seɪɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɪndər] [fɑ:r][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zɜ:rvd] .

saying	he	had	been	kinder	far	to	her	than	she	had	deserved	.
说	他	有	到过	幼儿园	远的	到	她	比	她	有	应得的	.

他说他对她已经比她应得的要好得多。

[ʌv; əv]['wɔ:ltər] , [tu:] , [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] ,

Of	Walter	,	too	,	she	talked	,
的	沃尔特	,	也	,	她	谈话	,

她也谈到了沃尔特。

[ə'piəriŋ] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] [wen] [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [lʌvd] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪtɪd]

appearing	much	gratified	when	I	told	her	how	he	was	loved	and	appreciated
出现	很多	满意	什么时候	我	讲述	她	如何	他	曾是	喜爱	和	感谢

[baɪ][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] .

by	his	people	.
经过	他的	人们	.

当我告诉她他深受人民爱戴和感激时，她显得非常欣慰。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [wi:; wi][sæt] [tə'geðər] [ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['soʊɪŋ] [ru:m] [ʃi:; ʃi] [sed] ,

One	morning	when	we	sat	together	in	her	little	sewing	room	she	said	,
一	早晨	什么时候	我们	卫星	一起	在	她	小的	缝纫	房间	她	说	,

一天早上，我们一起坐在她的小缝纫室里，她说：

- [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ju:; jʊ][pər'hæps] , [wɪl] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'wʊmənli] [ækt] .

'	I	have	done	what	you	perhaps	,	will	consider	a	very	unwomanly	act	.
-	我	有	完毕	什么	你	也许	,	将要	考虑	一个	非常	不像个女人	行为	.

"我做了一件你或许会认为非常不像女人会做的事。"

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə]['wɔ:ltər] ['boʊmɑ:nt] .

I	have	written	to	Walter	Beaumont	.
我	有	书面	到	沃尔特	博蒙特	.

我已致信沃尔特·博蒙特。

[lʊk] , - [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hænd][ə; eɪ] ['letər] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [beɪd] [ˌem 'i:] [ri:d] .

Look	,	'	and	she	placed	in	my	hand	a	letter	,	which	she	bade	me	read	.
看	,	-	和	她	放置	在	我的	手	一个	信	,	哪个	她	巴德	我	读	.

"你看，"她把一封信放在我手里，让我读。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , [streɪndʒ] [θɪŋ] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

It	was	a	wild	,	strange	thing	,	telling	him	of	the	anguish	she	had
它	曾是	一个	荒野	,	奇怪的	事物	,	讲述	他	的	这	痛苦	她	有

[ɪn'dʊrd] ,

endured	,
忍受	,

告诉别人她所遭受的痛苦，这是一件荒诞而奇怪的事情。

[ʌv; əv][ðə; ði] [terz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃed] , [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [θru:] [ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

of	the	tears	she	had	shed	,	of	the	love	which	through	all	she	had
的	这	眼泪	她	有	棚	,	的	这	爱	哪个	通过	全部	她	有

['tʃerɪʃt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

cherished	for	him	,
珍爱	为了	他	,

她流下的泪水，以及她始终珍视的对他的爱，

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] ,

and	begging	of	him	to	forgive	her	if	possible	,
和	乞讨	的	他	到	原谅	她	如果	可能的	,

她恳求他尽可能原谅她。

[ænd; ənd][biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

and	be	to	her	again	what	he	had	been	years	ago	.
和	是	到	她	再次	什么	他	有	到过	年	前	.

再次像多年前那样对待她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['betər] ,

She	was	not	worthy	of	him	,	she	said	,	but	he	could	make	her	better	,
她	曾是	不是	值得	的	他	,	她	说	,	但	他	可以	制作	她	更好的	,

她说，她配不上他，但他能让她变得更好。

[ænd; ənd][ɪn]['læŋgwɪdʒ][ðə; ði][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][kæst]

and	in	language	the	most	touching	,	she	besought	of	him	not	to	cast
和	在	语言	这	最多	接触	,	她	恳求	的	他	不是	到	投掷

[hɜːr; hər][ɔːf] ,

her	off	,
她	离开	,

她用最感人的语言恳求他不要抛弃她。

[ɔːr] [dɪ'spaɪz] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stept] [soʊ][fɑːr][ə'saɪd][frʌm; frəm] ['wʊmənli]

or	despise	her	because	she	had	stepped	so	far	aside	from	womanly
或者	鄙视	她	因为	她	有	步	所以	远的	旁边	从	女性

['delɪkəsi] [æz; əz][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['letər] .

delicacy	as	to	write	to	him	this	letter	.
美味	作为	到	写	到	他	这	信	.

或者因为她违背了女性的矜持，给他写了这封信，而鄙视她。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

'	I	will	not	insult	you	,	'	she	wrote	in	conclusion	,
-	我	将要	不是	侮辱	你	,	-	她	写道	在	结论	,

"我不会侮辱你，"她在结尾写道。

- [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][soʊld][maɪ'self] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪn] [naʊ]

'	by	telling	you	of	the	money	for	which	I	sold	myself	,	but	it	is	mine	now
-	经过	讲述	你	的	这	钱	为了	哪个	我	卖	我	,	但	它	是	矿	现在

,

,

,

"我告诉你我为了钱出卖了自己，但现在这钱是我的了。"

['lɔːfəli] [maɪn] , [ænd; ənd][moʊst]['glædli] [wʊd] [aɪ] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -

lawfully	mine	,	and	most	gladly	would	I	share	it	with	you	.	'
合法地	矿	,	和	最多	乐意	会	我	分享	它	和	你	.	-

这是我合法拥有的，我非常乐意与你分享。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][send][hɪm; ɪm] [ðɪs] ?

'	You	will	not	send	him	this	?
-	你	将要	不是	发送	他	这	?

你不会把这个寄给他吗?

- [aɪ] [sed] .

'	I	said	.
-	我	说	.

我说。

- [juː; jʊ]['kænɑːt][biː; bi][ɪn] ['ɜːrnɪst] ?

'	You	cannot	be	in	earnest	?
-	你	不能	是	在	认真	?

你不是认真的吧?

- [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ænd; ənd][lest][hɜ:r; hər][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [weɪ] , [ʃi:; ʃi]

-	But	she	was	determined	,	and	lest	her	resolution	should	give	way	,	she
-	但	她	曾是	决定	,	和	免得	她	解决	应该	给	方式	,	她

[ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,

rang	the	bell	,
响铃	这	钟	,

但她意志坚定，为了不让自己的决心动摇，她按响了门铃。

['ɔ:rdərɪŋ] [ðə; ði]['sɜ:rvənt] [hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

ordering	the	servant	who	appeared	to	take	it	at	once	to	the	office	.
订购	这	仆人	WHO	出现	到	拿	它	在	一次	到	这	办公室	.

命令出现的仆人立即把它送到办公室。

[hi:; hi] [əu'beid] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [geɪ] , ['sɪŋɪŋ] ['snætʃɪz]

He	obeyed	,	and	during	the	day	she	was	unusually	gay	,	singing	snatches
他	服从	,	和	期间	这	天	她	曾是	异常地	同性恋	,	歌唱	抢夺

[ʌv; əv][oʊld] ['sɔŋz] ,

of	old	songs	,
的	老的	歌曲	,

他照做了，白天她异常高兴，哼唱着一些老歌的片段。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['sevrəl] ['laɪvli] ['ɛrz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][pi'ænoʊ] , [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [hæd; həd]

and	playing	several	lively	airs	upon	her	piano	,	which	for	months	had
和	玩耍	一些	热闹	播出	之上	她	钢琴	,	哪个	为了	几个月	有

[stʊd] [ʌn'oʊpənd] [ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃt] .

stood	unopened	and	untouched	.
站立	未开封	和	未受触碰	.

她弹奏了几首欢快的曲子，而她的钢琴已经几个月没有打开过，也没有被使用过。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [mu:n] [roʊz]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] ,

That	evening	,	when	the	sun	went	down	and	the	full	moon	rose	over	the	city	,
那	晚上	,	什么时候	这	太阳	去	向下	和	这	满的	月亮	玫瑰	超过	这	城市	,

那天晚上，太阳落山，一轮满月升起在城市上空。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][wi:; wi] , [er] [lɔ:ŋ] ,

she	asked	me	to	walk	with	her	,	and	we	,	ere	long	,
她	问	我	到	走	和	她	,	和	我们	,	埃雷	长的	,

她邀请我陪她散步，没过多久，我们……

[faʊnd] [ɑ:r'selvz] ['sevrəl] [stri:ts] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] .

found	ourselves	several	streets	distant	from	that	in	which	she	lived	.
成立	我们自己	一些	街道	遥远	从	那	在	哪个	她	居住地	.

我们发现自己身处距离她居住的地方好几条街远的地方。

[gru:ps] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rk]

Groups	of	people	were	entering	a	church	near	by	,	and	from	a	remark
团体	的	人们	是	进入	一个	教会	靠近	经过	,	和	从	一个	评论

[wɪtʃ] [wi:; wi][ˌoʊvər'hɜ:rd] ,

which	we	overheard	,
哪个	我们	无意中听到	,

一群群人正走进附近的一座教堂，我们无意中听到有人说：

[wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

we	learned	that	there	was	to	be	a	wedding	.
我们	学习	那	那里	曾是	到	是	一个	婚礼	.

我们得知这里要举行婚礼。

- [let] [ˌju: 'es][goʊ][ɪn] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm][wʌn][aɪ] [noʊ] ,

-	Let	us	go	in	,	-	she	said	,	-	it	may	be	some	one	I	know	,
-	让	我们	去	在	,	-	她	说	,	-	它	可能	是	一些	一	我	知道	,

“我们进去吧，”她说，“说不定里面是我认识的人。”

- [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [tə'geðər] , [wi:; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑ:r] [si:ts] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltər] .

'	and	entering	together	,	we	took	our	seats	just	in	front	of	the	altar	.
-	和	进入	一起	,	我们	采取	我们的	座位	只是	在	正面	的	这	坛	.

我们一起进入教堂，在祭坛前坐了下来。

['skersli] [wɜ:r; wər][wi:; wi] ['si:tɪd] [wen] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv]['sætn] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]

Scarcely	were	we	seated	when	a	rustling	of	satin	announced	the	approach	of
几乎	是	我们	坐着	什么时候	一个	沙沙声	的	缎	宣布	这	方法	的

[ðə; ði]['braɪdl]['pɑ:rti] ,

the	bridal	party	,
这	新娘	派对	,

我们刚坐下，就听到缎带窸窣作响，那是新娘一行人走近了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [ə'pɪrd] ['mu:vɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] .

and	in	a	moment	they	appeared	moving	slowly	up	the	aisle	.
和	在	一个	片刻	他们	出现	移动	缓慢地	向上	这	走道	.

片刻之后，他们出现在眼前，缓缓地沿着过道走来。

[maɪ][fɜ:rst] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][də'rektɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði][braɪd] , [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['kri:tʃər] ,

My	first	attention	was	directed	toward	the	bride	,	a	beautiful	young	creature	,
我的	第一的	注意力	曾是	指导	朝向	这	新娘	,	一个	美丽的	年轻的	生物	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [swi:t] [feɪs] ,

with	a	fair	sweet	face	,
和	一个	公平的	甜的	脸	,

我的注意力首先被新娘吸引住了，她是一位美丽年轻的女子，有着一张白皙甜美的脸庞。

[ænd; ənd] [kə:lz] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] ['fɔ:lɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [waɪt] , [ʌn'kʌvərd] [nek] .

and	curls	of	golden	hair	falling	over	her	white	,	uncovered	neck	.
和	卷发	的	金的	头发	坠落	超过	她	白色的	,	裸露	脖子	.

金色的卷发垂落在她白皙裸露的脖颈上。

- ['iznt] [ʃi:; ʃi] ['lʌvli] ?

'	Isn't	she	lovely	?
-	不是	她	迷人的	?

她是不是很漂亮?

- [aɪ] ['wɪspəd] ; [bʌt; bət]['kɔ:rə][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ˌem 'i:] .

'	I	whispered	;	but	Cora	did	not	hear	me	.
-	我	低声说道	;	但	科拉	做过	不是	听到	我	.

我低声说着什么，但科拉没有听到。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [lɔkt] ['taɪtli] [tə'geðər] , [hɜ:r; hər][lɪps]['fɜ:rmli] [kəm'prest] [ænd; ənd]

With	her	hands	locked	tightly	together	,	her	lips	firmly	compressed	and
和	她	双手	已锁定	紧紧	一起	,	她	嘴唇	牢牢	压缩	和

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ʌv; əv][æn; ən]['æʃ(ə)n][hju:] ,

her	cheeks	of	an	ashen	hue	,
她	脸颊	的	一个	铁青	色调	,

她双手紧紧交握，双唇紧抿，双颊呈灰白色。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli][æt; ət][ðə; ði] ['braɪdgru:m] , [ɑ:n] [hu:m] [aɪ] , [tu:] , [naʊ] [lʊkt] ,

she	was	gazing	fixedly	at	the	bridegroom	,	on	whom	I	,	too	,	now	looked	,
她	曾是	凝视	固定地	在	这	新郎	,	在	谁	我	,	也	,	现在	看起来	,

她目不转睛地盯着新郎，而我也看向了他。

['sta:tiŋ] ['kwɪkli] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r]['mɪnɪstər] , ['wɔ:ltər] ['boʊmɑ:nt] !

starting	quickly	,	for	it	was	our	minister	,	Walter	Beaumont	!
开始	迅速地	,	为了	它	曾是	我们的	部长	,	沃尔特	博蒙特	!

事情进展得很快，因为那是我们的部长，沃尔特·博蒙特！

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][fjuː] [wɪtʃ] [meɪd][ðem; ðəm][wʌn] , ['wɔːltər][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][æt; ət]

The	words	were	few	which	made	them	one	,	Walter	and	the	young	girl	at
这	字	是	很少	哪个	制成	他们	一	,	沃尔特	和	这	年轻的	女孩	在

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	side	,
他的	边	,

他们之间寥寥数语，却让他们融为一体，沃尔特和他身边的年轻女孩。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['serəmoʊni][wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	then	the	ceremony	was	over	.
和	然后	这	仪式	曾是	超过	.

然后仪式就结束了。

['kɔːrə][ə'roʊz] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm] , [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][er] ,

Cora	arose	,	and	leaning	heavily	upon	my	arm	,	went	out	into	the	open	air	,
科拉	出现	,	和	倾斜	重度	之上	我的	手臂	,	去	出去	进入	这	打开	空气	,

科拉起身，重重地倚靠在我的胳膊上，走到了户外。

[ænd; ənd][ɑːn] [θruː] [striːt] ['æftər] [striːt] , [ʌn'tɪl][hɜːr; hər][hoʊm][wʌz; wəz] [riːtʃt] .

and	on	through	street	after	street	,	until	her	home	was	reached	.
和	在	通过	街道	后	街道	,	直到	她	家	曾是	达到	.

她穿过一条又一条街道，直到到达家。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [wiː; wi]['pɑːrtɪd] — [aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ,

Then	,	without	a	word	,	we	parted	—	I	going	to	my	room	,	while	she	,
然后	,	没有	一个	单词	,	我们	分手了	—	我	去	到	我的	房间	,	尽管	她	,

然后，我们一言不发地分开了——我回了我的房间，而她，

[θruː] [ðə; ði][lɪv; laɪv] - [lɔːŋ] [naɪt] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɑːrlər] [wer] [noʊ] [aɪ]

through	the	live	-	long	night	paced	up	and	down	the	long	parlours	where	no	eye
通过	这	居住	-	长的	夜晚	踱步	向上	和	向下	这	长的	客厅	在哪里	不	眼睛

[kʊd; kəd] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

could	witness	the	working	of	the	mighty	sorrow	which	had	come	upon	her	.
可以	证人	这	在职的	的	这	强大的	悲哀	哪个	有	来	之上	她	.

整整一个夜晚，她都在长长的客厅里来回踱步，不让任何人看到她身上所承受的巨大悲痛。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kɑːm] , [bʌt; bət]['veri] , ['veri] [peɪl] ,

The	next	morning	she	was	calm	,	but	very	,	very	pale	,
这	下一个	早晨	她	曾是	冷静的	,	但	非常	,	非常	苍白	,

第二天早上她情绪平静，但脸色非常苍白。

['seɪɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][læst] ['naɪts] [əd'ventʃər] .

saying	not	a	word	of	last	night's	adventure	.
说	不是	一个	单词	的	最后的	夜晚	冒险	.

昨晚的奇遇，她一个字也没说。

['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Neither	did	she	speak	of	it	for	several	days	,	and	then	she	said	,
两者都不	做过	她	说话	的	它	为了	一些	天	,	和	然后	她	说	,

她好几天都没提起这件事，然后她说：

['ræðər] [ə'brʌptli] , - [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][aɪ] [pə'zes] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [sent] [ðæt] ['letər] .

rather	abruptly	,	'	I	would	give	all	I	possess	if	I	had	never	sent	that	letter	.
相当	突然	,	-	我	会	给	全部	我	具有	如果	我	有	绝不	发送	那	信	.

他突然说道："如果我从未寄出那封信，我愿意付出我的一切。"

[ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz]['hɑːrdər][tuː; tə] [ber] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] ['wɔltɚz] [lɔːs] .

The	mortification	is	harder	to	bear	even	than	Walter's	loss	.
这	屈辱	是	更难	到	熊	甚至	比	沃尔特的	损失	.

这种羞辱甚至比沃尔特的损失更难以承受。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ʃʊr] .
But he will not tell of it , I'm sure .
但 他 将要 不是 告诉 的 它 , 我是 当然 .

但我确信他不会说的。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [gʊd] — [tuː] ['noʊb(ə)l] , - [ænd; ənd] [terz] , [ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃed] [sɪns] [ðæt]
He is too good — too noble , ' and tears , the first she had shed since that
他 是 也 好的 — 也 高贵 , - 和 眼泪 , 这 第一的 她 有 棚 自从 那
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

他太好了——太高尚了,"泪水涌上眼眶，这是自那晚以来她流下的第一滴眼泪。

[reɪnd] [θruː] [hɜːr; hər] [θɪn] , [wɔːrn] ['fɪŋgərz] .
rained through her thin , worn fingers .
下雨了 通过 她 薄的 , 磨损 手指 .

雨水从她纤细而粗糙的手指间流过。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət] [læst] — [ə; eɪ] ['letər] ['berɪŋ] ['wɔltɝz] ['sʊpər'skrɪpʃən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
It came at last — a letter bearing Walter's superscription , and with
它 来了 在 最后的 — 一个 信 轴承 沃尔特的 上标 , 和 和
['tremblɪŋ] [hændz][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ,
trembling hands she opened it ,
发抖 双手 她 打开 它 ,

信终于来了——一封署名沃尔特的信，她颤抖着双手打开了它。

['faɪndɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [kɑːrd] , [waɪl] [ɑːn][ə; eɪ]['taɪni] [ʃiːt]
finding , as she had expected , his wedding card , while on a tiny sheet
寻找 , 作为 她 有 预期的 , 他的 婚礼 卡片 , 尽管 在 一个 微小的 床单
[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,
was written ,
曾是 书面 ,

正如她所料，她找到了他的结婚贺卡，而一张小纸条上写着：

- [gɑːd] ['pɪti] [juː; jʊ] , ['kɔːrə] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][duː] — ['wɔːltər] . -
' God pity you , Cora , even as I do — Walter . '
- 上帝 遗憾 你 , 科拉 , 甚至 作为 我 做 — 沃尔特 . -

"上帝会怜悯你的，科拉，就像我怜悯你一样——沃尔特。"

- ['wɔːltər] ! ['wɔːltər] !
' Walter ! Walter !
- 沃尔特 ! 沃尔特 !

"沃尔特！沃尔特！"

- [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
' she whispered ,
- 她 低声说道 ,

她低声说道：

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] [tʌtʃt] [wʌns][ðə; ði] [lʌvd] [neɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər]
and her quivering lips touched once the loved name which she was never
和 她 颤抖 嘴唇 感动 一次 这 喜爱 姓名 哪个 她 曾是 绝不
[hɜːrd] [tuː; tə] [briːð] [ə'gen] .
heard to breathe again .
听到 到 呼吸 再次 .

她颤抖的嘴唇曾触碰到那个她深爱的名字，但之后她再也没有发出过这个名字。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['kɔːrə] ['dʌgləs] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [deɪz] [wɜːr; wər] [kʌm] ,
From that day Cora Douglass faded , and when the autumnal days were come ,
从 那 天 科拉 道格拉斯 褪色 , 和 什么时候 这 秋季 天 是 来 ,

从那天起，科拉·道格拉斯的身影渐渐消失，当秋日来临之时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [wɜːr; wər] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði]['heɪzi][ɑːk'toʊbər] [laɪt] , [ʃiː; ʃi][daɪd] .

and	the	distant	hills	were	bathed	in	the	hazy	October	light	,	she	died	.
和	这	遥远	丘陵	是	洗澡	在	这	朦胧	十月	光	,	她	死亡	.

远处的山峦沐浴在十月朦胧的阳光中，她去世了。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['sɪti] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][hoʊm] ,

But	not	in	the	noisy	city	,	for	she	had	asked	to	be	taken	home	,
但	不是	在	这	嘈杂	城市	,	为了	她	有	问	到	是	已采取	家	,

但她没有选择在喧闹的城市里离开，因为她要求回家。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ruːm] [wer] [wiː; wi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][sæt] [tə'geðər] ,

and	in	the	pleasant	room	where	we	had	often	sat	together	,
和	在	这	令人愉快的	房间	在哪里	我们	有	经常	卫星	一起	,

在我们经常一起坐的那间舒适的房间里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [beɪd] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][læst] [gʊd] - [baɪ] .

she	had	bade	me	her	last	good	-	by	.
她	有	巴德	我	她	最后的	好的	-	经过	.

她向我道了最后的别。

[ðeɪ] ['berid] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

They	buried	her	on	the	Sabbath	,
他们	埋葬	她	在	这	安息日	,

他们在安息日把她埋葬了。

[ænd; ənd] ['wɔltɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd] [loʊ] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['kɔrəz] ['kɔːfɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt]

and	Walter's	voice	was	sad	and	low	as	with	Cora's	coffin	at	his	feet
和	沃尔特的	嗓音	曾是	伤心	和	低的	作为	和	科拉的	棺材	在	他的	脚

[hiː; hi] [priːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrdz] ,

he	preached	from	the	words	,
他	布道	从	这	字	,

沃尔特的声音低沉而悲伤，科拉的棺材就放在他脚边，他用经文布道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] .

-	I	am	the	Resurrection	and	the	life	.
-	我	是	这	复活	和	这	生活	.

我就是复活，我就是生命。

- [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] , [tuː] , [wept]['oʊvər][ðə; ði] ['ɜːrli] [ded] , [huː] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [bɪn]

-	His	young	wife	,	too	,	wept	over	the	early	dead	,	who	had	well	-	nigh	been
-	他的	年轻的	妻子	,	也	,	哭泣	超过	这	早期的	死的	,	WHO	有	出色地	-	夜	到过

[hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] ,

her	rival	,
她	竞争对手	,

“他的年轻妻子也为早逝者哭泣，这些人几乎是她的竞争对手。”

[ænd; ənd] [huːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ][kɑːm] , ['piːsf(ə)l] [smaɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æt; ət]

and	whose	beautiful	face	wore	a	calm	,	peaceful	smile	,	as	if	she	were	at
和	谁	美丽的	脸	穿着	一个	冷静的	,	和平	微笑	,	作为	如果	她	是	在

[rest] . -

rest	.	16
休息	.	-

她美丽的脸上带着平静安详的微笑，仿佛处于休憩状态。[16]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪl] , [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː]['wɔːltər][wʌz; wəz] ['dʒenərəsli]

There	was	a	will	,	they	said	,	and	in	it	Walter	was	generously
那里	曾是	一个	将要	,	他们	说	,	和	在	它	沃尔特	曾是	慷慨地

[rɪ'membər] ,

remembered	,
记得	,

他们说，沃尔特立有遗嘱，遗嘱中对他给予了慷慨的缅怀。

[waɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][æn; ən]['aɪvəri][bɑːks] , [kən'teɪnɪŋ] ['kɔrəz] ['daiəmənds] —
while **to** **his** **wife** **was** **given** **an** **ivory** **box** **,** **containing** **Cora's** **diamonds** **—**
尽管 到 他的 妻子 曾是 给定 一个 象牙 盒子 , 包含 科拉的 钻石 —
['nekləs] , ['breɪsləts] ,
necklace **,** **bracelets** **,**
项链 , 手镯 ,

而他的妻子则得到了一只象牙盒，里面装着科拉的钻石——项链、手镯等。

[pɪn][ænd; ənd] [ɪr] - [rɪŋz] — [ɔːl][wɜːr; wər][ðer; ðər] ; [ænd; ənd]['wɔːltər] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn]
pin **and** **ear** **-** **rings** **—** **all** **were** **there** **;** **and** **Walter** **,** **as** **he** **looked** **upon**
别针 和 耳朵 - 戒指 — 全部 是 那里 ; 和 沃尔特 , 作为 他 看起来 之上
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

胸针和耳环——都在那儿；沃尔特看着它们，

[druː] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [fer] [gɜːrl] - [waɪf] , [huː] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiːz] , [maɪt] [nɑːt] ,
drew **nearer** **to** **him** **his** **fair** **girl** **-** **wife** **,** **who** **but** **for** **these** **,** **might** **not** **,**
画 更近 到 他 他的 公平的 女孩 - 妻子 , WHO 但 为了 这些 , 可能 不是 ,

他那美丽的妻子走近了他，若非有他们，她或许不会如此。

[pər'tʃæns] , [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] ['ɜːrθli] ['treʒər] .
perchance **,** **have** **been** **to** **him** **what** **she** **was** **—** **his** **dearest** **earthly** **treasure** **.**
或许 , 有 到过 到 他 什么 她 曾是 — 他的 亲爱的 尘世的 宝藏 .

或许，她对他而言就像她一样——是他最珍贵的人间宝藏。

[ðə; ði] [end] . -
THE **END** **.** **21**
这 结尾 . -

结束。21

['mægi] [liː] .
MAGGIE **LEE** **.**
玛吉 李 .

玛吉·李。

[ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɛlərtən] [wʌz; wəz] , [wʌn][dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] ,
The **usually** **quiet** **little** **village** **of** **Ellerton** **was** **,** **one** **June** **morning** **,**
这 通常 安静的 小的 村庄 的 埃勒顿 曾是 , 一 六月 早晨 ,

往日宁静的小村庄埃勒顿，在一个六月的早晨，

[θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [stoʊn] ['bɪldɪŋ]
thrown **into** **a** **state** **of** **great** **excitement** **by** **the** **news** **that** **the** **large** **stone** **building**
抛掷 进入 一个 状态 的 伟大的 激动 经过 这 消息 那 这 大的 石头 建筑
[ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,
on **the** **hill** **,**
在 这 爬坡道 ,

得知山顶上那座巨大的石头建筑的消息后，他兴奋不已。

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] , [wʌz; wəz][æt; ət][læst][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]
which **,** **for** **several** **years** **had** **been** **shut** **up** **,** **was** **at** **last** **to** **have** **an**
哪个 , 为了 一些 年 有 到过 关闭 向上 , 曾是 在 最后的 到 有 一个
['ɑːkjəpənt] ,
occupant **,**
居住者 ,

这座封闭多年的建筑终于要迎来住户了。

[ænd; ənd] [ðæt] [sed] ['ɑːkjəpənt] [wʌz; wəz] [noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðæn; ðən] [ɪts] ['oʊnər] , ['greɪəm]

and	that	said	occupant	was	no	less	a	personage	than	its	owner	,	Graham
和	那	说	居住者	曾是	不	较少的	一个	人士	比	它是	所有者	,	格雷厄姆

['θɔːntən] ,

Thornton	,
桑顿	,

而且，该住户正是其主人格雷厄姆·桑顿，他可谓是一位举足轻重的人物。

[huː] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [eɪt] ,

who	,	at	the	early	age	of	twenty	-	eight	,
WHO	,	在	这	早期的	年龄	的	二十	-	八	,

他年仅二十八岁，

[hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] .

had	been	chosen	to	fill	the	responsible	office	of	judge	of	the	county	.
有	到过	选定	到	充满	这	负责任的	办公室	的	法官	的	这	县	.

已被选中担任该县法官这一重要职务。

['wɪri] [ʌv; əv] ['sɪti] [laɪf] ,

Weary	of	city	life	,
厌倦	的	城市	生活	,

厌倦了城市生活，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wʊd] [nɑːt] [mə'tɪriəli] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]

and	knowing	that	a	home	in	the	country	would	not	materially	interfere	with
和	会心	那	一个	家	在	这	国家	会	不是	重大	干扰	和

[ðə; ðɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['duːtiz] ,

the	discharge	of	his	new	duties	,
这	释放	的	他的	新的	职责	,

他知道在乡下购置房产不会对他履行新职责造成实质性干扰，

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz] ['ɛlərtən] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən] ['aʊɚz] [raɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɪti] ,

particularly	as	Ellerton	was	within	half	an	hour's	ride	of	the	city	,
特别	作为	埃勒顿	曾是	之内	一半	一个	小时	骑	的	这	城市	,

尤其是埃勒顿距离市区只有半小时车程，

[jʌŋ] ['θɔːntən] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['fɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][oʊld] [stoʊn] [haʊs] ,

young	Thornton	had	conceived	the	idea	of	fitting	up	the	old	stone	house	,
年轻的	桑顿	有	构思	这	主意	的	配件	向上	这	老的	石头	房子	,

年轻的桑顿萌生了改造那座老石头房子的想法。

[bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'bʌndənt]

bequeathed	to	him	by	his	grandfather	in	a	style	suited	to	his	abundant
遗赠	到	他	经过	他的	祖父	在	一个	风格	适合	到	他的	丰富

[miːnz] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [teɪsts] .

means	and	luxurious	tastes	.
方法	和	豪华	口味	.

他的祖父将这处房产遗赠给他，风格与其雄厚的财力和奢华的品味相符。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] , [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɛlərtən] [wɜːr; wər] [kept] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnstənt]

Accordingly	,	for	several	weeks	,	the	people	of	Ellerton	were	kept	in	a	constant
因此	,	为了	一些	周	,	这	人们	的	埃勒顿	是	保留	在	一个	持续的

[steɪt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ,

state	of	anxiety	,
状态	的	焦虑	,

因此，在接下来的几个星期里，埃勒顿的居民一直处于焦虑不安的状态。

['wɑtʃɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['gesɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [mɪs] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['meɪsi] ,

watching	,	wondering	and	guessing	,	especially	Miss	Olivia	Macey	,
观看	,	好奇	和	猜测	,	尤其	错过	奥利维亚	梅西	,

看着，好奇着，猜测着，尤其是奥利维亚·梅西小姐。

[huː] [kept] [ə; eɪ] [smɔːl] [stɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

who	kept	a	small	store	in	the	outskirts	of	the	village	,
WHO	保留	一个	小的	店铺	在	这	郊区	的	这	村庄	,

他在村郊开了一家小商店，

[ænd; ənd] [huːz] ['fɜːrtl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sə'plaɪd] [wət'evər] [hɜːr; hər] ['neɪbərz] [lækt] [ɪn] ['æktʃuəl]

and	whose	fertile	imagination	supplied	whatever	her	neighbours	lacked	in	actual
和	谁	沃	想像力	供应	任何	她	邻居	缺乏	在	实际的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [æt; ət] “ ['greɪstoʊn] [hɔːl] ,

knowledge	of	the	proceedings	at	“	Greystone	Hall	,
知识	的	这	诉讼程序	在	“	灰石	大厅	,

她丰富的想象力弥补了邻居们对“格雷斯通庄园”事件实际进展的了解不足。

” [æz; əz] [dʒʌdʒ] ['θɔːntən] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] .

”	as	Judge	Thornton	called	his	place	of	residence	.
”	作为	法官	桑顿	称为	他的	地方	的	住宅	.

”正如桑顿法官对他的住所的称呼。

[æt; ət] [læst] , ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

At	last	,	every	thing	was	completed	,	and	the	day	appointed	for	the
在	最后的	,	每一个	事物	曾是	完全的	,	和	这	天	任命	为了	这

[ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

arrival	of	the	Judge	,
到达	的	这	法官	,

最后，一切都准备就绪，法官到来的日子也如期而至。

[huː] , [dɪs'laɪkɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [bɪn] [nɪr] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ]

who	,	disliking	confusion	,	had	never	once	been	near	his	house	,	but	after	a
WHO	,	不喜欢	困惑	,	有	绝不	一次	到过	靠近	他的	房子	,	但	后	一个

[fjuː] ['dʒen(ə)rəl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

few	general	directions	,
很少	一般的	方向	,

他厌恶混乱，所以从未靠近过他家，但在得到一些大致指示后，

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [graʊndz] [tuː; tə] [ðə; ði]

had	left	the	entire	arrangement	of	the	building	and	grounds	to	the
有	左边	这	全部的	安排	的	这	建筑	和	理由	到	这

['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .

management	of	one	whom	he	knew	to	be	a	connoisseur	in	such	matters	.
管理	的	一	谁	他	知道	到	是	一个	行家	在	这样的	事情	.

他把整栋建筑和场地的安排都交给了一位他认识的、精于此道的人来管理。

[æz; əz] [wʌz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ,

As	was	very	natural	,
作为	曾是	非常	自然的	,

这很自然，

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wʌz; wəz] [felt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

a	great	deal	of	curiosity	was	felt	concerning	the	arrival	of	the	distinguished
一个	伟大的	交易	的	好奇心	曾是	毛毡	有关	这	到达	的	这	杰出的

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

人们对这位尊贵陌生人的到来感到非常好奇。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ə; eɪ] [praʊd] , ['steɪtli] ['wʊmən] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm]

and	as	his	mother	,	a	proud	,	stately	woman	,	was	to	accompany	him
和	作为	他的	母亲	,	一个	自豪的	,	庄严	女士	,	曾是	到	陪伴	他

, [mɪs] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ['meɪsi] ,

,	Miss	Olivia	Macey	,
,	错过	奥利维亚	梅西	,

他的母亲，一位骄傲而端庄的女士，奥利维亚·梅西小姐，也将陪伴他。

[huː] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [skuːl] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːti] ['leɪdi] ,

who	boasted	of	having	once	been	a	school	mate	of	the	haughty	lady	,
WHO	吹嘘	的	拥有	一次	到过	一个	学校	伴侣	的	这	傲慢	女士	,

他吹嘘自己曾是那位傲慢女士的同窗，

[rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['diːpoʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ˌðer'baɪ] [ʃoʊ]

resolved	upon	meeting	them	at	the	depot	,	thinking	she	should	thereby	show
已解决	之上	会议	他们	在	这	仓库	,	思维	她	应该	从而	展示

[ðem; ðəm]['prɑːpər] [rɪ'spekt] .

them	proper	respect	.
他们	恰当的	尊重	.

她决定在车站与他们见面，认为这样就应该对他们表示应有的尊重。

- [soʊ] ['mægi] , - [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] , [ə; eɪ][dɑːrk] - ['herd] , [waɪt] - [b'raʊd] [gɜːrl][ʌv; əv]

-	So	Maggie	,	'	said	she	to	her	niece	,	a	dark	-	haired	,	white	-	browed	girl	of
-	所以	玛吉	,	-	说	她	到	她	侄女	,	一个	黑暗的	-	头发	,	白色的	-	眉毛	女孩	的

[ˌfɪf'tiːn] ,

fifteen	,
十五	,

“所以，玛吉，”她对她的侄女说，那是一个十五岁、黑头发、白眉的女孩。

[huː] , [æt; ət] [nuːn] , [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] [skuːl] , - [soʊ] ['mægi] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɑːtʃ]

who	,	at	noon	,	came	bounding	in	from	school	,	'	so	Maggie	,	you	must	watch
WHO	,	在	中午	,	来了	边界	在	从	学校	,	-	所以	玛吉	,	你	必须	手表

[ðə; ði] [stɔːr] ,

the	store	,
这	店铺	,

中午时分，他从学校蹦蹦跳跳地跑进来，“玛吉，你一定要看好店面。”

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɔːn] .

for	there's	no	knowing	how	long	I	shall	be	gone	.
为了	有	不	会心	如何	长的	我	将	是	已消失	.

因为谁也不知道我会离开多久。

[mɪs] ['θɔːntən] [meɪ] [æsk][ˌem 'iː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pə'laɪt]

Miss	Thornton	may	ask	me	home	with	her	,	and	it	would	not	be	polite
错过	桑顿	可能	问	我	家	和	她	,	和	它	会	不是	是	有礼貌的

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

to	refuse	.
到	拒绝	.

桑顿小姐可能会邀请我去她家，拒绝是不礼貌的。

- [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['mæˌgiːz] [dɑːrk] [braʊn] [aɪz] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt]

-	For	an	instant	Maggie's	dark	brown	eyes	danced	with	mischief	as	she	thought
-	为了	一个	立即的	玛吉的	黑暗的	棕色的	眼睛	跳舞	和	恶作剧	作为	她	想法

[haʊ] [ɪm'prɑːbəbl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['lɔːfti] ['mɪsɪz] . ['θɔːntən] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [rɪ'nuː]

how	improbable	it	was	that	the	lofty	Mrs	.	Thornton	would	seek	to	renew
如何	不太可能	它	曾是	那	这	高远	太太	.	桑顿	会	寻找	到	更新

[hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɪn] [mɪs] - ['hʌmb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] ,

her	acquaintance	with	one	in	Miss	Macey's	humble	position	,
她	熟人	和	一	在	错过	-	谦逊的	位置	,

“玛吉那双深棕色的眼睛里闪过一丝狡黠的光芒，她心想，高傲的桑顿夫人怎么可能想和像梅西小姐这样出身卑微的人重续旧谊呢？”

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , - [oʊ] , [ænt] ,

but	the	next	moment	they	filled	with	tears	,	and	she	said	,	'	Oh	,	aunt	,
但	这	下一个	片刻	他们	已填	和	眼泪	,	和	她	说	,	-	哦	,	阿姨	,

但下一刻，她们的眼眶里充满了泪水，她说：“哦，姑姑，

[mʌst; məst][aɪ] [steɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] [ə'gen] ?
must **I** **stay** **from** **school** **again** **?**
必须 我 停留 从 学校 再次 ?

我又要辍学了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][θɜːrd] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .
It **is** **the** **third** **time** **within** **a** **week** **.**
它 是 这 第三 时间 之内 一个 星期 .

这是一周内发生的第三次了。

[aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['eniθɪŋ] ! -
I **never** **shall** **know** **anything** **!** **'**
我 绝不 将 知道 任何事物 ! -

我永远不会知道任何事!

- ['nevər] [maɪnd] , [mæg] , - ['ʃaʊtɪd] ['lɪt(ə)l] [ben] ,
' **Never** **mind** **,** **Mag** **,** **'** **shouted** **little** **Ben** **,**
- 绝不 头脑 , 磁力 , - 喊叫 小的 本 ,

"没事了，玛格，"小本喊道。

['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɑːrdʒɪst] [piːs] [ʌv; əv]
tossing **his** **cap** **across** **the** **room** **and** **helping** **himself** **to** **the** **largest** **piece** **of**
抛掷 他的 帽 穿过 这 房间 和 帮助 他自己 到 这 最大 片 的
[paɪ][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] ['dɪnər] - ['teɪbl] .
pie **upon** **the** **dinner** **-** **table** **.**
馅饼 之上 这 晚餐 - 桌子 .

他把帽子扔到房间另一边，然后拿起餐桌上最大的一块馅饼。

- ['nevər] [maɪnd] .
' **Never** **mind** **.**
- 绝不 头脑 .

'没关系。

[aɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ['eniweɪ] .
I'll **stay** **with** **you** **,** **for** **I** **don't** **like** **to** **go** **to** **school** **anyway** **.**
患病的 停留 和 你 , 为了 我 不 喜欢 到 去 到 学校 反正 .

我会留下来陪你，反正我也不喜欢去上学。

[ænd; ənd] [wiːl] [get]['aʊər; ɑːr]['lesnz; 'lesənz][æt; ət][hoʊm] .
And **we'll** **get** **our** **lessons** **at** **home** **.**
和 出色地 得到 我们的 课程 在 家 .

我们会在家上课。

- ['mægi] [nuː] [haʊ] ['juːsləs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] ,
' **Maggie** **knew** **how** **useless** **it** **would** **be** **to** **argue** **the** **point** **,**
- 玛吉 知道 如何 无用 它 会 是 到 争论 这 观点 ,

玛吉知道争论这一点毫无用处。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] [er] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ðɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]['saɪləntli]
so **with** **a** **dejected** **air** **she** **seated** **herself** **at** **the** **open** **window** **and** **silently**
所以 和 一个 垂头丧气 空气 她 坐着 她自己 在 这 打开 窗户 和 默默
[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ænt] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] — [ðen] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [bʊk]
watched **her** **aunt** **until** **she** **disappeared** **in** **the** **distance** **—** **then** **taking** **up** **her** **book**
观看 她 阿姨 直到 她 消失 在 这 距离 — 然后 采取 向上 她 书
,
,
,

于是，她垂头丧气地坐在敞开的窗边，默默地看着姑妈，直到她消失在远方——然后，她拿起书来。

[ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə] ['stʌdi] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ,
she **tried** **to** **study** **,** **but** **could** **not** **,**
她 尝试 到 学习 , 但 可以 不是 ,

她试图学习，但却做不到。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hevi] [peɪn][æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪtʃ] [kept] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə]

for	the	heavy	pain	at	her	heart	which	kept	whispering	of	injustice	done	to
为了	这	重的	疼痛	在	她	心	哪个	保留	耳语	的	不公正	完毕	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她心中沉甸甸的痛楚，不断低语着她所遭受的不公。

[ʌn'kɑːnʃəsli] , [pər'hæps] , [baɪ][ðə; ði]['oʊnli] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

unconsciously	,	perhaps	,	by	the	only	mother	she	had	ever	known	.
不知不觉	,	也许	,	经过	这	仅有的	母亲	她	有	曾经	已知	.

或许是无意识的，是她唯一认识的母亲的本能。

['veri] [dɪr] [tuː; tə] [mɪs] ['meɪsi] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ɔːrf(ə)n] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli]['sɪstər] ,

Very	dear	to	Miss	Macey	were	the	orphan	children	of	her	only	sister	,
非常	亲爱的	到	错过	梅西	是	这	孤儿	孩子们	的	她	仅有的	姐姐	,

梅西小姐最疼爱的是她唯一妹妹的孤儿孩子们。

[ænd; ənd] ['feɪθfəli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [straɪv] [tuː; tə][fʊl'fɪl][hɜːr; hər] [trʌst] ,

and	faithfully	did	she	strive	to	fulfil	her	trust	,
和	忠实	做过	她	努力	到	实现	她	相信	,

她忠实地履行了自己的职责，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [ðə; ði][ˌpɑːrʃi'æləti][fɔːr; fər][fʌn] - ['lʌvɪŋ] ['kɜːrli] - ['herd] [ben] ,

but	she	could	not	conceal	the	partiality	for	fun	-	loving	curly	-	haired	Ben	,
但	她	可以	不是	隐藏	这	偏袒	为了	乐趣	-	爱	卷曲	-	头发	本	,

但她无法掩饰自己对热爱玩乐、一头卷发的本的偏爱。

[nɔːr][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ['mægi] , [huː] [θəːstid] [fɔːr; fər]

nor	the	fact	that	the	sensitive	and	ambitious	Maggie	,	who	thirsted	for
也不	这	事实	那	这	敏感的	和	雄心勃勃	玛吉	,	WHO	口渴	为了

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

也不是说敏感而又雄心勃勃、求知欲极强的玛吉，

[wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

was	wholly	unappreciated	and	misunderstood	.
曾是	完全	未被赏识	和	被误解	.

完全不被赏识和理解。

['lɜːrnɪŋ] — ['lɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌt] ['mægi] [kreivd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][ə'loʊn] [ðæt]

Learning	—	learning	was	what	Maggie	craved	,	and	she	sat	there	alone	that
学习	—	学习	曾是	什么	玛吉	渴望	,	和	她	卫星	那里	独自的	那

[braɪt] [dʒuːn] [ˌæftər'nuːn] ,

bright	June	afternoon	,
明亮的	六月	下午	,

学习——学习是玛吉渴望的，在那个阳光明媚的六月午后，她独自一人坐在那里。

['hoʊldɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] ['brʌðər] ,

holding	upon	her	lap	the	head	of	her	sleeping	brother	,
保持	之上	她	膝	这	头	的	她	睡眠	兄弟	,

她将熟睡的弟弟的头放在膝上，

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] ['ʃæˌdoʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊvər][ðə; ði] ['velvəti]

and	watching	the	summer	shadows	as	they	chased	each	other	over	the	velvety
和	观看	这	夏天	阴影	作为	他们	追逐	每个	其他	超过	这	天鹅绒般的

[græs] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [bɪ'jɑːnd] ,

grass	in	the	meadow	beyond	,
草	在	这	草地	超过	,

看着夏日的影子在远处草地上柔软的草地上追逐嬉戏，

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['evər] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [wʊd] [ðer; ðər]['nevər] [kʌm]

she	wondered	if	it	would	be	ever	thus	with	her	—	would	there	never	come
她	想知道	如果	它	会	是	曾经	因此	和	她	—	会	那里	绝不	来

[ə; eɪ][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pər'suː] [hɜːr; hər] ['stʌdiz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,

a	time	when	she	could	pursue	her	studies	undisturbed	,
一个	时间	什么时候	她	可以	追求	她	研究	未受干扰	,

她不禁想，自己是否也永远无法摆脱这种境况——是否永远也无法拥有不受干扰地专心学业的机会？

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

and	then	,	as	the	thought	that	this	day	made	her	fifteen	years	of	age	,
和	然后	,	作为	这	想法	那	这	天	制成	她	十五	年	的	年龄	,

然后，想到今天是她十五岁的生日，

[hɜːr; hər][maɪnd] [went] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] — - [jes] — [θriː]

her	mind	went	forward	to	the	future	,	and	she	said	aloud	—	'	Yes	—	three
她	头脑	去	向前	到	这	未来	,	和	她	说	大声	—	-	是的	—	三

['jɪrz] [frʌm; frəm][tuː; tə] - day22

years	from	to	-	day22
年	从	到	-	day22

她的思绪飘向未来，她喃喃自语道："是的——三年后的今天。"

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] — [friː] [æz; əz][ðə; ði] [er] [aɪ] [briːð] !

and	I	shall	be	free	—	free	as	the	air	I	breathe	!
和	我	将	是	自由的	—	自由的	作为	这	空气	我	呼吸	!

我将获得自由——像呼吸的空气一样自由！

- [bʌt; bət] [waɪ] [ðæt] [stɑːrt] , [swiːt] ['mægi] [liː] ?

'	But	why	that	start	,	sweet	Maggie	Lee	?
-	但	为什么	那	开始	,	甜的	玛吉	李	?

"但是，亲爱的玛吉·李，为什么会是这样的开头呢？"

[waɪ] [ðæt] [ɪn'vɑːlənteri] ['ʃʌdər] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [θriː] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] ?

Why	that	involuntary	shudder	as	you	think	of	the	long	three	years	from	now	?
为什么	那	非自愿	不寒而栗	作为	你	思考	的	这	长的	三	年	从	现在	?

为什么想到漫长的三年之后，你会不由自主地打个寒颤？

[ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [tel] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['diːpənd] [ɑːn][hɜːr; hər] [fer] , ['gɜːrlɪʃ] [feɪs] ,

She	cannot	tell	,	but	the	shadows	deepened	on	her	fair	,	girlish	face	,
她	不能	告诉	,	但	这	阴影	加深	在	她	公平的	,	少女	脸	,

她自己也说不出来，但她白皙稚嫩的脸上阴影加深了。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] ,

and	leaning	her	brow	upon	her	hand	,
和	倾斜	她	眉头	之上	她	手	,

她用手托着额头，

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] [meɪ] [brɪŋ] .

she	thinks	long	and	earnestly	of	what	the	three	years	may	bring	.
她	思考	长的	和	切实	的	什么	这	三	年	可能	带来	.

她认真地思考着未来三年可能会发生什么。

[ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — [ðə; ði][fɜːrst] [wɪtʃ] [hæz; həz]['fɔːlən] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] — [ænd; ənd]

A	footstep	on	the	floor	—	the	first	which	has	fallen	that	afternoon	—	and
一个	脚步	在	这	地面	—	这	第一的	哪个	有	倒下	那	下午	—	和

['mægi] [lʊks] [ʌp][tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ][tɔːl] ,

Maggie	looks	up	to	see	before	her	a	tall	,
玛吉	看起来	向上	到	看	前	她	一个	高的	,

地板上响起一声脚步声——这是那天下午的第一声脚步声——玛吉抬头一看，只见一个高大的身影出现在她面前，

[faɪn] ['lʊkɪŋ] [mæn] , [huː] , [ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [tʃekt] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l]

fine	looking	man	,	who	,	the	moment	his	eyes	fell	upon	her	,	checked	the	whistle
美好的	寻找	男人	,	WHO	,	这	片刻	他的	眼睛	跌倒	之上	她	,	已检查	这	哨

,

,

,

一个相貌英俊的男人，目光一落在她身上，就立刻检查了哨子。

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɔːg] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]

intended	for	his	dog	,	which	was	trembling	on	his	lip	,	and	lifting	his	hat
故意的	为了	他的	狗	,	哪个	曾是	发抖	在	他的	唇	,	和	举重	他的	帽子

[ˌdefə'renʃəli] ,

deferentially	,
恭敬地	,

他本想对着他的狗说些什么，那条狗正颤抖着嘴唇，他恭敬地抬起帽子，

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] - [ðɪs] [wɜːr; wər] [mɪs] - [stɔːr] ? -

he	asked	if	'	this	were	Miss	Macey's	store	?	'
他	问	如果	-	这	是	错过	-	店铺	?	-

他问："这是梅西小姐的店吗？"

- [jes] , [sɜːr] , - ['ænsər] ['mægi] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] ['bɛni] ['dʒentli] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [went] [ə'raʊnd]

'	Yes	,	sir	,	'	answered	Maggie	,	and	laying	Bennie	gently	down	,	she	went	around
-	是的	,	先生	,	-	回答	玛吉	,	和	躺下	本尼	轻轻地	向下	,	她	去	大约

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntər] ,

behind	the	counter	,
在后面	这	柜台	,

"是的，先生，"玛吉回答道，然后轻轻地把本尼放下，绕到柜台后面去。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [geɪzɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [kən'tɪnjuːd] , - [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [ɑːr; ər][nɑːt]

while	the	young	man	,	gazing	curiously	at	her	,	continued	,	'	You	surely	are	not
尽管	这	年轻的	男人	,	凝视	奇怪的是	在	她	,	持续	,	-	你	一定	是	不是

[mɪs] ['meɪsi] ?

Miss	Macey	?
错过	梅西	?

年轻人好奇地打量着她，继续说道："你肯定不是梅西小姐吧？"

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['kɑːmɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [wɪtʃ] [met][ðə; ði] [blæk]

'	There	was	a	most	comical	expression	in	the	brown	eyes	which	met	the	black
-	那里	曾是	一个	最多	滑稽	表达	在	这	棕色的	眼睛	哪个	遇见	这	黑色的

[wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

ones	of	the	stranger	,
一个	的	这	陌生人	,

"那双棕色的眼睛与陌生人的黑色眼睛相遇时，脸上露出了极其滑稽的表情。"

[æz; əz] ['mægi] ['ænsər] , - [noʊ][sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['noʊbɑːdi][bʌt; bət] ['mægi] [liː] .

as	Maggie	answered	,	'	No	sir	,	I	am	nobody	but	Maggie	Lee	.
作为	玛吉	回答	,	-	不	先生	,	我	是	无人	但	玛吉	李	.

玛吉回答说："不，先生，我只是玛吉·李。"

- [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ə'træktɪv] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɔːr][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

'	There	must	have	been	something	attractive	either	in	the	name	or	the	little
-	那里	必须	有	到过	某物	吸引人的	任何一个	在	这	姓名	或者	这	小的

['meɪd(ə)n] [huː] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

maiden	who	bore	it	,
少女	WHO	钻孔	它	,

"这个名字或者取这个名字的小姑娘一定有某种吸引人的地方。"

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] ,

for	long	after	the	gentleman	had	received	the	article	for	which	he	came	,
为了	长的	后	这	绅士	有	已收到	这	文章	为了	哪个	他	来了	,

在那位先生收到他所要的东西之后很久，

[hi:; hi] ['liŋgə] , ['æskɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ['nʌmbərləs] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]

he	lingered	,	asking	the	young	girl	numberless	questions	and	playing	with	little
他	徘徊不去	,	问	这	年轻的	女孩	无数	问题	和	玩耍	和	小的

[ben] ,

Ben	,
本	,

他逗留了很久，问了小女孩无数个问题，还和小本玩耍。

[hu:] , [naʊ] [waɪd] [ə'weɪk] , [met] [hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hæf] [wei] ,

who	,	now	wide	awake	,	met	his	advances	more	than	half	way	,
WHO	,	现在	宽的	醒	,	遇见	他的	进展	更多的	比	一半	方式	,

她此时已完全清醒，欣然接受了他的示好，而且回应得相当积极。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɑ:n] ['pɜ:rfɪktli] [fə'mɪliər] [tɜ:rmz] [bəuθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:g]

and	was	on	perfectly	familiar	terms	both	with	the	stranger	and	the	dog
和	曾是	在	完美	熟悉的	条款	两个都	和	这	陌生人	和	这	狗

['pɑ:nˌtoʊ] ,

Ponto	,
蓬托	,

他和这位陌生人以及他的狗庞托都非常熟悉。

[hu:] [hæd; həd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] .

who	had	stretched	his	shaggy	length	before	the	door	.
WHO	有	拉伸	他的	毛茸茸	长度	前	这	门	.

他把蓬乱的身躯伸到了门前。

- [mæg] [kraɪz] , [ʃi:; ʃi] [dʌz] , [wen] [ænt] ['lɪvi] [meɪks] [hɜ:r; hər] [steɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [sku:l] ,

'	Mag	cries	,	she	does	,	when	Aunt	Livy	makes	her	stay	home	from	school	,
-	磁力	哭泣	,	她	做	,	什么时候	阿姨	李维	制作	她	停留	家	从	学校	,

“莉薇阿姨让玛格待在家里不去上学时，她会哭的。”

- [sed] [ben] , [æt; ət] [læst] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ə'trækt]

'	said	Ben	,	at	last	,	beginning	to	feel	neglected	and	wishing	to	attract
-	说	本	,	在	最后的	,	开始	到	感觉	被忽视的	和	祝	到	吸引

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

“本终于开口了，”他开始感到被冷落，想要引起别人的注意。

['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] , ['hænsəm] [ti:θ] , [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ['pleɪfəli] [smu:ðd] [ðə; ði] ['sɪlkən]

Showing	his	white	,	handsome	teeth	,	the	gentleman	playfully	smoothed	the	silken
显示	他的	白色的	,	英俊的	牙齿	,	这	绅士	嬉戏地	平滑	这	丝

[kə:lz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [ben] ,

curls	of	little	Ben	,
卷发	的	小的	本	,

这位绅士露出一口洁白漂亮的牙齿，顽皮地抚摸着小本丝滑的卷发。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['mægi] , [æskt] - [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [bʊks] ? -

and	turning	to	the	blushing	Maggie	,	asked	'	if	she	were	fond	of	books	?	'
和	转弯	到	这	脸红	玛吉	,	问	-	如果	她	是	喜爱	的	图书	?	-

然后他转向脸红的玛吉，问道：“她喜欢读书吗？”

- [oʊ] , [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] [soʊ] [mʌtʃ] , - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fræŋk] , [ɪm'pʌlsɪv] ['ænsər] ,

'	Oh	,	I	love	them	so	much	,	'	was	the	frank	,	impulsive	answer	,
-	哦	,	我	爱	他们	所以	很多	,	-	曾是	这	坦率	,	冲动	回答	,

“哦，我太爱他们了，”她坦率而冲动地回答道。

[ænd; ənd] [er] [ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [dʒʌdʒ] ['θɔ:ntən] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

and	ere	ten	minutes	had	passed	away	,	Judge	Thornton	,	for	he	it	was
和	埃雷	十	分钟	有	通过了	离开	,	法官	桑顿	,	为了	他	它	曾是

,

,

,

不到十分钟，法官桑顿——因为他就是法官本人——

[ˌʌndər'stʊd] ['mæˌgi:z] ['kærəktər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['laɪftaɪm]

understood	Maggie's	character	as	well	as	if	he	had	known	her	a	lifetime
理解	玛吉的	特点	作为	出色地	作为	如果	他	有	已知	她	一个	寿命

.

.

.

他对玛吉的性格了如指掌，就好像认识她一辈子似的。

[bʊks] , ['poʊətri] , ['mju:zɪk] , ['peintiŋz] , ['flaʊərz] , [ʃi:; ʃi] ['wə:ʃip] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,

Books	,	poetry	,	music	,	paintings	,	flowers	,	she	worshipped	them	all	,
图书	,	诗	,	音乐	,	绘画	,	花朵	,	她	崇拜	他们	全部	,

书籍、诗歌、音乐、绘画、鲜花，她全都崇拜。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [mi:nz] ['i:ðər] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [teɪst] .

and	without	the	slightest	means	either	of	gratifying	her	taste	.
和	没有	这	丝毫	方法	任何一个	的	可喜	她	品尝	.

而且她丝毫没有办法满足自己的喜好。

- [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ]['laɪbreri] ['meni] [tʃɔɪs] [bʊks] ,

'	I	have	in	my	library	many	choice	books	,
-	我	有	在	我的	图书馆	许多	选择	图书	,

我的藏书非常丰富，有很多精选书籍。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['welkəm] [æt; ət]['eni] [taɪm] [wen] [ju:; jʊ] [wɪl] [kɔ:l][æt; ət] ['greɪstoʊn] [hɔ:l] ,

to	which	you	are	welcome	at	any	time	when	you	will	call	at	Greystone	Hall	,
到	哪个	你	是	欢迎	在	任何	时间	什么时候	你	将要	称呼	在	灰石	大厅	,

欢迎您随时光临格雷斯通庄园。

- [ðə; ði]['streɪndʒər] [sed] [æt; ət][læst] .

'	the	stranger	said	at	last	.
-	这	陌生人	说	在	最后的	.

“陌生人最后说道。”

- ['greɪstoʊn] [hɔ:l] ! - [gɑ:spt] ['mægi] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [spɑ:ts] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɔ:l]['oʊvər][hɜ:r; hər] [nek]

'	Greystone	Hall	!	'	gasped	Maggie	,	the	little	red	spots	coming	out	all	over	her	neck
-	灰石	大厅	!	-	倒吸一口气	玛吉	,	这	小的	红色的	地点	未来	出去	全部	超过	她	脖子

[ænd; ənd] [feɪs] — - ['greɪstoʊn]

and	face	—	'	Greystone
和	脸	—	-	灰石

“格雷斯通庄园！”玛吉倒吸一口凉气，脖子和脸上冒出了一片片红点——“格雷斯通”

[hɔ:l] ! — [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] — — -

Hall	!	—	then	you	must	be	—	—	'
大厅	!	—	然后	你	必须	是	—	—	-

霍尔！——那你一定是——'

- [dʒʌdʒ] ['θɔ:ntən] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] [ˌhɪr'æftər] , - ['ænsər] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['ɔ:fərɪŋ]

'	Judge	Thornton	,	and	your	friend	hereafter	,	'	answered	the	gentleman	,	offering
-	法官	桑顿	,	和	你的	朋友	此后	,	-	回答	这	绅士	,	提供

[hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [gʊd] - [baɪ] .

his	hand	and	bidding	her	good	-	by	.
他的	手	和	投标	她	好的	-	经过	.

“桑顿法官，以及你以后的朋友，”那位先生回答道，伸出手向她道别。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['moʊmənts] [wɪtʃ] [li:v] [ðer; ðər] [ɪm'pres] [ə'pɑ:n] [wʌnz] ['laɪftaɪm] , ['tʃeɪndʒɪŋ]
There **are** **moments** **which** **leave** **their** **impress** **upon** **one's** **lifetime** **,** **changing**
那里 是 时刻 哪个 离开 他们的 令人印象深刻 之上 一个人的 寿命 , 变化
[ˌɪnstən'teɪniəsli] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
instantaneously **,** **as** **it** **were** **,**
瞬间 , 作为 它 是 ,

有些时刻会在人的一生中留下深刻的印记，仿佛瞬间改变一切。

['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['mægi]
our **thoughts** **and** **feelings** **,** **and** **such** **an** **one** **had** **come** **to** **Maggie**
我们的 想法 和 情怀 , 和 这样的 一个 一 有 来 到 玛吉
[li:] ,
Lee **,**
李 ,

我们的想法和感受，以及玛吉·李的感受，都源于此。

[hu:] [wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [di:p] ['revəri] [baɪ][ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ænt] ,
who **was** **roused** **from** **a** **deep** **reverie** **by** **the** **shrill** **voice** **of** **her** **aunt** **,**
WHO 曾是 唤醒 从 一个 深的 遐想 经过 这 尖锐 嗓音 的 她 阿姨 ,

她被姑妈尖锐的声音从沉思中惊醒。

[ɪk'skleɪmd] , - [wel] , [aɪv] [bɪn] [ɑ:n][ə; eɪ][tɑ:m] - ['fu:lz] ['erənd] [wʌns][ɪn][maɪ][laɪf] .
exclaimed **,** **'** **Well** **,** **I've** **been** **on** **a** **Tom** **-** **fool's** **errand** **once** **in** **my** **life** **.**
惊呼 , - 出色地 , 我已经 到过 在 一个 汤姆 - 傻瓜 差事 一次 在 我的 生活 .

他惊呼道："好吧，我这辈子只做过一次傻瓜才会做的事。"

[hɪr] [aɪv] ['weɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [hɑ:t]['di:poʊ]['oʊvər] [tu:] [treɪnz] ,
Here **I've** **waited** **in** **that** **hot** **depot** **over** **two** **trains** **,**
这里 我已经 等待 在 那 热的 仓库 超过 二 火车 ,

我在这闷热的车站里等了两趟火车，

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['θɔ:ntən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][sʌn] [keɪm] [ʌp]
and **heard** **at** **the** **last** **minute** **that** **Mrs** **.** **Thornton** **and** **her** **son** **came** **up**
和 听到 在 这 最后的 分钟 那 太太 . 桑顿 和 她 儿子 来了 向上
[læst] [naɪt] ,
last **night** **,**
最后的 夜晚 ,

最后一刻才听说桑顿太太和她儿子昨晚来了。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪnt] [si:n] [ðem; ðəm]['æftər][ɔ:l] .
and **I** **hain't** **seen** **them** **after** **all** **.**
和 我 没有 已见 他们 后 全部 .

我最终还是没见到他们。

[its] [tu:] [bæd] .
It's **too** **bad** **.**
它是 也 坏的 .

太可惜了。

- ['veri] ['kwaɪət] ['mægi] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][kɔ:l] , [rɪ'pi:tɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði]
' **Very** **quiet** **Maggie** **told** **of** **the** **judge's** **call** **,** **repeating** **all** **the** **particulars** **of** **the**
- 非常 安静的 玛吉 讲述 的 这 法官的 称呼 , 重复 全部 这 细节 的 这
['ɪntərvju:] ;
interview **;**
面试 ;

"非常安静的玛吉讲述了法官的电话，复述了面谈的所有细节；

[ðen] ['sti:lɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ə'gen] ,
then **stealing** **away** **to** **her** **chamber** **,** **she** **thought** **again** **,**
然后 偷窃 离开 到 她 房间 , 她 想法 再次 ,

然后她悄悄溜回自己的房间，又想了想。

['wʌndərɪŋ] [wer] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [θri:] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] .

wondering	where	and	what	she	would	be	three	years	from	that	day	.
好奇	在哪里	和	什么	她	会	是	三	年	从	那	天	.

她不禁好奇，三年后的今天，她会在哪里，会做什么。

[ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['greɪəm] ['θɔ:ntən] , [groʊn] ['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['du:tiz]

A	year	had	passed	away	,	and	Graham	Thornton	,	grown	weary	of	his	duties
一个	年	有	通过了	离开	,	和	格雷厄姆	桑顿	,	生长	厌倦	的	他的	职责

,

,

,

一年过去了，格雷厄姆·桑顿厌倦了自己的职责，

[hæz; həz] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['sku:ltɪ:tʃər] , [soʊ][ðə; ði]

has	resigned	the	office	of	judge	,	and	turned	schoolteacher	,	so	the
有	辞职	这	办公室	的	法官	,	和	转向	教师	,	所以	这

['gɒsɪp] ['vɪlɪdʒɝz] [seɪ] ,

gossipping	villagers	say	,
八卦	村民们	说	,

据爱嚼舌根的村民说，他已经辞去了法官的职务，转而当了一名教师。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [tru:θ] ,

and	with	some	degree	of	truth	,
和	和	一些	程度	的	真相	,

而且在某种程度上，这确实是事实。

[fɔ:r; fər] ['regjələrli] [i:tʃ] [deɪ] ['mægi] [li:] [ænd; ənd][ben][goʊ][ʌp][tu:; tə] ['greɪstoʊn] [hɔ:l] ,

for	regularly	each	day	Maggie	Lee	and	Ben	go	up	to	Greystone	Hall	,
为了	经常	每个	天	玛吉	李	和	本	去	向上	到	灰石	大厅	,

玛吉·李和本每天都会定期去格雷斯通庄园。

[wer] [ðeɪ] [rɪ'saɪt] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz][tu:; tə][ɪts] ['oʊnər] , [ðoʊ] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

where	they	recite	their	lessons	to	its	owner	,	though	always	in	the	presence	of
在哪里	他们	背诵	他们的	课程	到	它是	所有者	,	尽管	总是	在	这	在场	的

[ɪts]['leɪdi] ['mɪstrəs] ,

its	lady	mistress	,
它是	女士	情妇	,

它们会在那里向主人背诵课文，但始终要当着女主人的面。

[hu:] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ][streɪndʒ]['fænsi][tu:; tə] ['mægi] [li:] ,

who	has	taken	a	strange	fancy	to	Maggie	Lee	,
WHO	有	已采取	一个	奇怪的	想要	到	玛吉	李	,

他对玛吉·李产生了莫名的好感，

[ænd; ənd] [hu:z] [waɪt] [hændz][hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ['restɪd] [kə'resɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk] ,

and	whose	white	hands	have	more	than	once	rested	caressingly	on	the	dark	,
和	谁	白色的	双手	有	更多的	比	一次	休息	温柔地抚摸	在	这	黑暗的	,

那双白皙的手曾不止一次温柔地抚摸过黝黑的皮肤，

['glɑ:si] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] .

glossy	hair	of	the	young	girl	.
光滑	头发	的	这	年轻的	女孩	.

年轻女孩柔顺亮泽的头发。

[tu:; tə][ə; eɪ]['kæʒuəl][əb'zɜ:rvər] , [ðə; ði] ['mægi] [ʌv; əv][ˌsɪks'ti:n][ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

To	a	casual	observer	,	the	Maggie	of	sixteen	is	little	changed	from	the
到	一个	随意的	观察员	,	这	玛吉	的	十六	是	小的	已更改	从	这

['mægi] [ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] ;

Maggie	of	fifteen	years	;
玛吉	的	十五	年	;

在旁观者看来，十六岁的玛吉和十五岁的玛吉几乎没有什么变化；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] ['tiːtʃər] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ,

but	to	him	,	her	teacher	,	she	is	not	the	same	,
但	到	他	,	她	老师	,	她	是	不是	这	相同的	,

但在他的眼中，作为她的老师，她已经不一样了。

[fɔːr; fər] [waɪl] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] [ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd] [les]

for	while	in	some	respects	she	is	more	a	woman	and	less
为了	尽管	在	一些	尊重	她	是	更多的	一个	女士	和	较少的

[ə; eɪ][tʃaɪld] ,

a	child	,
一个	孩子	,

因为虽然在某些方面她更像个女人而不是个孩子，

[ɪn] ['evriθɪŋ] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə][hɪm'self][ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːr] [mɔːr] [ə; eɪ][tʃaɪld][ðæn; ðən] [wen] [fɜːrst][hiː; hi]

in	everything	pertaining	to	himself	she	is	far	more	a	child	than	when	first	he
在	一切	相关的	到	他自己	她	是	远的	更多的	一个	孩子	比	什么时候	第一的	他

[met][hɜːr; hər][wʌn] [ʃɔːrt] [jɪr] [ə'goʊ] .

met	her	one	short	year	ago	.
遇见	她	一	短的	年	前	.

在所有与他自身有关的事情上，她都比一年前他第一次见到她时更像个孩子了。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'baʊt][hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][self] - [rɪ'laɪəns] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɔːl] [gɔːn] ,

Then	there	was	about	her	a	certain	self	-	reliance	,	which	is	now	all	gone	,
然后	那里	曾是	关于	她	一个	肯定	自己	-	依赖	,	哪个	是	现在	全部	已消失	,

她以前有一种自立自强的精神，现在这种精神已经完全消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [lʊkt] [soʊ]['ɔːf(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]

and	he	who	has	looked	so	often	into	the	thoughts	and	feelings	of
和	他	WHO	有	看起来	所以	经常	进入	这	想法	和	情怀	的

[ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [hɑːrt] [noʊz] [hiː; hi][kæn; kən] [sweɪ] [hɜːr; hər][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] .

the	childish	heart	knows	he	can	sway	her	at	his	will	.
这	幼稚	心	知道	他	能	摇摆	她	在	他的	将要	.

而他，一个多次洞察孩童心灵思想和情感的人，知道他可以随心所欲地左右她。

- [bʌt; bət] - [tɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] ['frendʃɪp] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , - [hiː; hi] [sez] ;

'	But	'	tis	only	a	girlish	friendship	she	feels	for	him	,	'	he	says	;
-	但	-	的	仅有的	一个	少女	友谊	她	感觉	为了	他	,	-	他	说道	;

"但她对他只是有一种少女般的友谊，"他说；

- ['oʊnli][ə; eɪ] ['brʌðərli] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [ˌentə'teinz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

'	only	a	brotherly	interest	he	entertains	for	her	;
-	仅有的	一个	兄弟般的	兴趣	他	娱乐	为了	她	;

他对她只有兄长的关心；

- [ænd; ənd][soʊ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['laɪbreri] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] ,

'	and	so	day	after	day	she	comes	to	his	library	,	and	on	a	low	stool	,
-	和	所以	天	后	天	她	来	到	他的	图书馆	,	和	在	一个	低的	凳子	,

于是，她日复一日地来到他的书房，坐在一张矮凳上，

[hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [siːt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

her	accustomed	seat	at	his	side	,
她	习惯	座位	在	他的	边	,

她习惯性地坐在他身边，

[ʃiː; ʃi] [drɪŋks] [ɪn] [nuː] [ˌɪnspə'reiʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [fiːd] [ðæt] ['gɜːrlɪʃ] ['frendʃɪp] , [waɪl] [hiː; hi] ,

she	drinks	in	new	inspirations	with	which	to	feed	that	girlish	friendship	,	while	he	,
她	饮料	在	新的	灵感	和	哪个	到	喂养	那	少女	友谊	,	尽管	他	,

她汲取新的灵感来滋养那份少女般的友谊，而他，

[geɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər][sɔːft] , [braʊn] , ['driːmi] [aɪz] ,

gazing	down	into	her	soft	,	brown	,	dreamy	eyes	,
凝视	向下	进入	她	柔软的	,	棕色的	,	梦幻般的	眼睛	,

凝视着她那双柔和、棕色、梦幻般的眼睛，

[fiːlz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [haʊ] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪz][hɜːr; hər] ['deɪli] ['prez(ə)ns]

feels	more	and	more	how	necessary	to	his	happiness	is	her	daily	presence
感觉	更多的	和	更多的	如何	必要的	到	他的	幸福	是	她	日常的	在场

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他越来越觉得她的每天陪伴对他来说是多么重要，对他的幸福至关重要。

[ænd; ənd] [ɪf] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æsks][hɪm'self] - [wer] [ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [end] ?

And	if	sometimes	the	man	of	the	world	asks	himself	'	where	all	this	will	end	?
和	如果	有时	这	男人	的	这	世界	问	他自己	-	在哪里	全部	这	将要	结尾	?

如果世故之人有时问自己"这一切最终会走向何方？"

- [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ɪz]['kwaiətid][baɪ][ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] ['mægi] [liː] ['mɪrli] [fiːlz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]

'	his	conscience	is	quieted	by	the	answer	that	Maggie	Lee	merely	feels	toward	him
-	他的	良心	是	安静	经过	这	回答	那	玛吉	李	仅仅	感觉	朝向	他

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['eni]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][ə; eɪ][laɪk] ['feɪvər] .

as	she	would	any	person	who	had	done	her	a	like	favour	.
作为	她	会	任何	人	WHO	有	完毕	她	一个	喜欢	偏爱	.

"得知玛吉·李对他的感觉就像对待任何帮助过她的人一样，他的良心才得以平静下来。"

[soʊ][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌmər] [deɪz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['heɪzi] ['ɔːtəm] [taɪm] ,

So	all	through	the	bright	summer	days	and	through	the	hazy	autumn	time	,
所以	全部	通过	这	明亮的	夏天	天	和	通过	这	朦胧	秋天	时间	,

所以，从明媚的夏日到朦胧的秋日，

['mægi] [driːmz] [ɑːn] , ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] , [ðoʊ] she23

Maggie	dreams	on	,	perfectly	happy	,	though	she23
玛吉	梦境	在	,	完美	快乐的	,	尽管	she23

玛吉继续做着美梦，她非常开心，尽管她23岁了。

[noʊz] [nɑːt] [waɪ] , [fɔːr; fər]['nevər] [jet] [hæz; həz][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['entərd]

knows	not	why	,	for	never	yet	has	a	thought	of	love	for	him	entered
知道	不是	为什么	,	为了	绝不	然而	有	一个	想法	的	爱	为了	他	进入

[hɜːr; hər][soʊl] .

her	soul	.
她	灵魂	.

她自己也不知道为什么，因为她的心中从未有过对他的爱慕之情。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst] , [best][ʌv; əv] [frendz] ,

She	only	knows	that	he	to	her	is	the	dearest	,	best	of	friends	,
她	仅有的	知道	那	他	到	她	是	这	亲爱的	,	最好的	的	朋友们	,

她只知道他是她最亲密、最好的朋友。

[ænd; ənd] ['greɪstoʊn] [hɔːl] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [spɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] ,

and	Greystone	Hall	the	loveliest	spot	on	earth	,
和	灰石	大厅	这	最可爱的	点	在	地球	,

而格雷斯通庄园则是地球上最美丽的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['evər][biː; bi][ɪts] ['mɪstrəs] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [kən'siːvd] .

but	the	wish	that	she	might	ever	be	its	mistress	has	never	been	conceived	.
但	这	希望	那	她	可能	曾经	是	它是	情妇	有	绝不	到过	构思	.

但从未有人想过让她成为它的主人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪz][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

With	the	coming	of	the	holidays	the	lessons	were	suspended	for	a
和	这	未来	的	这	假期	这	课程	是	暂停	为了	一个

[taɪm] ,

time	,
时间	,

随着假期的到来，课程暂停了一段时间。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][ɪts]['mæstər] [wʊd] [niːd]
for **there** **was** **to** **be** **company** **at** **the** **hall** **,** **and** **its** **master** **would** **need**
为了 那里 曾是 到 是 公司 在 这 大厅 , 和 它是 掌握 会 需要
[ɔːl][hɪz; ɪz] ['liːʒər] .
all **his** **leisure** **.**
全部 他的 闲暇 .

因为大厅里会有客人，而主人需要利用所有空闲时间。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['mægi] ,
' **I** **shall** **miss** **you** **so** **much** **,** **'** **he** **said** **to** **Maggie** **,**
- 我 将 错过 你 所以 很多 , - 他 说 到 玛吉 ,

“我会非常想念你，”他对玛吉说。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l][hoʊm]
as **he** **walked** **with** **her** **across** **the** **fields** **which** **led** **to** **her** **humble** **home**
作为 他 步行 和 她 穿过 这 字段 哪个 引领 到 她 谦逊的 家
.
:
.

他陪着她走过田野，回到了她简陋的家。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv][sə'saɪəti][mʌst; məst][biː; bi][met] ,
' **I** **shall** **miss** **you** **,** **but** **the** **claims** **of** **society** **must** **be** **met** **,**
- 我 将 错过 你 , 但 这 索赔 的 社会 必须 是 遇见 ,

我会想念你，但社会的需求必须得到满足。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['leɪdiz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] . -
and **these** **ladies** **have** **long** **talked** **of** **visiting** **us** **.** **'**
和 这些 女士们 有 长的 谈话 的 访问 我们 . -

这些女士们早就说过要来看我们。

- [ɑːr; ər] [ðeɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ?
' **Are** **they** **young** **and** **handsome** **?**
- 是 他们 年轻的 和 英俊的 ?

他们年轻英俊吗?

- ['mægi] [æskt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .
' **Maggie** **asked** **involuntarily** **.**
- 玛吉 问 不由自主 .

“玛吉不由自主地问道。”

- ['oʊnli][wʌn] — [mɪs] ['helən] [diːn] [ɪz] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ] ['bjuːti] .
' **Only** **one** **—** **Miss** **Helen** **Deane** **is** **accounted** **a** **beauty** **.**
- 仅有的 一 — 错过 海伦 迪恩 是 已记录 一个 美丽 .

“只有一位——海伦·迪恩小姐被认为是一位美人。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['erəs] , [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] [mætʃ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv][el] — — ,
She **is** **an** **heiress** **,** **too** **,** **and** **the** **best** **match** **in** **all** **the** **city** **of** **L** **—** **—** **,**
她 是 一个 女继承人 , 也 , 和 这 最好的 匹配 在 全部 这 城市 的 L — — ,

她也是一位女继承人，而且是整个L——市最理想的伴侣。

- ['ænsər] ['mɪstər] . ['θɔːntən] , [mɔːr] [tuː; tə][hɪm'self][ðæn; ðən] ['mægi] ,
' **answered** **Mr** **.** **Thornton** **,** **more** **to** **himself** **than** **Maggie** **,**
- 回答 先生 . 桑顿 , 更多的 到 他自己 比 玛吉 ,

桑顿先生回答道，与其说是说给玛吉听，不如说是说给自己听。

[huː] [æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv]['helən] [diːn] [felt][ə; eɪ][koʊld] ['ʃædoʊ] ['foʊldɪŋ][ɪt'self][ə'raʊnd]
who **at** **the** **mention** **of** **Helen** **Deane** **felt** **a** **cold** **shadow** **folding** **itself** **around**
WHO 在 这 提到 的 海伦 迪恩 毛毡 一个 寒冷的 阴影 折叠式的 本身 大约
[hɜːr; hər] [hɑːrt] .
her **heart** **.**
她 心 .

一提到海伦·迪恩，她就感到一阵寒意笼罩了她的心。

[ə'læs] [pʊr] ['mægi] [liː] .
Alas poor Maggie Lee .
唉 贫穷的 玛吉 李 .

唉，可怜的玛吉·李。

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] [praʊd] ['helən] [æz; əz][ðə; ði]['fjuːtʃər] [breɪd]
The world has long since selected the proud Helen as the future bride
这 世界 有 长的 自从 已选 这 自豪的 海伦 作为 这 未来 新娘
[ʌv; əv] ['greɪəm] ['θɔːntən] ,
of Graham Thornton ,
的 格雷厄姆 桑顿 ,

世人早已选定骄傲的海伦作为格雷厄姆·桑顿未来的新娘。

[huː] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːks] ['sloʊli] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [snoʊ] - [klæd] [fiːld] ,
who , as he walks slowly back across the snow - clad field ,
WHO , 作为 他 散步 缓慢地 后退 穿过 这 雪 - 覆膜 场地 ,

他缓缓地穿过白雪皑皑的田野往回走去，

['træmplz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['delɪkət] [fuːt'prints] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ,
tramples upon the delicate footprints you have made ,
践踏 之上 这 精美的 脚印 你 有 制成 ,

践踏了你留下的精致足迹，

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ðʌs] ['iːzi] [tuː; tə][blɑːt][aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːl] ['meməri]
and wishes it were thus easy to blot out from his heart all memory
和 愿望 它 是 因此 简单的 到 印迹 出去 从 他的 心 全部 记忆
[ʌv; əv][juː; jʊ] !
of you !
的 你 !

他多么希望能够如此轻易地从心中抹去所有关于你的记忆！

[pʊr] , [pʊr] ['mægi] [liː] , ['helən] [diːn] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [fɑːr] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
Poor , poor Maggie Lee , Helen Deane is beautiful , far more beautiful than you ,
贫穷的 , 贫穷的 玛吉 李 , 海伦 迪恩 是 美丽的 , 远的 更多的 美丽的 比 你 ,

可怜的玛吉·李，海伦·迪恩很漂亮，比你漂亮多了。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][hɜːr; hər] [roʊbz] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] ['velvɪt] ,
and when in her robes of purple velvet ,
和 什么时候 在 她 长袍 的 紫色的 天鹅绒 ,

当她身着紫色天鹅绒长袍时，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lɑːks] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] [ʌv; əv] [bluː] ,
with her locks of golden hair shading her soft eyes of blue ,
和 她 锁 的 金的 头发 阴影 她 柔软的 眼睛 的 蓝色的 ,

她一头金色秀发遮住了她那双柔和的蓝色眼睛，

[ʃiː; ʃi] [flits] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [θruː] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] ['greɪstoʊn] [hɔːl] ,
she flits like a sunbeam through the spacious rooms of Greystone Hall ,
她 飞掠 喜欢 一个 阳光 通过 这 宽敞 房间 的 灰石 大厅 ,

她像一束阳光般轻盈地穿过格雷斯通大厅宽敞的房间。

['weɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['ekoʊz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['melədi] ,
waking their echoes with her voice of the richest melody ,
醒来 他们的 回声 和 她 嗓音 的 这 最富有的 旋律 ,

她用最甜美的歌声唤醒了它们的回响。

[wʌt] ['mɑːrv(ə)l] [ɪf] ['greɪəm] ['θɔːntən] [dʌz] [peɪ] [hɜːr; hər]['hɑːmɪdʒ] ,
what marvel if Graham Thornton does pay her homage ,
什么 奇迹 如果 格雷厄姆 桑顿 做 支付 她 尊敬 ,

如果格雷厄姆·桑顿真的向她致敬，那该是多么令人惊奇的事情啊！

[ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvz] [ɔ:l] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] ,

and	reserves	all	thoughts	of	you	for	the	midnight	hour	,
和	储备	全部	想法	的	你	为了	这	午夜	小时	,

并将对你的所有思念都留到了午夜时分。

[wen] [ðə; ði][hɔ:l][ɪz] [stɪl] [ænd; ənd] ['hɛlɪnz] [vɔɪs] [noʊ][lɔ:ŋgər] [hɜ:rd] ?

when	the	hall	is	still	and	Helen's	voice	no	longer	heard	?
什么时候	这	大厅	是	仍然	和	海伦的	嗓音	不	更长	听到	?

当大厅里一片寂静，再也听不到海伦的声音时?

[hi:; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][mæn] , [tu:] , [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd][soʊ] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] ,

He	is	but	a	man	—	a	man	,	too	,	of	the	world	,	and	so	,	though	you	,
他	是	但	一个	男人	—	一个	男人	,	也	,	的	这	世界	,	和	所以	,	尽管	你	,

他不过是凡人——一个世俗之人，所以，尽管你，

['mægi] [li:] , [ɑ:r; ər] ['veri] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Maggie	Lee	,	are	very	dear	to	him	,
玛吉	李	,	是	非常	亲爱的	到	他	,

Maggie Lee对他来说非常亲近。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] [reɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz][ræŋk] — [meɪk]

he	does	not	think	it	possible	that	he	can	raise	you	to	his	rank	—	make
他	做	不是	思考	它	可能的	那	他	能	增加	你	到	他的	秩	—	制作

[ju:; jʊ][ðə; ði] ['ɑ:nɝd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] ,

you	the	honoured	mistress	of	his	home	,
你	这	荣幸	情妇	的	他的	家	,

他认为自己不可能将你提升到与他相同的地位——让你成为他家中受人尊敬的女主人。

[ænd; ənd] [stɪl] ['loʊər] [hɪm'self][nɑ:t][æn; ən][aɪ'oʊtə][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hi:; hi][hæz; həz]['evər] [fɪld]

and	still	lower	himself	not	an	iota	from	the	station	he	has	ever	filled
和	仍然	降低	他自己	不是	一个	ι	从	这	车站	他	有	曾经	已填

.
:
.

但他依然没有丝毫降低自己的立场，始终保持着高水准。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lʌvz] [ju:; jʊ] , [tu:] , - [tɪz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [lʌv] ,

And	though	his	mother	loves	you	,	too	,	'	tis	not	with	a	mother's	love	,
和	尽管	他的	母亲	爱	你	,	也	,	-	的	不是	和	一个	母亲的	爱	,

虽然他的母亲也爱你，但那并非母爱。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['tʃɪldrən] ['evər][klaɪm][hɜ:r; hər] [ni:] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər][sʌn][ðer; ðər]['saɪər] ,

and	should	children	ever	climb	her	knee	calling	her	son	their	sire	,
和	应该	孩子们	曾经	爬	她	膝盖	呼叫	她	儿子	他们的	父系	,

如果孩子们爬到她的膝盖上，称她的儿子为他们的父亲，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [di:m] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [bɪ'fɪtɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

she	would	deem	you	a	governess	befitting	such	as	they	,	and	nothing	more	.
她	会	认为	你	一个	家庭教师	合适	这样的	作为	他们	,	和	没有什么	更多的	.

她会认为你是一位与他们相称的家庭教师，仅此而已。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] ['mægi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] ,

But	all	this	Maggie	does	not	know	,
但	全部	这	玛吉	做	不是	知道	,

但这一切都是玛吉不知道的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪz]['oʊvər][ænd; ənd]['helən] [di:n] [ɪz] [gɔ:n] ,

and	when	the	visiting	is	over	and	Helen	Deane	is	gone	,
和	什么时候	这	访问	是	超过	和	海伦	迪恩	是	已消失	,

探访结束后，海伦·迪恩离开了，

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊld] [pleɪs] [ænd; ənd] [sɪts] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['greɪəm]

she	goes	back	to	her	old	place	and	sits	again	at	the	feet	of	Graham
她	去	后退	到	她	老的	地方	和	坐着	再次	在	这	脚	的	格雷厄姆

['θɔːntən] ,

Thornton	,
桑顿	,

她回到原来的位置，再次坐在格雷厄姆·桑顿的脚边。

['nevər] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [lʊks] [soʊ][ɔːft]['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ʌv; əv] [braʊn] ,

never	wondering	why	he	looks	so	oft	into	her	eyes	of	brown	,
绝不	好奇	为什么	他	看起来	所以	经常	进入	她	眼睛	的	棕色的	,

他从未想过自己为何总是凝视着她那双棕色的眼睛。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðer; ðər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] .

trying	to	read	there	that	he	has	not	wronged	her	.
尝试	到	读	那里	那	他	有	不是	冤枉	她	.

试图从中看出他并没有做错什么。

[ə'nʌðər] [jɪr] [hæz; həz] [pæst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ]

Another	year	has	passed	,	and	with	the	light	of	the	full	moon	shining
其他	年	有	通过了	,	和	和	这	光	的	这	满的	月亮	灼灼

[daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

down	upon	him	,
向下	之上	他	,

又一年过去了，皎洁的月光洒在他身上，

['greɪəm] ['θɔːntən] [wɔːks] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['mægi] [liː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [wer] [naʊ] [ðə; ði]

Graham	Thornton	walks	again	with	Maggie	Lee	across	the	fields	where	now	the
格雷厄姆	桑顿	散步	再次	和	玛吉	李	穿过	这	字段	在哪里	现在	这

['sʌmər] [græs] [ɪz] ['groʊɪŋ] .

summer	grass	is	growing	.
夏天	草	是	生长	.

格雷厄姆·桑顿再次和玛吉·李一起走过长满夏草的田野。

[ðə; ði] [fuːt'prints] [ɪn] [læst] ['wɪntɚz] [snoʊ] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [wɪl] [goʊ]

The	footprints	in	last	winter's	snow	have	passed	away	just	as	the	light	will	go
这	脚印	在	最后的	冬天的	雪	有	通过了	离开	只是	作为	这	光	将要	去

[aʊt] [frʌm; frəm] ['mæˌgiːz] [hɑːrt] [wen] ['greɪəm] ['θɔːntən] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][toʊld][ðə; ði]['stɔːri][hiː; hi]

out	from	Maggie's	heart	when	Graham	Thornton	shall	have	told	the	story	he
出去	从	玛吉的	心	什么时候	格雷厄姆	桑顿	将	有	讲述	这	故事	他

[hæz; həz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] .

has	come	with	her	to	tell	.
有	来	和	她	到	告诉	.

去年冬天雪地上的脚印已经消失，就像当格雷厄姆·桑顿讲完他与玛吉一起来讲述的故事时，玛吉心中的光芒也会熄灭一样。

[wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] ['blʌdləs] [tʃiːk] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [waɪl] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər]

With	quivering	lips	and	bloodless	cheek	she	listened	while	he	told	her
和	颤抖	嘴唇	和	无血	脸颊	她	听着	尽管	他	讲述	她

[ɪn'dɪfrəntli] ,

indifferently	,
漠不关心	,

她嘴唇颤抖，脸颊苍白，冷漠地听着他讲述。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['prɑːbəbli] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ,

as	if	it	were	a	piece	of	news	she	had	probably	heard	before	,
作为	如果	它	是	一个	片	的	消息	她	有	大概	听到	前	,

仿佛这是一条她以前可能已经听过的消息。

[ðæt] [wen] [ðə; ði][nekst] [fʊl] [muːn] [ʃʊd; ʃəd] [ʃaɪn] [ɑːn] ['greɪstoʊn] [hɔːl] , ['helən] [diːn] [wʊd] [biː; bi]
that **when** **the** **next** **full** **moon** **should** **shine** **on** **Greystone** **Hall** **,** **Helen** **Deane** **would** **be**
那 什么时候 这 下一个 满的 月亮 应该 闪耀 在 灰石 大厅 , 海伦 迪恩 会 是
[ðer; ðər] — [hɪz; ɪz][braɪd] !
there **—** **his** **bride** **!**
那里 — 他的 新娘 !

当下一轮满月照耀在格雷斯通庄园时，海伦·迪恩就会在那里——他的新娘！

- [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪl] [ɪ'fektʃuəli] [breɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['plez(ə)nt] ['miːtiŋz] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]
' **This** **,** **of** **course** **,** **will** **effectually** **break** **up** **our** **pleasant** **meetings** **,** **'** **he** **continued**
- 这 , 的 课程 , 将要 有效地 休息 向上 我们的 令人愉快的 会议 , - 他 持续
,
,
,

“这当然会破坏我们愉快的会面，”他继续说道。

['lʊkɪŋ] ['evriwer] [seɪv] [ɪn] ['mæˌgiːz] [feɪs] .
looking **everywhere** **save** **in** **Maggie's** **face** **.**
寻找 到处 节省 在 玛吉的 脸 .

目光四处游移，就是不去看玛吉的脸。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [rɪ'gret] — [bʌt; bət][maɪ] [bʊks] [ɑːr; ər] [stɪl] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] .
' **And** **this** **I** **regret** **—** **but** **my** **books** **are** **still** **at** **your** **disposal** **.**
- 和 这 我 后悔 — 但 我的 图书 是 仍然 在 你的 处理 .

“对此我感到遗憾——但我的书仍然供您使用。”

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] ['helən] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [wɪl] [kɔːl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
You **will** **like** **Helen** **,** **I** **think** **,** **and** **will** **call** **on** **her** **of** **course** **.**
你 将要 喜欢 海伦 , 我 思考 , 和 将要 称呼 在 她 的 课程 .

我想你会喜欢海伦的，当然你也会去找她。

- [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['mæˌgiːz] [hænd] ,
' **They** **had** **reached** **the** **little** **gate** **,** **and** **,** **taking** **Maggie's** **hand** **,**
- 他们 有 达到 这 小的 门 , 和 , 采取 玛吉的 手 ,

她们走到小门前，牵起玛吉的手，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [di'teind] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [broʊk]
he **would** **have** **detained** **her** **for** **a** **few** **more** **parting** **words** **,** **but** **she** **broke**
他 会 有 被拘留 她 为了 一个 很少 更多的 离别 字 , 但 她 打破
[ə'weɪ] ,
away **,**
离开 ,

他本想再留她几句临别赠言，但她挣脱了。

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] ['kwestʃən] , ['hɜːrɪdli] ['ænsər] , - [jes] , [jes] .
and **in** **reply** **to** **his** **last** **question** **,** **hurriedly** **answered** **,** **'** **Yes** **,** **yes** **.**
和 在 回复 到 他的 最后的 问题 , 匆匆 回答 , - 是的 , 是的 .

对于他的最后一个问题，他匆忙回答说：“是的，是的。”

- [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] — [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] .
' **The** **next** **moment** **he** **was** **alone** **—** **alone** **in** **the** **bright** **moonlight** **.**
- 这 下一个 片刻 他 曾是 独自的 — 独自的 在 这 明亮的 月光 .

下一刻，他就独自一人了——独自一人沐浴在明亮的月光下。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .
The **door** **was** **shut** **.**
这 门 曾是 关闭 .

门关上了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæriər] [bɪ'twiːn] [hɪm'self][ænd; ənd] ['mægi] [liː] , [ə; eɪ]['bæriər][hɪz; ɪz][oʊn]

There	was	a	barrier	between	himself	and	Maggie	Lee	,	a	barrier	his	own
那里	曾是	一个	障碍	之间	他自己	和	玛吉	李	,	一个	障碍	他的	自己的

[hændz][hæd; həd] [bɪlt] ,

hands	had	built	,
双手	有	建造	,

他和玛吉·李之间隔着一道屏障，一道他亲手筑起的屏障。

[ænd; ənd]['nevər] [ə'gen] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] , [wʊd] ['greɪəm] ['θɔːrntənz] ['kɑːnʃəns] [biː; bi]

and	never	again	,	so	long	as	he	lived	,	would	Graham	Thornton's	conscience	be
和	绝不	再次	,	所以	长的	作为	他	居住地	,	会	格雷厄姆	桑顿的	良心	是

[æt; ət][rest] .

at	rest	.
在	休息	.

只要格雷厄姆·桑顿还活着，他的良心就永远无法得到安宁。

[ə'mɪd][ɔːl][ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv][hɜːr; hər]['braɪdl] [deɪ] — [æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [wen] , [rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ]

Amid	all	the	pomp	of	her	bridal	day	—	at	the	hour	when	,	resplendent	with
之中	全部	这	盛大场面	的	她	新娘	天	—	在	这	小时	什么时候	,	灿烂	和

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

在她婚礼当天的盛大仪式中——在那一刻，她容光焕发，美艳动人，

['helən] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][æt; ət][ðə; ði]['hoʊli]['ɔːltər] ,

Helen	stood	by	his	side	at	the	holy	altar	,
海伦	站立	经过	他的	边	在	这	圣	坛	,

海伦站在他身旁，在圣坛前。

[briːðd] [ðə; ði] [vaʊz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [fər'evər] — [ə'mɪd][ðə; ði] [geɪ] [fe'stɪvɪtiːz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ,

breathed	the	vows	which	made	his	forever	—	amid	the	gay	festivities	which	followed	,
呼吸	这	誓言	哪个	制成	他的	永远	—	之中	这	同性恋	庆祝活动	哪个	随后	,

在随后的欢乐庆祝活动中，他深情地许下了永恒的誓言。

[ænd; ənd] ['nɔɪzi] [mɜːrθ] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [deɪz] [pə'veɪdid] [hɪz; ɪz][hoʊm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] [stɪl]

and	noisy	mirth	which	for	days	pervaded	his	home	,	there	was	ever	a	still
和	嘈杂	欢笑	哪个	为了	天	弥漫	他的	家	,	那里	曾是	曾经	一个	仍然

,

,

,

连日来，家中充满了喧闹的欢声笑语，但始终保持着一片寂静。

[smɔːl] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə]

small	voice	which	whispered	to	him	of	the	great	wrong	he	had	done	to
小的	嗓音	哪个	低声说道	到	他	的	这	伟大的	错误的	他	有	完毕	到

['mægi] [liː] ,

Maggie	Lee	,
玛吉	李	,

一个细小的声音在他耳边低语，告诉他他对玛吉·李犯下了多么大的错。

[huː] ['nevər] [ə'gen] [wʌz; wəz] [siːn] [æt; ət] ['greɪstoʊn] [hɔːl] .

who	never	again	was	seen	at	Greystone	Hall	.
WHO	绝不	再次	曾是	已见	在	灰石	大厅	.

他之后再也没有在格雷斯通庄园出现过。

[mʌtʃ] [ðə; ði]['eldər]['mɪsɪz] . ['θɔːntən] ['mɑːvəld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['æbsəns] ,

Much	the	elder	Mrs	.	Thornton	marvelled	at	her	absence	,
很多	这	长老	太太	.	桑顿	惊叹不已	在	她	缺席	,

老桑顿夫人对她的缺席感到非常惊讶。

[ænd; ənd][wʌns] [wen] [hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [pæst][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɔ:r] ,

and	once	when	her	carriage	was	rolling	past	the	door	of	the	little	store	,
和	一次	什么时候	她	运输	曾是	滚动	过去的	这	门	的	这	小的	店铺	,

有一次，当她的马车经过那家小店门口时，

[ʃi:; ʃi] [beɪd] [hɜ:r; hər] ['koʊtʃmən] [stɑ:p] , [waɪl] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [went] [ɪn][tu:; tə][æsk] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt]

she	bade	her	coachman	stop	,	while	she	herself	went	in	to	ask	if	her	favourite
她	巴德	她	马车夫	停止	,	尽管	她	她自己	去	在	到	问	如果	她	最喜欢的

[wʌz; wəz] [ɪl] .

was	ill	.
曾是	患病的	.

她吩咐马车夫停车，自己进去问她最喜欢的马是否生病了。

[mɪs] [oʊ'lɪviːəz] ['ɜ:rli] [kɔ:l][æt; ət] ['greɪstoʊn] [hɔ:l] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi]

Miss	Olivia's	early	call	at	Greystone	Hall	had	never	been	returned	and	now	she
错过	奥利维亚的	早期的	称呼	在	灰石	大厅	有	绝不	到过	返回	和	现在	她

[boʊd] ['koʊldli][ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɜ:r; hər]['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [mɑ:rkt] [rɪ'zɜ:rv] ,

bowed	coldly	and	treated	her	visitor	with	marked	reserve	,
鞠躬	冷冷地	和	治疗	她	游客	和	标记	预订	,

奥利维亚小姐早前拜访格雷斯通庄园一直无人应答，现在她冷冷地鞠了一躬，对来访者表现得十分冷淡。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [ðen] , [ɪn'di:d] , [hɜ:r; hər] ['mænər] [tʃeɪndʒd] ,

until	she	learned	why	she	had	come	,	then	,	indeed	,	her	manner	changed	,
直到	她	学习	为什么	她	有	来	,	然后	,	的确	,	她	方式	已更改	,

直到她明白自己此行的目的后，她的态度才真正改变。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər] [haʊ] ,

but	she	could	not	tell	her	how	,
但	她	可以	不是	告诉	她	如何	,

但她无法告诉她该怎么做。

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [wen] ['greɪəm] ['θɔ:ntən] [hæd; həd] ['kruːəli] [tɔ:rn][ðə; ði][veɪl][frʌm; frəm] ['mæˌgi:z]

on	the	night	when	Graham	Thornton	had	cruelly	torn	the	veil	from	Maggie's
在	这	夜晚	什么时候	格雷厄姆	桑顿	有	残酷地	撕裂	这	面纱	从	玛吉的

[hɑ:rt] ,

heart	,
心	,

在格雷厄姆·桑顿残忍地揭开玛吉心灵面纱的那晚，

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [krʌʃt] [ænd; ənd]['broʊkən] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [aʊt]

leaving	it	crushed	and	broken	,	she	had	found	her	long	after	midnight	out
离开	它	碎	和	破碎的	,	她	有	成立	她	长的	后	午夜	出去

[ɪn][ðə; ði][tɔ:l] ,

in	the	tall	,
在	这	高的	,

她把它弄得粉碎，在午夜过后很久，她在高高的树下找到了它。

[dæmp] [græs] , [wer] , [ɪn][ðə; ði][waɪld] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [griːf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:r'self] ;

damp	grass	,	where	,	in	the	wild	abandonment	of	grief	she	had	thrown	herself	;
潮湿	草	,	在哪里	,	在	这	荒野	放弃	的	悲伤	她	有	抛掷	她自己	;

潮湿的草地上，她因悲痛欲绝而纵身跃入；

[nɔ:r] [haʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:mɜ-, 'kɑ:lmɜ-]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər][sæd]['stɔ:ri] , [ɪgˈzɔnəˌreɪtɪŋ]

nor	how	,	in	a	calmer	moment	she	had	told	her	sad	story	,	exonerating
也不	如何	,	在	一个	更平静	片刻	她	有	讲述	她	伤心	故事	,	免责

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [rɔ:ŋ] ,

him	from	wrong	,
他	从	错误的	,

她也没有说明，在较为平静的时刻，她是如何讲述自己的悲惨遭遇，从而为他洗清罪名的。

[ænd; ənd] ['bleɪmɪŋ] ['oʊnli] herself24

and	blaming	only	herself24
和	指责	仅有的	herself24

并且只责怪自己24

[fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] ['suːnər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wʌn][soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,

for	not	having	learned	sooner	how	much	she	loved	one	so	far	above	her	,
为了	不是	拥有	学习	很快	如何	很多	她	喜爱	一	所以	远的	多于	她	,

因为她没能早点明白自己有多爱那个比她地位高得多的人。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['ænsər] , - [jes] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['vaɪələnt][koʊld][ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [sɪk]

so	she	simply	answered	,	'	Yes	,	she	took	a	violent	cold	and	has	been	sick
所以	她	简单地	回答	,	-	是的	,	她	采取	一个	暴力	寒冷的	和	有	到过	生病的

[fɔːr; fər] [wiːks] .

for	weeks	.
为了	周	.

所以她只是简单地回答说："是的，她得了重感冒，已经病了好几个星期了。"

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ; [aɪm][ə'freɪd] ['mægi] [wɪl] ['fɑːloʊ] . -

Her	mother	died	of	consumption	;	I'm	afraid	Maggie	will	follow	.	'
她	母亲	死亡	的	消耗	;	我是	害怕的	玛吉	将要	跟随	.	-

她母亲死于肺结核；恐怕玛吉也会步其后尘。

- [pʊr] [gɜːrl] , [tuː; tə][daɪ][soʊ] [jʌŋ] , - [said] ['mɪsɪz] . ['θɔːntən] ,

'	Poor	girl	,	to	die	so	young	,	'	sighed	Mrs	.	Thornton	,
-	贫穷的	女孩	,	到	死	所以	年轻的	,	-	叹了口气	太太	.	桑顿	,

"可怜的女孩，这么年轻就死了，"桑顿太太叹了口气。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn] [bæk] [tuː; tə] ['greɪstoʊn] [hɔːl]

as	she	returned	to	her	carriage	and	was	driven	back	to	Greystone	Hall
作为	她	返回	到	她	运输	和	曾是	驱动	后退	到	灰石	大厅

,

,

,

她回到马车上，乘车返回格雷斯通庄园。

[wer] , [ɪn][ə; eɪ] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ['greɪəm] [sæt] , [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

where	,	in	a	recess	of	the	window	Graham	sat	,	his	arm	around	his	wife	,
在哪里	,	在	一个	凹陷处	的	这	窗户	格雷厄姆	卫星	,	他的	手臂	大约	他的	妻子	,

格雷厄姆坐在窗台的凹陷处，手臂搂着妻子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kəːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊldən] [her] .

and	his	fingers	playing	with	the	curls	of	her	golden	hair	.
和	他的	手指	玩耍	和	这	卷发	的	她	金的	头发	.

他的手指轻轻拨弄着她金色的卷发。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][hænd] [drɑːpt] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm]

But	the	hand	dropped	nervously	at	his	side	when	his	mother	startled	him
但	这	手	掉落	紧张地	在	他的	边	什么时候	他的	母亲	惊慌	他

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nuːz] [ðæt] - ['mægi] [liː] [wʌz; wəz]['daɪɪŋ] .

with	the	news	that	'	Maggie	Lee	was	dying	.
和	这	消息	那	-	玛吉	李	曾是	垂死	.

但当他母亲突然告诉他"玛吉·李即将离世"时，他的手不由自主地垂了下来。

- ['veri] ['wʌndrɪŋli] [ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv] ['helən] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] , [feɪnɪŋ]

'	Very	wonderingly	the	large	blue	eyes	of	Helen	followed	him	,	as	,	feigning
-	非常	惊奇地	这	大的	蓝色的	眼睛	的	海伦	随后	他	,	作为	,	假装

['sʌd(ə)n] ['feɪntnəs] ,

sudden	faintness	,
突然	模糊	,

"非常奇怪的是，海伦那双湛蓝的大眼睛一直注视着他，假装突然晕倒，

[hiː; hi] [fled] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] ， [wɪtʃ] ，

he	fled	out	into	the	open	air	,	which	,
他	逃亡	出去	进入	这	打开	空气	,	哪个	,

他逃到了空旷的地方，

['leɪdn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] ['flaʊərz] ，

laden	through	it	was	with	the	perfume	of	the	summer	flowers	,
满载	通过	它	曾是	和	这	香水	的	这	夏天	花朵	,

它散发着夏日花朵的芬芳，

[hæd; həd] [jet] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] ['kwaɪət] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] ['mægi] [daɪd] ，

had	yet	no	power	to	quiet	the	voice	within	which	told	him	that	if	Maggie	died	,
有	然而	不	力量	到	安静的	这	嗓音	之内	哪个	讲述	他	那	如果	玛吉	死亡	,

但他仍然无力压制内心的声音，那个声音告诉他，如果玛吉死了，

[hiː; hi] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deθ] .

he	alone	was	guilty	of	her	death	.
他	独自的	曾是	有罪的	的	她	死亡	.

她的死完全是他的错。

- [bʌt; bət] [wət'evər] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər] [maɪ] ['erər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] ，

'	But	whatever	I	can	do	to	atone	for	my	error	shall	be	done	,
-	但	任何	我	能	做	到	赎罪	为了	我的	错误	将	是	完毕	,

“但我一定会尽一切努力来弥补我的错误。”

- [hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [koʊld] [noʊ'vembər] [wɪnd] [hæd; həd] ['blæstɪd] [ðə; ði] [læst] [bʌd] ，

'	he	thought	at	last	,	and	until	the	cold	November	wind	had	blasted	the	last	bud	,
-	他	想法	在	最后的	,	和	直到	这	寒冷的	十一月	风	有	炸毁	这	最后的	芽	,

他最后这样想着，直到十一月的寒风吹灭了最后一朵花苞。

[ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [gruː] [æt; ət] ['greɪstoʊn] [hɔːl] ['deɪli] [faʊnd] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] ，

the	choicest	fruit	and	flowers	which	grew	at	Greystone	Hall	daily	found	entrance	to	the	chamber	of	the	sick	girl	,
这	精选	水果	和	花朵	哪个	生长	在	灰石	大厅	日常的	成立	入口	到	这	房间	的	这	生病的	女孩	,

格雷斯通庄园里生长的最上等的水果和鲜花每天都会被送到生病女孩的房间里。

[huː] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [pʊʃ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ，

who	would	sometimes	push	them	away	,
WHO	会	有时	推	他们	离开	,

他们有时会把他们推开，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [stɪl] ['lɪŋgə] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [briːðd] .

as	if	there	still	lingered	among	them	the	atmosphere	they	had	breathed	.
作为	如果	那里	仍然	徘徊不去	之中	他们	这	气氛	他们	有	呼吸	.

仿佛他们之间仍然残留着他们曾经呼吸过的气息。

- [ðeɪ] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)ns] ，

'	They	remind	me	so	much	of	the	past	that	I	can	not	endure	them	in	my	presence	,
-	他们	提醒	我	所以	很多	的	这	过去的	那	我	能	不是	忍受	他们	在	我的	在场	,

“他们让我想起太多往事，我无法忍受和他们待在一起。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] , [wen] [hɜːr; hər] [ænt] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [buˈkeɪ] ,

'	she	said	one	day	,	when	her	aunt	brought	her	a	beautiful	bouquet	,
-	她	说	一	天	,	什么时候	她	阿姨	带来	她	一个	美丽的	花束	,

有一天，当她姑姑给她带来一束美丽的花束时，她说：

[kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] [terz] [reɪnd] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt]

composed	of	her	favourite	flowers	,	and	the	hot	tears	rained	over	the	white
由	的	她	最喜欢的	花朵	,	和	这	热的	眼泪	下雨了	超过	这	白色的

,

,

,

由她最喜欢的花朵组成，滚烫的泪水洒在白色的花朵上，

['weɪstɪd] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

wasted	face	,	as	she	ordered	them	from	the	room	.
浪费	脸	,	作为	她	订购	他们	从	这	房间	.

她面色苍白，命令他们离开房间。

[mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [bəuθ][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd] ['bɛni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] ,

Much	she	questioned	both	her	aunt	and	Bennie	of	her	rival	,
很多	她	被质问	两个都	她	阿姨	和	本尼	的	她	竞争对手	,

她对她的姑姑和对手本尼都提出了很多疑问，

[huːz] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌns] , [wen] [toʊld]

whose	beauty	was	the	theme	of	the	whole	village	,	and	once	,	when	told
谁	美丽	曾是	这	主题	的	这	所有的	村庄	,	和	一次	,	什么时候	讲述

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ,

that	she	was	passing	,
那	她	曾是	通过	,

她的美貌是全村人谈论的话题，有一次，当有人告诉大家她即将离开时，

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃiːk] [gruː] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] [stɪl] ,

she	hastened	to	the	window	,	but	her	cheek	grew	whiter	still	,
她	加快	到	这	窗户	,	但	她	脸颊	生长	更白	仍然	,

她急忙走到窗边，但她的脸颊却更加苍白了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

and	her	hands	clasped	each	other	involuntarily	as	she	saw	by	the	side	of
和	她	双手	紧握	每个	其他	不由自主	作为	她	锯	经过	这	边	的

[ðə; ði] [fer] ['helən] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['greɪəm] ['θɔːntən] .

the	fair	Helen	the	form	of	Graham	Thornton	.
这	公平的	海伦	这	形式	的	格雷厄姆	桑顿	.

当她看到美丽的Helen身旁站着Graham Thornton时，她的双手不由自主地交握在一起。

[ðeɪ] [bəuθ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['helən] [met] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]

They	both	were	looking	towards	her	window	,	and	as	Helen	met	the	burning
他们	两个都	是	寻找	向	她	窗户	,	和	作为	海伦	遇见	这	燃烧

[geɪz] ,

gaze	,
目光	,

他们俩都望着她的窗户，当海伦与那灼热的目光相遇时，

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , - [oʊ] , ['greɪəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] .

she	exclaimed	,	'	Oh	,	Graham	,	it	is	terrible	.
她	惊呼	,	-	哦	,	格雷厄姆	,	它	是	糟糕的	.

她惊呼道："哦，格雷厄姆，这太可怕了。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [feɪnt] , - [ænd; ənd] ['ʃʌdə'rɪŋli] [ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

It	makes	me	faint	,	'	and	shudderingly	she	drew	nearer	to	her	husband	,
它	制作	我	头晕的	,	-	和	颤抖着	她	画	更近	到	她	丈夫	,

"这让我头晕目眩，"她颤抖着，向丈夫走近。

[huː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['daɪɪŋ]['aʊər] , ['nevər][fər'gɑːt][ðə; ði][waɪld] ,

who	**,**	**to**	**his**	**dying**	**hour**	**,**	**never**	**forgot**	**the**	**wild**	**,**
WHO	,	到	他的	垂死	小时	,	绝不	忘了	这	荒野	,

他直到生命的最后一刻，都从未忘记荒野。

[dɑːrk] [aɪz] [wɪtʃ] [lʊkt] [daʊn] [soʊ] [rɪ'proʊtʃfəli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['wɪntri] [deɪ] .

dark	**eyes**	**which**	**looked**	**down**	**so**	**reproachfully**	**upon**	**him**	**that**	**memorable**	**wintry**	**day**	**.**
黑暗的	眼睛	哪个	看起来	向下	所以	责备地	之上	他	那	难忘	冬季	天	.

在那个令人难忘的冬日，一双深邃的眼睛带着责备的目光俯视着他。

[θriː] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [sɪns] [ðə; ði][taɪm] [wen] [fɜːrst][wiː; wi][met][wɪð; wɪθ] ['mægi] [liː]

Three	**years**	**have**	**passed**	**away**	**since**	**the**	**time**	**when**	**first**	**we**	**met**	**with**	**Maggie**	**Lee**
三	年	有	通过了	离开	自从	这	时间	什么时候	第一的	我们	遇见	和	玛吉	李

— [θriː] ['jɪrz] [wɪtʃ] [siːmd] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðen] ,

—	**three**	**years**	**which**	**seemed**	**so**	**long**	**to**	**her**	**then**	**,**
一	三	年	哪个	似乎	所以	长的	到	她	然后	,

自从我们第一次见到玛吉·李以来，已经过去了三年——这三年对她来说似乎非常漫长。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] .

and	**which**	**have**	**brought**	**her**	**so**	**much**	**pain**	**.**
和	哪个	有	带来	她	所以	很多	疼痛	.

而这些都给她带来了巨大的痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs][æz; əz] [ðeɪ] [meltid][frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði] [hɪl] -

She	**has**	**watched**	**the**	**snow**	**and**	**ice**	**as**	**they**	**melted**	**from**	**off**	**the**	**hill**	**-**
她	有	观看	这	雪	和	冰	作为	他们	融化	从	离开	这	爬坡道	-

[saɪd] .

side	**.**
边	.

她看着山坡上的冰雪融化。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [græs] [sprɪŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] — [hæz; həz] [hɜːrd] [ðə; ði]['rɑːbɪn]

She	**has**	**seen**	**the**	**grass**	**spring**	**up**	**by**	**the**	**open**	**door**	**—**	**has**	**heard**	**the**	**robin**
她	有	已见	这	草	春天	向上	经过	这	打开	门	一	有	听到	这	罗宾

['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld][oʊk] [triː] — [hæz; həz][felt][ðə; ði] ['sʌmər] [er] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

singing	**in**	**the**	**old**	**oak**	**tree**	**—**	**has**	**felt**	**the**	**summer**	**air**	**upon**	**her**	**cheek**	**.**
歌唱	在	这	老的	橡木	树	一	有	毛毡	这	夏天	空气	之上	她	脸颊	.

她看到敞开的门边长出了青草——听到了老橡树上知更鸟的歌唱——感受到了夏日的微风拂过脸颊。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ˌeɪ'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd] [er] [ə'nʌðər] [sʌn][ʃæl; ʃəl][raɪz] [wɪl]

She	**has**	**reached**	**her**	**eighteenth**	**birthday**	**,**	**and**	**ere**	**another**	**sun**	**shall**	**rise**	**will**
她	有	达到	她	第十八	生日	,	和	埃雷	其他	太阳	将	上升	将要

[ɪn'diːd] [biː; bi] [friː] .

indeed	**be**	**free**	**.**
的确	是	自由的	.

她已经十八岁了，在下一个太阳升起之前，她将真正获得自由。

- [oʊ] , [aɪ]['kænɑːt] [siː] [hɜːr; hər][daɪ] , - [kraɪd] [pʊr] ['lɪt(ə)l][ben] ,

'	**Oh**	**,**	**I**	**cannot**	**see**	**her**	**die**	**,**	**'**	**cried**	**poor**	**little**	**Ben**	**,**
-	哦	,	我	不能	看	她	死	,	-	哭	贫穷的	小的	本	,

"哦，我不能眼睁睁地看着她死去，"可怜的小本哭喊道。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['pælər] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

when	**he**	**saw**	**the**	**pallor**	**stealing**	**over**	**her**	**face**	**,**
什么时候	他	锯	这	苍白	偷窃	超过	她	脸	,

当他看到她脸上渐渐泛起苍白时，

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] , ['sɔbiŋ] ['bɪtərli]

and	running	out	into	the	yard	he	threw	himself	upon	the	grass	,	sobbing	bitterly
和	跑步	出去	进入	这	院子	他	扔	他自己	之上	这	草	,	啜泣	苦涩地

,

,

,

他跑到院子里，扑倒在草地上，痛哭流涕。

- [maɪ]['sɪstər] , [oʊ] , [maɪ]['sɪstər] . -

'	My	sister	,	oh	,	my	sister	.	'
-	我的	姐姐	,	哦	,	我的	姐姐	.	-

“我的妹妹，哦，我的妹妹。”

- [ɪz][ʃiː; ʃi] [wɜːrs] ? - [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['greɪəm] ['θɔːntən] .

'	Is	she	worse	?	'	said	the	voice	of	Graham	Thornton	.
-	是	她	更糟	?	-	说	这	嗓音	的	格雷厄姆	桑顿	.

“她的情况更糟了吗？”格雷厄姆·桑顿的声音问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] .

He	was	passing	in	the	street	and	had	heard	the	wailing	cry	.
他	曾是	通过	在	这	街道	和	有	听到	这	哀嚎	哭	.

他当时正走在街上，听到了凄厉的哭喊声。

[ben] [nuː] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [dʒʌdʒ] ['θɔːntən] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [griːf] ,

Ben	knew	that	in	some	way	Judge	Thornton	was	connected	with	his	grief	,
本	知道	那	在	一些	方式	法官	桑顿	曾是	连接	和	他的	悲伤	,

本知道，桑顿法官与他的悲痛在某种程度上是有联系的。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] [rɪ'spektfəli] , - [ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] .

but	he	answered	respectfully	,	'	She	is	dying	.
但	他	回答	尊敬	,	-	她	是	垂死	.

但他恭敬地回答说：“她快要死了。”

[oʊ] , ['mægi] , ['mægi] .

Oh	,	Maggie	,	Maggie	.
哦	,	玛吉	,	玛吉	.

哦，玛吉，玛吉。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ? -

What	shall	I	do	without	her	?	'
什么	将	我	做	没有	她	?	-

没有她我该怎么办?

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - ['ænsər] ['mɪstər] . ['θɔːntən] .

'	You	shall	live	with	me	,	'	answered	Mr	.	Thornton	.
-	你	将	居住	和	我	,	-	回答	先生	.	桑顿	.

“你将与我同住，”桑顿先生回答道。

- [twʌz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,

'	Twas	a	sudden	impulse	,
-	那是	一个	突然	冲动	,

那是一个突如其来的冲动，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðʌs] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]

and	thinking	the	assurance	that	her	brother	should	be	thus	provided	for
和	思维	这	保证	那	她	兄弟	应该	是	因此	假如	为了

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɜːrl] ,

would	be	a	comfort	to	the	dying	girl	,
会	是	一个	舒适	到	这	垂死	女孩	,

她认为，如果能让垂死的女孩确信她的哥哥能得到这样的安排，就能给她带来安慰。

[hiː; hi][glaidid] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] .

he	glided	noiselessly	into	the	sick	room	.
他	滑翔	无声	进入	这	生病的	房间	.

他悄无声息地滑进了病房。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

But	she	did	not	know	him	,	and	falling	on	his	knees	by	her	side	,
但	她	做过	不是	知道	他	,	和	坠落	在	他的	膝盖	经过	她	边	,

但她并不认识他，他跪倒在她身边，

[hiː; hi] [wept] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

he	wept	like	a	little	child	.
他	哭泣	喜欢	一个	小的	孩子	.

他像个孩子一样哭了起来。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] , - [ðeɪ] [sed] , [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] ,

-	She	was	sleeping	,	-	they	said	,	at	last	,	and	lifting	up	his	head	,
-	她	曾是	睡眠	,	-	他们	说	,	在	最后的	,	和	举重	向上	他的	头	,

“她睡着了，”他们最后说道，然后抬起头。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][slept] , [waɪl] [ə; eɪ] [fɪr] , [ˌʌndɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ,

he	looked	upon	her	as	she	slept	,	while	a	fear	,	undefined	and	terrible	,
他	看起来	之上	她	作为	她	睡着了	,	尽管	一个	害怕	,	不明确的	和	糟糕的	,

他看着熟睡的她，心中涌起一股难以名状的恐惧。

[krept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .

crept	over	him	,	she	lay	so	still	and	motionless	.
悄悄地爬	超过	他	,	她	躺	所以	仍然	和	静止不动	.

她悄悄爬到他身上，静静地躺着，一动不动。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [bent] [hɪm; ɪm] [daʊn] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps]

At	length	rising	to	his	feet	,	he	bent	him	down	so	low	that	his	lips
在	长度	上升	到	他的	脚	,	他	弯曲	他	向下	所以	低的	那	他的	嘴唇

[tʌtʃt] [hɜːrz] ,

touched	hers	,
感动	她的	,

他终于站起身来，弯下腰，嘴唇几乎碰到了她的嘴唇。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

and	then	,	without	a	word	,	he	went	out	from	her	presence	,
和	然后	,	没有	一个	单词	,	他	去	出去	从	她	在场	,

然后，他一言不发，离开了她。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['mægi] [liː] [wʌz; wəz] [ded] !

for	he	knew	that	Maggie	Lee	was	dead	!
为了	他	知道	那	玛吉	李	曾是	死的	!

因为他知道玛吉·李已经死了！

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

The	next	day	,
这	下一个	天	,

第二天，

[æt; ət] ['sʌnset] [ðeɪ] ['berid] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['væli] [wer] [ðə; ði] [maʊnd] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]

at	sunset	they	buried	her	in	the	valley	where	the	mound	could	always	be
在	日落	他们	埋葬	她	在	这	谷	在哪里	这	冢	可以	总是	是

[siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['greɪəm] ['θɔːrntənz] [ruːm] ,

seen	from	the	window	of	Graham	Thornton's	room	,
已见	从	这	窗户	的	格雷厄姆	桑顿的	房间	,

日落时分，他们将她埋葬在山谷中，从格雷厄姆·桑顿的房间窗户总能看到那座土堆。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz][ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] ,

and	,	as	with	folded	arms	and	aching	heart	he	stood	by	,
和	,	作为	和	折叠	武器	和	疼痛	心	他	站立	经过	,

他双臂抱胸，心如刀绞，站在那里。

[waɪl] [ðeɪ] ['loʊɝd] [ðə; ði]['kɔːfɪn][tuː; tə][ɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [hiː; hi][felt][glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

while	they	lowered	the	coffin	to	its	resting	-	place	,	he	felt	glad	that	it	was
尽管	他们	降低	这	棺材	到	它是	休息	-	地方	,	他	毛毡	高兴的	那	它	曾是

[soʊ] .

so	.
所以	.

当他们将棺材放入安葬处时，他感到很欣慰。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['betər] [mæn] , - [hiː; hi] [θɔːt] , - [fɔːr; fər] [wen] ['iːv(ə)l] ['pæʃnz] [raɪz] ,

-	It	will	make	me	a	better	man	,	-	he	thought	,	-	for	when	evil	passions	rise	,
-	它	将要	制作	我	一个	更好的	男人	,	-	他	想法	,	-	为了	什么时候	邪恶的	激情	上升	,

“这会让我成为一个更好的人，”他想，“因为当邪恶的欲望升起时，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə][duː] [rɔːŋ] ,

and	I	am	tempted	to	do	wrong	,
和	我	是	受诱惑	到	做	错误的	,

我很容易受到诱惑去做错事，

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪv] [wɪtʃ] [bʌt; bət][fɔːr; fər]

I	have	only	to	look	across	the	fields	towards	the	little	grave	which	but	for
我	有	仅有的	到	看	穿过	这	字段	向	这	小的	严重	哪个	但	为了

[ˌem 'iː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [soʊ] [suːn] ,

me	would	not	have	been	made	so	soon	,
我	会	不是	有	到过	制成	所以	很快	,

我只需望向田野对面那座小小的坟墓，若非我，它不会这么快就建成。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['streŋθnd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] .

and	I	shall	be	strengthened	to	do	what	is	right	.
和	我	将	是	加强	到	做	什么	是	正确的	.

我将获得力量去做正确的事。

- ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] , [wer] , [ɪn]

-	Slowly	and	sadly	he	walked	away	,	going	back	to	his	home	,	where	,	in
-	缓慢地	和	令人遗憾的是	他	步行	离开	,	去	后退	到	他的	家	,	在哪里	,	在

[ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəsli] ['fɜːrnɪʃt] ['tʃeɪmbər] ,

a	luxuriously	furnished	chamber	,
一个	奢华地	提供	房间	,

他缓缓地、悲伤地走开了，回到了家，回到了他那间布置豪华的房间里。

[ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [huːz] ['sɪlkən] ['hæŋgɪŋz] [swept] [ðə; ði] [flɔːr] , [leɪ] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

on	a	couch	whose	silken	hangings	swept	the	floor	,	lay	his	wife	,
在	一个	长椅	谁	丝	绞刑	扫荡	这	地面	,	躺	他的	妻子	,

他的妻子躺在长椅上，长椅的丝绸帷幔垂至地面。

[ænd; ənd] [nɪr] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['ɪnfənt] ['dɔːtər] , [ðæt] [deɪ] [fɔːr] [wiːks] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

and	near	her	his	infant	daughter	,	that	day	four	weeks	of	age	.
和	靠近	她	他的	婴儿	女儿	,	那	天	四	周	的	年龄	.

她身边是他刚出生四周的女儿。

[æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [neɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][kloʊzd][ə'pɑːn][ðem; ðəm]

As	yet	she	had	no	name	,	and	when	the	night	had	closed	upon	them
作为	然而	她	有	不	姓名	,	和	什么时候	这	夜晚	有	关闭	之上	他们

,

,

,

她当时还没有名字，当夜幕降临之时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	it	was	dark	within	the	room	,
和	它	曾是	黑暗的	之内	这	房间	,

房间里一片漆黑。

['greɪəm] ['θɔːntən] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][ɪn] [loʊ] ,

Graham	Thornton	drew	his	chair	to	the	side	of	his	wife	,	and	in	low	,
格雷厄姆	桑顿	画	他的	椅子	到	这	边	的	他的	妻子	,	和	在	低的	,

格雷厄姆·桑顿把椅子拉到妻子身边，低声说道：

[səb'duːd] [toʊnz] , [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [gɜːrl][ðæt] [deɪ] ['berid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

subdued	tones	,	told	her	of	the	fair	young	girl	that	day	buried	from	his
低沉的	音调	,	讲述	她	的	这	公平的	年轻的	女孩	那	天	埋葬	从	他的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

他用低沉的语气告诉她，那天，他从此再也看不到那个美丽的年轻女孩了。

['helən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['feɪθf(ə)l][waɪf] ,

Helen	was	his	wife	,	a	gentle	,	faithful	wife	,
海伦	曾是	他的	妻子	,	一个	温和的	,	忠实	妻子	,

海伦是他的妻子，一位温柔忠诚的妻子。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ['mægi] [liː] ,

and	he	could	not	tell	her	how	much	he	had	loved	Maggie	Lee	,
和	他	可以	不是	告诉	她	如何	很多	他	有	喜爱	玛吉	李	,

他无法告诉她自己有多爱玛吉·李。

[ænd; ənd] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] foolish25

and	that	but	for	his	foolish25
和	那	但	为了	他的	foolish25

如果不是因为他愚蠢的25

[praɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pər'hæps][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hæv; həv] [bɪn] [wer] ['helən] [wʌz; wəz] ,

pride	she	would	perhaps	at	that	moment	have	been	where	Helen	was	,
自豪	她	会	也许	在	那	片刻	有	到过	在哪里	海伦	曾是	,

那一刻，她或许会像海伦一样感到骄傲。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [greɪv] .

instead	of	sleeping	in	her	early	grave	.
反而	的	睡眠	在	她	早期的	严重	.

而不是早早地长眠于坟墓之中。

[noʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ðɪs] ,

No	,	he	could	not	tell	her	this	,
不	,	他	可以	不是	告诉	她	这	,

不，他不能告诉她这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['mægi] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

but	he	told	her	Maggie	had	been	very	dear	to	him	,
但	他	讲述	她	玛吉	有	到过	非常	亲爱的	到	他	,

但他告诉她，玛吉对他来说非常珍贵。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd]

and	that	he	feared	it	was	for	the	love	of	him	that	she	had	died
和	那	他	害怕	它	曾是	为了	这	爱	的	他	那	她	有	死亡

.

:

.

他担心她是为了爱他而死的。

- [aɪ] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] , ['neli] , ['dɑːrlɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] , ['smuːðɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən] ['tresɪz] [wɪtʃ]

'	I	wronged	her	,	Nellie	,	darling	,	'	he	said	,	smoothing	the	golden	tresses	which
-	我	冤枉	她	,	内莉	,	亲爱的	,	-	他	说	,	平滑	这	金的	头发	哪个

[leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

lay	upon	the	pillow	.
躺	之上	这	枕头	.

"我亏待了她，内莉，亲爱的，"他一边说着，一边抚平散落在枕头上的金色秀发。

- [aɪ] [broʊk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

'	I	broke	her	heart	,
-	我	打破	她	心	,

我伤了她的心，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] [aɪ] [wʊd] ['ɑːnər] [hɜːr; hər] ['meməri] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] -

and	now	that	she	is	gone	I	would	honour	her	memory	by	calling	our	first	-
和	现在	那	她	是	已消失	我	会	荣誉	她	记忆	经过	呼叫	我们的	第一的	-

[bɔːrn] ['dɔːtər] ['mægi] [liː] .

born	daughter	Maggie	Lee	.
出生	女儿	玛吉	李	.

既然她已经离世，我将以她的名字命名我们的第一个女儿，以此来纪念她，取名为玛吉·李。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [maɪ] [rɪ'kwest] .

'	Tis	a	beautiful	name	,	'	he	continued	,	'	and	you	will	not	refuse	my	request	.
-	的	一个	美丽的	姓名	,	-	他	持续	,	-	和	你	将要	不是	拒绝	我的	要求	.

"这是一个美丽的名字，"他继续说道，"你不会拒绝我的请求的。"

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn] ['helən] ['θɔːrntənz] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [rɪ'fjuːz] ,

'	There	was	much	of	pride	in	Helen	Thornton's	nature	,	and	she	did	refuse	,
-	那里	曾是	很多	的	自豪	在	海伦	桑顿的	自然	,	和	她	做过	拒绝	,

海伦·桑顿天性骄傲，她确实拒绝了。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wiːks] ;

for	days	and	even	weeks	;
为了	天	和	甚至	周	;

持续数天甚至数周；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['diːpənd] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

but	when	she	saw	the	shadows	deepened	on	the	brow	of	her	husband	,
但	什么时候	她	锯	这	阴影	加深	在	这	眉头	的	她	丈夫	,

但当她看到丈夫额头上的阴影加深时，

[huː] [wʊd] [stænd][fɔːr; fər] ['aʊərz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['væli]

who	would	stand	for	hours	looking	out	through	the	open	window	towards	the	valley
WHO	会	站立	为了	小时	寻找	出去	通过	这	打开	窗户	向	这	谷

[wer] [slept] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ded] ,

where	slept	the	village	dead	,
在哪里	睡着了	这	村庄	死的	,

他会站在那里几个小时，透过敞开的窗户眺望山谷，那里沉睡着村庄的亡灵。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mʌðər] , [ɪn] ['pɪti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] , [dʒɔɪnd]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [rɪ'kwest] ,

and	when	the	mother	,	in	pity	of	her	son	,	joined	also	in	the	request	,
和	什么时候	这	母亲	,	在	遗憾	的	她	儿子	,	加入	还	在	这	要求	,

母亲怜悯儿子，也加入了请求的行列。

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][wɜːr; wər] [ək'septɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'toʊnmənt]

she	yielded	;	and	,	as	if	the	sacrifice	were	accepted	and	the	atonement
她	产生	;	和	,	作为	如果	这	牺牲	是	公认	和	这	赎罪

[gʊd] ,

good	,
好的	,

她屈服了；仿佛祭品被接受了，赎罪有效了，

[ðə; ði][fɜːrst][smaɪl] [wɪtʃ] ['evər] ['dɪmpld] [ðə; ði] ['ɪnfənts] [tʃiːk] , [pleɪd] [ɑːn][ɪts] [maʊθ] ,

the	first	smile	which	ever	dimpled	the	infant's	cheek	,	played	on	its	mouth	,
这	第一的	微笑	哪个	曾经	凹陷的	这	婴儿的	脸颊	,	玩	在	它是	嘴	,

婴儿脸上第一次露出的笑容，在他嘴角勾起一抹酒窝。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ɪts][lɑːrdʒ] , [streɪndʒ] , [braɪt] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ɪts] ['fɑːðɚz] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

as	with	its	large	,	strange	,	bright	eyes	fixed	upon	its	father's	face	,	it	was
作为	和	它是	大的	,	奇怪的	,	明亮的	眼睛	固定的	之上	它是	父亲的	脸	,	它	曾是

['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] - ['mægi] [liː] .

baptized	'	Maggie	Lee	.
受洗	-	玛吉	李	.

它睁着大大的、奇怪的、明亮的眼睛，直直地盯着父亲的脸，因此被命名为"玛吉·李"。

- [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][stɔːrm][hæv; həv]['fɔːlən][ə'pɑːn] ['mæˌgiːz] [greɪv] , [wer] [naʊ]

'	Four	years	of	sunshine	and	storm	have	fallen	upon	Maggie's	grave	,	where	now
-	四	年	的	阳光	和	风暴	有	倒下	之上	玛吉的	严重	,	在哪里	现在

[ə; eɪ]['kɔːstli]['mɑːrb(ə)l][stændz] ,

a	costly	marble	stands	,
一个	昂贵	大理石	站立	,

"四年风雨雨洗礼，玛吉的墓碑上如今矗立着一块昂贵的大理石。"

[waɪl] [ðə; ði] ['hænsəm] ['aɪərn] [fens] [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [kept] [graʊndz] [wɪ'ðɪn] [ʃoʊ] [ðæt]

while	the	handsome	iron	fence	and	the	well	-	kept	grounds	within	show	that
尽管	这	英俊的	铁	栅栏	和	这	出色地	-	保留	理由	之内	展示	那

[sʌm; səm][hænd][ʌv; əv] [lʌv] [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['bɪzi] [ðer; ðər] .

some	hand	of	love	is	often	busy	there	.
一些	手	的	爱	是	经常	忙碌的	那里	.

而漂亮的铁栅栏和维护良好的庭院则表明，那里经常有爱的双手在忙碌。

[ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt] ['sɪti] [ben][ɪz] ['straɪvɪŋ][tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm][hɪz; ɪz][oʊld][dɪs'laɪk][fɔːr; fər] [bʊks] ,

In	a	distant	city	Ben	is	striving	to	overcome	his	old	dislike	for	books	,
在	一个	遥远	城市	本	是	努力	到	克服	他的	老的	不喜欢	为了	图书	,

在遥远的城市里，本正努力克服他以前对书籍的厌恶。

[ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [wʊd] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	seeking	to	make	himself	what	he	knows	his	sister	would	wish	him	to
和	寻求	到	制作	他自己	什么	他	知道	他的	姐姐	会	希望	他	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

他努力让自己成为妹妹希望他成为的那种人。

[æt; ət][hoʊm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [hæz; həz] [bɪn] ['niːtli] ['fɪtɪd] [ʌp] ,

At	home	,	the	little	store	has	been	neatly	fitted	up	,
在	家	,	这	小的	店铺	有	到过	整齐地	适配	向上	,

家里的小商店已经布置得井井有条。

[ænd; ənd] [mɪs] [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə][sɪts][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['plez(ə)nt] ['pɑːrlər] ,

and	Miss	Olivia	sits	all	the	day	long	in	her	pleasant	parlour	,
和	错过	奥利维亚	坐着	全部	这	天	长的	在	她	令人愉快的	客厅	,

奥利维亚小姐整天都坐在她舒适的客厅里。

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l][klɜːrk][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntər] [wɪl] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [wel] .

feeling	sure	that	the	faithful	clerk	behind	the	counter	will	discharge	his	duties	well	.
感觉	当然	那	这	忠实	职员	在后面	这	柜台	将要	释放	他的	职责	出色地	.

确信柜台后面那位忠诚的店员会尽职尽责地完成他的工作。

['greɪstoʊn] [hɔ:l] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz]['evər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hænsəm] [ru:mz; rʊmz] , [ɪts] [ɪk'stensɪv]

Greystone	Hall	is	beautiful	as	ever	,	with	its	handsome	rooms	,	its	extensive
灰石	大厅	是	美丽的	作为	曾经	,	和	它是	英俊的	房间	,	它是	广泛的

[graʊndz] ,

grounds	,
理由	,

格雷斯通庄园一如既往地美丽，拥有漂亮的房间和广阔的庭院。

[ɪts] ['waɪndɪŋ] [wɔ:ks] , [ɪts]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['fauntinz] [ænd; ənd][ɪts] [welθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

its	winding	walks	,	its	bubbling	fountains	and	its	wealth	of	flowers	,
它是	绕线	散步	,	它是	冒泡	喷泉	和	它是	财富	的	花朵	,

它蜿蜒的小径、潺潺的喷泉和繁花似锦的景色，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ɔ:l] — [ə; eɪ] [pleɪg] - [spɑ:t] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['i:tn] ['ɪntu:][ðə; ði]

but	there	is	a	shadow	over	all	—	a	plague	-	spot	which	has	eaten	into	the
但	那里	是	一个	阴影	超过	全部	—	一个	瘟疫	-	点	哪个	有	吃	进入	这

[hɑ:rt] [ʌv; əv] ['greɪəm] ['θɔ:ntən] ,

heart	of	Graham	Thornton	,
心	的	格雷厄姆	桑顿	,

但这一切之上都笼罩着一层阴影——一个瘟疫般的斑点已经侵蚀了格雷厄姆·桑顿的内心。

[ænd; ənd]['woʊv(ə)n] ['meni] [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv]['sɪlvər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['reɪv(ə)n] ['lɑ:ks] .

and	woven	many	a	thread	of	silver	among	his	raven	locks	.
和	编织	许多	一个	线	的	银	之中	他的	乌鸦	锁	.

并将许多银线编织在他乌黑的头发中。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][bent][ðə; ði] ['steɪtli] [fɔ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] ['mʌðər] ,

It	has	bent	the	stately	form	of	his	lady	mother	,
它	有	弯曲	这	庄严	形式	的	他的	女士	母亲	,

它扭曲了他母亲端庄的身形。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌns] [geɪ] - ['hɑrtɪd] [waɪf] ['wɔndəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [ʌn'rest] [frʌm; frəm] [ru:m]

and	his	once	gay	-	hearted	wife	wanders	with	a	strange	unrest	from	room
和	他的	一次	同性恋	-	心地	妻子	漫游	和	一个	奇怪的	动荡	从	房间

[tu:; tə] [ru:m] ,

to	room	,
到	房间	,

他那曾经性情开朗的妻子，如今却带着一种莫名的不安，在各个房间里徘徊。

['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['futsteps] [ʌv; əv][ðer; ðər]['oʊnli][tʃaɪld] , [hu:z] [lɑ:rdʒ] , [dɑ:rk] [aɪz] ,

watching	over	the	uncertain	footsteps	of	their	only	child	,	whose	large	,	dark	eyes	,
观看	超过	这	不确定	脚步声	的	他们的	仅有的	孩子	,	谁	大的	,	黑暗的	眼睛	,

守望着他们唯一的孩子那蹒跚的脚步，孩子有着一双大大的、乌黑的眼睛，

[soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] , [fɔ:r] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] [flæʃt] [daʊn] [ɑ:n] ['helən] [ðer; ðər] ['skru:tnˌaɪzɪŋ]

so	much	like	those	which	,	four	long	years	ago	flashed	down	on	Helen	their	scrutinizing
所以	很多	喜欢	那些	哪个	,	四	长的	年	前	闪光灯	向下	在	海伦	他们的	仔细审查

[geɪz] ,

gaze	,
目光	,

这与四年前那些审视的目光落在海伦身上的目光何其相似。

[ɑ:r; ər] ['da:kənd] [fər'evər] , [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l] ['mægi] [li:] [ɪz][blaɪnd] !

are	darkened	forever	,	for	little	Maggie	Lee	is	blind	!
是	变暗	永远	,	为了	小的	玛吉	李	是	瞎的	!

永远的黑暗，因为小玛吉·李失明了！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['sʌmwʌt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['kɔːlɪŋ]

They	are	getting	somewhat	accustomed	to	it	now	—	accustomed	to	calling
他们	是	获得	有些	习惯	到	它	现在	—	习惯	到	呼叫

[hɜːr; hər][ðer; ðər] - [pʊr] ,

her	their	-	poor	,
她	他们的	-	贫穷的	,

他们现在有点习惯了——习惯了称她为他们的"可怜的",

[blaɪnd][bɜːrd] , - [bʌt; bət][ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] ['krʌʃɪŋ] [wen] [fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

blind	bird	,	-	but	the	blow	was	crushing	when	first	it	came	,
瞎的	鸟	,	-	但	这	吹	曾是	压碎	什么时候	第一的	它	来了	,

一只盲鸟，但当打击第一次来临时，它带来的打击是毁灭性的。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

and	on	the	grave	in	the	valley	,
和	在	这	严重	在	这	谷	,

在山谷里的坟墓上，

['greɪəm] ['θɔːntən] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][leɪd][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn][ðə; ði][dʌst] , [ænd; ənd][kraɪd] ,

Graham	Thornton	more	than	once	laid	his	forehead	in	the	dust	,	and	cried	,
格雷厄姆	桑顿	更多的	比	一次	铺设	他的	前额	在	这	灰尘	,	和	哭	,

格雷厄姆·桑顿不止一次地将额头埋在尘土中，痛哭流涕。

- [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] .

-	My	punishment	is	greater	than	I	can	bear	.
-	我的	惩罚	是	更大的	比	我	能	熊	.

"我的惩罚太重，我承受不了。"

- [bʌt; bət][hiː; hi] - [huː] ['duː)iθ][ɔːl] [θɪŋz] [wel] , - [hæz; həz][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [hiːld] [ðə; ði] [wuːnd] ,

-	But	He	-	who	doeth	all	things	well	,	-	has	in	a	measure	healed	the	wound	,
-	但	他	-	WHO	做	全部	事物	出色地	,	-	有	在	一个	措施	已治愈	这	伤口	,

但那位"行万事都美好的"的神，已经在某种程度上治愈了这创伤。

['θroʊɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv][dʒɔɪ][ə'raʊnd][hɜːr; hər] ,

throwing	so	much	of	sunshine	and	of	joy	around	her	,
投掷	所以	很多	的	阳光	和	的	喜悦	大约	她	,

她周身散发着阳光和喜悦，

[huː] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['mɔrnɪŋz] [dɑːn] [ænd; ənd]

who	never	saw	the	glorious	light	of	day	,	that	with	every	morning's	dawn	and
WHO	绝不	锯	这	辉煌	光	的	天	,	那	和	每一个	早晨	黎明	和

['evri] ['iːvnɪŋz] [ʃeɪd] ,

every	evening's	shade	,
每一个	晚上	阴影	,

那些从未见过白昼荣光的人，那些从未见过每日清晨的黎明和每日傍晚的暮色的人，

[ðə; ði][fɑːnd]['perənts] [bles] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][blaɪnd][gɜːrl] , [ænd; ənd]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊm] .

the	fond	parents	bless	their	little	blind	girl	,	and	angel	of	their	home	.
这	喜爱	父母	保佑	他们的	小的	瞎的	女孩	,	和	天使	的	他们的	家	.

慈爱的父母祝福他们的小盲女，她是家里的天使。

[ðə; ði] [end] . -

THE	END	.	31
这	结尾	.	-

结束。31

[ðə; ði] ['ænsər] [prer] .

THE	ANSWERED	PRAYER	.
这	回答	祷告	.

祷告蒙应允。

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [kə'neri] [bɜ:rd][hæd; həd] [sʌŋ] [ʌn'hi:dɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] [keɪdʒ][baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] ,

All	day	long	the	canary	bird	had	sung	unheeded	in	his	gilded	cage	by	the	door	,
全部	天	长的	这	金丝雀	鸟	有	唱	无人理会	在	他的	镀金	笼	经过	这	门	,

那只金丝雀整天在门口镀金的笼子里唱歌，却无人理会。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɑ:bɪn][hæd; həd] ['kærəld] [ʌn'hɜ:rd] [baɪ][hɪz; ɪz][nest][ɪn][ðə; ði][tɔ:l]['meɪp(ə)l] [tri:] ,

and	the	robin	had	carolled	unheard	by	his	nest	in	the	tall	maple	tree	,
和	这	罗宾	有	颂歌	闻所未闻	经过	他的	巢	在	这	高的	枫	树	,

知更鸟在它位于高大枫树上的巢穴里鸣唱，却无人听见。

[waɪl] [ðə; ði][sɔ:ft] ['sʌmər] [er] [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən]['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rm][dʒu:n] [sʌn] ['entərd]

while	the	soft	summer	air	and	the	golden	rays	of	the	warm	June	sun	entered
尽管	这	柔软的	夏天	空气	和	这	金的	射线	的	这	温暖的	六月	太阳	进入

[ˌʌn'noʊtɪst] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃli] ['fɜ:rnɪʃt] [ru:mz; rʊmz] ,

unnoticed	through	the	open	windows	of	the	richly	furnished	rooms	,
未被察觉	通过	这	打开	视窗	的	这	丰富	提供	房间	,

柔和的夏日微风和温暖的六月阳光透过装饰华丽的房间敞开的窗户悄无声息地吹了进来。

[wer] [ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] ['mʌðər] [kept] [hɜ:r; hər] ['taɪərləs] [wɑ:tʃ] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

where	a	pale	young	mother	kept	her	tireless	watch	by	the	bedside	of	her
在哪里	一个	苍白	年轻的	母亲	保留	她	不知疲倦	手表	经过	这	床头	的	她

['oʊnli][tʃaɪld] ,

only	child	,
仅有的	孩子	,

一位面色苍白的年轻母亲不知疲倦地守候在她唯一的孩子床边。

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [bɔɪ] , [θri:] ['sʌmərz] [oʊld] .

a	beautiful	boy	,	three	summers	old	.
一个	美丽的	男生	,	三	夏天	老的	.

一个漂亮的男孩，三岁大。

[fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd] ['hɔvəd] [bɪ'twi:n] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] , [hɪz; ɪz]

For	many	days	he	had	hovered	between	life	and	death	,	while	she	,	his
为了	许多	天	他	有	悬停	之间	生活	和	死亡	,	尽管	她	,	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

多日以来，他一直徘徊在生死边缘，而他的母亲，

[hæd; həd] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['spi:tʃləs] ['ægəni] , ['terəb(ə)l][tu:; tə][bɪ'hoʊld][ɪn][wʌn][soʊ]

had	hung	over	him	with	speechless	agony	,	terrible	to	behold	in	one	so
有	悬挂	超过	他	和	无言	痛苦	,	糟糕的	到	看哪	在	一	所以

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

他仿佛被无声的痛苦笼罩着，如此年轻的人竟承受着如此可怕的痛苦，令人心碎。

[soʊ] [fer] [æz; əz][ʃi:; ʃi] .

so	fair	as	she	.
所以	公平的	作为	她	.

她真是太美了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][ɔ:l] , [ðə; ði]['oʊnli] ['hæpinəs] [ʃi:; ʃi] [nu:] , [fɔ:r; fər] [pʊr] ['li:nə] ['heɪstɪŋz]

He	was	her	all	,	the	only	happiness	she	knew	,	for	poor	Lina	Hastings
他	曾是	她	全部	,	这	仅有的	幸福	她	知道	,	为了	贫穷的	莉娜	黑斯廷斯

[wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'lʌvɪŋ] [waɪf] ,

was	an	unloving	wife	,
曾是	一个	冷漠无情	妻子	,

他是她的一切，是她唯一的幸福，因为可怜的莉娜·黑斯廷斯是一个不爱他的妻子。

[huː] ['nevər] [jet] [hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

who	**never**	**yet**	**had**	**felt**	**a**	**thrill**	**of**	**joy**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**her**	**husband's**
WHO	绝不	然而	有	毛毡	一个	刺激	的	喜悦	在	这	声音	的	她	丈夫的

[vɔɪs] ,

voice	**,**
嗓音	,

她从未因听到丈夫的声音而感受到过那种激动人心的喜悦，

[ænd; ənd] [wen] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [hænd] ['restɪd] ['fɑːndli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['floʊɪŋ] [kəːlz] ,

and	**when**	**occasionally**	**his**	**broad**	**hand**	**rested**	**fondly**	**upon**	**her**	**flowing**	**curls**	**,**
和	什么时候	偶尔	他的	广阔	手	休息	深情地	之上	她	流动	卷发	,

偶尔，他那宽大的手会充满爱意地抚摸她飘逸的卷发，

[waɪl] [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] [haʊ] [dɪr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

while	**he**	**whispered**	**in**	**her**	**ear**	**how**	**dear**	**she**	**was**	**to**	**him**	**,**
尽管	他	低声说道	在	她	耳朵	如何	亲爱的	她	曾是	到	他	,

他轻声在她耳边说着，她对他有多么重要。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ə'woʊk] [noʊ] ['ænsər] [kɔːrd] [ʌv; əv] [lʌv] .

his	**words**	**awoke**	**no**	**answering**	**chord**	**of**	**love**	**.**
他的	字	醒来	不	回答	弦	的	爱	.

他的话语没有激起任何爱的回应。

[haʊ] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪnsli] [hoʊm] ?

How	**came**	**she**	**then**	**his**	**wife**	**—**	**and**	**the**	**mistress**	**of**	**his**	**princely**	**home**	**?**
如何	来了	她	然后	他的	妻子	—	和	这	情妇	的	他的	王子	家	?

那么，她又是如何成为他的妻子，以及他王室府邸的女主人呢?

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[welθ] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [gɑːd] [wɪtʃ] ['liːnə] [muə; mɔː] ['wəːʃip] , [ænd; ənd] [wen] [rælf; reɪf]

wealth	**was**	**then**	**the**	**god**	**which**	**Lina**	**Moore**	**worshipped**	**,**	**and**	**when**	**Ralph**
财富	曾是	然后	这	上帝	哪个	莉娜	摩尔	崇拜	,	和	什么时候	拉尔夫

['heɪstɪŋz] ,

Hastings	**,**
黑斯廷斯	,

当时，财富是莉娜·摩尔所崇拜的神，而当拉尔夫·黑斯廷斯.....

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʌn'kuːθ] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

with	**his**	**uncouth**	**form**	**and**	**hundreds**	**of**	**thousands**	**asked**	**her**	**to**
和	他的	粗野	形式	和	数百	的	数千	问	她	到

[biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

be	**his**	**wife**	**,**
是	他的	妻子	,

他外表粗鲁，却有成千上万的人向她求婚。

[ʃiː; ʃi] ['staɪf(ə)ld] [ðə; ði] ['betər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tel]

she	**stifled**	**the**	**better**	**feelings**	**of**	**her**	**nature**	**which**	**prompted**	**her**	**to**	**tell**
她	窒息	这	更好的	情怀	的	她	自然	哪个	提示	她	到	告诉

[hɪm; ɪm] [noʊ] ,

him	**No**	**,**
他	不	,

她压抑住了内心善良的情感，这促使她对他说"不"。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [diːp] [bluː] [aɪz] ,

and	**with**	**a**	**gleam**	**of**	**pride**	**in**	**her**	**deep**	**blue**	**eyes**	**,**
和	和	一个	闪耀	的	自豪	在	她	深的	蓝色的	眼睛	,

她深蓝色的眼睛里闪过一丝骄傲的光芒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːpər] [gloʊ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

and	a	deeper	glow	upon	her	cheek	,
和	一个	更深	辉光	之上	她	脸颊	,

她脸颊上泛起了更深的红晕。

[ʃiː; ʃi][wʌn] [deɪ] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv]['hev(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['sɑːmbər] [gluːm]

she	one	day	passed	from	the	bright	sunshine	of	heaven	into	the	sombre	gloom
她	一	天	通过了	从	这	明亮的	阳光	的	天堂	进入	这	阴沉	愁云

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] ,

of	the	gray	old	church	,
的	这	灰色的	老的	教会	,

有一天，她从阳光明媚的天堂进入了阴暗潮湿的古老教堂。

[wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːrθ] ['liːnə] ['heɪstɪŋz] , ['ʃudəriŋ] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [neɪm] ,

whence	she	came	forth	Lina	Hastings	,	shuddering	even	as	she	heard	that	name	,
何处	她	来了	前进	莉娜	黑斯廷斯	,	颤抖	甚至	作为	她	听到	那	姓名	,

她从那里走出来，名叫莉娜·黑斯廷斯，听到这个名字时不禁浑身颤抖。

[ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ɪnˌvɑːlən'terəli][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'resɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nuːli] [meɪd] ['hʌzbənd]

and	shrinking	involuntarily	from	the	caresses	which	the	newly	made	husband
和	收缩	不由自主	从	这	爱抚	哪个	这	新	制成	丈夫

[biˈstəu] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

bestowed	upon	her	.
授予	之上	她	.

她不由自主地躲避着新婚丈夫的爱抚。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

And	so	the	love	she	withheld	from	him	was	given	to	the
和	所以	这	爱	她	隐瞒	从	他	曾是	给定	到	这

[tʃaɪld] [huː] [naʊ] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði]['kɔːstli] ['lɪnɪn] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['goʊldən]

child	who	now	lay	motionless	and	white	as	the	costly	linen	on	which	his	golden
孩子	WHO	现在	躺	静止不动	和	白色的	作为	这	昂贵	亚麻布	在	哪个	他的	金的

[kəːlz] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] .

curls	were	streaming	.
卷发	是	流媒体	.

于是，她从他身上夺走的爱，都给了这个孩子。孩子此刻静静地躺在那里，洁白如珍贵的亚麻布，金色的卷发就披散在亚麻布上。

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

All	day	she	had	watched	him	,
全部	天	她	有	观看	他	,

她整天都在观察他。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [sʌn] ['setɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hoʊp] ,

for	they	told	her	that	if	he	lived	until	the	sun	setting	,	there	was	hope	,
为了	他们	讲述	她	那	如果	他	居住地	直到	这	太阳	环境	,	那里	曾是	希望	,

因为他们告诉她，如果他能活到日落，就还有希望。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['aʊərz] [wɔːr] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] , ['stretʃiŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	as	the	hours	wore	on	and	the	long	shadows	,	stretching	to	the
和	作为	这	小时	穿着	在	和	这	长的	阴影	,	伸展	到	这

['iːstwərd] ,

eastward	,
向东	,

随着时间流逝，长长的影子向东延伸，

[bɪˈtəʊkənd] [ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [naɪt] ,

betokened	the	approach	of	night	,
标记	这	方法	的	夜晚	,

预示着夜幕降临，

[oʊ] , [haʊ] [ɪn'tens] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] .

oh	**,**	**how**	**intense**	**became**	**the**	**anxiety**	**in**	**her**	**bosom**	**.**
哦	,	如何	激烈的	成为	这	焦虑	在	她	怀	.

她胸中的焦虑变得多么强烈啊！

['feɪntər] [ænd; ənd]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [gruː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Fainter	**and**	**softer**	**grew**	**the**	**sunlight**	**on**	**the**	**floor**	**,**
较暗	和	更柔和	生长	这	阳光	在	这	地面	,

地板上的阳光越来越暗淡柔和，

[ænd; ənd]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] [gruː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] .

and	**whiter**	**grew**	**the**	**face**	**of**	**the**	**sleeping**	**boy**	**.**
和	更白	生长	这	脸	的	这	睡眠	男生	.

睡梦中的男孩脸色变得更加苍白。

- [twʌz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] , [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [weɪl][ʌv; əv][woʊ] ,

'	**Twas**	**the**	**shadow**	**of**	**death**	**,**	**they**	**said**	**,**	**and**	**with**	**a**	**bitter**	**wail**	**of**	**woe**	**,**
-	那是	这	阴影	的	死亡	,	他们	说	,	和	和	一个	苦的	哀号	的	悲哀	,

“那是死亡的阴影，”他们说，并发出凄厉的哀嚎。

['liːnə] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

Lina	**fell**	**upon**	**her**	**knees**	**,**
莉娜	跌倒	之上	她	膝盖	,

莉娜跪倒在地，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

玛吉·李！(Maggie Lee!)
第3/3页

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kəm'pel][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] ,

and	as	if	she	would	compel	the	God	of	Heaven	to	hear	her	,
和	作为	如果	她	会	迫使	这	上帝	的	天堂	到	听到	她	,

仿佛她能迫使天上的神听到她的祷告似的。

[ʃi:; ʃi] [ʃri:kt] , - [sper] [maɪ][tʃaɪld] .

she	shrieked	,	'	Spare	my	child	.
她	尖叫	,	-	空闲的	我的	孩子	.

她尖叫道："饶了我的孩子！"

[let] [hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ber] [ˌwʌtsoʊ'evər] [els] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] [ðaʊ] [ʃælt] [send] [ə'pɑ:n]

Let	him	live	,	and	I	will	bear	whatsoever	else	of	evil	thou	shalt	send	upon
让	他	居住	,	和	我	将要	熊	任何	别的	的	邪恶的	你	应	发送	之上

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

让他活着，至于你降在我身上的其他任何灾祸，我都愿意承受。

[ə'flɪkt] [ˌem 'i:][ɪn]['eni] ['ʌðər] [wei] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [sper] [tu:; tə][ˌem 'i:][maɪ]

Afflict	me	in	any	other	way	and	I	can	bear	it	,	but	spare	to	me	my
折磨	我	在	任何	其他	方式	和	我	能	熊	它	,	但	空闲的	到	我	我的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

让我遭受其他任何痛苦我都能承受，但请把我的孩子留给我。

- [ɪn]['mɜ:rsi][ɔ:r][ɪn] [ræθ] , ['li:nə] ['heɪstɪŋz] - [prer] [wʌz; wəz] ['ænsər] .

'	In	mercy	or	in	wrath	,	Lina	Hastings	'	prayer	was	answered	.
-	在	怜悯	或者	在	愤怒	,	莉娜	黑斯廷斯	-	祷告	曾是	回答	.

"无论是出于怜悯还是愤怒，莉娜·黑斯廷斯的祈祷都得到了回应。"

[ðə; ði] [pʌls] [gru:] [strɔ:ŋgər] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [tʌtʃ] — [ðə; ði] [breθ] [keɪm] ['fæstər] [θru:] [ðə; ði]

The	pulse	grew	stronger	beneath	her	touch	—	the	breath	came	faster	through	the
这	脉冲	生长	更强	下面	她	触碰	—	这	气息	来了	快点	通过	这

['pɑ:rtɪd][lɪps] — [ə; eɪ][feɪnt] ['mɔɪstʃər] [wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [kə:lz] ,

parted	lips	—	a	faint	moisture	was	perceptible	beneath	the	yellow	curls	,
分手了	嘴唇	—	一个	头晕的	水分	曾是	可感知的	下面	这	黄色的	卷发	,

在她抚摸下，脉搏变得更加强劲——呼吸从微张的嘴唇间急促起来——黄色卷发下隐约可见一丝湿润。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][set][ðə; ði][sɔ:ft] [aɪz] [ʌv; əv] ['edi] ['heɪstɪŋz] [ʌn'kloʊzd] ,

and	when	the	sun	was	set	the	soft	eyes	of	Eddie	Hastings	unclosed	,
和	什么时候	这	太阳	曾是	放	这	柔软的	眼睛	的	埃迪	黑斯廷斯	未关闭	,

当太阳落山时，埃迪·黑斯廷斯那双柔和的眼睛睁开了。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hu:] , [klɑ:spɪŋ]

and	turned	with	a	look	of	recognition	upon	his	mother	,	who	,	clasping
和	转向	和	一个	看	的	认出	之上	他的	母亲	,	WHO	,	紧握

[hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

him	in	her	arms	,
他	在	她	武器	,

他转过身，认出了母亲，母亲将他紧紧抱在怀里。

[wept] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] ,

wept	for	joy	,
哭泣	为了	喜悦	,

喜极而泣

[bʌt; bət] [rɪ'tɜ:rnd] [noʊ][wɜ:rd][ɔ:r] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs]
but 但 **returned** 返回 **no** 不 **word** 单词 **or** 或者 **thought** 想法 **of** 的 **gratitude** 感激 **toward** 朝向 **him** 他 **who** WHO **had** 有 **been** 到过 **thus** 因此
['mɜ:rsɪf(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
merciful 仁慈 **to** 到 **her** 她 **.** .

但她没有对这位如此仁慈地对待她的人表达任何感激之情。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [braʊn] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['vɪlɪdʒ] ,
In 在 **a** 一个 **small** 小的 **brown** 棕色的 **cottage** 小屋 **in** 在 **a** 一个 **distant** 遥远 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **same** 相同的 **village** 村庄 **,** ,

在同一个村庄偏僻角落的一间棕色小屋里，

[ə'nʌðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] - [bɔ:rn] , ['oʊnli][sʌn] .
another 其他 **mother** 母亲 **was** 曾是 **watching** 观看 **beside** 旁 **her** 她 **first** 第一的 **-** - **born** 出生 **,** , **only** 仅有的 **son** 儿子 **.** .

另一位母亲正坐在她唯一的长子身边观看。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [frendz] [ɪn][ðer; ðər] ['gɜ:rlhʊd] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['li:nə] ['heɪstɪŋz] .
They 他们 **had** 有 **been** 到过 **friends** 朋友们 **in** 在 **their** 他们的 **girlhood** 少女时代 **,** , **she** 她 **and** 和 **Lina** 莉娜 **Hastings** 黑斯廷斯 **.** .

她和莉娜·黑斯廷斯从少女时代就是朋友。

[tə'geðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔnd] [ðə; ði] [seɪm] [hɑ:rd]['tæsks] — [tə'geðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [ðer; ðər]
Together 一起 **they** 他们 **had** 有 **conned** 被骗 **the** 这 **same** 相同的 **hard** 难的 **tasks** 任务 **—** — **together** 一起 **they** 他们 **had** 有 **built** 建造 **their** 他们的
['pleɪhaʊs] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['tʃesnʌt] [tri:] — [tə'geðər] ,
playhouse 过家家 **beneath** 下面 **the** 这 **same** 相同的 **old** 老的 **chestnut** 板栗 **tree** 树 **—** — **together** 一起 **,** ,

他们一起完成了同样的艰巨任务——他们一起在同一棵老栗树下建造了他们的游戏屋——一起，

[hænd][ɪn][hænd] ,
hand 手 **in** 在 **hand** 手 **,** ,

携手，

[hæd; həd] [ðeɪ] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑ:ki] [hɪlz] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [wʊdz] [ʌv; əv]
had 有 **they** 他们 **wandered** 漫步 **over** 超过 **the** 这 **rocky** 岩石 **hills** 丘陵 **and** 和 **through** 通过 **the** 这 **shady** 阴凉 **woods** 树林 **of** 的
[nu:] ['ɪŋgləɪnd] ,
New 新的 **England** 英格兰 **,** ,

如果他们曾漫步于新英格兰的岩石山丘和阴凉树林中，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:ltər][hæd; həd] [ðeɪ] [p'laɪtɪd] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [vaʊz] ,
and 和 **at** 在 **the** 这 **same** 相同的 **altar** 坛 **had** 有 **they** 他们 **plighted** 陷入困境 **their** 他们的 **marriage** 婚姻 **vows** 誓言 **,** ,

他们曾在同一个祭坛上许下结婚誓言。

[ðə; ði][wʌn][tu:; tə][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [lʌvd] ,
the 这 **one** 一 **to** 到 **the** 这 **man** 男人 **she** 她 **loved** 喜爱 **,** ,

献给她所爱之人的那一个，

[ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] ['tɔləreitid] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
the 这 **other** 其他 **to** 到 **the** 这 **man** 男人 **she** 她 **tolerated** 容忍 **for** 为了 **the** 这 **sake** 清酒 **of** 的 **his** 他的 **surroundings** 周围环境 **.** .

另一个男人，她只是因为他所处的环境而容忍他。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðer; ðər] [pæθ] [dɪ'vɜ:dʒd] ,
From 从 **this** 这 **point** 观点 **their** 他们的 **path** 小路 **diverged** 分歧 **,** ,

从此，他们的道路分道扬镳。

['liːnə] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [welθ] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər] ,

Lina	**moving**	**in**	**the**	**sphere**	**to**	**which**	**her**	**husband's**	**wealth**	**had**	**raised**	**her**	**,**
莉娜	移动	在	这	领域	到	哪个	她	丈夫的	财富	有	提高	她	,

莉娜步入了丈夫财富带给她的那个阶层，

[waɪl] ['meɪbəl] [pɑːrkəm] [wʌn][sæd] ['mɔːrnɪŋ] [ə'woʊk][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [swiːt] [driːm] [ʌv; əv] [blɪs]

while	**Mabel**	**Parkham**	**one**	**sad**	**morning**	**awoke**	**from**	**her**	**sweet**	**dream**	**of**	**bliss**
尽管	梅布尔	帕克汉姆	一	伤心	早晨	醒来	从	她	甜的	梦	的	极乐

[tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] ['wedɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] !

to	**find**	**herself**	**wedded**	**to**	**a**	**drunkard**	**!**
到	寻找	她自己	已婚	到	一个	酒鬼	!

一天早晨，梅布尔·帕克汉姆从幸福美满的梦中醒来，却发现自己嫁给了一个酒鬼！

['oʊnli] [ðeɪ] [huː] [laɪk][hɜːr; hər][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ]['sɪmələr] [ə'weɪkənɪŋ] , [kæn; kən] [noʊ] [ðə; ði]

Only	**they**	**who**	**like**	**her**	**have**	**experienced**	**a**	**similar**	**awakening**	**,**	**can**	**know**	**the**
仅有的	他们	WHO	喜欢	她	有	经验丰富的	一个	相似的	唤醒	,	能	知道	这

['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['aʊər] ,

bitterness	**of**	**that**	**hour**	**,**
苦味	的	那	小时	,

只有像她一样经历过类似觉醒的人，才能体会到那一刻的苦涩。

[ænd; ənd]

and
和

和

[jet] [mɪ'θɪŋks] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hɔːti] ['liːnə] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz]

yet	**methinks**	**she**	**was**	**happier**	**than**	**the**	**haughty**	**Lina**	**,**	**for**	**her**	**love**	**was**
然而	我觉得	她	曾是	更快乐	比	这	傲慢	莉娜	,	为了	她	爱	曾是

[noʊ]['aɪd(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,

no	**idle**	**passion**	**,**
不	闲置的	热情	,

但我认为她比傲慢的莉娜更快乐，因为她的爱并非一时冲动。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiːl] [ænd; ənd][woʊ][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['hʌzbənd] , ['lɪvɪŋ] [ɔːft] on32

and	**though**	**weal**	**and**	**woe**	**she**	**clung**	**to**	**her**	**husband**	**,**	**living**	**oft**	**on32**
和	尽管	福利	和	悲哀	她	紧紧抓住	到	她	丈夫	,	活的	经常	on32

无论顺境逆境，她都紧紧依偎着丈夫，常常独自生活。32

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

the	**remembrance**	**of**	**what**	**he**	**had**	**been**	**,**	**and**	**the**	**hope**	**of**	**what**	**he**
这	纪念	的	什么	他	有	到过	,	和	这	希望	的	什么	他

[maɪt] [biː; bi] [ə'gen] ,

might	**be**	**again**	**,**
可能	是	再次	,

对他曾经的模样的回忆，以及对他未来可能再次成为什么样的人的希望。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['wɪli] [wʌz; wəz][fɜːrst][leɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] ,

and	**when**	**her**	**little**	**Willie**	**was**	**first**	**laid**	**upon**	**her**	**bosom**	**,**
和	什么时候	她	小的	威利	曾是	第一的	铺设	之上	她	怀	,

当她的小威利第一次被放在她的胸前时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [terz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

and	**she**	**felt**	**her**	**husband's**	**tears**	**upon**	**her**	**cheek**	**,**
和	她	毛毡	她	丈夫的	眼泪	之上	她	脸颊	,

她感觉到了丈夫的泪水落在她的脸颊上。

[æz; əz][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][rɪ'fɔːrm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ,

as	**he**	**promised**	**to**	**reform**	**for**	**her**	**sake**	**and**	**her**	**,**	**his**	**son's**	**,**
作为	他	承诺	到	改革	为了	她	清酒	和	她	,	他的	儿子的	,

他承诺为了她、为了她、为了他的儿子而改过自新。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ikstʃeindʒd] [hɜːr; hər][lɑːt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] [ɪn][ðə; ði][lænd]

she	would	not	have	exchanged	her	lot	with	that	of	the	proudest	in	the	land
她	会	不是	有	交换	她	很多	和	那	的	这	最引以为豪	在	这	土地

.

:

.

她绝不会用自己的命运去交换这个国家中最骄傲的人的命运。

[ðæt] [vaʊ] , [ə'læs] , [wʌz; wəz] [er] [lɔːŋ] ['broʊkən] , [ænd; ənd] [ðen] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wept] ['bɪtərli] ['oʊvər]

That	vow	,	alas	,	was	ere	long	broken	,	and	then	,	though	she	wept	bitterly	over
那	发誓	,	唉	,	曾是	埃雷	长的	破碎的	,	和	然后	,	尽管	她	哭泣	苦涩地	超过

[hɪz; ɪz][fɔːl] ,

his	fall	,
他的	落下	,

唉，那誓言没过多久就被打破了，之后，尽管她为他的堕落痛哭流涕，

[ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['desələt] ,

she	felt	that	she	was	not	desolate	,
她	毛毡	那	她	曾是	不是	荒凉	,

她觉得自己并不孤单，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mjuːzɪk][ɪn][hɜːr; hər] ['wɪliːz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

for	there	was	music	in	her	Willie's	voice	and	sunshine	in	his	presence	.
为了	那里	曾是	音乐	在	她	威利的	嗓音	和	阳光	在	他的	在场	.

因为她从威利的声音中感受到了音乐，从他的存在中感受到了阳光。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [fər'evər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

But	now	he	was	dying	,	he	was	leaving	her	forever	,	and	she
但	现在	他	曾是	垂死	,	他	曾是	离开	她	永远	,	和	她

[θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

thought	of	the	long	,
想法	的	这	长的	,

但现在他即将离世，他要永远离开她了，她想起了漫长的.....

[dɑːrk] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][veɪn] ; [ʃiː; ʃi] ['stægərd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hevi]

dark	days	when	she	should	look	for	him	in	vain	;	she	staggered	beneath	the	heavy
黑暗的	天	什么时候	她	应该	看	为了	他	在	徒劳	;	她	交错	下面	这	重的

[bloʊ] ,

blow	,
吹	,

黑暗的日子里，她徒劳地寻找他；她被重击击倒在地。

[ænd; ənd][ɪn] [toʊnz] [æz; əz] [hɑːrt] ['broʊkən][æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən][frʌm; frəm]['liːnə]

and	in	tones	as	heart	broken	as	those	which	had	fallen	from	Lina
和	在	音调	作为	心	破碎的	作为	那些	哪个	有	倒下	从	莉娜

['heɪstɪŋz] - [lɪps] ,

Hastings	'	lips	,
黑斯廷斯	-	嘴唇	,

语气如同莉娜·黑斯廷斯唇间吐出的那些话语一样，令人心碎。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] , - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][let] [ðɪs] [kʌp] [pæs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , - ['ædɪŋ] ,

she	prayed	,	'	If	it	be	possible	let	this	cup	pass	from	me	,	'	adding	,
她	祈祷	,	-	如果	它	是	可能的	让	这	杯子	经过	从	我	,	-	添加	,

她祈祷说："如果可能，求你叫这杯离开我。"她又补充道：

- [nɑːt][maɪ] [wɪl] , [oʊ][gɑːd] , [bʌt; bət] [ðaɪn] [biː; bi] [dʌn] . -

'	Not	my	will	,	oh	God	,	but	thine	be	done	.	'
-	不是	我的	将要	,	哦	上帝	,	但	你的	是	完毕	.	-

"上帝啊，不要成就我的意思，只要成就你的意思。"

- [aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl] [θɪŋz] [wel] , - [siːmd] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,
' I will do all things well , ' seemed whispered in her ear ,
- 我 将要 做 全部 事物 出色地 , - 似乎 低声说道 在 她 耳朵 ,

"我会把一切都做好,"仿佛有人在她耳边低语。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['kʌmfətid] [ʃiː; ʃi] [nɜːrvd] [hɜːr'self][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][wɜːrst] .
and thus comforted she nerved herself to meet the worst .
和 因此 安慰 她 神经质 她自己 到 见面 这 最差 .

于是她感到安慰，鼓起勇气去面对最糟糕的情况。

[ɔːl][ðə; ði][deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [baɪ][hɜːr; hər][tʃaɪld] , ['tʃeɪfɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hændz] ,
All the day she watched by her child , chafing his little hands ,
全部 这 天 她 观看 经过 她 孩子 , 摩擦 他的 小的 双手 ,

她整天都守在孩子身边，看着他磨破小手。

['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz]['skænti] ['pɪloʊ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] ['fɔːrhed] ,
smoothing his scanty pillow beneath his head , bathing his burning forehead ,
平滑 他的 稀少 枕头 下面 他的 头 , 洗澡 他的 燃烧 前额 ,

他将单薄的枕头抚平在头下，揉搓着滚烫的额头。

[ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['bɪtər] [terz] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stɜːrbd] [sliːp] [hiː; hi] [wʊd] [beg]
and forcing down her bitter tears when in his disturbed sleep he would beg
和 强制 向下 她 苦的 眼泪 什么时候 在 他的 不安 睡觉 他 会 求
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər][tuː; tə] - [brɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] — [ə; eɪ][naɪs] ['jeloʊ] ['ɔrɪndʒ] — [hiː; hi]
of his father to ' bring him an orange — a nice yellow orange — he
的 他的 父亲 到 - 带来 他 一个 橙子 — 一个 好的 黄色的 橙子 — 他
[wʌz; wəz][soʊ][draɪ] .
was so dry .
曾是 所以 干燥 .

她强忍着苦涩的泪水，因为他在不安的睡梦中会恳求父亲"给他拿一个橙子——一个漂亮的黄橙子——因为他太干渴了"。

- [ə'læs] , [ðæt] ['fɑːðər][wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'iːbriˌeɪt] [roʊz] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði]
' Alas , that father was where the song of the inebriate rose high on the
- 唉 , 那 父亲 曾是 在哪里 这 歌曲 的 这 醉酒 玫瑰 高的 在 这
['sʌmər] [er] ,
summer air ,
夏天 空气 ,

"唉，那位父亲就住在夏日空气中，醉汉的歌声高亢嘹亮的地方。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [nɑːt][ðə; ði] ['pliːdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .
and he heard not the pleadings of his son .
和 他 听到 不是 这 诉状 的 他的 儿子 .

他没有听从儿子的恳求。

- [twʌz] [ə; eɪ] ['drɪri] , ['desələt] [ruːm] [wer] ['wɪli] [pɑːrkəm] [leɪ] ,
' Twas a dreary , desolate room where Willie Parkham lay ,
- 那是 一个 凄凉 , 荒凉 房间 在哪里 威利 帕克汉姆 躺 ,

威利·帕克汉姆躺在一间阴暗、荒凉的房间里。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['ʃæˌdoʊz] [fel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['dɑːrkər]
and when the sun went down and the night shadows fell , it seemed darker
和 什么时候 这 太阳 去 向下 和 这 夜晚 阴影 跌倒 , 它 似乎 较暗
, ['driəriə] [stɪl] .
, drearier still .
, 更沉闷 仍然 .

当太阳落山，夜幕降临时，天色似乎更加阴暗、更加凄凉了。

[ɑːn][ðə; ði] [ruːd] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['dɪmli] [bəːnd] ,
On the rude table by the window a candle dimly burned ,
在 这 粗鲁的 桌子 经过 这 窗户 一个 蜡烛 依稀 烧伤 ,

窗边那张简陋的桌子上，一根蜡烛微弱地燃烧着。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['aʊərz][sped][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ['flikəd] [ə'waɪl] [ɪn][ɪts] ['sɑ:kɪt] ,

but	as	the	hours	sped	on	it	flickered	awhile	in	its	socket	,
但	作为	这	小时	加速	在	它	闪烁	一会儿	在	它是	插座	,

但随着时间流逝，它在插座里闪烁了一会儿。

[ðen] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [flæʃt] [ʌp] , [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒli] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

then	for	an	instant	flashed	up	,	illuminating	the	strangely	beautiful	face	of	the
然后	为了	一个	立即的	闪光灯	向上	,	启发性的	这	奇怪的	美丽的	脸	的	这

['sli:pɪŋ] [bɔɪ] ,

sleeping	boy	,
睡眠	男生	,

然后，一道光芒闪过，照亮了熟睡男孩那张奇异而美丽的脸庞。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] .

and	went	out	.
和	去	出去	.

然后就出去了。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [ænd; ənd] ['wɪli] [ə'woʊk] .

An	hour	later	,	and	Willie	awoke	.
一个	小时	之后	,	和	威利	醒来	.

一小时后，威利醒了。

['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hænd] , [hi:; hi] [sed] , - [tel] [ˌem 'i:] [tru:] , [du:] ['drʌŋkədz] [goʊ][tu:; tə]

Feeling	for	his	mother's	hand	,	he	said	,	'	Tell	me	true	,	do	drunkards	go	to
感觉	为了	他的	母亲的	手	,	他	说	,	-	告诉	我	真的	,	做	醉汉	去	到

['hev(ə)n] ? -

heaven	?	'
天堂	?	-

他摸了摸母亲的手，问道："告诉我实话，醉汉能上天堂吗？"

- [ðer; ðər][ɪz][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][noʊ]['prɑ:mɪs] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['retʃɪd] ['mʌðɚz] ['ænsər] .

'	There	is	for	them	no	promise	,	'	was	the	wretched	mother's	answer	.
-	那里	是	为了	他们	不	承诺	,	-	曾是	这	可怜	母亲的	回答	.

"他们没有任何希望，"这位可怜的母亲回答道。

- [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [si:] [pɑ:] [ə'gen] .

'	Then	I	shall	never	see	pa	again	.
-	然后	我	将	绝不	看	帕	再次	.

"那我再也见不到爸爸了。"

[tel] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ][fər'evər] .

Tell	him	good	-	by	,	good	-	by	forever	.
告诉	他	好的	-	经过	,	好的	-	经过	永远	.

跟他说再见，永别了。

- [ðə; ði][nekst][taɪm][hi:; hi][spoʊk][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][æsk][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tu:; tə] [kʌm] [nɪr] [tu:; tə]

'	The	next	time	he	spoke	it	was	to	ask	his	mother	to	come	near	to
-	这	下一个	时间	他	辐	它	曾是	到	问	他的	母亲	到	来	靠近	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他下次开口说话时，是叫他母亲靠近他。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌns] [mɔ:r] .

that	he	might	see	her	face	once	more	.
那	他	可能	看	她	脸	一次	更多的	.

或许他还能再见她一面。

[ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] , ['bendɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd]['staɪflɪŋ][hɜ:r; hər] [oʊn] [greɪt] ['ægəni] ,

She	did	so	,	bending	low	and	stifling	her	own	great	agony	,
她	做过	所以	,	弯曲	低的	和	令人窒息	她	自己的	伟大的	痛苦	,

她照做了，弯下腰，强忍着巨大的痛苦。

[lest] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ diː ˈdiː] [wʌn] [pæŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [ˈaʊər] .

lest	it	should	add	one	pang	to	his	dying	hour	.
免得	它	应该	添加	一	疼痛	到	他的	垂死	小时	.

免得让他临终之际又添一丝痛苦。

\- [aɪ] [ˈkænɑːt] [siː] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , - [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] [dɑːrk] — [soʊ] [dɑːrk] .

'	I	cannot	see	you	,	'	he	whispered	,	'	it	is	so	dark	—	so	dark	.
-	我	不能	看	你	,	-	他	低声说道	,	-	它	是	所以	黑暗的	—	所以	黑暗的	.

“我看不见你，”他低声说，“太黑了——太黑了。”

\- [oʊ] ,

'	Oh	,
-	哦	,

'哦，

[wʌt] [wʊd] [nɑːt] [ðæt] [ˈmʌðər] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [ðen] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪts] [wɪtʃ]

what	would	not	that	mother	have	given	then	for	one	of	the	lights	which
什么	会	不是	那	母亲	有	给定	然后	为了	一	的	这	灯	哪个

[gliːmd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈmænʃ(ə)n] [wer] [ˈedi] [ˈheɪstɪŋz] [wʌz; wəz]

gleamed	from	the	windows	of	the	stately	mansion	where	Eddie	Hastings	was
闪闪发光	从	这	视窗	的	这	庄严	大厦	在哪里	埃迪	黑斯廷斯	曾是

[wɑːtʃt] [baɪ] [ˈkerf(ə)l] [əˈtendənts] .

watched	by	careful	attendants	.
观看	经过	小心	服务员	.

那位母亲当时会付出多少代价，才能拥有埃迪·黑斯廷斯被细心侍从看守的那座庄严宅邸窗户里闪烁的一盏灯呢？

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ,

But	it	could	not	be	,
但	它	可以	不是	是	,

但这不可能，

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [muːn] - [biːmz] [keɪm] [ˈstrʌglɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpən]

and	when	at	last	the	silvery	moon	-	beams	came	struggling	through	the	open
和	什么时候	在	最后的	这	银色	月亮	-	光束	来了	挣扎	通过	这	打开

[ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [fel] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [waɪt] [braʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [raʊz] [hɪm; ɪm]

window	and	fell	upon	the	white	brow	of	the	little	boy	they	did	not	rouse	him
窗户	和	跌倒	之上	这	白色的	眉头	的	这	小的	男生	他们	做过	不是	唤醒	他

,

,

,

最后，当银色的月光艰难地穿过敞开的窗户，落在小男孩白皙的额头上时，却并没有把他唤醒。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɑːr] [mɔːr] [ˈglɔːriəs] [laɪt] [hæd; həd] [dɔːnd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈvɪʒ(ə)n] — [ˈiːv(ə)n]

for	a	far	more	glorious	light	had	dawned	upon	his	immortal	vision	—	even
为了	一个	远的	更多的	辉煌	光	有	黎明	之上	他的	不朽	想象	—	甚至

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] .

the	light	of	the	Everlasting	.
这	光	的	这	永恒	.

因为一道更加辉煌的光芒照耀在他的不朽视野中——那就是永恒之光。

[ɪn] [hɜːr; hər] [ˈteɪstfl] [ˈbuːdwɑːr] [sæt] [ˈliːnə] [ˈheɪstɪŋz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] , [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsɪlkən]

In	her	tasteful	boudoir	sat	Lina	Hastings	,	and	at	her	side	,	on	a	silken
在	她	有品味的	闺房	卫星	莉娜	黑斯廷斯	,	和	在	她	边	,	在	一个	丝

[laʊndʒ] ,

lounge	,
休息室	,

莉娜·黑斯廷斯坐在她雅致的闺房里，在她身旁，一张丝绸躺椅上，

[leɪ] [ˈedi] , [ˈkɑːmli] [ˈsliːpɪŋ] .

lay	Eddie	,	calmly	sleeping	.
躺	埃迪	,	平静地	睡眠	.

埃迪静静地躺着，睡得很香。

[ðə; ði]['kraɪsɪs][wʌz; wəz][pæst] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][kʌp][ʌv; əv]

The	crisis	was	past	—	she	knew	he	would	live	,	and	her	cup	of
这	危机	曾是	过去的	—	她	知道	他	会	居住	,	和	她	杯子	的

['hæpinəs] [wʌz; wəz] [fʊl] .

happiness	was	full	.
幸福	曾是	满的	.

危机已经过去——她知道他会活下来，她的幸福之杯也满了。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [təulɪŋ] [bel] .

Suddenly	the	morning	stillness	was	broken	by	the	sound	of	a	tolling	bell	.
突然	这	早晨	寂静	曾是	破碎的	经过	这	声音	的	一个	收费	钟	.

突然，清晨的宁静被一声钟声打破。

- [twʌz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]['gɑːdz]['mɜːrsi] , [wʊd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [pər'hæps] ,

'	Twas	the	same	which	,	but	for	God's	mercy	,	would	at	that	moment	,	perhaps	,
-	那是	这	相同的	哪个	,	但	为了	神的	怜悯	,	会	在	那	片刻	,	也许	,

若非上帝的怜悯，那一刻，或许就会发生同样的事情。

[hæv; həv] ['toʊld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔɪ] , [ænd; ənd]['liːnə] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['ʃʌdəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd]

have	tolled	for	her	boy	,	and	Lina	involuntarily	shuddered	as	she	listened
有	收费	为了	她	男生	,	和	莉娜	不由自主	颤抖	作为	她	听着

[tuː; tə][ðə; ði] [stroʊks] ,

to	the	strokes	,
到	这	笔画	,

丧钟为她的儿子敲响了，莉娜听着丧钟的敲击声，不由自主地颤抖起来。

[wɪtʃ] , [æt; ət][fɜːrst] , [wɜːr; wər][fɑːr] [bɪ'twiːn] .

which	,	at	first	,	were	far	between	.
哪个	,	在	第一的	,	是	远的	之间	.

起初，这种情况并不常见。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] ['fæstər] , [ænd; ənd][æz; əz]['liːnə] ['kaʊntɪd] [faɪv] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , -

Then	they	came	faster	,	and	as	Lina	counted	five	,	she	said	aloud	,	'
然后	他们	来了	快点	,	和	作为	莉娜	计数	五	,	她	说	大声	,	-

然后他们来得更快了，莉娜数到五的时候，大声说道：

- [twʌz] [ə; eɪ][tʃaɪld][bʌt; bət] [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['edi] .

'	Twas	a	child	but	two	years	older	than	Eddie	.
-	那是	一个	孩子	但	二	年	老	比	埃迪	.

那虽然是个孩子，但比埃迪大两岁。

- ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'riːvd] [wʌn][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ɜːrli]

'	Later	in	the	day	it	came	to	her	that	the	bereaved	one	was	her	early
-	之后	在	这	天	它	来了	到	她	那	这	丧亲者	一	曾是	她	早期的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

当天晚些时候，她才意识到，那位悲痛欲绝的人是她早年的朋友。

[huːm] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [met] .

whom	now	she	seldom	met	.
谁	现在	她	很少	遇见	.

她现在很少见到他了。

[wʌns] ['liːnə] [wʊd] [hæv; həv] [floʊn] [tuː; tə]['meɪbəlz] [saɪd] , [ænd; ənd] [pɔːd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] [wɜːrdz]

Once	Lina	would	have	flown	to	Mabel's	side	,	and	poured	into	her	ear	words
一次	莉娜	会	有	飞行	到	梅布尔的	边	,	和	倾倒	进入	她	耳朵	字

[ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

of	comfort	,
的	舒适	,

莉娜一定会飞到梅布尔身边，在她耳边轻声安慰她。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [hæd; həd] [groʊn] [hɑ:rd][ænd; ənd] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi]['oʊnli] [sed] ,

but	her	heart	had	grown	hard	and	selfish	,	and	so	she	only	said	,
但	她	心	有	生长	难的	和	自私	,	和	所以	她	仅有的	说	,

但她的心变得冷酷自私，所以她只说了这样的话：

- [pʊr] ['meɪbəl] , [ʃi:; ʃi]['nevər][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɔ:rtʃənət] [æz; əz][aɪ] - — [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [glɑ:nst]

'	Poor	Mabel	,	she	never	was	as	fortunate	as	I	'	—	and	her	eyes	glanced
-	贫穷的	梅布尔	,	她	绝不	曾是	作为	幸运	作为	我	-	—	和	她	眼睛	瞥了一眼

['praʊdli] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['elɪgəntli] - ['fɜ:rnɪʃt] [ru:m] ,

proudly	around	the	elegantly	-	furnished	room	,
自豪地	大约	这	优雅地	-	提供	房间	,

"可怜的梅布尔，她从来没有我这么幸运。"说着，她的目光骄傲地环顾着布置典雅的房间。

['fɔ:lɪŋ] [æt; ət][læst][ə'pɑ:n] ['edi] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [klɑ:spt] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['bʊzəm] ['pæʃənətli] ,

falling	at	last	upon	Eddie	,	whom	she	clasped	to	her	bosom	passionately	,
坠落	在	最后的	之上	埃迪	,	谁	她	紧握	到	她	怀	热情地	,

她最终扑向埃迪，热情地将他紧紧搂在怀里。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'kri:d] [ðæt] [nɑ:t] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi][bi:; bi]

but	without	thought	of	Him	who	had	decreed	that	not	then	should	she	be
但	没有	想法	的	他	WHO	有	颁布	那	不是	然后	应该	她	是

['rɪt(ə)n] ['tʃaɪldləs] .

written	childless	.
书面	无子女	.

但她却没有想到，祂曾命定她不应该无子嗣。

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['fju:nərəl][wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	humble	funeral	was	over	.
这	谦逊的	葬礼	曾是	超过	.

简朴的葬礼结束了。

[ðə; ði][sɔ:ft] , [gri:n] [tɜ:rf][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] ,

The	soft	,	green	turf	had	been	broken	,
这	柔软的	,	绿色的	草皮	有	到过	破碎的	,

柔软的绿色草皮被破坏了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [dʒu:n] ['flaʊərz] [hæd; həd]['fɔ:lən] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][oʊld]['sɛkstənz] [speɪd] [æz; əz]

and	the	bright	June	flowers	had	fallen	beneath	the	old	sexton's	spade	as
和	这	明亮的	六月	花朵	有	倒下	下面	这	老的	教堂司事的	铲	作为

[hi:; hi][dʌg][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪv] [wer] ['wɪli] [pɑ:rkəm] [wʌz; wəz][leɪd][tu:; tə][rest] .

he	dug	the	little	grave	where	Willie	Parkham	was	laid	to	rest	.
他	挖	这	小的	严重	在哪里	威利	帕克汉姆	曾是	铺设	到	休息	.

六月里明艳的花朵凋零在老墓匠的铁锹下，他正在挖威利·帕克汉姆安葬的小坟墓。

[ɪn][ðə; ði] ['drʌŋkərdz] [hoʊm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'gen] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪləns] [wɪtʃ] [wʊd]

In	the	drunkard's	home	there	was	again	darkness	and	a	silence	which	would
在	这	醉汉的	家	那里	曾是	再次	黑暗	和	一个	沉默	哪个	会

['nevər][bi:; bi]['broʊkən][baɪ][ðə; ði]['præt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] .

never	be	broken	by	the	prattle	of	the	childish	voice	.
绝不	是	破碎的	经过	这	喋喋不休	的	这	幼稚	嗓音	.

醉汉的家中再次陷入黑暗和寂静，永远不会被孩童的咿呀声打破。

['səubəd] , [rɪ'pentənt] , [ænd; ənd]['hɑ:rtbroʊkən] , [ðə; ði] ['retʃɪd] ['fɑ:ðər][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði]

Sobered	,	repentant	,	and	heartbroken	,	the	wretched	father	laid	his	head	in	the
清醒	,	悔改的	,	和	肠断	,	这	可怜	父亲	铺设	他的	头	在	这

[læp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [waɪf] ,

lap	of	his	faithful	wife	,
膝	的	他的	忠实	妻子	,

清醒过来，悔恨交加，心如刀绞，这位可怜的父亲将头枕在忠贞妻子的膝上。

[bɪ'siːtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] [vaʊ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [briːðd] [baɪ] ['wɪliːz] ['kɔːfɪn]

beseeching	of	her	to	pray	that	the	vow	that	morning	breathed	by	Willie's	coffin
恳求	的	她	到	祈祷	那	这	发誓	那	早晨	呼吸	经过	威利的	棺材

[ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [baɪ] ['wɪliːz] [greɪv] [maɪt] [biː; bi] [kept] [ʌn'broʊkən] .

and	renewed	by	Willie's	grave	might	be	kept	unbroken	.
和	更新	经过	威利的	严重	可能	是	保留	未破	.

恳求她祈祷，愿那天早上在威利的棺材旁许下的誓言，以及在威利的坟墓旁重申的誓言，都能不被违背。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [preɪ] , [pʊr] ['meɪbəl] .

And	she	did	pray	,	poor	Mabel	.
和	她	做过	祈祷	,	贫穷的	梅布尔	.

她确实祈祷了，可怜的梅布尔。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [mæn] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðæt] [ðɪs] ,

With	her	arms	around	the	neck	of	the	weeping	man	,	she	asked	that	this	,
和	她	武器	大约	这	脖子	的	这	哭泣	男人	,	她	问	那	这	,

她双臂环抱着哭泣男人的脖子，请求道：

[hɜːr; hər] [greɪt] [bɪ'riːvmənt] , [maɪt] [biː; bi]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][tuː; tə][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

her	great	bereavement	,	might	be	sanctified	to	the	salvation	of
她	伟大的	丧亲之痛	,	可能	是	圣化	到	这	救恩	的

[hɜːr; hər] ['ɜːrɪŋ] ['hʌzbənd] .

her	erring	husband	.
她	犯错	丈夫	.

她巨大的丧夫之痛，或许能化作救赎她误入歧途的丈夫的力量。

- [aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl] [θɪŋz] [wel] , - [ə'gen] [siːmd] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,

'	I	will	do	all	things	well	,	'	again	seemed	whispered	in	her	ear	,
-	我	将要	做	全部	事物	出色地	,	-	再次	似乎	低声说道	在	她	耳朵	,

“我会把一切都做好，”仿佛又有人在她耳边低语道。

[ænd; ənd]['meɪbəl][felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['wɪli] [hæd; həd][nɑːt][daɪd][ɪn][veɪn] .

and	Mabel	felt	assured	that	Willie	had	not	died	in	vain	.
和	梅布尔	毛毡	保证	那	威利	有	不是	死亡	在	徒劳	.

梅布尔感到欣慰，威利没有白白牺牲。

- [twʌz] [hɑːrd][æt; ət][fɜːrst][fɔːr; fər]['rɑːbərt] [pɑːrkəm] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪm; ɪm]

'	Twas	hard	at	first	for	Robert	Parkham	to	break	the	chains	which	bound	him
-	那是	难的	在	第一的	为了	罗伯特	帕克汉姆	到	休息	这	链条	哪个	边界	他

,

,

,

罗伯特·帕克汉姆起初很难挣脱束缚他的枷锁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['wɪliːz] ['tʌtʃɪŋ]

but	the	remembrance	of	Willie's	touching
但	这	纪念	的	威利的	接触

但对威利感人的回忆.....

['mesɪdʒ] — - [tel] [pɑː] [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] [fər'evər] , - [wʊd] [rʌʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd]

message	—	'	Tell	pa	good	-	bye	,	good	-	bye	forever	,	'	would	rush	to	his	mind
信息	—	-	告诉	帕	好的	-	再见	,	好的	-	再见	永远	,	-	会	匆忙	到	他的	头脑

[wen'evər] [hiː; hi] [ɛ'seɪd] to33

whenever	he	essayed	to33
每当	他	尝试	to33

每当他试图33岁时，脑海中就会浮现出这样一句话——“告诉爸爸再见，永别了”。

[teɪk] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [boʊl] , [ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz][hiː; hi] [seɪvd] ,

take	the	poisonous	bowl	,	and	thus	was	he	saved	,
拿	这	有毒	碗	,	和	因此	曾是	他	已保存	,

他接过毒碗，得救了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɪr] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ɪn] ,

and	when	the	first	day	of	a	new	year	was	ushered	in	,
和	什么时候	这	第一的	天	的	一个	新的	年	曾是	引导	在	,

当新年的第一天到来时，

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['meɪbəl][æt; ət][ðə; ðɪ]['ɔːltər] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːrnd] [braʊ] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ]

he	stood	with	Mabel	at	the	altar	,	and	on	his	upturned	brow	received	the
他	站立	和	梅布尔	在	这	坛	,	和	在	他的	翻转	眉头	已收到	这

[bæp'tɪzməl]['wɔːtərz] ,

baptismal	waters	,
洗礼	水	,

他与梅布尔站在圣坛前，高高扬起的额头上沾满了洗礼的水。

[waɪl] [ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv][gɑːd] [broʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [bred] [ʌv; əv][laɪf] .

while	the	man	of	God	broke	to	him	the	bread	of	life	.
尽管	这	男人	的	上帝	打破	到	他	这	面包	的	生活	.

神人将生命之粮掰开给他。

[mʌtʃ] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [mɪst] [ðer; ðər][tʃaɪld] , [ænd; ənd]['meɪbəlz] [terz] [fel] [laɪk] [reɪn][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]

Much	that	night	they	missed	their	child	,	and	Mabel's	tears	fell	like	rain	upon	the
很多	那	夜晚	他们	错过	他们的	孩子	,	和	梅布尔的	眼泪	跌倒	喜欢	雨	之上	这

[sɔːft] ,

soft	,
柔软的	,

那天晚上，他们非常想念他们的孩子，梅布尔的眼泪像雨点般落在柔软的床上。

['tʃesnʌt] [kəːlz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɛvɜ˞d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn]

chestnut	curls	she	had	severed	from	his	head	,	but	as	she	looked	upon
板栗	卷发	她	有	切断	从	他的	头	,	但	作为	她	看起来	之上

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

她剪下了他头上的栗色卷发，但当她看着她的丈夫时，

[naʊ] [strɔːŋ] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [riˈzɔːtid] ['mænhʊd] , [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] — - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs]

now	strong	again	in	his	resorted	manhood	,	she	murmured	—	'	It	was	for	this
现在	强的	再次	在	他的	复原	男子气概	,	她	低声说道	—	-	它	曾是	为了	这

[ðæt] ['wɪli] [daɪd] ,

that	Willie	died	,
那	威利	死亡	,

她喃喃自语道："威利就是为此而死的。"他恢复了往日的雄风，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .

and	I	would	not	that	it	should	be	otherwise	.
和	我	会	不是	那	它	应该	是	否则	.

我并不认为情况应该并非如此。

- [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] ['liːnə] ['heɪstɪŋz] [briːðd] [ðæt]

'	Fifteen	years	have	passed	away	since	the	day	when	Lina	Hastings	breathed	that
-	十五	年	有	通过了	离开	自从	这	天	什么时候	莉娜	黑斯廷斯	呼吸	那

['ɔːlmoʊst][ɪm'paɪəs,ɪmpiəs] [prer] — - [send] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['eni] ['iːv(ə)l][bʌt; bət] [ðɪs] ,

almost	impious	prayer	—	'	Send	upon	me	any	evil	but	this	,
几乎	不敬	祷告	—	-	发送	之上	我	任何	邪恶的	但	这	,

自从莉娜·黑斯廷斯念出那句近乎亵渎的祷告——"降下任何灾祸，除了这……"——以来，已经过去了十五年。

- [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [diːp] [bluː] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pə'sɪfɪk][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['ves(ə)l] [leɪ] [bɪ'kɑːmd] .

'	and	upon	the	deep	blue	waters	of	the	Pacific	a	noble	vessel	lay	becalmed	.
-	和	之上	这	深的	蓝色的	水	的	这	太平洋	一个	高贵	血管	躺	平静	.

在太平洋深蓝色的海面上，一艘高贵的船只静静地停泊着。

['fɪrsli]	[ðə; ði]	['reɪz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['trɑːpɪk(ə)l]	[sʌn]	[pɔːd]	[daʊn]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	['hɑːrdi]	[kruː]	,
Fiercely	**the**	**rays**	**of**	**a**	**tropical**	**sun**	**poured**	**down**	**upon**	**her**	**hardy**	**crew**	**,**
激烈地	这	射线	的	一个	热带	太阳	倾倒	向下	之上	她	耐寒的	全体人员	,

热带的烈日炙烤着她坚韧的船员们，

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[hiːdid]	[ˌaɪ 'tiː][nɑːt]	.
but	**they**	**heeded**	**it**	**not**	**.**
但	他们	听从了	它	不是	.

但他们置若罔闻。

[wɪð; wɪθ]	['æŋkʃəs]	,	['fraɪt(ə)nd]	['feɪsɪz][ænd; ənd]	[səb'duːd]	[step]	,	[ðeɪ]	[trɑːd][ðə; ði]	[dek]	,
With	**anxious**	**,**	**frightened**	**faces**	**and**	**subdued**	**step**	**,**	**they**	**trod**	**the**	**deck**	**,**
和	焦虑的	,	害怕	面孔	和	低沉的	步	,	他们	践踏	这	甲板	,

他们面露焦虑恐惧，步履蹒跚地走在甲板上。

['spiːkɪŋ]	[ɪn]	['hwispəz]	[ʌv; əv][sʌm; səm]	['dredɪd]	[ɪ'vent]	.
speaking	**in**	**whispers**	**of**	**some**	**dreaded**	**event**	**.**
请讲	在	低语	的	一些	令人恐惧的	事件	.

低声议论着某个可怕的事情。

[ðer; ðər][hæd; həd]	[bɪn]	['mjuːtəni][ɑːn]	[bɔːrd]	[ðæt][mæn]	-	[ʌv; əv]	-	[wɔːr]	—	[ə; eɪ]	[diːp]	-	[leɪd][plɑːt][tuː; tə]
There	**had**	**been**	**mutiny**	**on**	**board**	**that**	**man**	**-**	**of**	**-**	**war**	**—**	**a**	**deep**	**-**	**laid**	**plot**	**to**
那里	有	到过	兵变	在	木板	那	男人	-	的	-	战争	—	一个	深的	-	铺设	阴谋	到

['mɜːrdər][ðə; ði]	[kə'mændɪŋ]	['ɑːfəsərz]	,
murder	**the**	**commanding**	**officers**	**,**
谋杀	这	指挥	警官	,

那艘军舰上发生了叛变——一个精心策划的谋杀指挥官的阴谋。

[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[æt; ət][ðə; ði]	['sʌnsetɪŋ]	,	[ðə; ði]	['ɪnstɪgeɪtəz]	,	[fɔːr]	[ɪn]	['nʌmbər]	,
and	**now**	**,**	**at**	**the**	**sunsetting**	**,**	**the**	**instigators**	**,**	**four**	**in**	**number**	**,**
和	现在	,	在	这	日落	,	这	煽动者	,	四	在	数字	,

而现在，在日落之际，这四名始作俑者，

[wɜːr; wər][tuː; tə]	[peɪ]	[ðə; ði]	['penəlti]	[ʌv; əv][ðer; ðər]	[kraɪm]	.
were	**to**	**pay**	**the**	**penalty**	**of**	**their**	**crime**	**.**
是	到	支付	这	惩罚	的	他们的	犯罪	.

必须为自己的罪行付出代价。

[θriː]	[ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][oʊld][ænd; ənd]	['hɑrdnd]	[ɪn][sɪn]	,	[bʌt; bət][ðə; ði]	[fɔːrθ]	,
Three	**of**	**them**	**were**	**old**	**and**	**hardened**	**in**	**sin**	**,**	**but**	**the**	**fourth**	**,**
三	的	他们	是	老的	和	硬化	在	罪	,	但	这	第四	,

他们三人年老体衰，罪孽深重，但第四人，

[ðə; ði]	['fɪrsəst]	['spɪrɪt][ʌv; əv][ɔːl]	-	[twʌz]	[sed]	,	[wʌz; wəz]	[jʌŋ]	[ænd; ənd]	['bjuːtɪf(ə)l]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ə'pɑːn]	.
the	**fiercest**	**spirit**	**of**	**all**	**'**	**twas**	**said**	**,**	**was**	**young**	**and**	**beautiful**	**to**	**look**	**upon**	**.**
这	最凶猛	精神	的	全部	-	那是	说	,	曾是	年轻的	和	美丽的	到	看	之上	.

据说，所有精灵中最凶猛的那个，年轻貌美。

[ɪn][ðə; ði]	[braʊn]	[kəːlz]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	['weɪvɪŋ]	[her]	[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]	[θredz]	[ʌv; əv]['sɪlvər]	,
In	**the**	**brown**	**curls**	**of**	**his**	**waving**	**hair**	**there**	**were**	**no**	**threads**	**of**	**silver**	**,**
在	这	棕色的	卷发	的	他的	挥手	头发	那里	是	不	线程	的	银	,

他棕色的卷发中没有一丝银丝。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz]	[braʊ]	[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]	[laɪnz]	[seɪv]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	['rekləs]	[ˌdɪsɪ'peɪʃn]	,
and	**on**	**his**	**brow**	**there**	**were**	**no**	**lines**	**save**	**those**	**of**	**reckless**	**dissipation**	**,**
和	在	他的	眉头	那里	是	不	线条	节省	那些	的	鲁莽	耗散	,

他的额头上除了那些因放荡不羁而留下的皱纹外，没有一丝痕迹。

[waɪl]	[hɪz; ɪz]	['biədlis]	[tʃiːks]	[wʌz; wəz]	[raʊnd]	[ænd; ənd]	[smuːð]	[æz; əz]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	.
while	**his**	**beardless**	**cheeks**	**was**	**round**	**and**	**smooth**	**as**	**that**	**of**	**a**	**girl**	**.**
尽管	他的	无胡须	脸颊	曾是	圆形的	和	光滑的	作为	那	的	一个	女孩	.

他那没有胡须的脸颊圆润光滑，像女孩的脸一样。

[ə'kʌstəmd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrlɪɪst] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [ruːl] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brʊk] [rɪ'streɪnt] ,

Accustomed	**from**	**his**	**earliest**	**childhood**	**to**	**rule**	**,**	**he**	**could**	**not**	**brook**	**restraint**	**,**
习惯	从	他的	最早	童年	到	规则	,	他	可以	不是	溪	克制	,

他从小就习惯于统治，无法忍受任何约束。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pʊt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'beld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['stɜːrɪŋ]
[ʌp] [straɪf] ,

and	**when**	**it**	**was**	**put**	**upon**	**him**	**,**	**he**	**had**	**rebelled**	**against**	**it**	**,**	**stirring**	**up**	**strife**	**,**
和	什么时候	它	曾是	放	之上	他	,	他	有	叛乱	反对	它	,	搅拌	向上	冲突	,

当这项命令强加于他时，他却反抗它，挑起纷争。

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [huː] , [juːst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][vaɪs] ,

and	**leading**	**on**	**his**	**comrades**	**,**	**who**	**,**	**used**	**as**	**they**	**were**	**to**	**vice**	**,**
和	领导	在	他的	同志们	,	WHO	,	用过的	作为	他们	是	到	副	,

并带领他的同伴们，这些同伴们，由于惯于作恶，

['mɑːvəld] [ðæt] [wʌn][soʊ] [jʌŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['diːpli] [dɪ'preɪvd] .

marvelled	**that**	**one**	**so**	**young**	**should**	**be**	**so**	**deeply**	**depraved**	**.**
惊叹不已	那	一	所以	年轻的	应该	是	所以	深	堕落的	.

令人震惊的是，如此年轻的人竟然如此堕落。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz][set] .

The	**sun**	**was**	**set**	**.**
这	太阳	曾是	放	.

太阳落山了。

['dɑːrknəs] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['maɪti] [diːp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪvz] [muːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [briːz]
[wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] ,

Darkness	**was**	**upon**	**the**	**mighty**	**deep**	**,**	**and**	**the**	**waves**	**moved**	**by**	**the**	**breeze**	**which**	**had**	**sprung**	**up**	**,**
黑暗	曾是	之上	这	强大的	深的	,	和	这	波浪	已搬	经过	这	微风	哪个	有	弹簧	向上	,

深渊一片漆黑，微风拂过，波涛汹涌。

[siːmd] [tuː; tə] [tʃænt] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [dɜːrdʒ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [huː] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] ,

seemed	**to**	**chant**	**a**	**mournful**	**dirge**	**for**	**the**	**boy**	**who**	**,**	**far**	**below**	**,**
似乎	到	呗	一个	悲哀	挽歌	为了	这	男生	WHO	,	远的	以下	,

仿佛在为下方很远的地方那个男孩吟唱一首哀伤的挽歌，

[leɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'anəːd] [greɪv] , [ɪf] [greɪv] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] , [wer]

lay	**sleeping**	**in**	**a**	**dishonored**	**grave**	**,**	**if**	**grave**	**it**	**can**	**be**	**called**	**,**	**where**
躺	睡眠	在	一个	蒙羞	严重	,	如果	严重	它	能	是	称为	,	在哪里

他长眠于一座不光彩的坟墓中，如果那也能称之为坟墓的话。

“ [ðə; ðɪ]['pɜːrp(ə)l] ['mʌlɪt] [ænd; ənd][goʊld] [fɪʃ] [roʊv] ,

“	**The**	**purple**	**mullet**	**and**	**gold**	**fish**	**rove**	**,**
“	这	紫色的	鲻	和	金子	鱼	漫游	,

“紫鲻鱼和金鱼游弋，

[wer] [ðə; ðɪ] [siː] ['flaʊər] [spredz] [ɪts] [liːvz] [ʌv; əv] [bluː]

Where	**the**	**sea**	**flower**	**spreads**	**its**	**leaves**	**of**	**blue**
在哪里	这	海	花	传播	它是	树叶	的	蓝色的

海花舒展着它蓝色的叶子

[wɪtʃ] ['nevər] [ɑːr; ər] [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fɔːlɪŋ] [duː] ,

Which	**never**	**are**	**wet**	**with**	**the**	**falling**	**dew**	**,**
哪个	绝不	是	湿的	和	这	坠落	露	,

它们永远不会被落下的露水打湿，

[bʌt; bət][ɪn] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒfəl] ['bjuːti] [ʃaɪn]
But **in** **bright** **and** **changeful** **beauty** **shine**
但 在 明亮的 和 变化 美丽 闪耀

但在明亮多变的美丽中闪耀

[fɑːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glæsi] [braɪn] .
Far **down** **in** **the** **depths** **of** **the** **glassy** **brine** **.**
远的 向下 在 这 深度 的 这 玻璃状 盐水 .

在晶莹剔透的盐水深处。

" ['oʊvər][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] ['bɪloʊ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrθwərd] ,
" **Over** **the** **surging** **billow** **and** **away** **to** **the** **northward** **,**
" 超过 这 滔滔 巨浪 和 离开 到 这 向北 ,

"越过汹涌的波涛，向北远去，

['ʌðər] ['rəubinz][ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['meɪp(ə)l] - [triː] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [sæŋ] [ðer; ðər]
other **robins** **are** **singing** **in** **the** **old** **maple** **-** **tree** **than** **those** **which** **sang** **there**
其他 知更鸟 是 歌唱 在 这 老的 枫 - 树 比 那些 哪个 唱 那里
['jɪrz] [ə'goʊ] ,
years **ago** **,**
年 前 ,

如今在这棵老枫树上歌唱的知更鸟，与多年前在那里歌唱的知更鸟截然不同。

[wen] [deθ] [siːmd] ['bruːdɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [pleɪs] .
when **death** **seemed** **brooding** **o'er** **the** **place** **.**
什么时候 死亡 似乎 沉思 超过 这 地方 .

死神似乎笼罩着这片土地。

[ə'gen] [ðə; ði] ['sʌmər] ['ʃæˌdoʊz] [fɔːl][ə'slænt][ðə; ði] [braɪt] [griːn] [lɔːn] ,
Again **the** **summer** **shadows** **fall** **aslant** **the** **bright** **green** **lawn** **,**
再次 这 夏天 阴影 落下 斜体 这 明亮的 绿色的 草地 ,

夏日的影子再次斜斜地落在翠绿的草坪上。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [briːz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['flaʊərz] ,
and **the** **soft** **breeze** **laden** **with** **the** **perfume** **of** **a** **thousand** **flowers** **,**
和 这 柔软的 微风 满载 和 这 香水 的 一个 千 花朵 ,

微风轻拂，带着千花的芬芳。

[kɪs] [ðə; ði]['feɪdɪd] [braʊ] [ʌv; əv]['liːnə] ['heɪstɪŋz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [brɪŋ] [noʊ] ['glædnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər]
kiss **the** **faded** **brow** **of** **Lina** **Hastings** **,** **but** **they** **bring** **no** **gladness** **to** **her**
吻 这 褪色 眉头 的 莉娜 黑斯廷斯 , 但 他们 带来 不 欢乐 到 她
['eɪkɪŋ] [hɑːrt] ,
aching **heart** **,**
疼痛 心 ,

亲吻莉娜·黑斯廷斯苍白的额头，但这并不能给她痛苦的心灵带来一丝慰藉。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θɔːts] [ɑːr; ər][ə'fɑːr][ɑːn][ðə; ði] [diːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪwərd] [bɔɪ] [huː] ,
for **her** **thoughts** **are** **afar** **on** **the** **deep** **with** **the** **wayward** **boy** **who** **,**
为了 她 想法 是 远方 在 这 深的 和 这 任性的 男生 WHO ,

因为她的思绪早已飘向远方的深海，与那个离经叛道的男孩在一起。

[spɜːnɪŋ] [ə'laɪk][hɜːr; hər][wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['senʃər] , [hæz; həz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] -
spurning **alike** **her** **words** **of** **love** **and** **censure** **,** **has** **gone** **from** **her** **'**
拒绝 同样 她 字 的 爱 和 谴责 , 有 已消失 从 她 -
[tuː; tə][rɪ'tɜːrn][noʊ] [mɔːr] [fər'evər] ,
to **return** **no** **more** **forever** **,**
到 返回 不 更多的 永远 ,

她既不理会她充满爱意的话语，也不理会她的责备，已经永远地离开了她，再也不会回来了。

- [hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][felt][ɪn][hɜːr; hər] ['bɪtər] ['æŋgər] .
' **he** **said** **,** **for** **she** **felt** **in** **her** **bitter** **anger** **.**
- 他 说 , 为了 她 毛毡 在 她 苦的 愤怒 .

"他说，因为她在极度的愤怒中感受到了这一点。"

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [ðə; ði] [tɔːl] [græs] [hæz; həz] [groʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

For	three	years	the	tall	grass	has	grown	over	the	grave	of	her	husband	,
为了	三	年	这	高的	草	有	生长	超过	这	严重	的	她	丈夫	,

三年来，她丈夫的坟墓上一直长满了高高的野草。

[huː] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [wʌz; wəz] [ˌʌn'lʌvd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'loʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['splendɪd] [hoʊm] ,

who	to	the	last	was	unloved	,	and	now	she	is	alone	in	her	splendid	home	,
WHO	到	这	最后的	曾是	不被爱的	,	和	现在	她	是	独自的	在	她	灿烂	家	,

她至死都不被人爱，如今独自一人住在她那富丽堂皇的家中。

['wɑtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [iːv] [fɔːr; fər]

watching	at	the	dawn	of	day	and	watching	at	the	hour	of	eve	for
观看	在	这	黎明	的	天	和	观看	在	这	小时	的	前夕	为了

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌn] .

the	return	of	her	son	.
这	返回	的	她	儿子	.

她每天从黎明守望，到黄昏守望，盼望儿子归来。

[ə'læs] , [ə'læs] , [fɑːnd] ['mʌðər] , ['meɪbəl] [pɑːrkəm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['aʊər] [ʌv; əv] ['traɪəl] ,

Alas	,	alas	,	fond	mother	,	Mabel	Parkham	in	her	hour	of	trial	,
唉	,	唉	,	喜爱	母亲	,	梅布尔	帕克汉姆	在	她	小时	的	审判	,

唉，唉，慈爱的母亲梅布尔·帕克汉姆，在她最艰难的时刻。

['nevər] [felt] [ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bɪtər] ['ægəni] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [rʌŋ] [jʊr; jər] ['hɑːrtstrɪŋz]

never	felt	a	throb	of	such	bitter	agony	as	that	which	wrung	your	heartstrings
绝不	毛毡	一个	搏动	的	这样的	苦的	痛苦	作为	那	哪个	拧干	你的	心弦

[wen] [fɜːrst] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [dɪs'greɪs] .

when	first	you	heard	the	dreadful	story	of	your	disgrace	.
什么时候	第一的	你	听到	这	可怕	故事	的	你的	耻辱	.

当你第一次听到自己蒙羞的可怕故事时，你感受到的那种撕心裂肺的痛苦，是你从未体验过的。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ʌv; əv] [waɪld] ['frenzi] ,

There	were	days	and	weeks	of	wild	frenzy	,
那里	是	天	和	周	的	荒野	狂热	,

那段时间，人们陷入了长达数日甚至数周的疯狂之中。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃriːk] - [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [daɪd] [ðæt] [naɪt] [wen]

during	which	she	would	shriek	'	Would	to	Heaven	he	had	died	that	night	when
期间	哪个	她	会	尖叫	-	会	到	天堂	他	有	死亡	那	夜晚	什么时候

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ,

he	was	young	and	innocent	,
他	曾是	年轻的	和	清白的	,

期间她会尖叫道："但愿他那天晚上就死了，那时他还年轻无辜。"

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [kɑːm] ,

'	and	then	she	grew	calm	,
-	和	然后	她	生长	冷静的	,

然后她平静了下来。

['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪmbə'sɪlətɪ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [nɔːt] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [raʊz]

sinking	into	a	state	of	imbecility	from	which	naught	had	power	to	rouse
下沉	进入	一个	状态	的	白痴	从	哪个	零	有	力量	到	唤醒

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她陷入了一种愚钝的状态，任何事都无法唤醒她。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] ,

A	year	or	two	more	,
一个	年	或者	二	更多的	,

再过一两年，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪv] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	they	made	for	her	a	grave	by	the	side	of	her	husband	,
和	他们	制成	为了	她	一个	严重	经过	这	边	的	她	丈夫	,

他们在她丈夫身旁为她挖了一座坟墓。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrts] [wɪtʃ] [ɪn][laɪf][wɜːr; wər][soʊ][dɪ'vaɪdɪd] , [naʊ] [rest] ['kwaɪətli] [tə'geðər] ,

and	the	hearts	which	in	life	were	so	divided	,	now	rest	quietly	together	,
和	这	心	哪个	在	生活	是	所以	分割	,	现在	休息	悄悄	一起	,

生前彼此分离的两颗心，如今静静地躺在一起。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːstli]['mɑːrb(ə)l] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪz][ɪn'skraɪbd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər]

while	on	the	costly	marble	above	them	there	is	inscribed	the	name	of	their
尽管	在	这	昂贵	大理石	多于	他们	那里	是	铭文	这	姓名	的	他们的

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

而在他们头顶上方那块昂贵的大理石上，刻着他们儿子的名字。

[huː] [sliːps] [ə'loʊn][ænd; ənd][.ʌn'wept][ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['sʌðərn] ['siːz] .

who	sleeps	alone	and	unwept	in	the	far	-	off	Southern	Seas	.
WHO	睡觉	独自的	和	未哭泣	在	这	远的	-	离开	南方	海域	.

他独自一人，无泪长眠于遥远的南方海域。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[-] [noʊts]

TRANSCRIBER'S	NOTES
转录员的	笔记

转录员笔记

['ædɪd] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents] .

Added	table	of	Contents	.
额外	桌子	的	内容	.

添加了目录。

['daiəmənds][piː] . - , [tʃeɪndʒd] “ [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [went] [baɪ]

Diamonds	P	.	103	,	changed	“	a	year	and	a	half	went	by
钻石	P	.	-	,	已更改	“	一个	年	和	一个	一半	去	经过

钻石 P. 103，更改了“一年半过去了”

[er] [aɪ][hɪm; ɪm]

ere	I	him
埃雷	我	他

在我之前

[ə'gen] .

again	.
再次	.

再次。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr]['mɪnɪstər] ” [tuː; tə] “ [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [went]

Then	he	came	among	us	our	minister	”	to	“	a	year	and	a	half	went
然后	他	来了	之中	我们	我们的	部长	”	到	“	一个	年	和	一个	一半	去

[baɪ]

by
经过

然后他来到我们中间，成为我们的牧师”，一年半过去了。

[er]
ere
埃雷

埃雷

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I **saw** **him** **again** **.**
我 锯 他 再次 .

我又见到他了。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstər] .
Then **he** **came** **among** **us** **as** **our** **minister** **.**
然后 他 来了 之中 我们 作为 我们的 部长 .

然后他来到我们中间，成为了我们的牧师。

" ['saɪləntli] [kə'rektɪd] ['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [ænd; ənd][ˌveəriː'eiʃənz][ɪn] ['spelɪŋ] .
" **Silently** **corrected** **obvious** **typographical** **errors** **and** **variations** **in** **spelling** **.**
" 默默 已更正 明显的 印刷 错误 和 变体 在 拼写 .

"默默地改正了明显的拼写错误和拼写差异。"

[riˈteind] [ɑːrˈkeɪɪk] , [nɑːn] - ['stændərd] , [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['spɛlɪŋz] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
Retained **archaic** **,** **non** **-** **standard** **,** **and** **uncertain** **spellings** **as** **printed** **.**
保留 古老的 , 非 - 标准 , 和 不确定 拼写 作为 打印 .

保留了印刷体中古老、非标准和不确定的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神